



保良精神 Po Leung Spirit

- 相互尊重
Mutual Respect
- 團結合力
United Effort
- 延展愛心
Benevolence
- 行善助人
Charitable
- 感恩知德
Gratefulness and Recognition

造福社群的奉獻精神

Dedication to Serving the Community



願景 Vision

幼有所育，少有所學，壯有所為，老有所依，貧寡孤困殘病者皆有所望

Children are nurtured. Youngsters are educated. Adults are supported to contribute. Elderly are cared for. The less fortunate are lightened with hope.



使命 Mission

成為最傑出、最具承擔的慈善公益機構，發揮保良精神，以善心建善業，致力保赤安良，護老扶弱，助貧健診，培德育才，揚康樂眾，實踐環保，承傳文化，造福社群

To be the most prominent and committed charitable organisation. In the Kuk's Spirit to do good deeds with benevolence. Dedicated in protecting the young and the innocent, caring for the elderly and the underprivileged, aiding the poor and healing the sick, educating the young and nurturing their morality, providing recreation to the public, caring for the environment, passing on the cultural inheritance and bringing goodness to the community



價值觀 Values

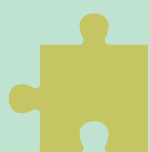
- 秉承傳統 與時並進
Fine traditions
Accommodate the current needs
- 以人為本 關愛感恩
People-oriented
Care and appreciation
- 優良管治 務實創新
Sound governance
Pragmatism and innovative
- 廉潔奉公 安不忘危
Integrity Vigilance
- 善用資源 注重本益
Optimal use of resources
Cost-effectiveness
- 專業團隊 愛心服務
Professional team
Service with heart



目錄

CONTENTS

- 2 服務數據 Service Overview
- 4 主席的話 Chairman's Message
- 9 賀辭 Congratulatory Messages
- 26 民政事務局局长函 Letter from the Secretary for Home Affairs
- 30 機構管治 Corporate Governance
- 54 行政總監報告 From the CEO
- 64 年度剪影 Highlights of the Year
- 68 服務地區概覽 Service Area Overview



74

教育服務
Educational
Services



130

社會服務
Social
Services



180

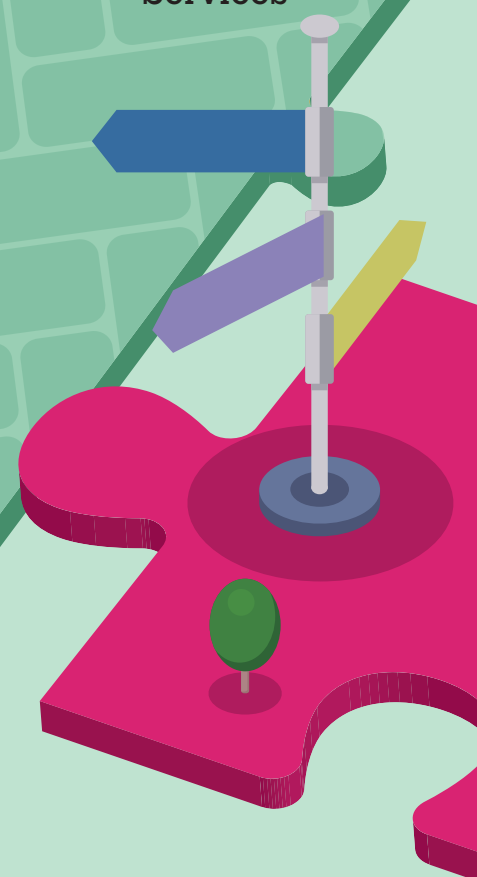
康樂服務
Recreational
Services



192

文化服務
Cultural
Services

- 202 連繫各界 Liaison with Stakeholders
- 250 全年贊助人 Sponsors of the year
- 272 善款統計表 Total Donation
- 279 財務資料 Financial Information
- 281 歷屆主席名錄 List of Chairmen



服務數據 Service Overview

服務單位 SERVICE UNITS

306



服務人次 SERVICE USERS



員工編制 STAFF BODY



單位分佈 ALL SERVICE UNITS

* 包括同時提供教育服務和社會服務的25間幼稚園暨幼兒園
 * Including 25 kindergartens-cum-nurseries providing both educational and social services

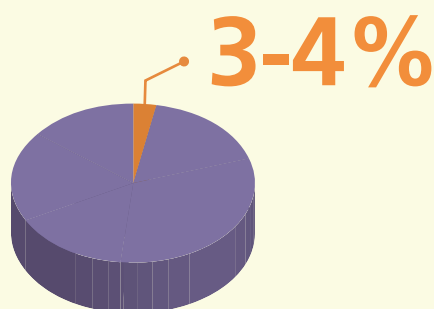


本年收入 ANNUAL INCOME



\$443,800,103

行政開支佔總營運開支 ADMINISTRATION COSTS OUT OF OUR TOTAL COST OF OPERATIONS



有關教育服務

EDUCATIONAL SERVICES UNITS

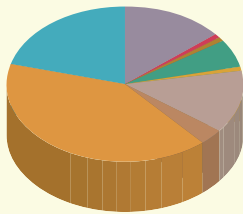
學生人數約 Student body around

45,000



單位分佈

ALL SERVICE UNITS



幼稚園 Kindergartens	50*
小學 Primary Schools	25
中學 Secondary Schools	16
國際文憑課程小學 IB Primary Years Programme School	1
中、小學一條龍優質私校 Through-train Quality Private School providing Primary and Secondary Education	1
特殊學校 Special Schools	7
社區書院 Community College	1
教育中心 Education Services Centres	16
其他 Others	4

* 包括同時提供教育服務和社會服務的25間幼稚園暨幼兒園

* Including 25 kindergartens-cum-nurseries providing both educational and social services

有關社會服務

SOCIAL SERVICES UNITS

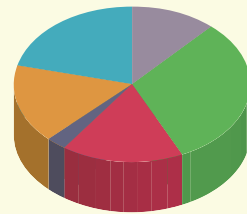
服務人次 Service Users

>95,000

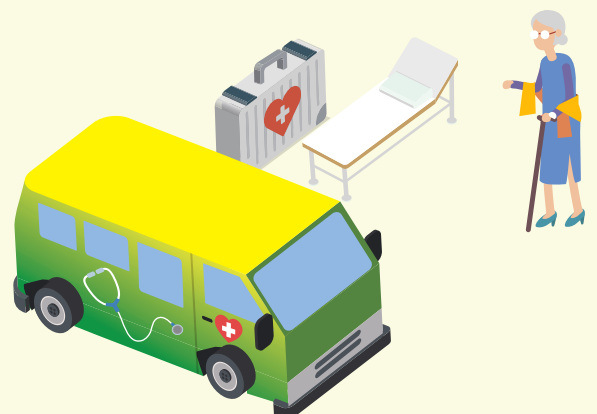


單位分佈

ALL SERVICE UNITS



綜合家庭 Kindergartens	33
幼兒 Child Care Services	43
兒青 Children and Youth Services	27
安老 Elderly Services	64
康復 Rehabilitation Services	34
醫療 Medical Services	6



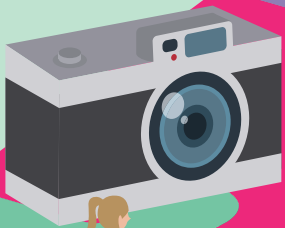




放膽鋪路·細心同步
BREAKING New Ground
INTEGRATE with Care



**李兆基博士捐贈保良局
簽約儀式**
2018年3月19日



主席的話 Chairman's Message

二零一七年可算是濃墨重彩的一年，既慶祝香港回歸祖國二十周年，亦是本局教育服務白金禧七十周年，以及安老服務珍珠禧三十周年，與此同時，更積極籌備迎接創局的一百四十年。

輾顧二零一七年的點滴，猶如一塊塊意義深遠的拼圖，組合出一幅造福社群之佳作。因此，當與編輯團隊商討本年年刊之際，忽爾間腦海浮現出拼圖的概念，當中，非但包含為受眾鋪路的初心，更有連繫各界、成就美事之意境。

「放膽鋪路，細心同步」是今年年刊的標語，同時，亦意味著對過去一年的總結。而本局不僅繼續統領三百多個單位服務大眾，還放膽領航，為受眾規劃未來。

首先，保良局李兆基青年綠洲之大型項目得到長足發展，而此項目建築費的預算申請，已於本年獲得立法會民政事務委員會同意，並提交工務小組委員會審議，期望來年能獲工務小組及財務委員會通過，便能順利動工。

其次，本局響應施政報告內所推行的「青年共享空間」政策，更成為首批參與此計劃之慈善機構，現於港島南區規建超過五千呎的C³青年共享空間，目的是為有志創業的青年人搭建平台及網絡。

此外，首間提供國際小學課程的保良局建造商會學校亦於本年度開學，為與時並進的教育服務，寫上嶄新的一頁。

2017 was a considerably vibrant year — the 20th Anniversary of the Hong Kong SAR, the 70th Platinum Anniversary of the Kuk's Educational Services, the 30th Pearl Anniversary of Elderly Services, and at the same time, looking forward to the Kuk's 140th Anniversary celebrations.

Looking back on 2017, a jigsaw of a picture comes to my mind, a picture showcasing the Kuk's dedication to serve the community, pieces by pieces, one after another. Hence, the theme of a jigsaw puzzle was born when I discussed this year's annual report with our editorial team, a puzzle full of pieces illustrating our commitment to break new ground for those in need, and pieces showing how we connect with people from all walks of life to foster new services and do more good in the society.

“Breaking New Ground, Integrate with Care” is the title of this year's annual report, as well as a conclusion of our work over the past year. Not only does the Kuk continue to lead more than 300 service units in serving the public, but we are also at the helm of new plans to cross untrodden service frontiers to meet future needs of the community.

Firstly, the Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis made major leaps in development, where the funding application for the main works construction was agreed by the Legislative Council Panel on Home Affairs this year for submission to the Public Works Subcommittee for consideration. We hope the construction can commence as soon as possible upon obtaining the approval from the Public Works Subcommittee as well as the Finance Committee.

Secondly, in support of the Space Sharing Scheme for Youth outlined in the Policy Address, the Kuk became one of the first charities to participate in the initiative, and established an over 5,000 sq. ft C³ Co-working Space in Hong Kong South, to provide a platform and network for young entrepreneurs.

In addition, HKCA PLK School — the Kuk's first school offering the IB Primary Years Programme also opened our doors to new students this year, turning a new page in our educational services that are constantly keeping up with the times.

主席的話 Chairman's Message

當然，在拓展新服務之同時，亦毋忘把握自身的優勢，因此，必須有策略地將服務做得更深更廣，才能夠實現與受眾細心同步。本年不僅舉辦了歷來最具規模的北京學生交流團。還帶領屬校師生，首次參觀深圳高端科技企業，目的就是希望讓學生能「走出去」擴闊視野。

另外，屬本局最大的保良局李樹福幼稚園、具備「四合一」特色的水泉澳兒童之家、與環保署再度合作營辦的綠在區區項目綠在深水埗、首次進駐大埔區提供特殊幼兒服務的寶鄉兒童發展中心、屬全港最大型單幢式長者日間護理中心等亦於今年開展服務，務求將保良專業帶到各區各戶，與受眾同行。

誠然，能夠成就一幅造福社群之佳作，單憑一己之力並不足夠，更多的，還是來自本局伙伴的共同努力，以及善長們的慷慨解囊。在此，我要特別感謝李兆基博士大紫荊勳賢的支持，今年度捐款一億元支持本局總部重建計劃，擴展社會服務惠及更多受眾。

李博士「一傳十、十傳百」的慈善理念，亦與本局連繫各界支持的理念相近。我們需要大慈善家支持的同時，亦仰賴各階層善長眾志成城的參與。

比方，教育服務七十周年匯演，超過一千名屬校學生，在總局所在地區銅鑼灣作精彩演出「慶祝香港回歸二十年暨社會服務巡禮」。除此之外，更凝聚本局社會服務六大範疇的同事及受眾，在文化中心戶外廣場之精彩演出。當然，還有象徵「小保良」標題的賣旗日，連同接近一萬名義工在各區賣旗籌款。

Needless to say, while we expand into new service horizons, it is just as important for us to exploit our strengths; hence, we must strategically expand our scope and extend deeper into the communities, in order to realise our mission to integrate our services for those in need with care. Not only did we organise the largest Beijing exchange delegation of students, but we also brought our students to visit innovation and technology enterprises in Shenzhen, leading our students to venture out and see the world.

On the other hand, we also opened the Kuk's largest kindergarten to date — the Po Leung Kuk Lee Shu Fook Kindergarten, and the "4-in-1" Shui Chuen O Estate Small Group Homes, the Sham Shui Po Community Green Station, where we once again collaborated with the Environmental Protection Department, and our first centre in Tai Po — the Po Heung Child Development Centre, to provide special child care services, as well as the largest standalone day care centre for the elderly in Hong Kong which opened its doors to the public this year. These are just a few of the many programmes and projects we have been working on in the past year to bring Po Leung Kuk's professional services into every family and home of those in need in the community.

Without doubt, our commitment to serve the community cannot succeed by itself, but requires more than ever, our dedication to work with our partners as well as the generosity of donors and sponsors. I would like to take this opportunity to thank Dr LEE Shau Kee, GBM for his generous donation of \$100 million to support the Po Leung Kuk Headquarters Redevelopment Project, expanding our social services to benefit more of those in need.


Dr LEE's philosophy in hoping his charitable deeds would affect many is likewise to the Kuk's philosophy to liaise and connect with various stakeholders. Not only do we need major philanthropists for their generous support, but we also rely heavily on donors from all walks of life to come together and pitch in.

For example, in celebration of the 70th Anniversary of Po Leung Kuk Educational Services, 1,000 students from our affiliated schools participated in the "HKSAR's 20th Anniversary Celebration and Social Services Showcase" by performing in Causeway Bay, where the Kuk's Headquarters is located. We also brought together our staff and service users from our six major services in a performance at the Cultural Centre Piazza. In addition, there was also our "Little Po Leung" flag day, where nearly 10,000 volunteers sold flags to raise funds for the Kuk.

主席的話 Chairman's Message

無疑，不少人會誤解保良局擁有很多的資源，但實際情況是，本局資源投放地方亦不少，況且，相當多的社會服務是需要由本局自行撥款，即是，每一年保良局必須投放資金在各項社會服務裡。然而，保良局一直謹慎監管開支，期望大家能細閱本年刊的報告以及財務報告，從中能進一步了解本局社會服務的所需，繼續支持保良善業。

邁向一百四十周年，這幅善業拼圖依然期待各位共同參與，請與保良局一起「放膽鋪路，細心同步」！



主席
陳細潔小姐
二零一八年三月三十一日

Undoubtedly, many have the misconception that Po Leung Kuk has an abundance of resources; however in reality, there are also many social insufficiencies that call for the Kuk's resources to be directed toward, and since many of our social services are self-financed by the Kuk, we have to set aside essential funding to maintain these services year after year. Despite Po Leung Kuk has always been prudent in expense monitoring, I hope by going through this annual report and our financial report, you will have a better understanding of the needs of the Kuk's social services, and continue to support the work of Po Leung Kuk to spread compassion.

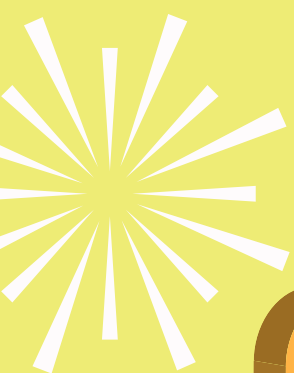
Moving forward towards the Kuk's 140th anniversary, this jigsaw of compassion awaits your participation, to join Po Leung Kuk in "Breaking New Ground and Integrate with Care"!



Chairman
Miss Abbie S K CHAN
31 March 2018

賀辭

CONGRATULATORY MESSAGES



賀辭 Congratulatory Messages



林鄭月娥女士, GBM, GBS

行政長官

The Hon Mrs Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBM, GBS
Chief Executive

熱心公益
造福香江

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

行政長官林鄭月娥



賀辭 Congratulatory Messages



張建宗先生, GBM, GBS, JP

政務司司長

The Hon Matthew CHEUNG Kin-chung, GBM, GBS, JP
Chief Secretary for Administration

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

仁風博衍
善業遐昌

政務司司長張建宗



賀辭 Congratulatory Messages



陳茂波先生, GBM, GBS, MH, JP

財政司司長

The Hon Paul CHAN Mo-po, GBM, GBS, MH, JP
Financial Secretary

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

保民惠遠
良範堪崇

財政司司長陳茂波



賀辭 Congratulatory Messages



鄭若驊女士, GBS, SC, JP

律政司司長

The Hon Teresa CHENG Yeuk-wah, GBS, SC, JP
Secretary for Justice

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

懷仁保赤
播愛安良

律政司司長鄭若驊



賀辭 Congratulatory Messages



黃錦星先生, GBS, JP

環境局局長

The Hon WONG Kam-sing, GBS, JP
Secretary for the Environment

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

節能減廢
保良安民

環境局局長黃錦星



賀辭 Congratulatory Messages



楊偉雄先生, GBS, JP

創新及科技局局長

The Hon Nicholas W YANG, GBS, JP

Secretary for Innovation & Technology

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

英賢萃聚
善業同襄

創新及科技局局長楊偉雄



賀辭 Congratulatory Messages



劉怡翔先生, JP

財經事務及庫務局局長

The Hon James Henry LAU Jr, JP

Secretary for Financial Services and the Treasury

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

善 猷 續 獻
義 舉 奉 揚

財經事務及庫務局局長劉怡翔



賀辭 Congratulatory Messages



羅致光博士, GBS, JP

勞工及福利局局長

Dr the Hon LAW Chi-kwong, GBS, JP
Secretary for Labour & Welfare

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

保民良範
浩志匡羣

勞工及福利局局長羅致光



賀辭 Congratulatory Messages



羅智光先生, GBS, JP

公務員事務局局長

The Hon Joshua LAW Chi-kong, GBS, JP
Secretary for the Civil Service

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

精
英
雲
集

善
績
廣
彰

公務員事務局局長羅智光



賀辭 Congratulatory Messages



李家超先生, SBS, PDSM, JP

保安局局長

The Hon John LEE Ka-chiu, SBS, PDSM, JP
Secretary for Security

保安局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

鴻猷茂展
善譽弘彰

保安局局長李家超



賀辭 Congratulatory Messages



陳帆先生, JP

運輸及房屋局局長

The Hon Frank CHAN Fan, JP

Secretary for Transport and Housing

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

宏圖益展
善業永昌

運輸及房屋局局長陳帆



賀辭 Congratulatory Messages



陳肇始教授, JP

食物及衛生局局長

Professor the Hon Sophia CHAN Siu-chee, JP
Secretary for Food & Health

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

良猷善績
才德咸欽

食物及衛生局局長陳肇始



賀辭 Congratulatory Messages



邱騰華先生, GBS, JP

商務及經濟發展局局長

The Hon Edward YAU Tang-wah, GBS, JP

Secretary for Commerce and Economic Development

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

鍾毓羣英

商務及經濟發展局局長邱騰華



賀辭 Congratulatory Messages



黃偉綸先生, JP

發展局局長

The Hon Michael WONG Wai-lun, JP
Secretary for Development

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

保
民
匡
社
護
赤
扶
良

發展局局長黃偉綸



賀辭 Congratulatory Messages



楊潤雄先生, JP

教育局局長

The Hon Kevin YEUNG Yun-hung, JP
Secretary for Education

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

鴻才厚德
益社利羣

教育局局長楊潤雄



賀辭 Congratulatory Messages



聶德權先生, JP

政制及內地事務局局長

The Hon Patrick NIP Tak-kuen, JP

Secretary for Constitutional and Mainland Affairs

保良局丁酉年及戊戌年董事會交代就職典禮

扶弱紓困
周濟博施

政制及內地事務局局長聶德權



民政事務局局長
香港添馬添美道二號
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs

12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Tamar,
Hong Kong.

香港銅鑼灣
禮頓道 66 號
保良局董事會主席
陳細潔小姐

陳主席：

致保良局丁酉年董事會的感謝函

過去一年，保良局在您和丁酉年董事會的領導下，繼往開來，宏愛播善，開拓多項新服務，卓績昭彰，特此修函致謝。

政府非常重視青年工作。而保良局興學培苗孜孜不倦，至今七十載。丁酉年董事會悉力推展保良局李兆基青年綠洲計劃，已取得立法會民政事務委員會支持，並將提交工務小組委員會和財務委員會考慮撥款。貴局亦積極響應政府推出的另一項「青年共享空間計劃」協作新猷，成為首批參與計劃的機構之一，為年輕企業家和創意工作者提供共享工作空間。貴局協助青年人累積資本，規劃未來，切實支援青年人實踐理想。

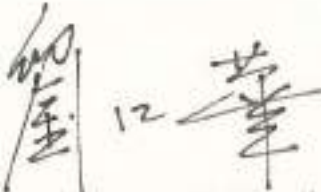
年內，保良局的教育服務也宏展新章，屬下首間國際文憑課程小學—保良局建造商會學校投入服務，為家長和學童提供更多課程選擇。除了優質的教學，保良局也為屬校學生提供各種交流機會，讓他們開拓眼界。保良局與北京市青年聯合會合辦交流考察團，安排屬下十六間中學共二千名學生前往北京交流，這是保良局單一交流活動參加人數最多的一次。另外，又安排數十間屬校的師生代表及生涯規劃項目的參加者到深圳市參觀高端科技產業基地，讓學子親睹國家高端科技的發展，鼓勵年輕人思索自己未來的路向。

民政事務局局長函 Letter from the Secretary for Home Affairs

保良局關注青年人的心理健康。年內，保良局除積極在屬校推動教育局和衛生署合辦的「好心情@學校」計劃外，更開始在學校引入「正向心理學」，加強老師和學生的抗逆力。保良現分別以一間中學和一間小學作試點發展正向教育，並計劃於下學年在幼稚園推行試驗計劃。

在匡老扶幼方面，保良局亦精益求精。屬下的荃灣長者日間護理中心於年內投入服務。此外，十三間長者中心又參與了社會福利署的長者社區照顧服務券試驗計劃。另一方面，位於沙田水泉澳的四間兒童之家亦於年內投入運作，讓更多有需要的兒童獲得適當照顧；而位於大埔的寶鄉兒童發展中心也於年內投入服務，為有需要的兒童提供相關的評估及訓練。保良局承傳使命，保赤安良，殊堪稱許。

在丁酉年董事會任內，保良宏圖大展，迭獻新猷，建樹功深。謹衷心感謝您和董事會竭誠盡心，為社會作出重大貢獻，並祝新一屆董事會工作順遂，保良局善績日彰，邁向輝煌的一百四十周年。



民政事務局局長劉江華

二零一八年三月二十七日

民政事務局局長函 Letter from the Secretary for Home Affairs

民政事務局局長
香港添馬添美道二號
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs
12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Tamar,
Hong Kong.

27 March 2018

Miss Abbie CHAN
Chairman, Board of Directors
Po Leung Kuk
66 Leighton Road
Causeway Bay
Hong Kong

Dear Miss Chan,

Letter of Appreciation to the Po Leung Kuk's Board of Directors 2017-18

I would like to express my sincere gratitude to you and the Board of Directors 2017-18 for the distinguished leadership and remarkable achievements in furthering Po Leung Kuk's philanthropic deeds and launching various new initiatives during the year, benefitting the community at large.

The Government places a strong emphasis on youth development. While for seven decades, Po Leung Kuk has been nurturing young people with love and dedication. With the unremitting effort of the Board of Directors 2017-18, the Po Leung Kuk is forging ahead with the Lee Shau Kee Youth Oasis project. The Legislative Council's Panel on Home Affairs has given its support to the project during the year, while the Public Works Subcommittee and Finance Committee will be consulted for funding approval. The Kuk is also among the first organisations to join the Space Sharing Scheme for Youth, a new initiative implemented through a "Community-Business-Government" tripartite partnership to provide co-working space for young entrepreneurs and young people engaging in creative work. The Kuk endeavours to help young people retain capital and plan for the future, as well as providing hardware to support the youth in pursuing their goals.

The Kuk has continued to make advancement in education services during the year. The opening of HKCA Po Leung Kuk School, the Kuk's first school to implement International Baccalaureate Primary Years Programme, gives parents an alternative choice for their children. The Kuk not only pays attention to quality teaching, but also provides its students with opportunities to venture out and broaden their horizon. The Kuk, in collaboration with the Beijing Youth Federation, launched a scheme of study tour for its 16 affiliated

民政事務局局長函 Letter from the Secretary for Home Affairs

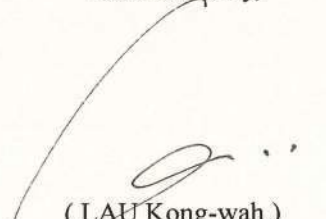
secondary schools in 2017-18. A total of 2 000 students participated, setting a record for a single PLK exchange programme. There was also a visit to the high-tech clusters in Shenzhen for teacher and student representatives as well as participants in life-planning programme from Kuk schools. The first-hand knowledge of the advanced high-tech industrial development of our country inspired our young people on their exploration of future path.

The Kuk attaches great importance to the mental health of the youth. Over the past year, the Kuk promoted earnestly in schools the Joyful@School Campaign, a programme jointly organised by the Education Bureau and Department of Health. Furthermore, Po Leung Kuk introduced “positive psychology” in its schools to enhance teachers and students’ resilience. It has also started a pilot scheme on development of positive education in one secondary school and one primary school of the Kuk, and has planned to promote it in its kindergartens in the new school year.

The Kuk also seeks to perfect its services for the elderly and children. Its Day Care Centre for the Elderly in Tsuen Wan came into operation last year. Furthermore, 13 elderly centres under the Kuk have joined the Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly of the Social Welfare Department. During the year, we also saw services commencing in the four Shui Chuen O Small Group Homes in Sha Tin which cater for children in need of care and protection, and the Po Heung Child Development Centre in Tai Po which provides assessment and training for children with special needs. The Kuk’s unwavering devotion to carrying forward its mission to help the needy deserves high acclaim.

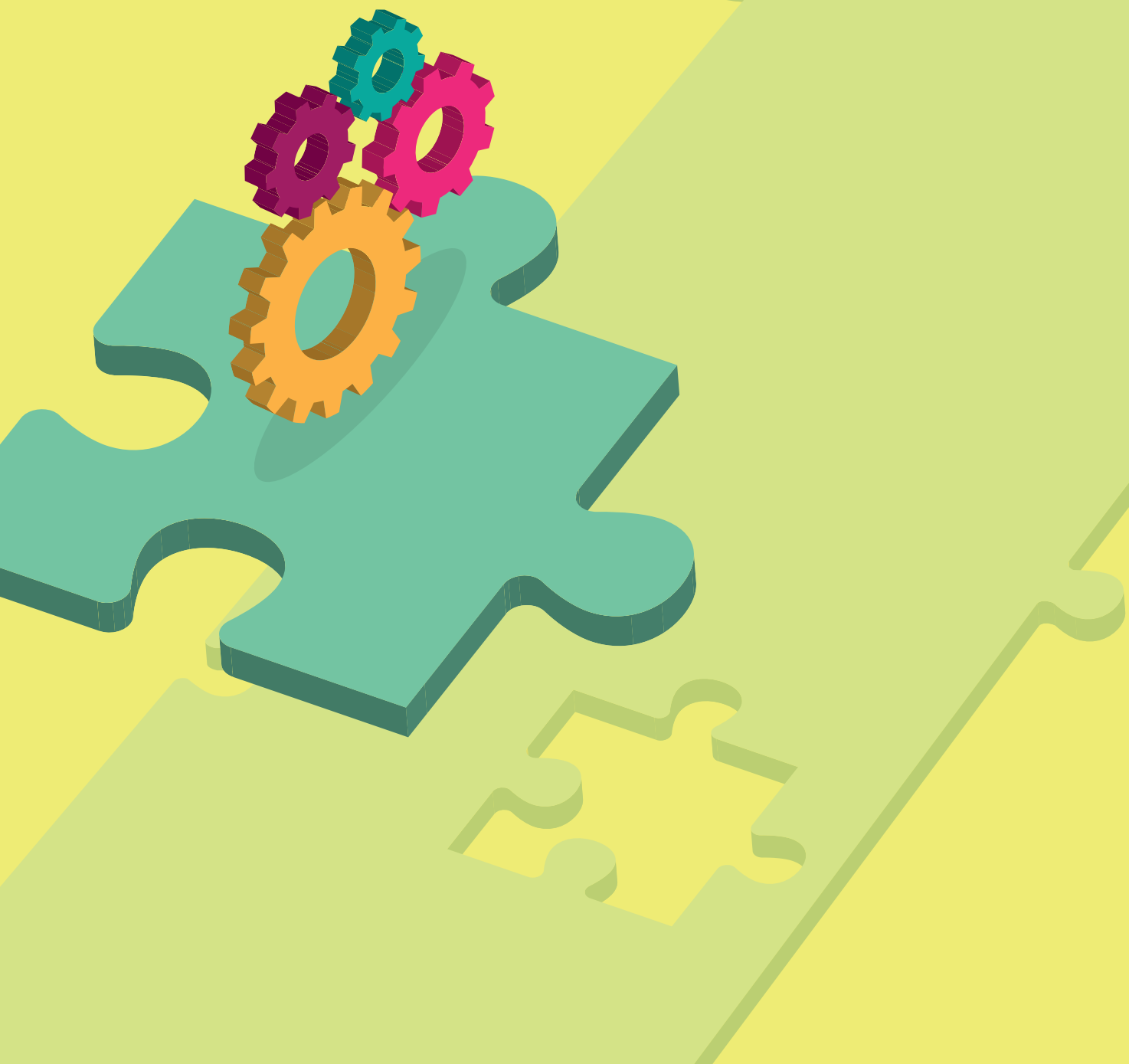
Under the realm of the 2017-18 Board, the Kuk has launched many new initiatives and made outstanding accomplishments. I would like to thank you and your Board for the unfailing dedication and invaluable contributions to the society. I also wish the incoming Board every success in its future endeavours, and Po Leung Kuk greater achievement in celebrating its upcoming 140th anniversary.

Yours sincerely,



(LAU Kong-wah)
Secretary for Home Affairs

機構管治
CORPORATE
GOVERNANCE



保良局簡介

保良局成立於一八七八年，服務香港至今一百三十九年，最初成立的目的是為遏止誘拐婦孺，並為受害人士提供庇護之所，其後服務不斷擴展，至一八九三年《保良局法團條例》頒佈施行，本局宗旨、組織得以確立。

二十世紀初，香港人口日漸增加，社會形態有所改變，本局於是把服務範圍擴展至收容及保護被遺棄的婦孺和受虐的兒童，並且負起教養這些兒童的責任。二次世界大戰光復以後，保良局繼續加強服務。

一九七三年，新的《保良局條例》頒佈施行，取代《保良局法團條例》，以適應社會和經濟的急劇轉變；同時保良局不斷擴充服務範疇，發展成極具規模的社會服務機構。根據最新修訂的《保良局條例》，保良局自二零一四年六月一日起為公眾提供醫療及衛生服務，為保良局服務發展樹立重要的里程碑。

保良局現時轄下有三百零六個單位，提供高質素的社會(包括醫療)、教育、康樂及文化服務，以配合社會的需要和市民的期望。

About Po Leung Kuk

Po Leung Kuk has a history of serving Hong Kong for one hundred and thirty nine years. The objective of the founding of the Kuk in 1878 was to suppress abduction of women and children and to provide shelters for such victims. With the enactment of the Po Leung Kuk Incorporation Ordinance in 1893, this objective and the Kuk's structure were legally defined.

At the beginning of the 20th century, with the rapid growth in population and changing social environment, the Kuk took shape as one of the largest social institutions rendering care and protection to women and children being abandoned or ill-treated. With the restoration of peace in Hong Kong after World War II, the Kuk continued to expand and improve its social services.

In order to cope with the rapid changes in Hong Kong, the new Po Leung Kuk Ordinance was enacted in 1973, superseding the Po Leung Kuk Incorporation Ordinance. Since then, the Kuk has expanded its scope into a diversified organisation. Provided by the latest amendment to the Po Leung Kuk Ordinance, the Kuk began to provide medical and health services for the general public of the Hong Kong community on 1 June 2014 setting a milestone in the service development of the Kuk.

Today Po Leung Kuk has 306 units providing a wide spectrum of services, including social services (including medical services), educational services, recreational services and cultural services.

機構管治 Corporate Governance

組織及管理

保良局是受《保良局條例》(香港法例第1040章)管轄的慈善機構。本局致力維持優良的管治，以履行保良局造福社群的使命。

根據該條例，**董事會**是本局的最高決策機關，另**顧問局**為諮詢機關，負責就本局重要事務提供意見。

顧問局

顧問局由不多於十五人組成，由民政事務局局長擔任當然主席，勞工及福利局局長、社會福利署署長、行政會議非官守成員和立法會非官守議員分別從他們當中提名各一人，以及上任董事會主席為當然成員，餘下成員由行政長官委任不多於八人、董事會從上年度曾任總理者選出一人。

顧問局會審閱本局的季度報告，另每年會與董事會召開聯席會議，就本局局務及發展交流意見。此外，董事會會與民政事務局局長代表隔月舉行座談會。

Organisation and Management

Po Leung Kuk is a charitable organisation governed by the Po Leung Kuk Ordinance (*Cap 1040 of Laws of Hong Kong*). The Kuk is committed to maintaining sound governance in carrying out our mission of bringing goodness to the community.

In accordance with the abovementioned *Ordinance*, the governing power of the Kuk is vested with the **Board of Directors**. There is also an **Advisory Board** from whom the Board of Directors seeks advice on important matters.

Advisory Board

The Advisory Board consists of not more than 15 persons of whom the Secretary for Home Affairs is the ex officio Chairman. Other ex officio members are Secretary for Labour and Welfare, Director of Social Welfare, 1 non-official Executive Council Member and 1 non-official Legislative Council Member nominated from within themselves respectively, and the immediate past Chairman of the Board of Directors. The rest of the membership are not more than 8 appointees of the Chief Executive of the HKSAR and 1 person elected by the Board of Directors from directors in the immediate past year.

The Advisory Board receives situation reports from the Kuk quarterly. It also holds joint meeting with the Board of Directors every year to exchange views on the Kuk's affairs and development. Besides, the Board of Directors holds meetings with the representatives of Secretary for Home Affairs once every two months.

機構管治 Corporate Governance

二零一七至二零一八年度顧問局成員如下：

Members of Advisory Board 2017-18 are as follows:

主席	Chairman
民政事務局局长劉江華先生, JP	The Hon LAU Kong-wah, JP Secretary for Home Affairs
成員	Members
勞工及福利局局长蕭偉強先生, GBS, JP ^①	The Hon Stephen SUI Wai-keung, GBS, JP ^① Secretary for Labour and Welfare
勞工及福利局局长羅致光博士, GBS, JP ^②	Dr the Hon LAW Chi-kwong, GBS, JP ^② Secretary for Labour and Welfare
社會福利署署長葉文娟女士, JP	Ms Carol YIP Man-kuen, JP Director of Social Welfare
行政會議成員鄭耀棠議員, 大紫荊勳賢, GBS, JP ^③	The Hon CHENG Yiu-tong, GBM, GBS, JP ^③ Executive Council Member
行政會議成員葉劉淑儀議員, GBS, JP ^④	The Hon Mrs Regina IP LAU Suk-ye, GBS, JP ^④ Executive Council Member
立法會議員黃定光議員, GBS, JP	The Hon WONG Ting-kwong, GBS, JP Legislative Council Member
郭李宛群女士, MA, MBE, JP ^⑤	Mrs Maxine KWOK, MA, MBE, JP ^⑤
杜偉強律師, BBS ^⑥	Mr Vincent W K TO, BBS ^⑥
胡偉民博士, BBS	Dr WOO Wai-man, BBS
唐楚男先生, JP	Mr John TONG Chor-nam, JP
何志豪先生, BBS	Mr David C H HO, BBS
劉陳小寶女士, BBS, JP	Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP
龐盧淑燕女士, BBS	Mrs Dorothy S Y PONG, BBS
顏寶鈴女士, BBS, JP	Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP
呂鈞堯先生, BBS, SBSJ ^⑦	Mr Quincy K Y LUI, BBS, SBSJ ^⑦
鄭錦鐘博士, BBS, MH, OStJ, JP ^⑧	Dr Eric K C CHENG, BBS, MH, OStJ, JP ^⑧
郭羅桂珍博士, BBS, JP	Dr Eleanor K C KWOK, BBS, JP
黃偉傑醫生	Dr Alson W K WONG

備註Remarks:

- | | |
|--------------------|-------------------------------|
| ① 任期至二零一七年六月三十日止 | Office until 30 June 2017 |
| ② 任期由二零一七年七月一日起 | Office from 1 July 2017 |
| ③ 任期至二零一七年六月三十日止 | Office until 30 June 2017 |
| ④ 任期由二零一七年七月四日起 | Office from 4 July 2017 |
| ⑤ 任期至二零一七年十二月三十一日止 | Office until 31 December 2017 |
| ⑥ 任期至二零一七年十二月三十一日止 | Office until 31 December 2017 |
| ⑦ 任期由二零一八年一月一日起 | Office from 1 January 2018 |
| ⑧ 任期由二零一八年一月一日起 | Office from 1 January 2018 |

丁酉年顧問局 Advisory Board 2017-18

主席 Chairman



民政事務局局長劉江華先生, JP
The Hon LAU Kong-wah, JP
Secretary for Home Affairs

成員 Members



勞工及福利局局長
蕭偉強先生, GBS, JP^①
The Hon Stephen SUI Wai-keung, GBS, JP^①
Secretary for Labour and Welfare



勞工及福利局局長
羅致光博士, GBS, JP^②
Dr the Hon LAW Chi-kwong, GBS, JP^②
Secretary for Labour and Welfare



社會福利署署長
葉文娟女士, JP
Ms Carol YIP Man-kuen, JP
Director of Social Welfare



行政會議成員
鄭耀棠議員, 大紫荊勳賢, GBS, JP^③
The Hon CHENG Yiu-tong,
GBM, GBS, JP^③
Executive Council Member



行政會議成員
葉劉淑儀議員, GBS, JP^④
The Hon Mrs Regina IP LAU Suk-ye,
GBS, JP^④
Executive Council Member



立法會議員
黃定光議員, GBS, JP
The Hon WONG Ting-kwong, GBS, JP
Legislative Council Member

成員 Members



郭李宛群女士, MA, MBE, JP^⑤
Mrs Maxine KWOK, MA, MBE, JP^⑤



杜偉強律師, BBS^⑥
Mr Vincent W K TO, BBS^⑥



胡偉民博士, BBS
Dr WOO Wai-man, BBS



唐楚男先生, JP
Mr John TONG Chor-nam, JP



何志豪先生, BBS
Mr David C H HO, BBS



劉陳小寶女士, BBS, JP
Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP



龐盧淑燕女士, BBS
Mrs Dorothy S Y PONG, BBS



顏顏寶鈴女士, BBS, JP
Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP



呂鈞堯先生, BBS, SBStJ^⑦
Mr Quincy K Y LUI, BBS, SBStJ^⑦



鄭錦鐘博士, BBS, MH, OSTJ, JP^⑧
Dr Eric K C CHENG, BBS, MH, OSTJ, JP^⑧



郭羅桂珍博士, BBS, JP
Dr Eleanor K C KWOK, BBS, JP



黃偉傑醫生
Dr Alson W K WONG

備註 Remarks:

① 任期至二零一七年六月三十日止 Office until 30 June 2017
② 任期由二零一七年七月一日起 Office from 1 July 2017
③ 任期至二零一七年六月三十日止 Office until 30 June 2017
④ 任期由二零一七年七月四日起 Office from 4 July 2017

⑤ 任期至二零一七年十二月三十一日止 Office until 31 December 2017
⑥ 任期至二零一七年十二月三十一日止 Office until 31 December 2017
⑦ 任期由二零一八年一月一日起 Office from 1 January 2018
⑧ 任期由二零一八年一月一日起 Office from 1 January 2018

機構管治 Corporate Governance

董事會

董事會由十一至二十名熱心公益的人士組成，於每年的周年大會選出。丁酉年董事會在二零一七年四月十一日舉行就職典禮，並於二零一八年二月二十八日依照本局條例規定召開會員周年大會，推選戊戌年董事會成員接掌局務，隨著銀物印信移交儀式於二零一八年三月二十九日舉行後，丁酉年董事會任務亦告圓滿完成。

本屆董事會轄下設有以下功能委員會，定期與行政總監及各部門高級行政人員舉行會議，訂定局務和發展方針。各委員會均向董事會負責。

- 策劃及管治委員會
- 教育服務委員會／校董會
- 社會服務委員會
- 產業及工程委員會
- 籌募委員會
- 醫療服務委員會
- 康樂服務委員會
- 文化服務委員會
- 資訊科技委員會
- 總局重建工作委員會
- 稽核委員會

除上述委員會外，個別董事會成員獲委任為個別法團校董會屬校的校監或辦學團體校董，參與有關屬校管理事務。

Board of Directors

The Board of Directors consists of not less than 11 nor more than 20 directors elected at the Annual General Meeting every year. The 2017–18 Board of Directors was inaugurated on 11 April 2017. Pursuant to the Po Leung Kuk Ordinance, Members of the Board for 2018–19 were elected at the Kuk's Annual General Meeting held on 28 February 2018. The outgoing Board handed over the Kuk's title deeds and legal documents to the incoming Board on 29 March 2018, marking the accomplishment of its final task.

The Board of Directors has set up the following functional committees to look after different aspects of the Kuk's matters. These committees hold regular meetings with the Chief Executive Officer and senior staff members to formulate the Kuk's policies and work plans and are accountable to the Board.

- Strategy and Governance Committee
- Education Services Committee/School Management Committee
- Social Services Committee
- Property and Works Committee
- Fund-raising Committee
- Medical Services Committee
- Recreational Services Committee
- Cultural Services Committee
- Information Technology Committee
- Headquarters Redevelopment Committee
- Audit Committee

Besides the Committees listed above, individual Board members were appointed Supervisors or Sponsoring Body managers of the Kuk's affiliated schools under the management of Incorporated Management Committees, taking an active part in the management of these schools.

機構管治 Corporate Governance

丁酉年董事會成員如下：

Members of Board of Directors 2017–18 are as follows:

主席	Chairman
陳細潔小姐	Miss Abbie S K CHAN
副主席	Vice-Chairmen
蔡李惠莉博士	Dr Margaret W L CHOI
馬清楠律師太平紳士	Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
何超鳳女士	Ms Daisy C F HO
羅梁芷珊女士	Mrs Canny C S LO
林 潑先生	Mr Calvin L LAM
總理	Directors
陳正欣博士	Dr Daniel C Y CHAN
龐董晶怡女士	Mrs Helena C Y PONG
陳黎惠蓮女士	Mrs Winnie W L CHAN
朱文忠先生	Mr Sam M C CHU
李何芷韻女士	Mrs Amanda T W LEE
譚毓楨小姐	Miss Jenny Y C TAM
顧東華先生	Mr William T W KOO
曹貴子醫生	Dr Roy K C CHO
鄧宣宏雁博士	Dr Emily H Y TANG
何猷亨先生	Mr Arnaldo Y H HO
林承毅先生	Mr Louie S N LAM
陳健文太平紳士	Mr Clement J W CHEN, JP
卓歐靜美女士, MH	Mrs Corona C M CHEUK, MH
郭浩泉先生	Mr Patrick H C KWOK

丁酉年董事會 Board of Directors 2017-18

主席 Chairman



陳細潔小姐
Miss Abbie S K CHAN

副主席 Vice-Chairmen



蔡李惠莉博士
Dr Margaret W L CHOI



馬清楠律師太平紳士
Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP



何超鳳女士
Ms Daisy C F HO



羅梁芷珊女士
Mrs Canny C S LO



林 澐先生
Mr Calvin L LAM

總理 Directors



陳正欣博士
Dr Daniel C Y CHAN



龐董晶怡女士
Mrs Helena C Y PONG



陳黎惠蓮女士
Mrs Winnie W L CHAN



朱文忠先生
Mr Sam M C CHU



李何芷韻女士
Mrs Amanda T W LEE



譚毓楨小姐
Miss Jenny Y C TAM



顧東華先生
Mr William T W KOO



曹貴子醫生
Dr Roy K C CHO



鄧宣宏雁博士
Dr Emily H Y TANG



何猷亨先生
Mr Arnaldo Y H HO



林承毅先生
Mr Louie S N LAM



陳健文太平紳士
Mr Clement J W CHEN, JP



卓歐靜美女士, MH
Mrs Corona C M CHEUK, MH



郭浩泉先生
Mr Patrick H C KWOK

機構管治 Corporate Governance

丁酉年主席與副主席合照

Group Photo of Chairman and Vice-chairmen of the Board of Directors 2017-18



✚ 左至右：林澍副主席、何超鳳副主席、蔡李惠莉副主席、陳細潔主席、馬清楠副主席、羅梁芷珊副主席
Left to right: Mr Calvin L LAM (Vice-chairman), Ms Daisy C F HO (Vice-chairman), Dr Margaret W L CHOI (Vice-chairman), Miss Abbie S K CHAN (Chairman), Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP (Vice-chairman), Mrs Canny C S LO (Vice-chairman)

主席	Chairman
陳細潔小姐	Miss Abbie S K CHAN
策劃及管治委員會主任委員	Chairman of Strategy and Governance Committee
保良局屬校總校監	Chairman of PLK Schools' Supervisors Committee
總局重建工作委員會主任委員	Chairman of Headquarters Redevelopment Committee

機構管治 Corporate Governance

第一副主席		First Vice-chairman	
蔡李惠莉博士		Dr Margaret W L CHOI	
教育服務委員會主任委員		Chairman of Education Services Committee	
籌募委員會主任委員		Chairman of Fund-raising Committee	
第二副主席		Second Vice-chairman	
馬清楠律師太平紳士		Mr Ching Nam MA, OStJ, JP	
社會服務委員會主任委員		Chairman of Social Services Committee	
校董會(幼稚園暨幼兒園)主任委員		Chairman of School Management Committee (Kindergarten-cum-Nursery)	
稽核委員會主任委員		Chairman of Audit Committee	
第三副主席		Third Vice-chairman	
何超鳳女士		Ms Daisy C F HO	
產業及工程委員會主任委員		Chairman of Property and Works Committee	
第四副主席		Fourth Vice-chairman	
羅梁芷珊女士		Ms Canny C S LO	
醫療服務委員會主任委員		Chairman of Medical Services Committee	
康樂服務委員會主任委員		Chairman of Recreational Services Committee	
第五副主席		Fifth Vice-chairman	
林潞先生		Mr Calvin L LAM	
文化服務委員會主任委員		Chairman of Cultural Services Committee	
資訊科技委員會主任委員		Chairman of Information Technology Committee	

主席及副主席的其他職務

本局主席為鄧肇堅何添慈善基金聯席主席，第一、第二副主席為當然委員，社會福利署署長為該基金信託人。另本局主席亦為蒲魯賢信託基金和葛量洪獎學基金委員會當然委員。

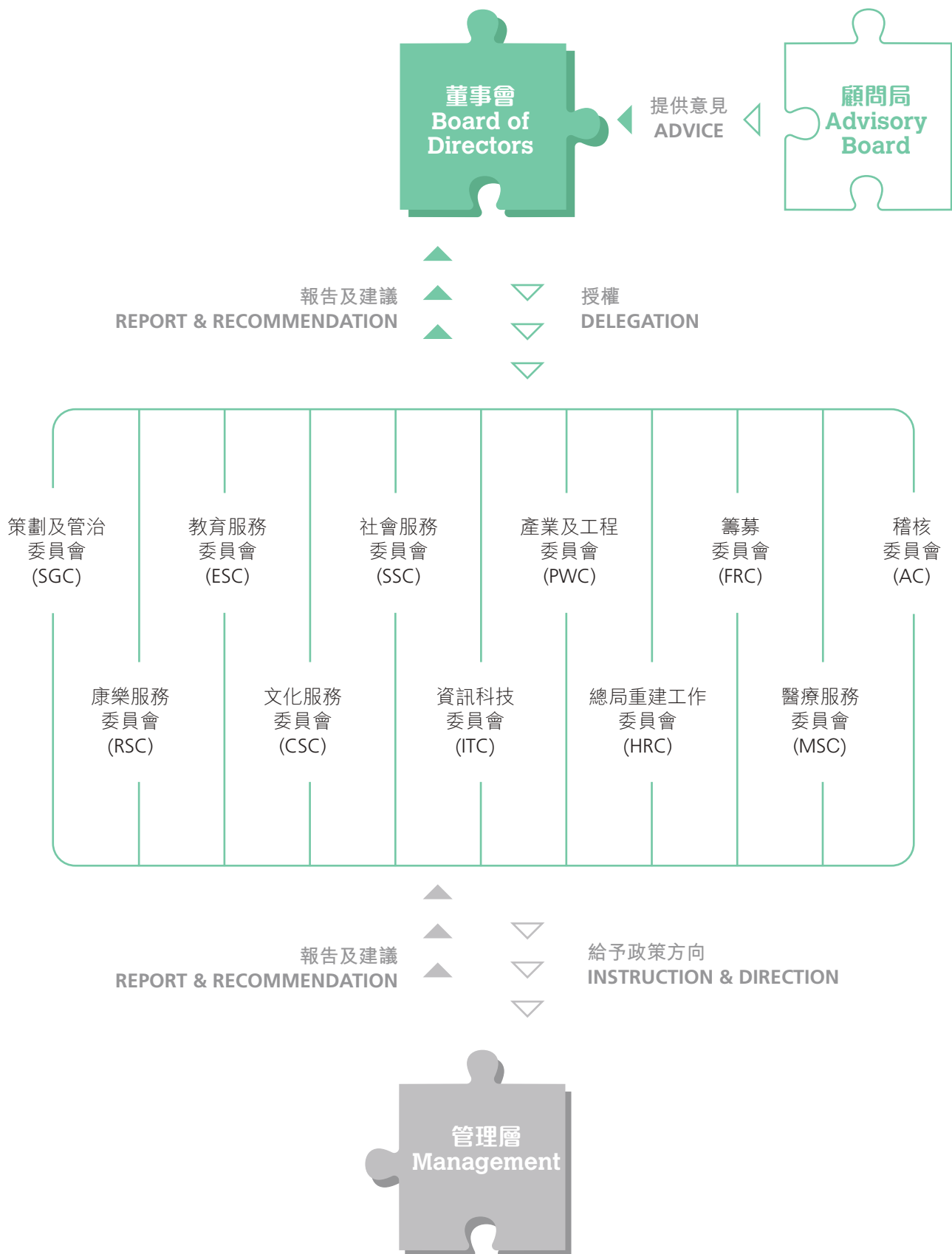
Other offices held by Chairman and Vice-chairman

The Chairman of Po Leung Kuk serves as the co-chairman of the Tang Shiu Kin and Ho Tim Charitable Fund, while the First and Second Vice-chairmen serve as the Fund's ex officio members. The Director of Social Welfare is the Trustee of the Fund. The Chairman also serves as an ex-officio member of the Brewin Trust Fund and the Grantham Scholarship Fund.

機構管治 Corporate Governance

管治架構

Governance Structure



機構管治 Corporate Governance

策劃及管治委員會

主任委員：	陳細潔主席
副主任委員：	蔡李惠莉副主席 馬清楠副主席太平紳士
當然委員：	何超鳳副主席 羅梁芷珊副主席 林潞副主席
其他委員：	陳正欣總理 龐董晶怡總理 陳黎惠蓮總理 朱文忠總理 李何芷韻總理

Strategy and Governance Committee (SGC)

Chairman:	Miss Abbie S K CHAN
Vice-chairmen:	Dr Margaret W L CHOI Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
Ex-officio Members:	Ms Daisy C F HO Mrs Canny C S LO Mr Calvin L LAM
Members:	Dr Daniel C Y CHAN Mrs Helena C Y PONG Mrs Winnie W L CHAN Mr Sam M C CHU Mrs Amanda T W LEE

教育服務委員會

主任委員：	蔡李惠莉副主席
副主任委員：	馬清楠副主席太平紳士 李何芷韻總理
委員：	陳細潔主席 何超鳳副主席 羅梁芷珊副主席 林潞副主席 陳正欣總理 龐董晶怡總理 陳黎惠蓮總理 朱文忠總理 譚毓楨總理 顧東華總理 曹貴子總理 鄧宣宏雁總理 何猷亨總理 林承毅總理 陳健文總理太平紳士 卓歐靜美總理, MH 郭浩泉總理

Education Services Committee (ESC)

Chairman:	Dr Margaret W L CHOI
Vice-chairmen:	Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP Mrs Amanda T W LEE
Members:	Miss Abbie S K CHAN Ms Daisy C F HO Mrs Canny C S LO Mr Calvin L LAM Dr Daniel C Y CHAN Mrs Helena C Y PONG Mrs Winnie W L CHAN Mr Sam M C CHU Miss Jenny Y C TAM Mr William T W KOO Dr Roy K C CHO Dr Emily H Y TANG Mr Arnaldo Y H HO Mr Louie S N LAM Mr Clement J W CHEN, JP Mrs Corona C M CHEUK, MH Mr Patrick H C KWOK

機構管治 Corporate Governance

社會服務委員會

主任委員： 馬清楠副主席太平紳士
 副主任委員： 何超鳳副主席
 林潞副主席
 委員： 陳細潔主席
 蔡李惠莉副主席
 羅梁芷珊副主席
 陳黎惠蓮總理
 朱文忠總理
 曹貴子總理
 鄧宣宏雁總理
 林承毅總理
 卓歐靜美總理, MH

Social Services Committee (SSC)

Chairman: Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
 Vice-chairmen: Ms Daisy C F HO
 Mr Calvin L LAM
 Members: Miss Abbie S K CHAN
 Dr Margaret W L CHOI
 Mrs Canny C S LO
 Mrs Winnie W L CHAN
 Mr Sam M C CHU
 Dr Roy K C CHO
 Dr Emily H Y TANG
 Mr Louie S N LAM
 Mrs Corona C M CHEUK, MH

校董會(幼稚園暨幼兒園)

主任委員： 馬清楠副主席太平紳士
 副主任委員： 何超鳳副主席
 陳黎惠蓮總理
 委員： 陳細潔主席
 蔡李惠莉副主席
 羅梁芷珊副主席
 林潞副主席
 陳正欣總理
 龐董晶怡總理
 朱文忠總理
 李何芷韻總理
 譚毓楨總理
 顧東華總理
 曹貴子總理
 鄧宣宏雁總理
 何猷亨總理
 林承毅總理
 陳健文總理太平紳士
 卓歐靜美總理, MH
 郭浩泉總理

School Management Committee (Kindergarten-cum-Nursery)

Chairman: Mr Ching Nam MA, OSTJ, JP
 Vice-chairmen: Ms Daisy C F HO
 Mrs Winnie W L CHAN
 Members: Miss Abbie S K CHAN
 Dr Margaret W L CHOI
 Mrs Canny C S LO
 Mr Calvin L LAM
 Dr Daniel C Y CHAN
 Mrs Helena C Y PONG
 Mr Sam M C CHU
 Mrs Amanda T W LEE
 Miss Jenny Y C TAM
 Mr William T W KOO
 Dr Roy K C CHO
 Dr Emily H Y TANG
 Mr Arnaldo Y H HO
 Mr Louie S N LAM
 Mr Clement J W CHEN, JP
 Mrs Corona C M CHEUK, MH
 Mr Patrick H C KWOK

機構管治 Corporate Governance

產業及工程委員會

主任委員： 何超鳳副主席
 副主任委員： 龐董晶怡總理
 朱文忠總理
 委員： 陳細潔主席
 蔡李惠莉副主席
 陳黎惠蓮總理
 何猷亨總理
 林承毅總理
 郭浩泉總理

籌募委員會

主任委員： 蔡李惠莉副主席
 副主任委員： 馬清楠副主席太平紳士
 陳黎惠蓮總理
 譚毓楨總理
 鄧宣宏雁總理
 委員： 陳細潔主席
 羅梁芷珊副主席
 朱文忠總理
 顧東華總理
 林承毅總理
 卓歐靜美總理, MH

醫療服務委員會

主任委員： 羅梁芷珊副主席
 副主任委員： 龐董晶怡總理
 陳黎惠蓮總理
 委員： 陳細潔主席
 蔡李惠莉副主席
 顧東華總理
 曹貴子總理
 陳健文總理太平紳士

Property and Works Committee (PWC)

Chairman: Ms Daisy C F HO
 Vice-chairmen: Mrs Helena C Y PONG
 Mr Sam M C CHU
 Members: Miss Abbie S K CHAN
 Dr Margaret W L CHOI
 Mrs Winnie W L CHAN
 Mr Arnaldo Y H HO
 Mr Louie S N LAM
 Mr Patrick H C KWOK

Fund-raising Committee (FRC)

Chairman: Dr Margaret W L CHOI
 Vice-chairmen: Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
 Mrs Winnie W L CHAN
 Miss Jenny Y C TAM
 Dr Emily H Y TANG
 Members: Miss Abbie S K CHAN
 Mrs Canny C S LO
 Mr Sam M C CHU
 Mr William T W KOO
 Mr Louie S N LAM
 Mrs Corona C M CHEUK, MH

Medical Services Committee (MSC)

Chairman: Mrs Canny C S LO
 Vice-chairmen: Mrs Helena C Y PONG
 Mrs Winnie W L CHAN
 Members: Miss Abbie S K CHAN
 Dr Margaret W L CHOI
 Mr William T W KOO
 Dr Roy K C CHO
 Mr Clement J W CHEN, JP

機構管治 Corporate Governance

康樂服務委員會

主任委員： 羅梁芷珊副主席
副主任委員： 陳黎惠蓮總理
朱文忠總理
委員： 陳細潔主席
顧東華總理
林承毅總理
郭浩泉總理

Recreational Services Committee (RSC)

Chairman: Mrs Canny C S LO
Vice-chairmen: Mrs Winnie W L CHAN
Mr Sam M C CHU
Members: Miss Abbie S K CHAN
Mr William T W KOO
Mr Louie S N LAM
Mr Patrick H C KWOK

文化服務委員會

主任委員： 林潞副主席
副主任委員： 李何芷韻總理
委員： 陳細潔主席
陳黎惠蓮總理
譚毓楨總理
陳健文總理太平紳士

Cultural Services Committee (CSC)

Chairman: Mr Calvin L LAM
Vice-chairman: Mrs Amanda T W LEE
Members: Miss Abbie S K CHAN
Mrs Winnie W L CHAN
Miss Jenny Y C TAM
Mr Clement J W CHEN, JP

資訊科技委員會

主任委員： 林潞副主席
副主任委員： 陳正欣總理
委員： 陳細潔主席
羅梁芷珊副主席
陳黎惠蓮總理
陳健文總理太平紳士

Information Technology Committee (ITC)

Chairman: Mr Calvin L LAM
Vice-chairman: Dr Daniel C Y CHAN
Members: Miss Abbie S K CHAN
Mrs Canny C S LO
Mrs Winnie W L CHAN
Mr Clement J W CHEN, JP

機構管治 Corporate Governance

總局重建工作委員會

主任委員： 陳細潔主席
 副主任委員： 馬清楠副主席太平紳士
 何超鳳副主席
 林潑副主席
 委員： 蔡李惠莉副主席
 陳黎惠蓮總理
 朱文忠總理
 李何芷韻總理
 何猷亨總理

稽核委員會

主任委員： 馬清楠副主席太平紳士
 副主任委員： 龐董晶怡總理
 委員： 陳細潔主席
 陳黎惠蓮總理
 朱文忠總理
 梁樹賢會計師

Headquarters Redevelopment Committee (HRC)

Chairman: Miss Abbie S K CHAN
 Vice-chairmen: Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
 Ms Daisy C F HO
 Mr Calvin L LAM
 Members: Dr Margaret W L CHOI
 Mrs Winnie W L CHAN
 Mr Sam M C CHU
 Mrs Amanda T W LEE
 Mr Arnaldo Y H HO

Audit Committee (AC)

Chairman: Mr Ching Nam MA, OStJ, JP
 Vice-chairman: Mrs Helena C Y PONG
 Members: Miss Abbie S K CHAN
 Mrs Winnie W L CHAN
 Mr Sam M C CHU
 Mr William S Y Leung (CPA)

機構管治 Corporate Governance

董事會成員除了負責保良局的管治，更有著對本局財務的承擔。屆內有賴董事會成員的慷慨捐助，使多項有利民生的項目得以推行。以下單位／基金蒙個別董事會成員捐款，得以成立或增善服務，包括：

陳細潔主席

- 保良局建造商會學校
「劉陳小寶圖書館」
- 賽馬會北潭涌度假營
「陳細潔行政大樓」
- 賽馬會大棠渡假村
「劉陳小寶兒童駕駛樂園」

陳黎惠蓮總理

- 蔡繼有學校
「陳黎惠蓮總理閱讀廊」

陳健文總理太平紳士

- 賽馬會大棠渡假村
「陳健文領袖步操場」

另港大保良何鴻燊社區書院分別獲陳細潔主席捐款成立「陳細潔主席助學金」，以及顧東華總理捐款成立「新記藥物有限公司學術卓越獎學金」。董事會成員所捐及籌募的善款詳見第276頁。

Apart from governing the Kuk, our Board members also have financial responsibility over the Kuk. During the year, our Board members have made huge financial contributions, without which, many of our beneficial projects would not have been made possible. The following named service units/funds, in particular, benefited from the donations of individual Board members in their establishment or facilities/service enhancement. These include:

Chairman Abbie S K Chan

- Angel S P Chan Lau Library
of the HKCA Po Leung Kuk School
- Abbie S K Chan Administration Building
of the Jockey Club Pak Tam Chung Holiday Camp
- Angel S P Chan Lau Children Driving Zone
of the Jockey Club Tai Tong Holiday Camp

Director Winnie W L Chan

- Winnie W L Chan Reading Gallery
of the Choi Kai Yau School

Director Clement J W Chen, JP

- Clement J W Chen Parade Ground
of the Jockey Club Tai Tong Holiday Camp

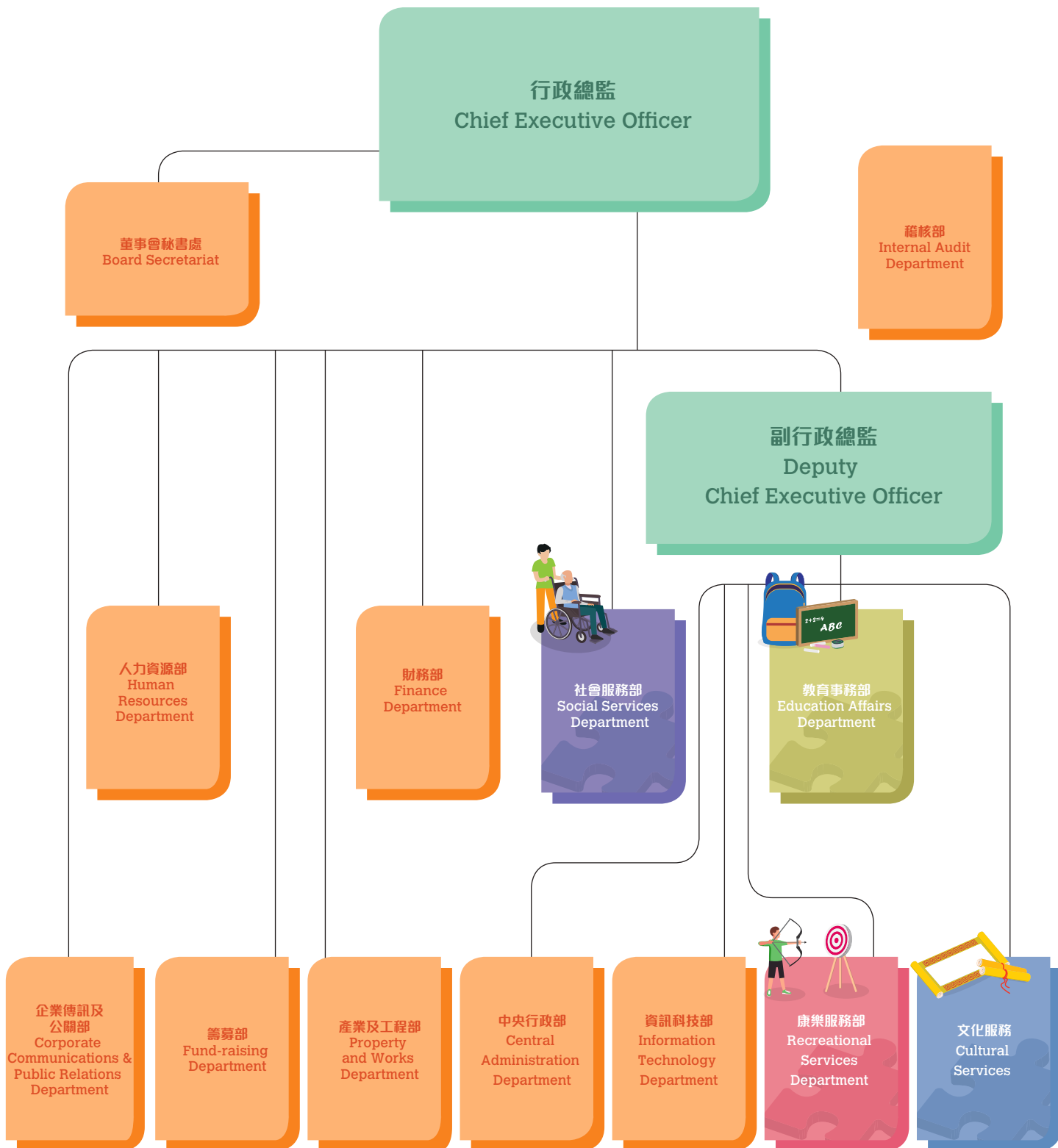
Besides, HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College received donations from Chairman Abbie S K Chan to set up Abbie Chan Bursary, as well as donation from Director William T W Koo to set up Shin Kee Drug Co Ltd Academic Merit Scholarship. A detailed list of donations made or raised by our Board members is available on p.276.

管理層

行政總監領導的管理層負責局的行政工作，並向董事會及其轄下委員會作出建議，以制訂局的政策及工作計劃。以下是管理層的組織圖：

Management

The Management led by the Chief Executive Officer is the executive arm of the Kuk. They also put forward proposals to the Board and its committees for formulating the policies and work plans of the Kuk. Below is the organisation chart of the Management:

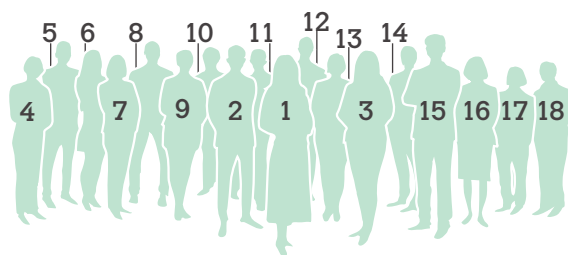


丁酉年主席與管理層合照

Group Photo of Chairman of the Board of Directors 2017-18 with Senior Management



- 1 陳細潔主席及 2 陳欽勉行政總監與管理層，包括：
- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 3 何錦欣副行政總監 | 12 黎偉基籌募部主管 |
| 4 郭淑清康樂服務部主管(營務) | 13 楊小燕稽核部主管 |
| 5 梁宇翔產業及工程部主管 | 14 楊焯基資訊科技部主管(候任) |
| 6 貝靜怡董事會秘書 | 15 趙文堅教育總主任(學前教育) |
| 7 余陳慧萍社會服務總幹事(家庭、幼兒及兒青) | 16 梁惠娟中央行政部主管兼歷史博物館館長 |
| 8 歐華國財務總主任 | 17 陳秀芬人力資源部主管 |
| 9 陳嘉怡企業傳訊及公關部主管 | 18 關佩玲資訊科技部主管 |
| 10 林木崑社會服務總幹事(安老及康復服務) | 楊健忠教育總主任(中學)* |
| 11 劉志聰教育總主任(小學及特殊教育) | 張慧賢教育事務部顧問* |
- * 未列於合照當中



- | | |
|--|--|
| 1 Miss Abbie S K CHAN, Chairman and | 2 Mr James CHAN, Chief Executive Officer, with senior management, including: |
| 3 Ms Agnes HO, Deputy Chief Executive Officer | 12 Mr Jacky LAI, Head of Fund-raising |
| 4 Ms Joyce KWOK, Head of Recreational Services (Operation) | 13 Ms Virginia YEUNG, Head of Internal Audit |
| 5 Mr Eddie LEUNG, Head of Property and Works | 14 Mr Keith YEUNG, Head of Information Technology (Designate) |
| 6 Ms Candy PUI, Board Secretary | 15 Mr Kenny CHIU, Principal Education Secretary (Pre-Primary Education) |
| 7 Mrs Bridget YU, Principal Social Services Secretary (Family, Child Care, Children and Youth) | 16 Ms Rosana LEUNG, Head of Central Administration and Museum Curator |
| 8 Mr Nathan AU, Financial Controller | 17 Ms Tracy CHAN, Head of Human Resources |
| 9 Ms Carrie CHAN, Head of Corporate Communications and Public Relations | 18 Ms Connie KWAN, Head of Information Technology |
| 10 Mr LAM Muk Kwan, Principal Social Services Secretary (Elderly and Rehabilitation Services) | Mr Clifton YEUNG, Principal Education Secretary (Secondary Education)* |
| 11 Mr LAU Chi-chung, Principal Education Secretary (Primary & Special Education) | Ms CHEUNG Wai-Yin, Consultant of Education Affairs* |
- * Not shown in the group photo

機構管治 Corporate Governance

維持優良管治的制度

除了上述「董事會決策、顧問局諮詢、管理層執行」的管治架構外，本局亦透過制定及持續檢視規章和程序指引，以維持高效、優良的管治。

有效管理

本局確立了《人事政策》、《財務守則》，以及其他按工作需要制定的程序及規則；透過完善的政策和行政守則，釐清並有效分配權責，確保在權力下放的同時，維持有效的監控；同時亦透過舉辦「防貪講座」等，以提高員工對誠信的意識。

良好溝通

本局建立了不同的平台促進內部溝通：

- 定期會議：包括董事會與管理層間的會議、部門會議、常設跨部門工作小組會議。
- 定期巡視單位：每屆屆初編訂董事會成員巡視單位的時間表。二零一七至二零一八年度巡視屬校四十間、社會服務單位四十三個。巡視活動讓董事會成員更了解前線工作，以助檢視本局服務的推行成效，以及制訂未來服務發展策略。
- 其他非定期溝通：本局鼓勵各級職員與管理層，以及不同部門之間進行任何形式的溝通。

System to Maintain Sound Governance

Apart from the governance structure above, the Kuk has also set up and kept reviewing policies, guidelines and operation manuals to maintain efficient and sound governance.

Effective Management

The Kuk has a comprehensive set of policies, guidelines, procedures and rules and regulations, including the Personnel Policy and Financial Guidelines, in place to clearly define the duties and responsibilities of each position and ensure effective control when delegating authority. The Kuk also holds seminars on anti-corruption for staff to raise their awareness of integrity.

Good Communication

The Kuk has built various platforms to foster internal communications:

- Regular meetings: These include meetings between Board members and the Management, departmental meetings, Interdepartmental Task Force meetings.
- Regular visits to services units: A schedule of visits is prepared for Board members at the beginning of each term, and 40 affiliated schools and 43 social services units were visited for the year 2017–18. Through such visits, our Board members are able to have better grasp of our front-line work and this helps much in assessing the effectiveness of service implementation and formulating the strategy for service development.
- Other communication: The Kuk encourages staff at different levels to communicate, in any form, with the Management as well as interdepartmental communication.

機構管治 Corporate Governance

監察

除了透過上述提及的規章和溝通，本局亦設有內部稽核和外部審核以加強監察制度。

- 本局設有稽核部，直接向董事會負責，協助董事會評估本局的內部監控是否健全及有效。該部在稽核委員會督導下，公正客觀地審核各部門及屬下單位的賬目及內部監控制度，確保善款、政府資助，以及其他收入均能適當及有效地運用。二零一七至二零一八年度稽核部對本局部門及單位進行了共九十一的稽核，共發出八十份稽核報告。
- 本局委任了馬炎璋會計師行為外聘核數師，為本局財務報告進行審計。外聘核數師亦列席本局稽核委員會以提供意見。

義務顧問

本局亦藉著聽取局外獨立意見以優化管治。屆內承蒙各界專業人士義務擔任本局不同範疇的顧問，提供專業意見，謹此一一致謝：

法律顧問

- 胡關李羅律師行張惠慶律師
(同持擔任保良局鄧肇堅慈善基金和保良局馬錦明慈善基金的義務審查員)
- 何耀棟律師事務所黃永昌律師
- 趙凱珊律師行趙凱珊律師

Control

Save the aforesaid instruments, internal and external audit systems are also in place to reinforce our control systems.

- The Kuk has set up the Internal Audit Department, which reports directly to the Board, to assist the Board in assessing the adequacy and effectiveness of the Kuk's internal control systems. Under the supervision of the Audit Committee, the Internal Audit Department reviews objectively the internal control systems of departments and service units of the Kuk to ensure that the Kuk's resources, including donations, grants, subventions and other sundry income, have been effectively managed. During the year of 2017–18, the Department has completed 91 audit review and issued 80 audit reports.
- The Kuk has appointed Nexia Charles Mar Fan & Co as the external auditor to conduct an audit of its financial statements. The external auditor also sits in on our Audit Committee to give advice.

Honorary Advisors

The Kuk also solicits advice from independent professionals to further enhance our governance. We wish to acknowledge the support of our honorary advisors for the past year who have given valuable advice in their respective profession:

Legal Advisors

- Mr CHEUNG Wai Hing of Messrs Woo, Kwan, Lee & Lo
(also assists in vetting applications for the Po Leung Kuk Tang Shiu Kin Charitable Fund and Po Leung Kuk Ma Kam Ming Charitable Foundation)
- Mr Philip WONG of Gallant Y T Ho & Co, Solicitors & Notaries
- Ms Rebecca H S CHIU of CHIU & CO. Solicitors

機構管治 Corporate Governance

醫療服務顧問

- 黃偉傑醫生(本局現屆顧問)
- 曹貴子醫生(本局現屆總理)
- 張文勇教授
- 梁頌名教授
- 蔡尚斌中醫師
- 梁家駒牙醫

產業及工程顧問

- 孔祥兆先生
- 梁以德教授
- 謝志堅測量師
- 林增榮測量師

資訊科技顧問

- 莫關雁卿博士
- 羅家熊博士

稽核委員會委員

- 梁樹賢會計師(1988–89總理)

Advisors to Medical Services

- Dr Alson W K WONG (current Advisor of the Kuk)
- Dr Roy K C CHO (current Director of the Kuk)
- Professor Bernard CHEUNG
- Professor LIANG Songming
- Dr TSOI Sheung Pan
- Dr LEUNG Ka Kui, Carl

Advisors on Property and Works

- Ir Danny HUNG Cheyng Shew
- Ir Prof Andrew LEUNG Yee Tak
- Sr Kenny TSE Chi Kin
- Sr Alexander LAM Tsan Wing

Advisors on Information Technology

- Dr Edith MOK
- Dr Rudy LAW

A member of Audit Committee

- Mr William S Y LEUNG (1988–89 Director)

行政總監報告 FROM THE CEO



今年我們在支持本局持續發展的基礎建設工作上取得重要進展，同時亦創新服務，以及聯繫並有效運用資源，務求產生最大的社會效益。

This year, we made substantial progress in developing infrastructure support for sustainable growth of the Kuk, launching new and innovative services as well as connecting and utilising resources efficiently to create social impact.

總部東翼重建計劃

Headquarters East Wing Redevelopment Project

本局位於銅鑼灣的總部，是我們傳統核心服務的所在、逾三百名住宿兒童的家。在歷史性的中座大樓，至今仍然是我們所看顧的兒童的住所；惟中座大樓及現時的社會服務大樓已不足應付住宿兒童及當下服務的需要。站在服務前線的保良局，一方面勉力為兒童提供最佳的住宿環境，另一方面亦以積極進取的態度在有限的土地上創造更大服務空間。

Located in Causeway Bay, the Kuk's Headquarters houses our traditional services, and is home of over 300 children needing residential care. Our historical Main Building remains today as a residence for children under our care; however, our Main Building as well as Social Services Building can hardly meet the current demands of our children nor the service need nowadays. As a service provider on the forefront, Po Leung Kuk strives on one hand to provide a better living environment for children, while on the other make every effort to create more service space on our limited land.



一九三二年落成的保良局總部中座大樓，現時住有約一百九十名住宿兒童，並設有博物館。

The Main Building of the Po Leung Kuk Headquarters was completed in 1932 and currently houses some 190 residential care children as well as a museum.

行政總監報告 From the CEO

本局自二零一五年獲城規會通過放寬總局地段的高度限制後，隨即展開詳細設計工作，計劃把中座大樓以東的建築物重建，預計可增加逾八萬平方呎樓面面積，令現時在總局營運由政府資助的服務（兒童住宿服務、託嬰服務和幼稚園暨幼兒園）名額由四百五十一個增至六百零五個，另更可增添新的非資助服務以及共用空間；至於獲評為二級歷史建築的中座大樓，則將提供更多開放予公眾的服務，與市民共享這個極具價值的本土遺產。

總局東翼重建項目預計耗資超過十億，需要集合各方力量才能將之實現。我們非常感激李兆基博士大紫荊勳賢率先捐出一億元支持，令這個籌備經年的項目能作起動。與此同時，我們仍須繼續加緊籌募的工作，以支持整個重建項目。

Since the Town Planning Board approved the relaxation of the building height restrictions of the Kuk's Headquarters in 2015, the Kuk carried out detailed design work to redevelop the buildings to the east of the Main Building, with an increase of over 80,000 sq. ft in gross floor area, and increase of quotas of subvented services currently operating at the Kuk's Headquarters (children residential care service, creche service and kindergarten cum nursery service) from 451 to 605. The redevelopment also provides room for introduction of new non-subvented services and communal space. As regards our Grade II historical Main Building, we plan to open more community services with the aim to share more of this valuable, local heritage with the public.

With a projected cost of over a billion, the Headquarters East Wing Redevelopment Project can only be realised with the support from many. We are very grateful for the \$100 million generous donation from Dr LEE Shau Kee, GBM. The donation enables us to kickstart this project which we have planned for many years. Meanwhile, we will continue to step up our fundraising efforts to fund the whole redevelopment.



李兆基博士與保良局簽署合作備忘錄，捐款一億元支持本局總部的東翼重建計劃。

Dr LEE Shau Kee signing a Memorandum of Understanding with Po Leung Kuk for his \$100 million donation to support the Po Leung Kuk Headquarters East Wing Redevelopment Project.



保良局總部東翼重建計劃。


Po Leung Kuk Headquarters East Wing Redevelopment Project.

行政總監報告 From the CEO

青年新領域

本局的青年宿舍項目「李兆基青年綠洲」，自二零一六年六月取得立法會財務委員會通過前期工程撥款六千八百一十萬元後，旋即展開土地勘探、地下設施勘探及土地測量等工作，而項目的建築及地基圖則已於二零一七年八月獲屋宇署批准；至二零一八年一月二十二日，立法會民政事務委員會同意將項目的十四億四千四百七十萬元之建築費撥款申請提交工務小組委員會。我們熱切期望此項撥款申請能夠順利獲立法會財務委員會通過，讓這個民商官協作的利民項目盡快上馬。



 李兆基青年綠洲。
Lee Shau Kee Youth Oasis.

保良局的青年宿舍項目不僅是迄今規模最大的青年宿舍（項目所提供的一千六百八十個宿位佔政府青年宿舍政策下宿位總數的六成），更是保良局踏進全新服務領域的標誌性項目——今天保良局的社會服務，既為老弱婦孺提供照顧，亦為青年提供空間，幫助青年儲備「有形」和「無形」資本，與他們構建美好的將來。

New Territories for Youth

Since the Finance Committee of the Legislative Council approved \$68.1 million funding for the pre-construction works of the Kuk's youth hostel project — Lee Shau Kee Youth Oasis, we swiftly conducted ground and underground facilities investigation work, as well as land surveys etc. We then successfully obtained approval from the Buildings Department for the building and foundation plans in August 2017. On 22 January 2018, Panel on Home Affairs of the Legislative Council agreed that the application for \$1,444.7 million for construction cost could be submitted to the Public Works Subcommittee. We hope that this funding application could be approved by the Legislative Council's Finance Committee early, so that this project of tripartite collaboration between the not-for-profit, private and government sectors could be realised to benefit the public as soon as possible.

保良局李兆基青年綠洲項目 Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis

地點： Location:	元朗十八鄉馬田壘十八鄉路南 Shap Pat Heung Road South, Ma Tin Pok, Shap Pat Heung, Yuen Long
地段面積： Lot size:	約6,111平方米 Around 6,111 sq.m
總建築樓面面積： Total construction floor area:	約41,159平方米 Around 41,159 sq.m
單位數目： No. of units:	約1,248個租住單位 Around 1,248 rental units
入住條件： Eligibility Criteria:	在職青年，年齡介乎18-30歲香港永久居民，並符合規定入息及資產限額，每戶總租期不得超過5年。 Working youths aged between 18 and 30, who are Hong Kong permanent residents and meet income and asset limits. Total period of tenancy not exceeding 5 years.
計劃增設服務： Additional services to be offered:	職業導向、在職及個人潛能發展輔導、創業基金。 Career orientation, job and individual potential development, as well as counselling and start-up funds.


The Kuk's youth hostel project is not only the largest youth hostel to date (providing 1,680 places, representing 60% of the total places under the Government's Youth Hostel Scheme), it is also a landmark of Po Leung Kuk stepping onto a new service territory. Today, Po Leung Kuk's social services not only provide care for children, women, the elderly and the underprivileged, but also provides space for the youth, to help them accumulate tangible and intangible assets, and construct with them a prosperous future.

行政總監報告 From the CEO

服務青年人的心志牽動著保良局的活力。今年我們開展了另一個創新項目—「C³青年共享空間」。本局迅速回應《行政長官二零一七年施政報告》中的創新項目—「青年共享空間」，而本局更是首個參與計劃的慈善團體。是次項目是與協成行發展有限公司合作，按政府政策，本局以市值三分一的租金租用協成行位於黃竹坑的活化工廈「創協坊」，發展逾五千平方呎的「共享空間」，再以不多於一半市值租金租予青年創業者。項目將會與本局「青年創業基金」、「V54年青藝術家駐留計劃」，以至「李兆基青年綠洲」發揮協同效應，全方位為青年人創造機遇。

The commitment to serve the youth keeps Po Leung Kuk energised. This year, we launched another innovative project — the C³ Co-working Space for Youth. The Kuk responded quickly to the innovative “Space Sharing Scheme for Youth” introduced in the Chief Executive’s 2017 Policy Address by being the first participating charity in the scheme. This project is a collaboration with Hip Shing Hong (Holdings) Company Ltd. In accordance with the government policy, the Kuk rents over 5,000 sq.ft at Genesis, a revitalised industrial building in Wong Chuk Hang, at one third of the market price from Hip Shing Hong to open a co-working space, and lease it to young entrepreneurs at not more than 50% of market rent. The project will create synergy with the Kuk’s Young Entrepreneurship Foundation, Young Artist in Residence@V54, as well as the Lee Shau Kee Youth Oasis, to provide opportunities on different fronts for our young people.



 C³青年共享空間開幕典禮。
C³ Co-working Space for Youth Opening Ceremony.

黃竹坑護理安老中心重建項目

本局支持政府當局為應付香港持續增長的安老需要而推出的支援計劃，讓轄下「黃竹坑護理安老中心」參與社會福利署的「私人土地作福利用途特別計劃」，冀能透過重建中心，將院舍住宿名額由現時的一百一十三個大幅提升至五百三十四個、日間護理名額由現時的四十四個增至八十個。本局已向社會福利署呈交撥款申請，為項目進行可行性研究。

除了上述項目外，本局各項服務在屆內都有良好的發展。有關內容請閱讀本年刊各個服務的章節。

Redevelopment of the Wong Chuk Hang Service for the Elderly

The Kuk participates in the Social Welfare Department’s Special Scheme on Privately Owned Sites for Welfare Uses in support of the Government’s initiatives to address the growing needs for elderly services in Hong Kong. Under the Scheme, we shall redevelop our Wong Chuk Hang Service for the Elderly to substantially increase the residential service capacity from 113 to 534 people, and the capacity of the day care centre from 44 to 80. The Kuk has submitted a funding proposal to conduct a project feasibility study to the Social Welfare Department for approval.

Apart from the above captioned projects, the Kuk’s various services also have positive developments in this term. Please refer to the relevant chapters in this annual report for details.

行政總監報告 From the CEO

財務管理

在運用有限資源方面，我們致力令所籌募的每分資源發揮最大的果效，服務最多的人。保良局優勢在於具規模運作和跨服務的資源共享，加上嚴控支出，行政開支能夠一直維持在總營運開支3-4%的低水平。惟社會需求以及提供服務的成本不斷增加，我們必須更新思維去有效運用資源，以及努力爭取公眾和善長認同我們的工作，以籌募足夠資源讓不同服務持續發展。

本局其中一項最大的財務挑戰是與香港社會共同面對即將到臨的高齡海嘯。安老服務現為本局社會服務中單位最多，且投入資源最多的服務範疇，二零一七至一八年度安老服務經常開支暫計超過四億六千八百萬元，比十年前的一億零九百萬元，大幅增長逾三倍。因應安老服務財務需要的急促增長，本局必須在管理上作更好的資源調配，更需要再多捐款支持，以走更遠的路。

除應付以上挑戰外，我們亦必須投資未來。本局自二零一零年自資開設青年中心，至今營辦六間青年中心，全部屬自資而沒有政府的恆常資助。二零一七至一八年度這些服務的經常開支達千萬之數。我們誠意邀請各界資助本局發展不同創新的服務，幫助青年發掘興趣和潛能，訂立人生目標及規劃職涯，為香港的青年人創造更多發展空間。

Financial Management

In our utilisation of limited resources, we strive to maximise the impact of every bit of the resources we solicited and to serve the greatest number of people. Po Leung Kuk's strength lies in our sizable operations and cross-service sharing of resources. And with the responsible control of expenditures, our administrative expenses have consistently been kept at a low level of 3-4% of total operating expenditure. However, with the ever growing needs of the society as well as the rising operational costs to provide services, we have to think creatively to utilise our resources even better, and appeal for recognition of our work by the public and sponsors, so as to raise sufficient resources to sustain the growth and development of our various services.

One of the greatest financial challenges the Kuk has to face together with the Hong Kong society is the "Silver Tsunami" that will be hitting us soon. Our Elderly Services has the greatest number of service units among all of the Kuk's social services and is also the service where the Kuk put in the greatest amount of resources. Its recurrent spending is estimated to be \$468 million in 2017/18, a three-fold increase from \$109 million 10 years ago. To meet with the rapid increase in costs to provide elderly services, it is necessary for us to deploy our resources even more efficiently and to solicit more sponsorships in order to take the work further.

In addition to handling the above challenges, we must also invest in our future. The Kuk opened the first self-financed youth centre in 2010, and is operating a total of 6 youth centres to date, without receiving recurrent government subvention. They incur a total recurrent expenditure of ten millions in 2017/18. We sincerely invite different stakeholders to support the Kuk to offer innovative services for young people which could help identify young people's interests and potential, help them set life goals and career plans, and create more developmental spaces and opportunities for them.

行政總監報告 From the CEO

作為香港主要辦學團體，保良局的服務目標並不止於營運由政府資助的學校。保良局廣大的屬校網絡，既是我們推展服務的優勢，亦是我們背負責任的重量，驅使我們為新一代做更多更好。因此，我們積極善用屬校的網絡平台，主動推出創新及針對不同需要的教育項目，多方位支援學童發展。本年度引入的「正向教育」，以及觀察幼稚園課堂辨識有特殊教育需要的學童，以至每年為幫助屬校學生擴闊視野、體驗文化、規劃人生而舉辦的大小、不同主題、不同地點的交流活動，都由本局主動推行，並籌募經費落實。我們期望更多有心人願意與保良局同行，投資在我們的未來。

As a major school sponsoring body in Hong Kong, Po Leung Kuk's mission is not limited to just operating government subvented schools. The Kuk's wide network of schools is an edge for us to further develop educational services, and also a major responsibility that we carry. We are driven to do more and better for our next generation. We accordingly make use of our school network to proactively launch innovative educational programmes targeting different needs and to provide all-rounded support for our students' development. This year, we introduced "positive education", and identified through observations in kindergarten classrooms those students with special learning needs. These new initiatives are on top of our on-going efforts of promoting and fundraising for our annual exchange activities of different scales, themes and destinations for our students to broaden their horizons, to enable them to experience different cultures and to help their life-planning. We hope more benefactors would walk with Po Leung Kuk and invest in our future.



✚ 本局首辦的「屬下中學生北京交流考察團」，共十六間屬下中學逾二千名學生參與。

Our first Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools' Students Beijing Exchange Delegation, with over 2,000 student participants from 16 of our affiliated schools.



✚ 馬錦明中學的「正向教育」活動。

PoMa Run — a positive education activity organised by Ma Kam Ming College.

行政總監報告 From the CEO

人力資源管理

員工是保良局重要的資源。本局服務的質素繫於同事團隊對工作的投入以及專業精神。我們的人力資源管理需要讓跨服務、跨工種的九千八百員工團隊按保良局的服務使命，發揮最大效能。尤其隨著服務同事數目的增長，我們必須不斷檢視並優化工作流程。

今年，我們聘請了人力資源管理業務流程改善研究顧問，為本局整體的人力資源管理流程進行系統化的檢視，並提出改善建議。屆內所有部門一起啟動檢視工作，透過溝通，結合同事們的意見，期望於下年度得出有效並切實可行的優化工作流程方案，並逐步實行。優化方案的其中一環將會是提升人力資源管理資訊系統。現行的系統只處理個別的人事工序，如薪酬、員工出勤等，我們計劃把更多的工序系統化，包括招聘、考核、人事調動、申領醫療津貼等，這除了為每項工序節省人力外，更重要是建立完整的人力資源管理平台，更有效率地管理人力資源。

我們重視員工的培訓，除了鼓勵進修及為員工提供與他們專業相關的培訓外，又聯繫外界法定機構舉辦不同主題的講座及工作坊，屆內安排平等機會委員會、廉政公署和保險公司分別舉辦「平等機會」、「防貪」和「僱員補償保險」主題的講座／工作坊。除上述外，部門主管與服務單位同事定期溝通，期望各級員工就不同工作議題交換意見。

Human Resources Management


Staff is a valuable asset of Po Leung Kuk. The Kuk's quality of services hinge on our team's professionalism and dedication to work. Our human resources management needs to help our team of 9,800 from different services and different grades to uphold the service mission of Po Leung Kuk and work most effectively. It is important for us, especially with an ever increasing number of service staff, to regularly review and streamline our workflow.

We appointed a human resource consultancy this year to conduct a systematic review of the Kuk's comprehensive human resources management system and to come up with recommendations for improvement and business process enhancement. All departments have started their review within this term, and through communication with staff, we aim to draw up effective and feasible enhancement workflow measures in the coming year and to gradually implement such measures. One of the enhancement measures we plan to adopt is to enhance our human resources management system. Our current system is restricted to handling human resources day-to-day procedures such as payroll and staff attendance etc. We also plan to systemise other procedures, such as recruitment, assessment, staff movement as well as the application for medical allowances etc. All of the work is not only to reduce manual efforts to complete procedures, but also to construct a more comprehensive human resources management platform.

We attach importance to staff training. We encourage our staff to further their education and provide job-related training opportunities. We also connect with other statutory bodies to organised various seminars and workshops covering different themes. We made arrangements with the Equal Opportunities Commission, ICAC and insurance companies to hold seminars and workshops on equal opportunity, anti-corruption and employee compensation insurance. In addition, our department heads regularly communicate with their service units' colleagues to encourage discussion of work matters between staff of all levels.

行政總監報告 From the CEO



 平等機會講座。
Seminar on equal opportunity.



 社會服務部員工發展日。
Social Services Staff Development Day.

本局服務人手供應持續緊張，管理層繼續透過調整工作程序和人手調配以應付工作需要，並採取積極措施以鼓勵入行，例如參與社會福利署資助的「青年護理服務啟航計劃」和僱員再培訓局的「先聘用、後培訓」計劃；另外，又積極研究在專上院校開辦社會上手短缺的服務的相關培訓課程。當然，本局亦繼續在社區推廣，期望更多人有興趣和使命投身社會服務。

保良局亦關注員工維持平衡、健康的生活。二零一七年五月一日起，各單位在不影響服務的前提下實行「五天工作周」，而對於因要為維持服務運作而未能安排的部份職位，本局亦優化當值更表的編排，讓員工更容易安排時間照顧家庭。另外，除了一貫提供的西醫門診和住院醫療津貼福利外，本年度新增中醫門診醫療津貼，為員工提供更佳醫療福利。本局又第三年參加由社商賢滙發起的「生活與工作平衡周」，傳遞生活與工作平衡的訊息。

The Kuk continues to experience the shortage in manpower. The management would continue to adjust workflow and staff deployment to meet service needs, and also seek to attract newcomers to join our services, such as by participating in the Social Welfare Department's Navigation Scheme for Young Persons in Care Services as well as the "First-Hire-Then-Train" Scheme launched by the Employees Retraining Board. We are also actively studying the feasibility of offering courses at tertiary institution to provide training for jobs in services currently experiencing a shortage of manpower. The Kuk will continue our promotion in the community, to arouse interest to join the social services sector.

Po Leung Kuk encourages our staff to maintain a balanced and healthy lifestyle. Under the premise the provision of our services is not affected, all departments have adopted a 5-day work week since 1 May 2017. For certain posts that cannot adopt the arrangements due to service need, the Kuk has enhanced rostering systems to enable our staff to manage their time more flexibly in order to care for their families. In addition to out-patient clinic and hospitalisation medical allowances, the Kuk has also added Chinese medicine out-patient clinic allowances to improve medical welfare for our staff. The Kuk also participated for the third consecutive year in the "Work-Life Balance Week" initiative driven by Community Business to promote the importance of work-life balance.

行政總監報告 From the CEO

今年度，董事會特別資助首個大規模的總局員工聯歡晚宴，另董事會又分別與不同服務的同事聚餐，當中董事會成員和各級同事親切交流，展示團結合力、延展愛心的保良精神。

保良局走進一百四十周年，將踏上新的台階，在篇首所提的基礎建設項目上跨步發展，憑藉專業的同事團隊，各方持份者的信任和支持，繼續服務香港，為社會創造正面的效益。

This year, our Board of Directors sponsored our first Headquarters Staff Dinner, and they also hosted several other gatherings with colleagues from various services, encouraging exchanges between our Board members and all levels of staff, displaying our joint efforts to uphold the Po Leung Spirit in spreading compassion in the society.

As Po Leung Kuk approaches its 140th anniversary, the Kuk will step on a higher platform and make even greater leaps in the development of the major infrastructure mentioned at the beginning of this report. With a professional team of staff, and as well as support and trust from our stakeholders, we will continue to serve Hong Kong and make positive social impact.



保良局丁酉年董事會與總局員工聯歡晚宴。
Po Leung Kuk 2017/18 Board of Directors and Headquarters Staff Dinner.



保良局退休員工午宴。
Po Leung Kuk Retirement Employees Luncheon.

重大規劃 Major Plans

青年宿舍 Youth Hostel

保良局位於元朗的全港規模最大青年宿舍－保良局李兆基青年綠洲項目，於今年一月提交立法會民政事務委員通過，如項目早日獲立法會財務委員會通過撥款，預計最早將於二零二一年竣工。

Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis – the largest youth hostel in Hong Kong located in Yuen Long, submitted plans for approval to the Panel on Home Affairs of the Legislative Council. Subsequent to obtaining the Project funding approval early from the Legislative Council's Finance Committee, construction is expected to complete in 2021.



總局東翼重建 Headquarters East Wing Redevelopment Project

項目已進行深化設計工作，預計二零一九年陸續開展工程。
The Project is in its advanced design phase and various construction works is expected to commence in 2019.

保良局獲恒基兆業地產集團主席李兆基博士大紫荊勳賢以李兆基基金會名義捐出港幣一億元，撥作保良局總局東翼重建工程，擴展社會服務。保良局與李博士就是項捐款簽訂備忘錄。

Through the Lee Shau Kee Foundation, Dr LEE Shau Kee, GBM, Chairman of Henderson Land donated \$100 million to Po Leung Kuk for the Headquarters East Wing Redevelopment Project to enhance the Kuk's social services. Po Leung Kuk and Dr LEE signed a memorandum of the donation.



全新服務 Brand-new Service



C³ 青年共享空間 C³ Co-working Space for Youth

保良局與協成行合作，參與施政報告提出的青年共享空間計劃，提供軟硬件支援年青人創業。本局是首批參與青年共享空間計劃的慈善機構。

Working together with Hip Shing Hong to participate in the "Space Sharing Scheme for Youth" outlined in the Policy Address, the Kuk provides the service software to support young entrepreneurs. The Kuk is one of the first charities to participate in the "Space Sharing Scheme for Youth".

教育新領域 New Education Domain



國際文憑課程小學 IB Primary Years Programme School

本局與香港建造商會合辦之保良局建造商會學校屆內正式開學。

The HKCA Po Leung Kuk School – a collaboration between the Kuk and The Hong Kong Construction Association (HKCA), school commenced in 2017/18.

年度剪影 Highlights of the Year

服務里程碑 Service Milestones



教育服務白金禧七十周年 The Platinum 70th Anniversary of Educational Services



本局辦學至今已有七十年歷史，屆內各屬校舉辦巡遊表演、義工服務計劃等多項大型活動慶祝。

Affiliated schools organised various large-scale events such as a parade and volunteer programmes etc., in celebration of the Kuk's 70 years in education.



安老服務珍珠禧三十周年 The Pearl 30th Anniversary of Elderly Services



本局多年來為長者提供優質及多元化的安老服務，讓長者體驗「活著就是精彩」。

The Kuk provides quality and multifaceted elderly services over the years, enabling the elderly to experience the "wonders of being alive".



保良局李樹福幼稚園 Po Leung Kuk Lee Shu Fook Kindergarten

本局規模最大的保良局李樹福幼稚園屆內正式啟用，校園佔地近二萬平方呎，讓小朋友實踐遊戲中學習。
Largest in scale with nearly 20,000 sq. ft of school premises, the Po Leung Kuk Lee Shu Fook Kindergarten commenced operations in 2017/18, enabling children to learn through play.

新服務單位 Brand-new Service Units



綠在深水埗 Sham Shui Po Community Green Station

繼「綠在東區」後，本局今年正式「著綠」深水埗，營運「綠在深水埗」項目，支援該區回收及環保教育工作。
Subsequent to the Eastern Community Green Station, the Kuk plants its recycling and environmental protection education services in Sham Shui Po in operation of the Sham Shui Po Community Green Station.



水泉澳兒童之家 Shui Chuen O Small Group Homes

水泉澳兒童之家內有四個家舍，屬四家舍合一的嶄新營運模式，提升家舍之間的互助力。
The Shui Chuen O Small Group Home adopts a 4-in-1 operations module, with four homes in one location to enhance mutual assistance between the homes.

寶鄉兒童發展中心 Po Heung Estate Child Development Centre

保良局拓展於北區的特殊幼兒服務，於大埔寶鄉邨開展兒童發展中心，為該區特殊幼兒提供更貼心便捷的服務，及早於0-6歲黃金期得到訓練及治療。
Po Leung Kuk expands special child care services in the North District by establishing the Po Heung Estate Child Development Centre, to provide caring and more efficient services for children from the district with special learning needs, as well as training and treatment for children as young as 0-6 years of age during their golden age for development.



服務地區概覽 Service Area Overview

 **教育服務**
Educational Services

 **社會服務**
Social Services

 **康樂服務**
Recreational Services

 **文化服務**
Cultural Services

香港 Hong Kong

中西區 Central and Western

-  陳區碧茵頤養院
Chan Au Big Yan Home for the Elderly
頤康長者日間護理中心
Ageing Well Day Care Centre
長者援手網絡中心(寶翠園)
Proactive Concern Centre for the Elderly
郭羅桂珍護理中心
Kwok Law Kwai Chun Home for the Elderly
西營盤護理中心暨長者日間護理中心
Sai Ying Pun Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly

灣仔區 Wan Chai District


-  香港大學專業進修學院
保良局何鴻燊社區書院
HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College
保良局金銀業貿易場張凝文學校
Po Leung Kuk Gold & Silver Exchange Society
Pershing Tsang School
保良局莊啟程幼稚園暨幼兒園
Po Leung Kuk Vicwood Chong Kee Ting Kindergarten cum Nursery
保良局鄭錦鐘學前教育服務中心
Po Leung Kuk Eric Cheng Pre-Primary Education Services Centre
保良局/瑞銀/香港欖球總會
語文培訓計劃
Po Leung Kuk/UBS/Hong Kong Rugby Union Language Training Programme
保良局教育研究及測試中心
Po Leung Kuk Education Research & Testing Centre
保良局杜偉強中央圖書館暨
教案資源中心
Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre
保良局中央電視台
Po Leung Kuk Central Campus TV
保良局劉陳小寶英語學習中心
Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre
-  嬰兒組
Babies Section
幼童組
Kinder Section
兒童組
Children Section
劉陳小寶家庭及兒童綜合服務中心
Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre
新生家(總局)
New Comers' Ward (Headquarters)
一般寄養服務
Ordinary Foster Care Service

- 海外領養服務
Intercountry Adoption Service
本地領養服務
Local Adoption Service
莫慶堯育嬰園
Mok Hing Yiu Crèche
朱李月華幼稚園暨幼兒園
Chu Lee Yuet Wah Kindergarten-cum-Nursery
兒童發展中心
Child Development Centre
言語治療服務隊
Speech Therapy Service
學生輔導服務(小學)
Student Guidance Service (Primary School)
學生輔導服務(中學)
Student Guidance Service (Secondary School)
教育心理服務
Educational Psychology Service
傲翔計劃(於銅鑼灣、火炭、東涌及新蒲崗提供服務)
I Can Fly Project (provides service at Causeway Bay, Fo Tan, Tung Chung and San Po Kong)
灣仔護老院暨長者日間護理中心
Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly
保良市集(於全港各區提供服務)
Po Leung Kuk Flea Market (provides services in all districts of Hong Kong)
V54年青藝術家駐留計劃
Young Artist In Residence@V54
-  保良局歷史博物館
Po Leung Kuk Museum

東區 Eastern District



-  保良局建造商會學校
HKCA Po Leung Kuk School
保良局余李慕芬紀念學校
Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School
保良局余李慕芬紀念學校宿舍
Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School (Boarding Section)
-  耀東兒童之家
Yiu Tung Small Group Home
耀福兒童之家
Yiu Fook Small Group Home
綠在東區
Eastern Community Green Station
慧妍雅集幼稚園暨幼兒園
Wai Yin Kindergarten-cum-Nursery
美麗人生綜合健康中心
Making Life Beautiful Integrated Health Centre

南區 Southern District

-  C³青年共享空間
C³ Co-working Space for Youth
莊啟程夫人(華貴)幼稚園暨幼兒園
Mrs Vicwood K T Chong (Wah Kwai) Kindergarten-cum-Nursery
薄扶林復康中心
Pokfulam Rehabilitation Centre
黃竹坑安養院
Wong Chuk Hang Extended Care Home
黃竹坑護理安老中心
Wong Chuk Hang Service for the Elderly
甲子護理安老院
1984 Care and Attention Home
胡陳金枝安老院
Madam Aw Tan Kyi Kyi Home For the Aged
八二總理老人日間護理中心
1982 Board of Directors Day Care Centre for the Elderly
李樹福伉儷慈善基金流動中醫診所
(同時於保良局總局提供服務)
Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic (also provides service at Po Leung Kuk Headquarters)

九龍 Kowloon

九龍城區 Kowloon City District

-  保良局顏寶鈴書院
Po Leung Kuk Ngan Po Ling College
保良局林文燦英文小學
Po Leung Kuk Lam Man Chan English Primary School
保良局陳維周夫人紀念學校
Po Leung Kuk Madam Chan Wai Chow Memorial School
保良局何壽南小學
Po Leung Kuk Stanley Ho Sau Nan Primary School
保良局李徐松聲紀念幼稚園
Po Leung Kuk Li Tsui Chung Sing Memorial Kindergarten
保良局譚歐陽少芳紀念幼稚園
Po Leung Kuk Tam Au-Yeung Siu Fong Memorial Kindergarten
保良局何壽南教育服務中心
Po Leung Kuk Stanley Ho Sau Nan Education Services Centre
-  林丁麗玲幼稚園暨幼兒園
Lam Ting Lai Ling Kindergarten-cum-Nursery
陳黎惠蓮幼稚園暨幼兒園
Chan Lai Wai Lin Kindergarten-cum-Nursery
溫林美賢耆暉中心
Wan Lam May Yin Shirley Neighbourhood Elderly Centre
呂陳慧貞幼稚園暨幼兒園
Lui Chan Wai Ching Kindergarten-cum-Nursery
壬午年耆樂居
Merry Court for the Senior
保良局第一綜合健康中心
Po Leung Kuk No.1 Integrated Health Centre
新蒲崗兒童發展中心
San Po Kong Child Development Centre

黃大仙區 Wong Tai Sin District

- ✦ 保良局第一張永慶中學
Po Leung Kuk No.1 W H Cheung College
保良局何蔭棠中學
Po Leung Kuk Celine Ho Yam Tong College
保良局錦泰小學
Po Leung Kuk Grandmont Primary School
保良局陳南昌夫人小學
Po Leung Kuk Mrs Chan Nam Chong Memorial Primary School
保良局金獅幼稚園
Po Leung Kuk Kam Hing Kindergarten
保良局陳麗玲(百周年)學校
Po Leung Kuk Anita L L Chan (Centenary) School
保良局錦泰教育服務中心
Po Leung Kuk Grandmont Education Services Centre
- ✦ 鳳德兒童之家
Fung Tak Small Group Home
張麥珍耆樂中心
Mrs Maria Cheung Lifelong Learning Institute for the Senior
彩輝兒童之家
Choi Fai Small Group Home
黃樹雄幼稚園暨幼兒園
Kim Huynh Kindergarten-cum-Nursery
方譚遠良(慈雲山)幼稚園暨幼兒園
Fong Tam Yuen Leung (Tsz Wan Shan) Kindergarten-cum-Nursery
謝黃沛涓幼稚園暨幼兒園
Tse Wong Pui Kuen Kindergarten-cum-Nursery
王少清幼稚園暨幼兒園
Wong Siu Ching Kindergarten-cum-Nursery
曹金霖幼兒學習中心
Chao King Lin Early Learning Centre
就業服務中心(新蒲崗)
Employment Services Centre (San Po Kong)

觀塘區 Kwun Tong District

- ✦ 保良局方王錦全幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Fong Wong Kam Chuen Kindergarten
保良局李樹福幼稚園
Po Leung Kuk Lee Shu Fook Kindergarten
- ✦ 李筱參幼稚園暨幼兒園
Lee Siu Chan Kindergarten-cum-Nursery
觀塘幼稚園暨幼兒園
Kwun Tong Kindergarten-cum-Nursery
原馮寶添紀念宿舍
Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel
八八觀塘工場
88 Kwun Tong Workshop
職業康復延展計劃
Work Extension Programme
就業服務中心(觀塘)
Employment Services Centre (Kwun Tong)
劉陳小寶耆輝中心
Lau Chan Siu Po Neighbourhood Elderly Centre

- 方譚遠良健樂中心
Fong Tam Yuen Leung Health Enhancement Centre for the Senior
病人自強計劃(九龍東聯網)
Patient Empowerment Programme (Kowloon East Cluster)
華永會生命教育及長者支援中心
BMCPCLife Education and Elderly Support Centre
鄭關巧妍幼稚園暨幼兒園
Cheng Kwan How Yin Kindergarten-cum-Nursery
劉陳小寶長者地區中心
Lau Chan Siu Po District Elderly Community Centre
蕭明紀念護老院
Siu Ming Memorial Home cum Care & Attention Unit
頤智園
Wellness Centre for the Dementia
就業服務中心(藍田)
Employment Services Centre (Lam Tin)
顧丕裘莉長者日間護理中心
Koo Bin Kau Lee Day Care Centre for the Elderly
蔡李惠莉流動中醫診所
(於觀塘及黃大仙提供服務)
Margaret Choi Chinese Medicine Mobile Clinic (provides service at Kwun Tong and Wong Tai Sin)

油尖旺區 Yau Tsim Mong District

- ✦ 保良局莊啟程預科書院
Po Leung Kuk Vicwood K T Chong Sixth Form College
保良局陳守仁小學
Po Leung Kuk Camões
Tan Siu Lin Primary School
- ✦ 呂錦泰幼稚園暨幼兒園
Lui Kam Tai Kindergarten-cum-Nursery
大角咀護老院暨耆順長者日間護理中心
Tai Kok Tsui Home for the Elderly cum Cherish Day Care Centre for the Elderly
周鴻標老人日間護理中心
Chow Hung Piu Day Care Centre for the Elderly
改善家居及社區照顧服務(油尖旺區)
Enhanced Home & Community Care Services (Yau Tsim Mong District)
盧邱玉霜耆輝中心
Lo Yau Yuk Sheung Neighbourhood Elderly Centre
保良局「伶345」香港戲曲文化推廣暨禮品中心
Po Leung Kuk 0345: Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop

深水埗區 Sham Shui Po District

- ✦ 保良局蔡繼有學校
Po Leung Kuk Choi Kai Yau School
保良局唐乃勤初中書院
Po Leung Kuk Tong Nai Kan Junior Secondary College
保良局劉陳小寶幼稚園
Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po Kindergarten
保良局譚華正夫人幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Tam Wah Ching Kindergarten

- ✦ 石硤尾兒童之家
Shek Kip Mei Small Group Home
白田兒童之家
Pak Tin Small Group Home
石硤尾職業服務中心
Shek Kip Mei Vocational Services Centre
力恆清潔服務(社企)
Lick Heng Cleaning Services (Social Enterprise)
深水埗綜合復康中心
Sham Shui Po Integrated Rehabilitation Centre
大坑東兒童之家
Tai Hang Tung Small Group Home
葵未年樂頤居耆耆安長者日間護理中心
Eco-Home for the Senior cum Sunny Green Day Care Centre for the Senior
朱李月華長者日間護理中心
Chu Lee Yuet Wah Day Care Centre for the Elderly
明愛醫院離院長者綜合支援計劃 – 保良局家居支援隊伍
Caritas Medical Centre Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients – Po Leung Kuk Home Support Team
樂和社區資源中心
Harmony Community Resources Centre
梁安琪幼稚園暨幼兒園
Angela Leong On Kei Kindergarten-cum-Nursery
香港中華基金會方劉小梅流動中醫診所
(於石硤尾、葵涌及葵芳提供服務)
Helen S M Fong Chinese Medicine Mobile Clinic (provides service at Shek Kip Mei, Kwai Chung and Kwai Fong)
綠在深水埗
Sham Shui Po Community Green Station

新界 New Territories**荃灣區 Tsuen Wan District**

- ✦ 保良局李城璧中學
Po Leung Kuk Lee Shing Pik College
保良局姚連生中學
Po Leung Kuk Yao Ling Sun College
保良局/美銀美林/香港欖球總會
兒童學習中心及瑞銀兒童發展計劃
Po Leung Kuk/BAML/Hong Kong Rugby Union Children's Learning Centre and UBS Children's Development Programme
- ✦ 志沛幼稚園暨幼兒園
Chi Pui Kindergarten-cum-Nursery
方譚遠良幼稚園暨幼兒園
Fong Tam Yuen Leung Kindergarten-cum-Nursery
福慧護老院
Fuk Wai Home for the Elderly
家居醫護好幫手
Home Care Services for the Elders
方樹福堂兒童及青少年發展中心
F S F T Children & Youth Development Centre
荃灣長者日間護理中心
Tsuen Wan Day Care Centre for the Elderly

葵青區 Kwai Ching District

- ✦ 保良局羅傑承(一九八三)中學
Po Leung Kuk Lo Kit Sing(1983) College
保良局陳溢小學
Po Leung Kuk Chan Yat Primary School
保良局世德小學
Po Leung Kuk Castar Primary School
保良局張心瑜幼稚園
Po Leung Kuk Fiona Cheung Sum Yu Kindergarten
保良局田家炳幼稚園
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Kindergarten
保良局曹金霖夫人幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Chao King Lin Kindergarten
保良局陳百強伉儷青衣學校
Po Leung Kuk Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School
保良局陳百強伉儷青衣學校宿舍
Po Leung Kuk Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School (Boarding Section)
保良局陳溢教育服務中心
Po Leung Kuk Chan Yat Education Services Centre
保良局世德教育服務中心
Po Leung Kuk Castar Education Services Centre
- ✦ 流動玩具圖書館(於葵涌、屯門、天水圍、深水埗及秀茂坪提供服務)
Mobile Toy Library* (*Mobile Toy Library provides service at the below areas: Kwai Chung, Tuen Mun, Tin Shui Wai, Sham Shui Po and Sau Mau Ping)
呂陳慧貞(葵芳)幼稚園暨幼兒園
Lui Chan Wai Ching (Kwai Fong) Kindergarten-cum-Nursery
夏利萊博士伉儷綜合復康中心
Padma & Hari Harilela Integrated Rehabilitation Centre
殘疾僱員支援計劃
Support Programme for Employees with Disabilities
李俊駒伉儷幼稚園暨幼兒園
Mr & Mrs Charlie Lee Kindergarten-cum-Nursery
劉漢宣紀念長幼天地
Lau Hon Shuen Memorial Family Joy Centre
樂安居暨耆盛長者日間護理中心
Comfort Court for the Senior cum Ever Green Day Care Centre for the Elderly
改善家居及社區照顧服務(新界西區)
Enhanced Home & Community Care Services (New Territories West District)
改善家居及社區照顧服務(荃灣及葵青區1)
Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster 1)
改善家居及社區照顧服務(荃灣及葵青區2)
Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster 2)
瑪嘉烈醫院離院長者綜合支援計劃—保良局家居支援隊伍
Princess Margaret Hospital Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients – Po Leung Kuk Home Support Team

生涯規劃及理財教育中心
Life Planning & Financial Education Centre
曹金霖夫人耆暉中心
Mrs Chao King Lin Neighbourhood Elderly Centre
長康青少年發展中心
Cheung Hong Youth Development Centre

西貢區 Sai Kung District

- ✦ 保良局羅氏基金中學
Po Leung Kuk Laws Foundation College
保良局甲子何玉清中學
Po Leung Kuk Ho Yuk Ching (1984) College
保良局馮晴紀念小學
Po Leung Kuk Fung Ching Memorial Primary School
保良局黃永樹小學
Po Leung Kuk Wong Wing Shu Primary School
保良局陸慶濤小學
Po Leung Kuk Luk Hing Too Primary School
保良局易澤峯幼稚園
Po Leung Kuk Yick Chark Fung Kindergarten
保良局方王換娣幼稚園
Po Leung Kuk Fong Wong Woon Tai Kindergarten
保良局黃永樹教育服務中心
Po Leung Kuk Wong Wing Shu Education Services Centre
保良局馮晴教育服務中心
Po Leung Kuk Fung Ching Education Services Centre
- ✦ 將軍澳兒童之家
Tseung Kwan O Small Group Home
尚真兒童之家
Sheung Chun Small Group Home
蔡繼有幼稚園暨幼兒園
Choi Kai Yau Kindergarten-cum-Nursery
翠林中心(家庭暴力受害人支援計劃)
Tsui Lam Centre (Victim Support Programme for Victims of Family Violence)
景林宿舍
King Lam Hostel
余堯燊紀念工場
Yue Yiu Sun Memorial Workshop
莊啟程耆暉中心
Vicwood KT Chong Neighbourhood Elderly Centre
黃祐祥紀念耆暉中心
Wong Yau Cheung Memorial Neighbourhood Elderly Centre
永隆銀行金禧庇護工場及宿舍
Wing Lung Bank Golden Jubilee Sheltered Workshop and Hostel
丙申年郭羅桂珍主席流動中醫診所(於將軍澳、柴灣及九龍城提供服務)
Po Leung Kuk Chairman 2016-17 Eleanor Kwok Chinese Medicine Mobile Clinic (provides service at Tseung Kwan O, Chai Wan and Kowloon City)
- ✦ 保良局賽馬會北潭涌度假營
Po Leung Kuk Jockey Club Pak Tam Chung Holiday Camp

沙田區 Sha Tin District

- ✦ 保良局朱敬文中學
Po Leung Kuk C W Chu College
保良局胡忠中學
Po Leung Kuk Wu Chung College
保良局蕭漢森小學
Po Leung Kuk Siu Hon Sum Primary School
保良局朱正賢小學
Po Leung Kuk Chee Jing Yin Primary School
保良局王賜豪(田心谷)小學
Po Leung Kuk Dr Jimmy Wong Chi-Ho (Tin Sum Valley) Primary School
保良局莊啟程小學
Po Leung Kuk Chong Kee Ting Primary School
保良局雨川小學
Po Leung Kuk Riverain Primary School
保良局吳多泰幼稚園
Po Leung Kuk Ng Tor Tai Kindergarten
保良局馮梁結紀念幼稚園
Po Leung Kuk Fung Leung Kit Memorial Kindergarten
保良局/思培基金/香港欖球總會中學教育服務中心
Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Secondary Education Services Centre
保良局/思培基金/香港欖球總會教育服務中心
Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Education Services Centre
保良局蕭漢森教育服務中心
Po Leung Kuk Siu Hon Sum Education Services Centre
保良局雨川教育服務中心
Po Leung Kuk Riverain Education Services Centre
- ✦ 新生家(秦石)
New Comers' Ward (Chun Shek)
新翠兒童之家
Sun Chui Small Group Home
瀝源幼稚園暨幼兒園
Lek Yuen Kindergarten-cum-Nursery
梁安琪兒童發展中心
Angela Leong On Kei Child Development Centre
八二顯徑中心
82 Hin Keng Centre
田家炳復支援中心
Tin Ka Ping Rehabilitation Support Centre
田家炳長幼天地
Tin Ka Ping Family Joy Centre
恒安兒童之家
Heng On Small Group Home
地區支援中心(沙田)
District Support Centre (Shatin)
康復一站通
Rehab ONE
鄭翼之中心
Y C Cheng Centre
延展照顧計劃
Extended Care Programme
李兆忠紀念復康中心
Li Shiu Chung Memorial Rehabilitation Centre
姚連生宿舍
Yao Ling Sun Hostel

病人自強計劃(新界東聯網)
Patient Empowerment Programme (New Territories East Cluster)
水泉澳兒童之家(4家)
Shui Chuen O Small Group Homes (4 Homes)
火炭兒童發展中心
Fo Tan Child Development Centre

大埔區 Tai Po District

✚ 保良局田家炳小學
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Primary School
保良局田家炳千禧小學
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Millennium Primary School
保良局鄧碧雲紀念幼稚園
Po Leung Kuk Tang Bik Wan Memorial Kindergarten
✚ 太和兒童之家
Tai Wo Small Group Home
劉進幼稚園暨幼兒園*
Lau Chun Kindergarten-cum-Nursery
寶鄉兒童發展中心
Po Heung Child Development Centre

北區 North District

✚ 保良局馬錦明中學
Po Leung Kuk Ma Kam Ming College
保良局莊啟程夫人幼稚園
Po Leung Kuk Mrs Vicwood K T Chong Kindergarten
保良局戴蘇小韜幼稚園
Po Leung Kuk Tai So Shiu Wan Kindergarten
✚ 田家炳關愛家庭中心
Tin Ka Ping Harmony Land for Families

屯門區 Tuen Mun District

✚ 保良局百周年李兆忠紀念中學
Po Leung Kuk Centenary Li Shiu Chung Memorial College
保良局董玉娣中學
Po Leung Kuk Tang Yuk Tien College
保良局莊啟程第二小學
Po Leung Kuk Vicwood K T Chong No.2 Primary School
保良局梁周順琴小學
Po Leung Kuk Leung Chow Shun Kam Primary School
保良局方王錦全小學
Po Leung Kuk Fong Wong Kam Chuen Primary School
保良局志豪小學
Po Leung Kuk Horizon East Primary School
保良局西區婦女福利會馮李佩瑤小學
Po Leung Kuk Women's Welfare Club
Western District Fung Lee Pui Yiu Primary School
保良局香港道教聯合會圓玄小學
Po Leung Kuk Hong Kong Taoist Association
Yuen Yuen Primary School
保良局田家炳兆康幼稚園
Po Leung Kuk Tin Ka Ping Siu Hong Kindergarten

保良局易桂芳幼稚園
Po Leung Kuk Yick Kwai Fong Kindergarten
保良局蔡冠深幼稚園
Po Leung Kuk Choi Koon Shum Kindergarten
保良局方王錦全教育服務中心
Po Leung Kuk Fong Wong Kam Chuen Education Services Centre
保良局志豪教育服務中心
Po Leung Kuk Horizon East Education Services Centre
✚ 改善家居及社區照顧服務
(屯門及元朗區)
Enhanced Home & Community Care Services (Tuen Mun & Yuen Long Cluster)
友愛幼稚園暨幼兒園
Yau Oi Kindergarten-cum-Nursery
蝴蝶灣幼稚園暨幼兒園
Butterfly Bay Kindergarten-cum-Nursery
周兆初紀念青少年發展中心
Chow Shiu Chor Memorial Youth Development Centre

元朗區 Yuen Long District

✚ 保良局羅氏信託學校
Po Leung Kuk Law's Foundation School
保良局羅氏信託學校宿舍
Po Leung Kuk Law's Foundation School (Boarding Section)
保良局曾星如幼稚園
Po Leung Kuk Chan Seng Yee Kindergarten
保良局郭羅桂珍幼稚園
Po Leung Kuk Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten
✚ 天朗膳糧坊
Blue Sky Food Assistance Service Project
元朗幼稚園暨幼兒中心
Yuen Long Kindergarten-cum-Child Care Centre
元朗幼兒學習天地
Yuen Long Early Learning Centre
曹貴子動感青年天地
Cho Kwai Chee Energetic Youth Club
天澤職業服務中心
Tin Chak Vocational Services Centre
劉陳小寶綜合復康中心
Lau Chan Siu Po Integrated Rehabilitation Centre
天水圍復康中心
Tin Shui Wai Rehabilitation Centre
嚴重殘疾人士家居照顧服務(新界區)
Home Care Service for Persons with Severe Disabilities (NT)
嚴重肢體傷殘人士綜合支援服務(新界區)
Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities (NT)
易拾綠
Home@26
樂然館
Green@station
天晴茶座
Café Sunny

天恩護老院暨耆昌長者日間護理中心
Tin Yan Home for the Elderly cum Green Joy Day Care Centre for the Elderly
✚ 保良局賽馬會大棠渡假村
Po Leung Kuk Jockey Club Tai Tong Holiday Camp

離島區 Islands District

✚ 保良局馬錦明夫人章馥仙中學
Po Leung Kuk Mrs Ma Kam Ming - Cheung Fook Sien College
保良局張潘美意幼稚園
Po Leung Kuk Cheung Poon Mei Yee Kindergarten
✚ 東涌護老院
Tung Chung Home for the Elderly
東涌兒童綜合服務中心
Tung Chung Children Integrated Services Centre

* 命名尚待教育局及社會福利署批核。
Pending approval from the Education Bureau and Social Welfare Department on naming.

服務地區概覽 Service Area Overview



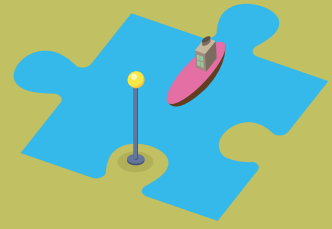
 教育服務
Educational Services

 社會服務
Social Services

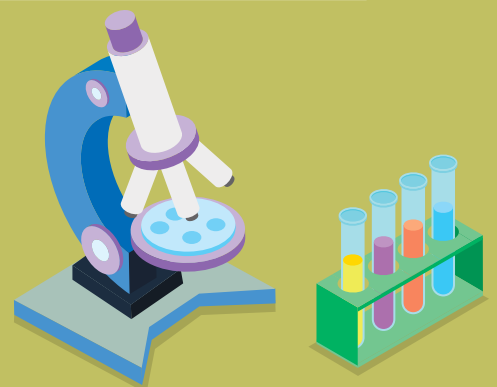
 文化服務
Cultural Services

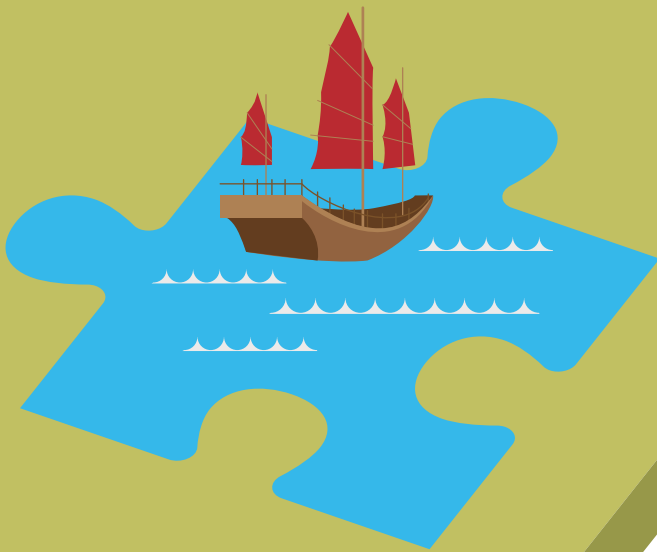
 康樂服務
Recreational Services





教育服務 Educational Services





教育服務 Educational Services

最初原為局內婦孺提供教育機會，其後響應政府的普及教育政策，在各區興辦學校為廣大市民提供優質的教育服務。現時本局教育服務單位共一百二十一個，其中註冊學校一百一十二間，包括社區書院、獨立優質私校、資助中學、直資中學、國際文憑課程小學、資助小學、直資小學、私立小學、幼稚園、幼稚園暨幼兒園、特殊學校附連宿舍、教育服務中心、英語學習中心、圖書館暨教案資源中心、學前教育服務中心、教育研究及測試中心和中央電視台。本局屬校教職員約四千五百人，學生人數約四萬五千人。

二零一七至二零一八年度，整體教育服務經費約二十三億七千八百萬元，大部份由政府資助；幼稚園、幼稚園暨幼兒園、社區書院、獨立優質私校、國際文憑課程小學及教育服務中心則以非牟利原則運作。

為提升受眾對本局優良教育服務的支持，本局將繼續重點強化屬校學生在幼稚園升小學、及小學升中學的銜接工作，協助學生及其家長適應升學所帶來的轉變，紓緩他們的壓力。此外，本局正擴展校本教育心理服務，積極聯繫不同伙伴及贊助機構共同合作，期望未來能逐步於屬下中、小學(包括資助、直資及私立)、蔡繼有學校及幼稚園推展正向教育計劃，藉此幫助學生建立正面人生觀及提升抗逆力，並促進學生、教職員，以至家長的心理健康。

Initially established to provide education for women and children residing at the Kuk, and later in response to the Government's Education for All policy, the Kuk's educational services expanded to provide quality education for the general public by setting up schools across the territory. Nowadays, the Kuk has a total of 121 educational services units, consisting of 112 registered schools, including a community college, a private independent quality school, aided secondary and primary schools, Direct Subsidy Scheme secondary and primary schools, a private school offering IB Primary Years Programme, a private primary school, kindergartens, kindergartens-cum-nurseries, special schools with boarding facilities, education services centres, English learning centres, Central Library cum Resource Centre, Pre-primary Education Services Centre, Education Research and Testing Centre and lastly, our Central Campus TV station. We currently have approximately 4,500 staff members servicing about 45,000 students in total at our affiliated schools.

In 2017/18, the overall expenditure of the Kuk's educational services amounted to approximately \$2.378 billion, largely subsidised by the Government. Our kindergartens, kindergartens-cum-nurseries, community college, private independent quality school, IB Primary Years Programme School and education services centres are non-profit making.

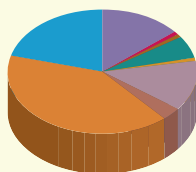
The Kuk will continue to enhance interfacing between our affiliated kindergartens, primary and secondary schools, to assist our students and their parents to better cope with the changes and relieve stress as students further their education. In addition, the Kuk is also further expanding School-based Educational Psychology Services through actively engaging different partners and sponsors, with a view to gradually rolling out positive education programmes at our affiliated secondary and primary schools (including aided, Direct Subsidy and private), Choi Kai Yau School and kindergartens, to help students build positive life values, strengthen resilience and nurture the psychological health of students, parents and teaching staff.

學生人數約 Student body

45,000

人 People

單位分佈
ALL SERVICE UNITS



幼稚園 Kindergartens 	50*
小學 Primary Schools 	25
中學 Secondary Schools 	16
國際文憑課程小學 IB Primary Years Programme School 	1
中、小學一條龍優質私校 Through-train Quality Private School providing Primary and Secondary Education 	1
特殊學校 Special Schools 	7
社區書院 Community College 	1
教育中心 Education Services Centres 	16
其他 Others 	4

* 包括同時提供教育服務和社會服務的25間幼稚園暨幼兒園

* Including 25 kindergartens-cum-nurseries providing both educational and social services

慶祝教育服務七十周年及 香港回歸二十周年雙重盛事

本部舉辦了一系列活動慶祝本局教育服務七十周年和香港回歸二十周年，包括：

毅力集團海富國金聯合呈獻： 慶祝香港回歸二十周年暨 保良局教育服務七十周年匯演

逾千名本局屬校學生分佈在銅鑼灣區內地標及本局總部，進行大型巡遊匯演，包括精彩歌舞、舞獅、樂器演奏等，當中最矚目的包括百人快閃音樂表演，並展出由學生創作的藝術作品。

Joint Celebrations for the 70th Anniversary of Educational Services and HKSAR's 20th Anniversary

Educational Services presented a series of activities in celebration of the 70th anniversary of the Kuk's Educational Services and HKSAR's 20th anniversary, including:

Ngai Lik Group and HIFC Co-presents: HKSAR's 20th Anniversary and the 70th Anniversary of Po Leung Kuk Educational Services Gala Show

Over a thousand students from our affiliated schools dispersed across landmarks in Causeway Bay and the Kuk's headquarters participated in a large-scale gala parade, including mesmerising sing and dance, lion dance and instrumental performances etc., from a flash mob orchestra highlight performance to an exhibition of student artwork.



學生於希慎廣場「百人快閃音樂表演」中合奏。
A student flash mob orchestra performed at Hysan Place.



晚會邀得時任教育局吳克儉局長(右一)出席。
Mr Eddie H K NG, the then Secretary for Education (1st from right) attended the event.



同行足印：百人快閃音樂表演指揮 保良局莊啟程小學及保良局雨川小學 校友關朗

Footprints of PLK Friends: Conductor of the Flash Mob Orchestra Performance (Alumni of the Po Leung Kuk Chong Kee Ting Primary School and Riverain Primary School) KWAN Lik



我的職業是音樂人，就讀保良局莊啟程小學時開始學習長號，之後轉校到保良局雨川小學也是學校樂團成員，保良局可算是開啟我音樂之路的地方。過去我也有參與快閃演出，作為保良局校友，可以於今次的表演擔任指揮，貢獻自己的專業知識，很有意義。演出的學生們雖然大多沒有快閃演出的經驗，而且排練時間有限，但水準很高，為大家帶來高質素的演出。

I am a professional musician and Po Leung Kuk kickstarted my music career as I started learning to play the trombone when I studied at the Po Leung Kuk Chong Kee Ting Primary School and was also in the school orchestra when I later transferred to the Po Leung Kuk Riverain Primary School. I have participated in flash mob performances in the past and as a Po Leung Kuk alumni, being able to contribute my professional knowledge as the conductor of this performance is a very meaningful experience to me. Even though most of the students have no experience in flash mob performances and we only had very limited rehearsal time, the standard of the students' performance was very high, enabling us to deliver a top-notch performance to our audience.

太子愛心慈善基金呈獻： 香港7,305日一回歸二十載 保良精神日

Prince Jewellery and Watch Love and Care Charitable Foundation Presents: 7,305 Days in Hong Kong — HKSAR's 20th Anniversary Po Leung Spirit Day

透過活動鼓勵屬校學生、家長一同在社區或校內進行親子義工服務，回饋社會。整個活動共有四十一間屬校參與，屬校總服務人數達一萬八千二百零九人，共服務了五萬二千一百零四小時。

Our affiliated schools' students were encouraged to participate in parent-child volunteer services with their parents in their community or at school to give back to the society through this event. A total of 41 affiliated schools participated with 18,209 volunteers and 52,104 service hours rendered.



本局為活動舉行頒獎典禮，邀得同為本局屬校卓越校友商務及經濟發展局邱騰華局長出席主禮。Mr Edward T W YAU, Secretary for Commerce and Economic Development, as well as a distinguished alumni of Po Leung Kuk officiated at the award ceremony of the event.

學生們發揮保良精神，齊心合力清潔課室。Students display Po Leung Spirit as they clean classrooms together.

保良局慶祝香港回歸二十周年 徵文比賽及專題研習比賽

The Po Leung Kuk HKSAR 20th Anniversary Writing Contest and Project Competition

徵文比賽的目的乃增加初中學生對香港與中國文化和經濟發展的了解。陳細潔主席兼屬校總校監更發起舉辦保良局屬下中學四川成都考察團，並引介善長慷慨贊助，供屬校高中學生參加。學生之後分組完成專題研習及匯報。

The aim of the writing contest is to enhance lower secondary school students' understanding of Hong Kong, Chinese culture and economic developments. Chairman of Po Leung Kuk cum Chairman of PLK Schools' Supervisors Committee Miss Abbie S K CHAN initiated and rallied support from generous sponsors to fund a study tour for our affiliated secondary schools' students to visit Chengdu, Sichuan. Student participants formed teams to study special topics and presented their findings after the trip.



學生參觀大熊貓繁育研究基地。Students visit the Research Base of Giant Panda Breeding.

學生在郫縣豆瓣廠聽負責人講解醬料製作過程。Students listen carefully to the management talk about production line operations at the Pixian Broad Bean Paste factory.

現代教育(香港)有限公司呈獻： 香港好聲音歌唱比賽2017

參賽者透過演唱符合「同心創前路、掌握新機遇」主題的勵志粵語歌曲，為香港人打氣，活動吸引逾三百人報名參加。

Modern Education (HK) Limited Presents: Sing Kong Sing Con Singing Contest 2017

Over 300 participants competed by performing inspirational Cantonese songs with the theme of "Together • Progress • Opportunity" to encourage Hong Kong people.



✚ 陳細潔主席(前排左七)與一眾嘉賓出席「香港好聲音」歌唱比賽2017總決賽暨頒獎典禮。
Chairman Abbie S K CHAN (7th from left, front row) and guests attend the Sing Kong Sing Con Singing Contest 2017 Finals cum Awards Ceremony.



✚ 中學組冠軍得主演唱大熱歌曲《女神》。
The champion from the secondary school category performs a popular song — "Goddess".

全年工作重點

「攜手共成長」北京—香港 兩地中學生夥伴行動

本局本年度與北京市青年聯合會簽訂《京港兩地青少年夥伴行動合作協定》，期望透過舉辦兩地青少年互訪活動，讓他們了解兩地的教育、經濟及文化發展等概況，培育兩地青少年「同根同心」的認同感。

首個合作活動為「二零一七至二零一八年度保良局屬下中學生北京交流考察團」，本局屬下十六所中學學生分階段到訪北京進行交流。為隆重其事，本局與北京市青年聯合會於二零一七年九月二十日假北京舉行「『攜手共成長』北京—香港兩地中學生夥伴行動啟動儀式」，獲得國家教育部港澳臺辦劉錦主任、北京團市委熊卓書記、香港特別行政區政府教育局楊潤雄局長，JP、香港中聯辦教育科技部李魯部長、保良局陳細潔主席、劉陳小寶顧問，BBS，JP及多名董事會成員等出席支持。當天北京及香港學生的分享及才藝表演融匯了兩地獨特文化，贏得在座嘉賓及師生熱烈的掌聲，啟動儀式瀟灑著一片歡騰的氣氛。

Highlights of the Year

“Growing Together Hand in Hand” — Beijing — Hong Kong Students' Partnership Programme

The Kuk signed the “Cooperation Agreement on Beijing—Hong Kong High School Students Partnership Programme” with the Beijing Youth Federation in 2017/18, with an aim to nurture youths from both Beijing and Hong Kong to identify with their “mutual roots and mutual hearts” through hosting bilateral visits for students to enhance their understanding of education, economy and cultural developments of the two cities.

The partnership programme was kicked off by “The 2017/18 Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools' Students Beijing Exchange Delegation” through which, students from the Kuk's 16 affiliated Secondary schools visited Beijing in batches. A “‘Growing together hand in hand’ Beijing—Hong Kong high school students partner programme launching ceremony” was jointly held by Po Leung Kuk and the Beijing Youth Federation on 20 September, 2017 in Beijing. The event was well attended by Ms LIU Jin, Director of Office for Hong Kong, Macao & Taiwan Affairs Ministry of Education, The People's Republic of China; Mr XIONG Zhuo, Honorary President of Beijing Youth Federation; The Hon Kevin Y H YEUNG, JP, Secretary for Education of the HKSAR; Professor LI Lu, Director General of the Education, Science and Technology Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Po Leung Kuk Chairman Abbie S K CHAN; Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP and Advisor to Po Leung Kuk and several members of our Board of Directors etc. in support of the event. The kickoff ceremony took place amidst a jubilant atmosphere, as guests, teachers and students applauded the experience sharing and talent show performances incorporating the unique cultures of the two cities put on by students from both Beijing and Hong Kong.



✚ 京港學生在北京體育大學一起耍太極。
Students from Beijing and Hong Kong practices tai chi at Beijing Sport University.



✚ 保良局丁酉年董事會訪京團與北京市青年聯合會於啟動儀式上互贈紀念品。
Members of the Po Leung Kuk Board of Directors 2017/18 Beijing Delegation exchange souvenirs at the kickoff ceremony with the Beijing Youth Federation.

上述考察團的首團及第二團已分別於二零一七年九月及十一月成功舉行，共有九所屬下中學，超過一千三百名校長及師生參與。考察團行程豐富，兼備升學、文化及經濟等多項元素。團員有幸到訪多所高等學府，可以深入了解國內的教育特色及理念，拓展升學視野。他們也參觀了多個歷史文化景點，如長城及頤和園等。同時，團員亦獲安排參與由國際關係學院儲殷教授主講的「一帶一路」專題講座，他們藉此了解「一帶一路」與香港未來發展密不可分的關係，可及早規劃未來以把握發展機會。

學生回港後亦表示是次考察團有助他們認識國家的歷史和發展現況，獲益良多。上述考察團的第三及第四團將於二零一八年四月及五月舉行。而未來，本局亦會邀請北京學生到訪香港交流。

The first two delegations of the captioned exchange successfully completed their visits in September and November 2017 respectively, with a total coverage of over 1,300 students, teachers and principals from 9 of our affiliated secondary schools. The itinerary of the exchange tours were packed with elements covering further education, culture and economy etc. Participants visited several higher education institutions and deepened their understanding of the features and concepts of education on the Mainland, expanding their horizons in further education. The delegation also visited several historical and cultural sites, such as the Great Wall and the Summer Palace etc. and attended a seminar conducted by Professor CHU Yin from the University of International Relations, on the Belt and Road Initiative, allowing for a better understanding of the close relationship between the Initiative and the future developments of Hong Kong, and enable students to plan ahead and grasp future opportunities.

Upon their return to Hong Kong, students expressed their gratitude for increased exposure towards our country's history and current developments through the visit. The third and fourth delegation is scheduled for April and May 2018. The Kuk also intends to invite students from Beijing for exchange visits to Hong Kong.



同行足印：保良局顏寶鈴書院訪京學生 Footprints of PLK Friends: Students from the Ngan Po Ling College who participated in the Exchange Delegation to Beijing



這次訪京參觀了故宮、長城等名勝古跡，深深感受到長城的雄偉壯麗；我們亦到訪了北京的中學、大學，各校十分的注重學生各方面的培養，也在課堂上應用新穎的高科技產品，亦設立了古箏社、京劇社等積極的培養學生的個人興趣。此次行程中，我們亦加深對「一帶一路」的了解，看到國家各方面的發展一日千里，感受到國家的發展與我們的將來息息相關，以及國家能夠為我們提供一個展示自己的大舞臺。

We visited the Imperial Palace, the Great Wall and other places of interest on this trip, and I was deeply moved by the Great Wall's grandeur in aesthetics and scale; we also visited various secondary schools and universities in Beijing, where all the schools pay close attention to students' development in all aspects, and adopts the use of various advance technologies in class, in addition to establishing interest clubs such as the guzheng club and Beijing opera clubs etc., to nurture the individual interests of students. We also deepened our understanding of the Belt and Road Initiative, and see for ourselves the rapid developments taking place in our country, and experience firsthand, the close relationship between our country's development and our own futures and how our country can provide a grand stage for us to showcase our talents.

正向教育

本局正全力於屬下教育單位推展正向教育計劃，並積極推動屬校教職員、本局職員及教育心理學家參與由北山堂基金及其他機構舉辦的正向教育培訓課程。本局於二零一七年四月二十九日至五月一日與北山堂基金合辦「探索正向教育2017」三天培訓課程。透過專家分享及教導正向心理學的概念和實踐，參加者學習到正向心理學的內容，並將正向教育的元素滲透至學校。



✚ 本局職員及教育心理學家團隊與澳洲Geelong Grammar School專家合照留影。
Group picture of our staff and team of educational psychologists with specialists from the Geelong Grammar School, Australia.

Positive Education

The Kuk is actively promoting positive education programmes at our affiliated educational services units and also engaging teaching staff from our affiliated schools, the Kuk's staff and educational psychologists to participate in positive education training programmes conducted by the Bei Shan Tang Foundation or other organisations. Co-presented with the Bei Shan Tang Foundation, the Kuk hosted "Discovering Positive Education 2017" — a 3-day training course from 29 April to 1 May 2017. Experts shared their views and experiences, together with instructions on the concepts and applications of positive psychology, enabling participants to learn more about positive psychology and how to embed it in the school environment.



✚ 「保良局正向教育暨微信家長教育平台啟動禮」利希慎基金代表與本局代表合照留影。
Representatives from the Lee Hysan Foundation and Po Leung Kuk at the Po Leung Kuk Positive Education cum WeChat Parents Education Platform Kickoff Ceremony.

本局亦積極尋求外界資助發展正向教育計劃。除了屬下馬錦明中學及世德小學獲得香港賽馬會基金資助推展「萬樹梨花開」三年正向教育計劃外，本局更獲利希慎基金撥款予屬下幼稚園推展為期三年的「推動幼稚園正向教育發展計劃」，期望透過此計劃從小培育孩童的成長型思維、發掘孩童的性格強項及建立正面人生觀。

為配合本局的正向教育發展方向，本局十三位註冊教育心理學家除了為七十四所中小學提供到校支援服務外，更積極協助本局推行各個正向教育發展計劃。

二零一八年一月十二日，校本教育心理服務組更舉辦主題為「正向教育—靜觀的修習和效用」之聯校教師專業發展研討會。香港大學心理學系林瑞芳教授擔任嘉賓講者，她當天指導參與教職員將靜觀訓練融入日常生活的技巧，為參加者身心帶來裨益。

The Kuk is also keen to seek for sponsorship in funding the developments of the positive education programmes. Apart from two of our affiliated schools, Ma Kam Ming College and Castar Primary School, which received funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the "Positive Education Application and Research (PEAR)" 3-year positive education project, the Kuk also received remarkable funding from the Lee Hysan Foundation to promote over the course of 3 years, the "Positive Education Movement in Kindergartens" at our affiliated schools, with the aims to nurture the growth mind-set and character strengths of young children and help them build positive life values as early as possible.

In line with the Kuk's positive education developments, the Kuk's 13 registered educational psychologists not only provide support services to our 74 secondary and primary schools, they also diligently assist the Kuk in promoting our positive education programmes.

Our School-Based Educational Psychology Services (SBEPS) team hosted a joint-school teacher professional development seminar on "Positive Education — The Effectiveness and Practices of Mindfulness" on 12 January 2018. As the guest speaker of the seminar, Professor S F LAM from the Department of Psychology, University of Hong Kong, taught seminar participants the skills on how to incorporate mindfulness practices into our daily lives, which was both mentally and physically beneficial to participants.

保良局與浙江錦繡育才教育科技集團合作備忘錄簽訂儀式暨正向教育、微信家長教育平台啟動禮

活動於三月十九日假本局歷屆主席會堂進行，教育局楊潤雄局長，JP擔任主禮嘉賓，除見證保良局與浙江錦繡育才教育科技集團簽訂合作備忘錄外，亦帶領啟動由利希慎基金撥款支持的「正向教育發展計劃」及保良局微信家長教育平台。在場更有屬校學生表演，氣氛熱鬧。微信家長教育平台內容豐富，包括名人及專家分享，亦有校園點滴及學校最新消息等，讓家長得到多元化教育資訊，在育兒路上得到支援。

Memorandum of Co-operation Signing Ceremony between Po Leung Kuk and Zhejiang Jinxiuyuai Education Technology Group cum Positive Education and WeChat Parents Education Platform Kick-off Ceremony

The event was held on 19 March 2018 at the Kuk's Hall of Chairmen and officiated by the Hon Kevin Y H YEUNG, JP, Secretary for Education, who not only witnessed the signing ceremony of a memorandum of co-operation between Po Leung Kuk and Zhejiang Jinxiuyuai Education Technology Group, but also the launching of "Positive Education in Kindergartens", a programme sponsored by the Lee Hysan Foundation and the launching of the Po Leung Kuk WeChat Parents Education Platform. Students from our affiliated schools performed and livened up the ceremony. The Platform covers a multitude of information, including feature interviews with specialists and notable personalities, everyday school life as well as school news etc., providing parenting support by making multifaceted education information accessible to parents.



✚ 教育局楊潤雄局長及陳細潔主席帶領嘉賓「關注」微信家長教育平台。
The Hon Kevin Y H YEUNG, JP, Secretary for Education of the HKSAR and Chairman Abbie S K CHAN lead our guests to "follow" the WeChat Parents Education Platform.



✚ 保良局與浙江錦繡育才教育科技集團簽訂備忘錄深化雙方合作交流。
Po Leung Kuk signs a memorandum of co-operation with Zhejiang Jinxiuyuai Education Technology Group to further strengthen exchange and collaboration.

保良局建造商會學校

本局與香港建造商會合作開辦的保良局建造商會學校已於二零一七年八月二十八日正式開課。學校由雙方組成的校董會管理，為本局首所開辦的國際文憑小學課程屬校。

學校透過一系列的探究課程培養學生的創意及批判性思維，讓他們成為具國際視野的終身學習者。探究課程以英語教授，共分為六個跨學科主題，融合不同的傳統學科元素，鼓勵學生以整體性的學習模式探索及連結學科知識與世界事物之間的關係。教師於課堂上運用生動有趣的教學方式，例如角色扮演、實地考察及匯報等，讓學生得以深入及全面地理解各個重要概念。



學校透過一系列的探究課程培養學生的創意及批判性思維。

The school offers a programme consisting of units of inquiry to nurture creativity and critical thinking development in students.

學校十分重視學生的全人發展，因應學生不同的興趣及選擇安排一系列的課後活動，如拼圖、電影欣賞及製作、話劇等，以進一步培育他們的個人興趣及能力。此外，學校亦於本年度舉辦不同類型的活動，例如音樂分享、學校旅行、世界各地節日慶祝活動（如中國的農曆新年、西方的聖誕節及復活節、印度的排燈節等）、圖書週、世界地球日、母語日等，以豐富學生的學習經歷。

The school is committed to providing an all-rounded whole-person education to students. To this end, a series of After School Activities (ASA), such as jigsaw puzzles assembling, film appreciation and production, and drama, etc. are arranged to cater for different needs of students, and to nurture their respective interests and abilities. The school also hosts a variety of activities such as music appreciation classes, school trips, celebrations of international festivals (including Chinese New Year, Christmas, Easter and Diwali, the Hindu festival of lights etc.), Literature Week, Earth Day and Mother Language Day etc., to enrich the learning experience of students.

HKCA Po Leung Kuk School

The School, being a collaboration between the Kuk and The Hong Kong Construction Association (HKCA), officially commenced on 28 August 2017. A school council with members from both parties manages the school and is the Kuk's first affiliated school offering the International Baccalaureate Primary Years Programme.

Through "Units of Inquiry", a curriculum aims to nurture students' creativity and critical thinking, the school hopes to groom students into lifelong learners with international perspectives. The Units are conducted in English, with six trans-disciplinary teachings incorporating different elements from traditional subjects to encourage students through a comprehensive learning approach and to tie in subject-based knowledge with world matters. Instructors employ vivid and interesting teaching methods such as role play, field trips and presentations etc., enabling students to develop a deeper and more extensive understanding toward each major concept featured in the units.

學校亦已於二零一八年三月二十六日舉行開幕典禮，保良局及香港建造商會代表與一眾師生一同慶賀。

The school hosted its opening ceremony on 26 March 2018 attended by representatives of Po Leung Kuk and HKCA in celebration with teachers and students alike.



主禮團嘉賓主持剪綵儀式。
Officiating guests at the ribbon-cutting ceremony.

同行足印：保良局建造商會學校校長David Priest David Priest, Principal, HKCA Po Leung Kuk School



保良局致力成立一所非牟利、非本地課程的小學，標誌著其教育服務一個嶄新的里程碑。能夠成為保良局建造商會學校的創校校長，我深感榮幸。

我從事國際文憑小學課程(IB-PYP)教育工作約十年，十分尊崇IB-PYP為培養兒童成為探索者而設計的廣闊、全面、具啟發性的課程框架。在悉心規劃的學習環境中，學生可以把課堂學習所得與周遭世界聯繫起來，我們期望孕育學生成為具領導能力的全球公民。

保良局建造商會學校營造不同的機會，讓學生肯定個人的興趣、優點及才能，建立自信。我們承諾為學生提供優質教育，在這裡他們可以超越自我，發揮所長，享受學習的樂趣。

Po Leung Kuk's commitment to establishing a not-for-profit, non-local-curriculum primary school, marks a new milestone in the Kuk's education services. I therefore feel really honoured to have been given the opportunity to be the founding Principal of HKCA Po Leung Kuk School.

I have worked with the International Baccalaureate's Primary Years Programme (IB-PYP) for about 10 years, and I love how it provides a broad and balanced yet inspiring curriculum framework that focuses on the development of the whole child as an inquirer. By creating an environment where students make connections between what they are learning in the classroom and the world around them, we are creating global citizens who will be well prepared to take leading roles in the world.

At HKCA Po Leung Kuk School, we help the children build confidence by providing opportunities for them to celebrate their individual interests, strengths and abilities. We are committed to offering an excellent education that both challenges children to reach their potential and makes learning fun along the way.

「愛在起跑線」計劃

本計劃獲「香港僑外俱樂部(曾紀華紀念)慈善基金(二零一一年)」撥款推行，於屬下五所幼稚園進行試驗計劃。透過由精神科專科醫生、臨床心理學家和教育心理學家組成的跨專業團隊，於幼兒班初期進行課堂觀察以辨識有特殊學習需要的學生，在徵得家長同意下，再進行評估並給予轉介等支援服務。


計劃已於二零一七年八月舉行聯校教師培訓工作坊，由專家教導老師如何識別與跟進新生入學適應及個別差異之問題，與及分享兒童不同階段的發展特徵等，並於八月下旬出席學校之幼兒班新生家長會，加強家長對幼兒入學適應的關注。又於十月舉辦一場聯校家長講座，專家們就有關兒童發展之相關議題進行講解。專家於二零一七年十一月下旬至二零一八年初進入幼兒班課室進行觀課及與教師面談，以便儘早識別有特殊學習需要的學生並作出跟進。

Children Wellness Programme


This programme was funded by the Hong Kong Overseas Club Charitable Foundation (in memory of ZENG Jihua) (2011) to conduct a pilot scheme at 5 of the Kuk's affiliated kindergartens. Students with special needs are identified by a transdisciplinary team of psychiatrists, clinical psychologists and educational psychologists at the beginning of K1 through in-class observation, and are then further assessed after obtaining parental consent and referred for further assistance.

The programme held a joint-school teachers' training workshop in August 2017, conducted by specialists to equip teachers with knowledge to identify and cater to issues of adjustment and individual differences among new students, and to outline the developmental characteristics of children at different stages etc.; in late August, specialists also attended the K1 parents orientation hosted by schools to enhance parents' awareness toward helping young children adapt to school life. The programme also held a joint-school parents' seminar in October where specialists further addressed issues related to child development. Between late November 2017 to early 2018, specialists attended K1 classes to observe and interviewed teachers, to identify students with special learning needs for follow up as soon as possible.



 參與計劃之屬校教師一同出席教師培訓工作坊。
 Teachers from our affiliated schools participating in the Programme attend the teacher training workshop.



 台下家長踴躍提問。
 Parents eagerly ask questions.

STEM教育

本局屬下小學一向積極推行STEM教育，除設計校本課程、中小銜接課程及舉辦不同活動外，更在多項公開比賽中獲獎無數、屢獲殊榮。當中包括於水底機械人大賽獲「最佳工程設計獎」、青少年機械人世界盃奪香港區公開賽冠軍、香港機械奧運會機械人比賽獲得小學組陸上機械人比賽總冠軍及囊括全港小學磁浮列車創作大賽之各等大獎。此外，有屬校榮獲香港賽馬會運算思維教育計劃評選為首十間網絡學校之一，於校內四至六年級推行由麻省理工及香港教育大學共同設計的運算思維教育課程。更令人雀躍鼓舞的有屬校學生參加了由教育局及香港資訊科技教育領袖協會舉辦的「AiTLE-ETC TestBed Programme 4.0」比賽，其中三件作品被評選為優秀作品，獲安排於英國倫敦「BETT SHOW」展覽館內展出，該三名負責得獎作品的同學及負責老師亦被獲邀前往英國參與是次盛會，與世界各地人士進行交流分享。教育局楊潤雄局長，JP也隨團參與。

STEM Education

The Kuk's affiliated primary schools actively promotes STEM education in addition to designing school-based curriculum, primary-secondary integration curriculum and hosting a variety of activities, where the Kuk has won numerous awards and commendations in various open competitions. These include "The Best Design Award" in the Underwater Robot Competition, Champion of the RoboCupJunior Hong Kong Open Competition, Grand Champion of the Land-based Competition for Primary School of the International Robotic Olympiad and several major awards of the Hong Kong Inter-Primary School Maglev Train Design Competition. In addition, one PLK affiliated school was selected by CoolThink@JC as one of the 10 pioneering network schools to implement from primary 4 to 6, a computational thinking curriculum framework jointly developed by the Massachusetts Institute of Technology and The Education University of Hong Kong. All the more inspiring and exciting are students from our affiliated schools participating in the "AiTLE-ETC. TestBed Programme 4.0" competition organised by the Education Bureau and the Association of I.T. Leaders in Education, with three entries awarded with merits of excellence and to be showcased in the BETT show in London, United Kingdom. The three students responsible for the entries and their teacher were also invited to attend the event where they interacted and exchanged ideas with people from around the world. The Hon Kevin Y H YEUNG, JP and Secretary for Education also attended the event with the delegation.



✚ 同學們獲邀請到英國倫敦一年一度大型教育展BETT show展示及介紹他們的作品。
Students invited to showcase and present their creations at the annual BETT show in London, United Kingdom.



✚ 教育局楊潤雄局長親身到英國教育科技展BETT Show支持入選學生。
The Hon Kevin YH YEUNG, Secretary for Education attends the BETT show on education technology in support of the students selected to attend.



✚ 老師、校長到南韓梨花女子大學上學去。
Teachers and principals attend classes at the Ewha Womans University, South Korea.

本局於二零一七年五月下旬舉辦了「STEM教育南韓考察團」，安排屬校小學校長及課程領導參與南韓梨花女子大學的專業講座及工作坊，並參訪當地學校。考察團完成後，繼續推動教師專業發展精神，隨即成立STEM教師專業學習社群，更率先於二零一七年十二月舉行首次專題交流活動，邀得美國法明頓緬因大學小學教育學系副教授及桑頓高中科學老師就STEM教育作專題演講及示範課。專業學習社群日後會定期舉行更多分享交流會，務求促進屬校小學之間的專業發展。

全民運動

本局一直十分關注學生身心健康成長，相信運動除可讓孩子強身健體，亦有助提升他們學習能力及培養其正向人生觀，本局五所屬校小學於屆內與香港賽馬會、香港中文大學教育學院、工程學院、香港科技大學工學院及香港應用科技研究院有限公司合作展開為期五年的賽馬會「家校童喜動計劃」。除會就學生體能及運動量作出評估及追蹤，從而加強學童體育素養的發展外，亦會改變學校運動風氣，增加學校間的合作互動，並致力將運動文化再推廣至家庭。

除此以外，多年來香港欖球總會均派出專業教練提供「Tackling Life」欖球培訓計劃予屬校小學參與，至今參與學校共十八間，受惠學生已超越五千人。二零一六至一七學年本局更成立了兩支「保良局屬下小學欖球隊」，及於二零一七年五月十八日至二十一日遠赴北京參與「全國青少年觸式橄欖球錦標賽2017」，結果分別勇奪全國盃賽冠軍及盤賽季軍。

The Kuk sent a “STEM Education South Korea Delegation” which comprised of principals and curriculum controllers from affiliated primary schools to participate in professional seminars and workshops at Ewha Womans University, South Korea and to visit local schools. Upon the delegation’s return and to continue to spark our teachers’ spirit in professional development, the Kuk established the STEM Professional Learning Community and hosted its first feature exchange by inviting an associate professor from the Elementary Education programme of the University of Maine Farmington and a science teacher from Thornton Academy to conduct a feature seminar on STEM education and to give a teaching demonstration. The Professional Learning Community will continue to organise regular exchange activities to encourage further professional developments among our affiliated primary schools.

Sports for All

The Kuk values the mental and physical health of our students, and believes that exercise would not only strengthen physique of children, but also enhance their learning abilities and nurture their positive outlook on life. In 2017/18, 5 affiliated primary schools joined forces with the Hong Kong Jockey Club, the CUHK Faculty of Education and Faculty of Engineering, the HKUST’s School of Engineering together with the Hong Kong Applied Science And Technology Research Institute Company Limited to implement a 5-year sports programme titled “Fun To MOVE @ JC”. Not only will the programme assess and track the fitness levels and physical activities of students to further enhance students’ physical literacy development, but it also hopes to develop a culture of regular exercising and increase cooperation and interaction between schools and eventually promote the culture of sports to families.

In addition, the Hong Kong Rugby Union has dispatched professional coaches over the years to conduct the “Tackling Life” rugby training programme at our affiliated primary schools, benefiting over 5,000 students from 18 participating schools. In the 2016/17 school year, the Kuk established two “Po Leung Kuk Joint Rugby Teams” which participated in the National Youth Rugby Championships 2017 in Beijing from 18–21 May 2017, and won the National Cup Championships and also the 2nd Runners Up of the Plate tournaments.



學生勇奪「2017全國青少年觸式橄欖球錦標賽」盃賽冠軍及盤賽季軍。
The National Cup Champions and Plate Tournament 2nd Runners Up of the National Youth Rugby Championships 2017.

隨着本局足球發展基金的支援，目前本局已有十六所屬校小學組織了足球隊，聘請了專業教練定期進行訓練。二零一七年六月二十五日本局首次安排了八間屬校小學，透過參與「保良局香港青年聯會回歸盃足球邀請賽」進行屬校比賽，互相切磋球技。當日活動場面熱鬧，一眾家長、老師和學生在比賽中全情投入，氣氛非常熱烈。

Supported by the Kuk's Football Development Fund, 16 of our affiliated primary schools have formed football teams and employed professional coaches to conduct regular trainings. On 25 June 2017, the Kuk sent teams for the first time, from 8 of our affiliated primary schools, to participate in the PLK & HKUYA Reunification Cup — Invitation Football Tournament. It was a fun and exciting day for parents, teachers as well as students as the teams strived for the best whole-heartedly.



學生發揮團隊精神，積極參與。
Students exhibit teamwork.

另一方面，自二零一六至一七學年起屬下兩間小學參加了「賽馬會樂動網球計劃」，讓初小學生有機會接受正規網球訓練課程，享受網球運動的樂趣。本學年（即二零一七至一八學年）再有六所屬下小學參加這項完全免費，為期至二零一八至一九學年的專業網球培訓計劃。

On the other hand, 2 of the Kuk's affiliated primary schools have participated in the Jockey Club Tennis Rocks Programme since the 2016/17 school year, enabling junior primary students to receive proper tennis training and enjoy the game. This school year (2017/18), an additional 6 affiliated primary schools have signed up for this free professional tennis-training programme which will continue into the 2018/19 school year.



「攬」緊目標，奮力「迎戰」。
Tackling the goal and charging with might.

親子全人學堂

保良局屬下幼稚園開展「親子全人學堂」計劃，目的是為家長建構一個教育平台，以多元方式推廣親職教育，從而培育小朋友全人發展。在二零一五至一六學年，已舉辦了首次聯校家長講座；在這兩年間，共拍攝了四套教育短片，並邀請不同界別的專業人士為短片「育兒小錦囊」環節作分享。本年度更舉辦家長專題講座暨頒獎典禮，表揚家長熱心參與家校協作活動，為本局推動兒童全人發展關注正能量，亦促進家校溝通。

“Academy of Whole-person Development Programme” — for parents and kids

Po Leung Kuk's affiliated kindergartens implemented the Whole-person Development Programme for parents and kids, with an aim to creating an education platform for parents through a multifaceted approach to promote parent education and in turn, nurture the whole-person development of children. The first joint-school parenting seminar was held in the 2015/16 school year; in these 2 years, 4 educational videos with professionals from different sectors sharing their expertise were produced. This year, the Kuk also held a parenting seminar and awards ceremony to commend parents for their involvement in home-school co-operation activities, which are conclusive to the Kuk's promotion of whole-person development in children, and enhancement of home-school communication.



親子全人學堂教育短片拍攝花絮。

Behind-the-scenes of the Whole-Person Parent-Child Academy Programme.

「親子英語漫畫創作無難度」計劃

獲語文教育及研究常務委員會撥款進行之「親子英語漫畫創作無難度」計劃目的為讓家長了解更多親子英語伴讀的技巧，提升幼稚園學生的英文水平。透過一系列講座及比賽，增加親子間的互動，讓家長學會用有效的方式在家中教導小朋友。有超過一千八百名來自三十四所幼稚園的學生及他們的父母共同參與了改編兒童英語故事及創作漫畫，以及有接近八百五十名家長參與了三場的家長專題教育講座。

“Enhancing Hong Kong Preschoolers’ English through Adult-child Collaborative Creation of English Comic Strips” Scheme

Funded by the Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR), the “Enhancing Hong Kong Preschoolers’ English through Adult-child Collaborative Creation of English Comic Strips” Scheme aims to enable parents with a better grasp of English storytelling skills with a view to enhancing the level of English of kindergarten students. Through a series of seminars and competitions to increase parent-child interactions, parents learn how to effectively teach their children at home. Over 1,800 kindergarten students and their parents from 34 kindergartens participated in adapting English children stories and creating comic strips, with nearly 850 parents participating in 3 seminars on parenting education.

本局亦委託香港教育大學幼兒教育學系助理教授黃國成博士進行一項「幼稚園英語教學研究」作為計劃之延伸部份，邀請了八十八名就讀高班的學生，安排他們以三種教學方式進行英語學習。該項研究發現，以英語四格漫畫創作教學方式比起傳統的教學方式，明顯加強了小朋友在課堂上的主動性，讓他們不再被動的聽課，有助綜合他們的聽說讀寫能力，以及促進他們「創作思維」的發展。

The Kuk has also commissioned Dr Richard K S WONG, Assistant Professor of the Department of Early Childhood Education, Education University of Hong Kong to conduct a study on the influence of different English teaching strategies in kindergartens as an extension to the captioned scheme, and invited 88 students from K3 to learn English through 3 different teaching methods. The study findings indicated that the creative English comic strip approach as compared with the traditional teaching approach, clearly motivated children to take the initiative to participate in class, instead of passive learning, enabling a more comprehensive approach in enhancing their reading and writing skills, and honing their creative thinking developments.



主禮及嘉賓們與屬下幼稚園校長們一同出席計劃成果發佈會。
Officiating and other guests as well as affiliated kindergarten principals attend the Programme findings conference.



教師以英語四格漫畫創作教學方式為學生們說故事。
Teachers utilise comic strips to teach English to students through storytelling.

校舍重置

屆內本局成功為屬下兩所「火柴盒校舍」莊啟程第二小學及陳南昌夫人小學申請日後遷往位於屯門及新蒲崗的空置校舍以作重置之用。上述兩間空置校舍已獲教育局分別撥款三千萬元正進行翻新，相信經翻新後的校舍將有助改善兩校的校園環境，能促進學生有效學習及教師專業成長。兩所屬校已聯同教育局建校組及工程顧問公司定期展開會議，跟進一切翻新校舍工程事，預期兩校將於二零一八至一九學年後遷入獲批校舍。

Reprovisioning of School Premises

In 2017/18, the Kuk successfully obtained two vacant school premises in Tuen Mun and San Po Kong for relocating our two “matchbox-style school premises” — Vicwood K T Chong No.2 Primary School and Mrs Chan Nam Chong Memorial Primary School respectively. The Education Bureau has awarded \$30 million respectively to upgrade the two vacant school premises and both premises are currently under renovation. The funds will bring not only improvements to the school environments, but will also be used for enhancing efficiency in learning for students and professional growth of teachers. Regular meeting had been held between schools, the School Registration and Compliance Section of the Education Bureau and construction consultants to follow up on the renovation works. Both schools are expected to move to the newly allocated premises after the 2018/19 school year.



 陳麗玲(百周年)學校校舍設計優美，為學生提供良好學習環境。
The Anita L L Chan (Centenary) School's beautifully designed school building provides a fine education environment for students.

另一方面，本局其中一所特殊學校陳麗玲(百周年)學校早前已獲分配位於土瓜灣浙江街全新獨立校舍，以配合新高中課程的發展。新校舍樓高四層，備有十二個標準課室及多個特別用途室，環境設施優美，定能提升本局特殊教育服務質素。學校已計劃於二零一八年九月份正式遷校，在土瓜灣區開展服務。

Separately, one of our special schools, the Anita L L Chan (Centenary) School, was previously allocated with a brand-new standalone school premises at Chi Kiang Street in To Kwa Wan to support the new senior secondary curriculum development. The new school building has 4 floors, with 12 standard classrooms and several special rooms, well equipped to create a delightful environment that will positively facilitate the delivery of the Kuk's quality special education services. The school plans to relocate in September 2018 and commences service to the To Kwa Wan community.

專上教育

香港大學專業進修學院 保良局何鴻燊社區書院 (港大保良何鴻燊社區書院)

港大保良何鴻燊社區書院開辦二十多項副學士及高級文憑課程，涵蓋不同專業範疇，包括應用社會科學、會計、商業管理學、食品及營養、醫療及保健產品管理、體育及康樂、酒店、旅遊及款待等。

二零一七至一八年度，書院學生總人數約為二千人。書院於二零一七年十一月二十三日假灣仔伊利沙伯體育館舉行第九屆畢業典禮，並邀請校董會聯席主席暨保良局主席陳細潔小姐，於畢業典禮中致辭，陳主席勉勵同學終身學習，時刻提升個人競爭力。本年度有不少畢業生獲本地大學取錄，成功入讀由教資會資助的學士學位課程，達成升讀大學的目標。

Tertiary Education

HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College (HPSHCC)

HPSHCC offers more than 20 Associate Degree and Higher Diploma programmes covering a wide spectrum of disciplines, including: Applied Social Sciences, Accounting, Business Management, Food and Nutrition, Medical and Health Products Management, Sports and Recreation, Hotel, Tourism and Hospitality etc.

Approximately 2,000 students were enrolled in 2017/18. The 9th Graduation Ceremony was held on 23 November 2017 at the Queen Elizabeth Stadium in Wanchai where Miss Abbie S K CHAN, Co-Chairman of the College Council and Chairman of Po Leung Kuk (2017-18) addressed the graduating class by encouraging them to embrace lifelong learning and continue to strengthen one's competitive edge. Many of the graduates have been admitted to UGC-funded Bachelor Degree programmes at universities in Hong Kong to pursue their tertiary education goals.



書院校董會聯席主席暨保良局主席陳細潔小姐與眾嘉賓及畢業生聚首一堂合照留影。

Group photo of Miss Abbie S K CHAN, Co-Chairman of the College Council and Chairman of Po Leung Kuk together with guests and graduates.

獨立優質私校

蔡繼有學校

保良局蔡繼有學校為全港首間非牟利一條龍優質私校。學校一直致力推動十二年一貫的雙語教學，一至八年級採用雙語圖書教學校本課程，九至十年級修讀國際普通中學教育文憑試課程，十一至十二年級則修讀國際預科文憑試課程。教職員來自世界各地，藉著中西文化融合的優勢，為學生提供優質的全人教育。

在二零一六至一七年度的國際普通中學教育文憑試(IGCSE)及國際預科文憑試(IB)中，不少學生取得優異成績，本局已分別舉行「保良局屬校國際預科文憑試優異成績頒獎典禮」及「保良局蔡繼有學校國際普通中學教育文憑試(IGCSE)優異成績頒獎典禮」，以嘉許成績表現優秀的學生。而本年度學校更有兩名十二年級同學獲得香港卓越獎學金，每年獲贊助二十五萬元到海外知名大學升學。

為培育學生多元發展，學校每年均舉辦多項大型活動，包括學校開放日及週年音樂會等。同時，學校亦接待各地來訪的教育工作者及學生，以增加學生交流及認識世界的機會。



+ 學校舉行聖誕籌款音樂會，師生家長樂聚一堂，唱出喜樂與和平。

At the school's fundraising Christmas concert, students, parents and teachers gather to spread joy and peace with music and songs.

Quality Private Independent School

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School (CKY) is the first non-profit, quality private independent through-train school in Hong Kong. CKY is committed to promoting a 12-year, bilingual curriculum where the Year 1–8 employs a bilingual school-based curriculum supported by the use of readers; the International General Certificate of Secondary Education (IGCSE) curriculum is offered in Year 9–10 and Year 11–12 students are offered the IB Diploma Programme (IBDP). The faculty comes from around the world, offering a true convergence of East and West to provide students with a competitive edge towards a well rounded, quality education.

Many of our students obtained outstanding results in the 2016/17 IGCSE and IB examinations, and were commended for their hard work at the Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Schools for Outstanding Achievements in International Baccalaureate (IB) Diploma Programme and the Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Choi Kai Yau School for Outstanding Achievements in the IGCSE respectively. Two of our Year 12 students were awarded \$250,000 per student per year by the Hong Kong Scholarship for Excellence to pursue their higher education at world-renowned universities overseas.

To provide a diversified environment, CKY organises various large-scale events annually, such as Open Day and Annual Concert etc. to nurture an all-rounded education for students. The school also hosts visiting educators and students from around the world to encourage students' exchange and exposure to learn about the world.



+ 陳細潔主席兼屬校總校監及時任香港大學校長馬斐森教授蒞臨主持蔡繼有學校第五屆畢業典禮。

Miss Abbie S K CHAN, Chairman of Po Leung Kuk cum Chairman of PLK Schools' Supervisors Committee officiates with Professor Peter Mathieson, the then President of the University of Hong Kong at the 5th Speech Day of Choi Kai Yau School.

中學

本局屬下共有十四所資助中學及兩所直資中學，共開辦三百九十九班，學生總人數約一萬一千七百人。

學術成績

二零一六至一七年度的香港中學文憑考試，全港的日校應屆考生取得符合大學或院校入學要求的成績(即於核心科目中取得「3322」或更佳成績，並於一個選修科取得二級或以上成績)百分率為四十點九，而本局屬下中學的百分率平均為五十八點六，遠超全港水平。另本局十五所中學共有一千九百零九名學生應考五科或以上，合共四十九名同學考獲兩科5**或以上佳績，當中二十名考獲三科5**或以上，其中一名同學更考獲六科5**。

二零一六至一七年度的國際普通中學教育文憑試(IGCSE)，本局蔡繼有學校有一百三十八名學生應考，共考獲八百九十一個A*/A，其中二十人考獲十科A*/A或以上的成績，一名超級狀元取得十二科A*/A成績，更有六名學生取得「Top in Hong Kong」殊榮。

二零一六至一七年度的國際預科文憑試(IB)，本局蔡繼有學校有六十四名學生應考，五十六名學生考獲雙語文憑，當中有十九名學生考獲四十分或以上，其中一人更考獲滿分四十五分。而顏寶鈴書院本年度首次參加IB考試，合共十三名學生應試，當中有三名同學考獲四十分或以上。

Secondary Schools

The Kuk runs 14 aided secondary schools and 2 Direct Subsidy Scheme secondary schools, with a total of 399 classes and approximately a total 11,700 students.

Academic Achievements

In 2016/17, results of 58.6% of candidates from our affiliated secondary schools who sat for the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE) met the admissions requirements (by scoring "3322" or higher in core subjects and obtaining 2** or above in one elective subject) of universities and tertiary institutions in Hong Kong, exceeding by far the territory average of 40.9% of Hong Kong day-school candidates who sat for the examination. A total of 1,909 students from 15 of the Kuk's affiliated secondary schools sat for 5 subjects or above, with a total of 49 students awarded with 5** in 2 or more subjects, including 20 students with 5** in 3 or more subjects and one student awarded with 5** in six subjects.

In 2016/17, 138 students from CKY sat for the International General Certificate of Secondary Education (IGCSE) examinations, and were awarded with a total of 891 A*/A, with 20 candidates awarded with A*/A in 10 or more subjects, with one outstanding student achieving A*/A in 12 subjects and six students won the "Top in Hong Kong" award.

In the 2016/17 IB Diploma Programme (IBDP) examinations, 64 students from CKY sat for the exam, with 56 students awarded with the Bilingual Diploma, including 19 students scoring 40 points or above, with one student achieving the perfect score of 45 points. 13 students from the Po Leung Kuk Ngan Po Ling College also participated for the first time in the IBDP examinations, with 3 students scoring 40 or above in results.



保良局屬校國際預科文憑試(IB)優異成績頒獎典禮。
Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Schools for Outstanding Achievements in International Baccalaureate (IB) Diploma Programme.



保良局屬下中學文憑考試優異成績頒獎典禮。
Scholarships Presentation Ceremony of Po Leung Kuk Secondary Schools for Outstanding Achievements in the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE).

嘉獎與支持

本局一直十分注重學生的全面發展，故設立了多項獎勵計劃，除資助家境清貧的學生外，亦期望可藉此鼓勵於學術及課外活動有優秀表現的同學。計劃包括：

- 為資助屬校成績優異但有經濟需要的學生，本局已設立多個獎助學金，分別為保良局／Henrik Nielsen／香港欖球總會獎助學金、保良局郭少明及郭羅桂珍伉儷獎助學金、保良局馮學洪先生夫人獎助學金、保良局福珍獎助學金、保良局顏寶鈴書院獎學金、保良局歷屆主席會獎學金、保良局何玉清兒童及教育基金和保良局獎學金，合共頒發獎助學金超過二百六十萬元。
- 為鼓勵學生參與義務工作，本局設立了保良局岑麥杏燕義工服務獎勵計劃，二零一六至二零一七年度共十四名同學獲嘉獎。
- 此外，本局喜獲黃乾亨基金捐款，於二零一八年一月成立了保良局黃乾亨基金獎學金，屬校校長可推薦成功入讀內地大學學士學位課程的學生申請，得獎學生可獲得港幣一萬元的獎學金，以示嘉勉。

第三十六屆保良局中學聯合畢業典禮

第三十六屆保良局中學聯合畢業典禮已於二零一七年五月十七日假保良局莊啟程大廈梁王培芳堂舉行。本局邀得香港城市大學校長及大學傑出教授郭位教授，JP蒞臨主禮並致訓辭，除頒發畢業證書外，他亦勉勵同學訂定發展目標，以堅毅的精神開創美好將來。

Commendations and Support


The Kuk accords high priority in developing our students in an all-rounded manner. Various award programmes are established, not only for supporting financially challenged students, but also to encourage students to excel in academics and other extra-curricular activities. These awards include:

- To provide support for financially challenged students with outstanding academic performance at our affiliated schools, the Kuk has established several scholarships, namely The Po Leung Kuk/Henrik Nielsen/Hong Kong Rugby Union Scholarship Fund, Dr Kwok Siu Ming Simon and Dr Kwok Law Kwai Chun Eleanor Scholarship Fund, Po Leung Kuk Mr and Mrs Fung Hok Hung Scholarship, Po Leung Kuk Fook Chun Scholarships, Po Leung Kuk Ngan Po Ling College Scholarships, The Association of Po Leung Kuk Chairmen Ltd Scholarship, Po Leung Kuk Ho Yuk Ching Children & Education Fund and lastly, the Po Leung Kuk Scholarship, awarding a total of over \$2.6 million in scholarship funds.
- The Kuk established the Po Leung Kuk Voluntary Service Award Scheme with the aim to encourage students to volunteer. 14 students were awarded with commendations in 2016/17.
- The Kuk was awarded with funding from the Philip K H Wong Foundation to establish the Po Leung Kuk Philip K H Wong Foundation Scholarship in January 2018. The Kuk's affiliated schools' principals can recommend students enrolled in Bachelor Degree programmes at universities on the Mainland to apply, and awardees will receive \$10,000 in scholarship funds.

The 36th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Speech Day

The 36th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Speech Day was held at the Sally Wong Leung Hall, Po Leung Kuk Vicwood K T Chong Building on 17 May 2017. Professor Way KUO, JP, President and University Distinguished Professor of the City University of Hong Kong officiated the ceremony, where he presented certificates to the graduates and addressed the graduating class to set individual goals, be persistent and dedicated in creating their own bright future.



 第三十六屆保良局中學聯合畢業典禮。
The 36th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Speech Day.

第三十五屆保良局中學聯校水運會

第三十五屆保良局中學聯校水運會已於二零一七年十月十四日假馬鞍山游泳池舉行。本局邀得香港體育學院副院長蔡玉坤先生蒞臨主禮。今年共有十七所屬校超過二百名健兒參加。本年度全場總冠軍由保良局顏寶鈴書院奪得。

The 35th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Swimming Gala

The 35th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Swimming Gala was held at the Ma On Shan Swimming Pool on 14 October 2017. Mr Tony CHOI, Deputy Chief Executive for Hong Kong Sports Institute officiated the gala. Over 200 athletes from a total of 17 affiliated schools participated this year, with Po Leung Kuk Ngan Po Ling College as the Grand Champion winner.



 第三十五屆保良局中學聯校水運會。
The 35th Po Leung Kuk Joint Secondary Schools Swimming Gala.

保良局屬下中學「教師專業學習社群」

本局成立「教師專業學習社群」的目標是鼓勵教師分享交流，互相學習，以提升學與教的成效。其中「優化英文學與教效能社群」已舉行三次活動，各屬校就不同英語教學主題作出分享，老師們反應踴躍。

「生涯規劃社群」已成立電子分享平台，讓各屬校可於平台內分享籌辦生涯規劃教育及升學就業輔導方面的活動及資訊，資源共享。

而「STEAM教育社群」亦已召開三次會議，除訂立社群的發展方向外，各校也分享校內推行的STEAM政策及活動。

“Professional Learning Community” of Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools

The Kuk established the “Professional Learning Community” with an aim to encourage teachers to share and learn from each other with a view to enhancing teaching and learning effectiveness. “Optimising Effectiveness of Learning and Teaching in English Community” has hosted 3 events where teachers from our affiliated schools shared their experiences related to topics on teaching English.

“Career and Life Planning Community” established an electronic platform for affiliated schools to share resources and activities on life planning, higher education and employment counseling.

“STEAM Education Community” also held 3 meetings not only to outline the development direction of the community, but also for schools to share their respective STEAM policies and activities implemented.

本局與內地高等學府之學術交流活動

本局一直致力加強與內地高等學府的交流和合作，每年均會為屬下中學舉行內地交流考察團，讓屬校學生了解到內地升學的優點及實際情況。本年度共舉行了兩個相關活動，包括：

保良局浙江高校升學考察團

本局已於二零一七年六月二十七日至七月二日舉辦「保良局浙江高校升學考察團」，超過七十名師生、校長、顧問及工作人員參與。是次考察團參觀了多所高等學府，加深了同學對內地高等教育的認識。同時，考察團亦到訪浙江中南卡通股份有限公司及杭州未來科技城，讓學生得以了解內地創新科技的發展。

Academic Exchanges between the Kuk and Mainland Tertiary Institutions

The Kuk has committed to strengthening exchange and cooperation with Mainland tertiary institutions through Mainland exchange programmes for affiliated secondary schools which is held on a yearly basis, that equips students with a better understanding of advantages and reality of pursuing tertiary education in the Mainland. Programmes include:

Po Leung Kuk Zhejiang Tertiary Education Study Tour

The tour was held from 27 June to 2 July 2017, with over 70 students, principals, advisors and staff participated. The delegation visited several tertiary institutions, which strengthened students' understanding of the Mainland tertiary education system. The delegation also visited the Zhejiang Zoland Animation Co. Ltd and Zhejiang Hangzhou Future Sci-tech City, where students learned more about the Mainland innovative technology developments.



「香港保良局中學生浙江高校升學」考察團師生到訪G20峰會博覽中心。

Teachers and students of the "Po Leung Kuk Zhejiang Tertiary Education Study Tour" visits the G20 Summit International Expo Center.

保良局屬下中學華東交流考察團

本局已於二零一八年三月十七日至二十三日舉辦「保良局屬下中學華東交流考察團」，共一百四十三名師生、校長、顧問及工作人員參與。是次考察團到訪南京、蘇州及上海三地的大學，認識內地的教育情況。此外，考察團亦到蘇州古城牆博物館、上海城市規劃館及上海博物館等參觀，體會內地城市於歷史及生活文化方面的發展及現況。



✚ 「保良局屬下中學華東交流考察團」參訪南京大學。
The Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools Eastern China Region Study Tour delegation visited Nanjing University.

Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools Eastern China Region Study Tour

The tour was held on 17–23 March 2018, with 143 students, principals, advisors and staff participated. The delegation visited universities in Nanjing, Suzhou and Shanghai to learn about Mainland education. The delegation also visited the Suzhou Ancient City Wall Museum, Shanghai City Planning Exhibition Centre and Shanghai Museum etc., to experience the historical development, daily life and culture of Mainland cities.



✚ 「保良局屬下中學華東交流考察團」學生於上海市徐匯中學參與拓展課時留影。
Students from the Po Leung Kuk Affiliated Secondary Schools Eastern China Region Study Tour participate in a development class at the Shanghai Xuhui High School.

設施增繕

為優化同學的學習環境，屬下中學一直致力改善校內設備。保良局唐乃勤初中書院本年度獲唐乃勤總理捐款三百八十萬元，資助學校改建圖書館及設立生物科技實驗室的工程，以配合學校的教學需要。另外，保良局羅氏基金中學的新翼「保良局羅氏基金中學朱李月華教學大樓」已於三月竣工，有關典禮已於二零一八年三月二十八日舉行，並邀得創新及科技局副局長鍾偉強博士，JP蒞臨主禮。

Facilities Improvement

The Kuk's affiliated secondary schools have committed to improving school facilities for an enhanced learning environment for students. Mr Tony N K TONG, Director of Po Leung Kuk (1999–00) donated \$3.8 million to the Tong Nai Kan Junior Secondary College in 2017/18 to fund the library reconstruction and construction of a biotechnology laboratory to meet the teaching needs of the school. Construction of a new wing named as the "Po Leung Kuk Laws Foundation College Chu Lee Yuet Wah Academic Building" at the Po Leung Kuk Laws Foundation College also completed in March 2018, and Dr David W K CHUNG, JP, Under Secretary for Innovation and Technology officiated the naming cum opening ceremony on 28 March 2018.



✚ 主禮團嘉賓主持剪綵儀式。
Officiating guests at the ribbon-cutting ceremony.

比賽成績

屬校積極鼓勵學生參與校內校外不同種類的比賽，致力發展學生的潛能。本年度，屬校學生在下列校際及公開比賽中獲得優異成績：

- 2016–2017年度中國中學生作文大賽文學之星金獎
- 2016–17年度亞洲英文大賽冠軍
- 星島第三十二屆全港校際辯論比賽英文組冠軍
- 第22屆全國華羅庚金杯少年數學邀請賽(香港賽區)決賽三等獎
- 中學校際《一帶一路·與我何干》綜合能力比賽2017冠軍
- 羅氏少年科學家大獎2017季軍
- 『起紙』咁簡單!」中學生紙塔建築比賽亞軍、季軍、結構堅固獎和美觀及創意獎
- 中學IoT科技設計比賽2017總冠軍及金獎
- 2017年度香港聯校音樂大賽手鈴及手鐘比賽一中學組(A組及B組)金獎
- 2017–2018年度全港學界精英乒乓球比賽男子組單打殿軍

Competition Results

Our affiliated schools are committed to encouraging our students to take part in various competitions with a view to developing our students' full potential. In 2017/18, our students participated and achieved remarkable results in the following interschool and open competitions:

- The 2016–2017 China Secondary School Students Writing Competition Literature Star Gold Award
- The 2016–17 Asian English Usage Contest Champion
- The 32nd Sing Tao Inter-School Debating Competition Champion (English Section)
- The 22nd Hua Luo Geng Golden Cup Juvenile Mathematics Invitational Competition Finals Third Prize
- The Belt and Road Initiative — 2017 Inter-school Competition on Integrated Abilities of Senior Secondary Students in Hong Kong Champion
- Roche Young Scientist Award Second Runner-Up
- Structural Engineering Competition for the Youth — Paper Tower Challenge 2017 First Runner-Up, Second Runner-Up, Commendation on Strongest and Commendation on Most Aesthetic & Innovative
- 2017 Secondary Schools IoT Technology Design Competition Overall Champion and Gold Award
- 2017 Joint School Music Competition Handbell & Handchime Competition (Group A & Group B) Secondary Gold Award
- All Hong Kong Schools Jing Ying Table Tennis Tournament 2017–2018 Boys Single Fourth Place



✚ 甲子何玉清中學於香港創意思維活動競賽長期題表演賽(第三組別)冠軍。

The team from Ho Yuk Ching (1984) College wins the Champion of the Long-term Problem Competition (Problem 3) of the Odyssey of the Mind Hong Kong Regional Tournament.



✚ 董玉娣中學學生於新西蘭首嚐滑浪的刺激。

Students from Tang Yuk Tien College catching their first ever surf in New Zealand.



✚ 羅氏基金中學獲2017–2018年度全港學界精英乒乓球比賽男子組單打殿軍。

Laws Foundation College captures All Hong Kong Schools Jing Ying Table Tennis Tournament 2017-2018 Boys Singles Fourth Place.

小學

本局屬下有二十所資助小學、四所直資小學及一所私立小學。本年度共開辦六百二十班，學生總人數接近二萬。配合一貫的「開放校園」政策，本局向教育局申請，合共在十四所中小學開辦不同的教育服務中心，期望透過舉辦多元化且具備質素的興趣小組，供學校及區內學童在課後參與。

屬下小學教師專業學習社群

屬下小學自二零一四至一五學年起，已成立中、英、數三個科目的教師專業學習社群。各專業學習社群每學年舉行最少兩次學習專題交流及資源共享活動，並由科主席回校後與教師在科務會議中分享，以促進各屬校老師們專業成長。本學年小學組新增成立了STEM教師專業學習社群，並展開了一系列的專業交流與分享活動。

屬下小學粵劇藝術課程

本局於二零一七至一八學年透過「保良局粵劇發展基金」的資助，與「八和粵劇學院」合作為兩所屬下小學學生提供專業的粵劇培訓，讓學生能有機會更深認識和學習粵劇的技巧和知識，從而進一步推廣和承傳粵劇藝術，加深學生對傳統中國文化的認識。計劃包括為學生提供唱唸課、表演及基本功課以及匯報演出。有關課程已於二零一七年九月展開，全期共二十二堂，學生完成練習後將粉墨登場，踏上舞台展示學習成果。



同學們穿上粵劇服飾練習，姿勢十足。

Students look striking practising in their Cantonese opera costumes.

Primary Schools

The Kuk has 20 aided primary schools, 4 Direct Subsidy Scheme primary schools and 1 private primary school, operating a total of 620 classes with nearly 20,000 students. In line with the “Open School Campus” policy, the Kuk operates education services centres at 14 secondary and primary schools for providing quality extracurricular activities and interest groups for our students and the community.

“Professional Learning Community” of Po Leung Kuk Affiliated Primary Schools

Since 2014/15, “Professional Learning Communities” covering the subjects of Chinese, English and Mathematics have been meeting at least twice per year to exchange and pool teaching resources among subject heads of our affiliated schools. Participants will then share their findings at respective schools to foster the professional development of our teachers. This year, “STEM Professional Learning Community” was established and hosted a series of professional exchange activities for our affiliated primary school teachers.

Cantonese Opera Programme for Po Leung Kuk Affiliated Primary Schools

Sponsored by the Po Leung Kuk Cantonese Opera Development Fund and in co-operation with the Cantonese Opera Academy of Hong Kong, professional Cantonese opera training were provided to students from two of our affiliated primary schools in 2017/18, giving them an opportunity to learn and strengthen their understanding of Cantonese opera techniques and knowledge. A total number of 22 lessons teaching basic singing and technical skills are offered, with a gala performance at the end of the course for students to showcase what they have learned on stage.

綠優校園認證計劃2016/17

本局於二零一五至一六學年起與中電、綠色力量及香港地球之友合作展開綠優校園認證計劃，並安排屬下二十三所小學分兩個學年參加。計劃透過一系列環保工作坊及活動，鼓勵學生從小學習和實踐環保，推動他們養成綠色生活習慣，並表揚學校推廣環保教育的努力。第一期十一所參與的屬校均已取得「綠優校園」認證，而第二期十二所參與的屬校亦已於二零一六至一七學年完成計劃，同樣全部取得「綠優校園」認證，頒獎典禮已於二零一七年十月十七日舉行。

Green Elites Campus Accreditation 2016/17

Since 2015/16, the Kuk has been working with CLP, Green Power and Friends of the Earth (HK) on the Green Elites Campus Accreditation Programme, and has organised 23 affiliated primary schools to participate in the programme for two consecutive academic years. Through a series of workshops and activities, the Programme encourages students to learn and practise living a green lifestyle at an early age and to develop green living habits. All 11 participating schools in phase one of the Programme have received the Green Elites Campus Accreditation, followed by 12 other schools completing the Programme in phase two in 2016/17 that have also received the Accreditation. An award ceremony was held on 17 October 2017.



嘉賓們與得獎代表拍照留念。
Guests with award recipients.

「惜水學堂」節約用水教育計劃 2016/17

屬下小學推動環保教育不遺餘力，至今已二十三間學校參與了水務署的「惜水學堂」計劃，透過教材套運用、講座、參觀用水考察及不同校本及聯校活動，成為「節約用水校園」。二零一六至一七學年參與計劃的屬校小學續有卓越表現，其中有屬校勇奪區域金獎及傑出領袖獎；老師獲傑出策劃師大獎；學生獲節約用水智叻星稱譽；本局亦獲頒贈優異辦學團體獎項。

“Cherish Water Campus” Integrated Education Programme 2016/17

The Kuk's affiliated primary schools spare no effort in promoting environmental protection education, with 23 schools to date participating in the “Cherish Water Campus” Integrated Education Programme and recognised as “Water Conservation Campuses” through adopting teaching kits, hosting seminars and conducting water usage audits, intra and inter-school activities etc. Our affiliated primary schools that participated in the 2016/17 Programme continued to perform with outstanding results, with schools capturing the District Gold Award and the Leadership Award; teachers were awarded with the Outstanding Planning Teacher Award; students were awarded with the Conservation Star Award; and the Kuk was also awarded with the Sponsoring Body Merit Award.

保良局主辦全港小學校際辯論賽

本局舉辦的全港小學校際辯論賽，一直受到學界人士的熱烈歡迎及支持，「第七屆全港小學校際辯論賽」總決賽已於二零一七年五月二十七日順利舉行，當天八位辯員詞鋒銳利，經過一番激辯，非常榮幸本局陸慶濤小學奪得比賽冠軍，另屬下黃永樹小學亦得到季軍的殊榮。「第八屆全港小學校際辯論賽」繼續獲得語文教育及研究常務委員會（語常會）的贊助，再配合本局的資源舉辦，報名情況十分熱烈，所有參賽名額於公開報名當天爆滿，賽事已於二零一七年十一月展開。



✦ 本局陸慶濤小學勇奪「第七屆全港小學校際辯論賽」冠軍。
Luk Hing Too Primary School wins The 7th Hong Kong Inter-Primary School Debate Competition.

小學學業職業生涯規劃工作坊

學業職業生涯規劃教育於學生求學階段扮演着一個極為重要角色。為了培養學生認識自我、個人規劃、設立目標及反思的能力，以及讓學生走出課堂，裝備自己，了解各種升學就業出路，為日後投身社會做好準備，本局特邀請鳳凰智匯創會主席凌羽一博士為屬下小學高年級學生主持生涯規劃講座，讓學生了解自己，為未來作出規劃。

Primary Education, Career and Life Planning Workshop

Teaching students education, career and life planning skills is paramount in schooling. In order to nurture students' self-understanding, self-planning, goal-setting and self-reflecting, and equip them to embark outside of the classroom and better understand academic and career options for preparing themselves to join the society in future, the Kuk invited Dr Jeffrey HUI, Founding Chairperson of Phoenix Intellectuals Foundation to host a series of life-planning seminars for our senior primary students, allowing them to learn more about themselves, and to plan for the future.

設施增繕

屬下香港道教聯合會圓玄小學梁安琪泳池綜合大樓於屆度內落成，並於二零一八年三月二十二日舉行了開幕暨命名典禮，及邀得香港十大傑出青年黃金寶先生，SBS, MH及香港游泳代表隊運動員歐鎧淳小姐擔任主禮嘉賓。大樓地下為有蓋操場，二樓為室內游泳池並配有五條泳線，頂層為露天籃球場。泳池綜合大樓大大增加學生的活動空間，有助配合學校活動的推行，亦增加學生習泳的機會，充分發揮學生在游泳項目的潛能。

Facilities Improvement

Building works of our affiliated Hong Kong Taoist Association Yuen Yuen Primary School Angela Leong On Kei Swimming Pool Complex was completed in 2017/18. The opening and dedication ceremony was held on 22 March 2018. Mr WONG Kam Po, SBS, MH, Ten Outstanding Young Persons Awardee and Miss Stephanie H S AU, Hong Kong National Swimming Squad Team athlete officiated at the ceremony. The building's ground floor serves as a covered playground; the second floor is an indoor swimming pool with 5 lanes and the rooftop has an outdoor basketball court. The swimming pool complex greatly increases floor space for students to better accommodate for school activities and also increases the opportunity for students to learn to swim, enabling students to realise their full swimming potential.



+ 主禮團嘉賓主持揭碑儀式。
Officiating guests at the plaque unveiling ceremony.



+ 恆溫游泳池可讓學生全年使用，開幕後會安排全校學生於新泳池進行游泳課堂。
A temperature controlled swimming pool enables students to swim year round, and all students will be able to take swimming lessons after the opening ceremony of the pool.

聯校活動摘要

保良局屬下小學第十五屆聯合水運會

日期：二零一七年六月八日
地點：九龍公園游泳池
主禮嘉賓：香港體育學院
陳劍虹游泳總教練

保良局屬下小學聯合畢業頒獎典禮

日期：二零一七年六月二十一日
地點：香港亞洲國際博覽館
主禮嘉賓：香港教育大學校長
張仁良教授, BBS, JP

Summary of Joint School Activities

Po Leung Kuk 15th Joint Primary Schools Swimming Gala

Date: 8 June 2017
Venue: Kowloon Park Swimming Pool
Officiating Guest: Mr CHEN Jianhong, Head Swimming Coach, Hong Kong Sports Institute

Joint Graduation Ceremony of Po Leung Kuk Affiliated Primary Schools

Date: 21 June 2017
Venue: Asia World-Expo
Officiating Guest: Professor Stephen Y L CHEUNG, BBS, JP, President of the Education University of Hong Kong



 屬校小學校長與主禮團嘉賓拍照留念。
Principals of our affiliated schools with officiating guests.

保良局屬下小學第十四屆聯合運動會

日期：二零一七年十一月二十四日
地點：大埔運動場
主禮嘉賓：香港田徑代表、110米欄
香港紀錄保持者張宏峰先生

Po Leung Kuk 14th Joint Primary Schools Sports Day

Date: 24 November 2017
Venue: Tai Po Sports Ground
Officiating Guest: Mr CHEUNG Wang Fung, Hong Kong National Athletics Squad Athlete and Hong Kong Record Holder for Men's 110m Hurdles

保良局屬下小學教育研討會

日期：二零一八年一月十九日
地點：沙田石門鄉議局大樓
主講嘉賓：香港中文大學社會科學院院長
趙志裕教授

Po Leung Kuk Affiliated Primary Schools Education Seminar

Date: 19 January 2018
Venue: Heung Yee Kuk Building, Shatin
Speaker: Professor CHIU Chi Yue, Dean of Social Science, The Chinese University of Hong Kong

比賽成績

屬校積極鼓勵學生參與校內校外不同種類的比賽，致力發展學生的潛能。本年度，屬校學生在下列校際及公開比賽中獲得優異成績：

- 第十二屆香港小學數學創意解難比賽
初賽金獎
- 中國語文菁英計劃2016/17
菁英金獎
- 第三屆《基本法》暨慶祝香港特區成立二十周年全港校際問答比賽
小學組優異獎、最佳啦啦隊大獎
- 電子技能挑戰賽
初級組冠軍及設計獎
- 首屆品德教育傑出教學獎冠軍
小學組傑出獎
- 2017年青少年機械人世界盃香港區公開賽
機械人足球賽聯盟盃標準平台初級組冠軍、機械人足球賽聯盟盃公開初級組冠軍、機械人拯救(循線)初級組冠軍
- 全港中小學STEM機械人大賽2017
小學組冠軍
- 第十五屆香港綠色學校獎
小學組金獎
- 第四屆香港學界記憶大賽
冠軍
- 全港小學生運算思維比賽2017
最佳功能及介面設計獎及最佳編程技能及科技應用獎

Competition Results

Our affiliated schools' students are encouraged to take part in various competitions in and outside of school to develop their full potential. In 2017/18, our students have achieved remarkable results in the following competitions:

- The 12th Hong Kong Mathematics Creative Problem Solving Competition for Primary Schools
Preliminary Contest Gold Award
- Chinese Language Elite Program 2016/17
Elite Gold Award
- The 3rd Basic Law cum Celebration of the 20th Anniversary of Establishment of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) Territory-wide Inter-school Competition
Merit Prize of Primary Schools and The Best Cheering Team Award
- Electronic Endeavor Match
Junior Champion and Design Award
- 1st Outstanding Teaching Award for Moral Education
Outstanding and Excellent Awards
- RoboCupJunior (Hong Kong) Open Competition 2017
A.I. Robot Soccer Champion, A.I. Robot Dance Champion
- Hong Kong Primary & Secondary Schools STEM Robotics Competition 2017
Primary Division Champion
- The 15th Hong Kong Green School Award
Primary Section Gold Award
- The 4th Hong Kong School Memory Contest
Champion
- CoolThink@JC Competition 2017
The Best Functionality and Design Award and The Best Use of Technology Award

特殊學校

本局有四所特殊學校，為中度至嚴重智障學生提供教學服務。目前特殊學校共開辦四十一班，學生三百四十九人，宿生一百零二人。小學部以溝通能力訓練、自理訓練、社會適應、數學及感知訓練為主；中學部則著重實用技能訓練，使學生將來可適應庇護工場或展能中心的生活。

保良局特殊學校欖球訓練及比賽

香港欖球總會於二零一七至一八學年再度為本局屬下兩所特殊學校，余李慕芬紀念學校及陳麗玲(百周年)學校提供免費欖球訓練，透過欖球總會專業教練以及屬校老師的協助，讓學生體驗欖球的箇中樂趣，並從活動中體驗團隊合作精神。另香港欖球總會亦安排了本局上述兩所特殊學校與四所其他特殊學校於二零一八年三月十六日假京士柏運動場進行友誼比賽，學生均表現雀躍，樂在其中。



✚ 特殊學校學生精神抖擻，參與欖球訓練，樂在其中！
Special school students participate energetically in rugby training and having fun!

保良局特殊學校 中層管理人員講座

保良局特殊學校中層管理人員講座已於二零一七年十一月四日假屬下余李慕芬紀念學校舉行，並邀得資深教育工作者葉祖賢先生，JP擔任主講嘉賓，題目為「當前學校中層角色的挑戰」。葉先生憑其豐富的經驗，幽默風趣的演講技巧，以及精闢且發人深省的妙語，為屬校中層人員帶來更多反思，讓他們從更高更遠的角度了解自己的職能和使命，以履行成為有使命、有承擔、有遠見的管理層。

Special Schools

The Kuk operates 4 special schools to provide education services for students with moderate to severe mental disabilities. Our special schools offer a total of 41 classes, servicing 349 students with 102 boarding students. Our special primary curriculum focuses on developing communication abilities, self-care, social integration, mathematics and sensory training; whereas our secondary curriculum emphasises on practical skills training, to ensure students the ability to adapt to future employment at sheltered workshops or daily life at day activity centres.

Po Leung Kuk Special Schools Rugby Training and Competition

Hong Kong Rugby Union continues to provide free rugby training for two of our affiliated special schools — Yu Lee Mo Fan Memorial School and Anita L. L. Chan (Centenary) School, enabling our students to experience the joys of playing rugby with the assistance of professional rugby coaches from the Union and our teachers, in addition to learning teamwork through playing the sport. The Hong Kong Rugby Union also organised a friendly match between our two special schools and four other special schools to play against each other on 16 March 2018 at King's Park Sports Ground.

Po Leung Kuk Special Schools' Middle Management Seminar

The Po Leung Kuk Special Schools' Middle Management Seminar was held on 4 November 2017 at Yu Lee Mo Fan Memorial School and invited experienced educator, Mr. IP Cho Yin, JP as guest speaker to talk about "Challenges Middle Management Face at Schools Nowadays". Through Mr Ip's experienced, animated and thought-provoking presentation of ideas, middle managers from our affiliated schools had the chance to reflect upon themselves and learn more about their role and mission from a different perspective so as to better fulfill their purpose, responsibility and vision as managers.

聯校活動摘要

保良局屬下特殊學校聯合畢業典禮

日期：二零一七年六月九日

地點：保良局莊啟程大廈
梁王培芳堂

主禮嘉賓：教育局首席助理秘書長
(特殊教育)黎錦棠先生

Summary of Joint School Activities

Po Leung Kuk Joint Graduation Ceremony of Po Leung Kuk Affiliated Special Schools

Date: 9 June 2017

Venue: Sally Wong Leung Hall, Po Leung Kuk Vicwood K T Chong Building

Officiating Guest: Mr Godwin K T LAI, Principal Assistant Secretary (Special Education) of Education Bureau



感謝教育局黎錦棠首席助理秘書長(特殊教育)蒞臨主禮。
The Kuk is grateful for the attendance by Mr Godwin K T LAI, Principal Assistant Secretary (Special Education) of Education Bureau as the officiating guest of the event.

保良局屬下特殊學校教育研討會

日期：二零一七年十一月二十四日

地點：保良局莊啟程大廈
梁王培芳堂

主禮嘉賓：匡智屯門晨崗學校
石偉強校長

Po Leung Kuk Affiliated Special Schools Education Seminar

Date: 24 November 2017

Venue: Sally Wong Leung Hall, Po Leung Kuk Vicwood K T Chong Building

Officiating Guest: Mr SHEK Wai-keung, Principal of Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun



感謝匡智屯門晨崗學校石偉強校長就講題作深入分享。
The Kuk is grateful for the in-depth presentation by Mr SHEK Wai Keung, Principal of Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun.

幼稚園

本局教育事務部屬下共有二十四所幼稚園及一所半日制服服務兩歲學童的幼兒園。本年度共開設三百四十一班，學生約七千二百多人。位於觀塘順安邨李樹福幼稚園已於十月三十一日舉行開幕暨命名典禮，並蒙教育局楊潤雄局長，JP主持命名開幕典禮。社會服務部轄下有二十五所幼稚園暨幼兒園，學生共有三千零七十二人。本局屬下幼稚園均已全部參加教育局於二零一七至一八學年推行的「免費優質幼稚園教育計劃」。

「教師專業學習社群」

教師專業發展

本年度共有十三所幼稚園參與教育局校本支援計劃。而校長及學校管理層亦參與由智樂兒童遊樂協會舉辦的中層培訓工作坊，透過遊戲教學，培養幼兒從自由遊戲中學習及成長，實施有效的學與教策略，以配合香港幼稚園教育的最新發展。

屬校為研究開展「蒙特梭利教學法」，本年度共有四十三名屬校校長及管理層人員報名參與二零一七年五月假香港教育大學舉辦之香港亞洲蒙特梭利教育會議（二零一七）。大會邀得世界各地超過四十名蒙特梭利和幼教專家，共同探討蒙特梭利理念，分享實踐經驗，激發創新思路。另外，本年度校長和老師們繼續積極到海外觀摩學習，以校本交流形式到訪韓國、日本、武漢、廣西等地，促進教師專業成長，進一步提升屬校幼教的質素。



✚ 校長與教師聯同教育事務部同事一同參與香港亞洲蒙特梭利會議。
Principals, teachers and EAD staff attend the Montessori Asia Conference Hong Kong 2017.

Kindergarten

The Education Affairs Department operates 24 kindergartens and 1 half-day nursery for 2 year-old students. A total of 341 classes were offered in 2017/18, servicing approximately 7,200 students. Situated at Shun On Estate in Kwun Tong, the Lee Shu Fook Kindergarten Opening cum Dedication Ceremony took place on 31 October 2017 and was officiated by the Hon Kevin Y H YEUNG, JP and Secretary for Education. Social Services Department operates 25 kindergartens-cum-nurseries serving 3,072 students. All of the Kuk's affiliated kindergartens have participated in the Education Bureau's 2017/18 Free Quality Kindergarten Education Scheme.

Professional Learning Community

Professional Development of Teachers

13 of the Kuk's affiliated kindergartens have participated in the Education Bureau's School-based Support Services Programme in 2017/18. Principals and management have also participated in the middle management training workshop organised by the Playright Children's Play Association on learning through play in early childhood education, to implement efficient teaching and learning strategies in line with the new developments of kindergarten education in Hong Kong.

To further study the feasibility of implementing the Montessori approach in early childhood education, 43 of our affiliated kindergarten principals and management attended the Montessori Asia Conference Hong Kong 2017 held at The Education University of Hong Kong. Over 40 Montessori and early childhood education specialists from all over the world shared their experiences regarding the Montessori approach and sparked innovative ideas through the exchange. In addition, our principals and teachers continue to actively participate in overseas exchange tours visiting Korea, Japan, Wuhan and Guangxi etc., further enhancing the teaching quality at our kindergartens through the professional growth of our teachers.



✚ 日本沖繩交流學習團。
Education delegation to Okinawa, Japan.

學生多元化發展

「無煙有LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃

承接二零一五至一七兩個學年的「無煙有LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃，計劃已成功製作和分別於二零一六年六月和二零一七年八月派送中文和英文版《無煙教育教材套》予全港幼稚園。為加強推廣無煙訊息及鼓勵更多幼稚園使用教材套，本局獲得衛生署控煙辦公室撥款二百七十萬元於二零一七至一九兩個學年繼續推行「無煙有LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃：「煙草OUT健康IN」幼兒互動劇場。透過舉行到校互動劇場，以話劇和問答等方式讓學生更容易認識及理解無煙訊息。此外，計劃亦將舉行一系列預防吸煙的社區推廣活動，包括「無煙歌唱比賽」、「健康操」、「禁煙小天使」和「無煙故事爸媽」活動等。

Multi-dimensional Development of Students

“A LIKE for Smoke-Free” Smoking Prevention Education Programme for Kindergarten

In continuance to the “A LIKE for Smoke-Free” Smoking Prevention Education Programme for Kindergarten from 2015 to 2017, the Programme has produced and distributed Chinese and English versions of the “Smoke Prevention Education Teaching Resources Kit” in June 2016 and August 2017 respectively to all kindergartens in Hong Kong. To further promote smoke-free education and encourage kindergartens to utilise the teaching kits, the Kuk was awarded \$2.7 million in funding from the Tobacco Control Office of the Department of Health to continue to promote the “A LIKE for Smoke-Free” Smoking Prevention Education Programme for Kindergarten: Interactive Drama Show for two consecutive school years from 2017 to 2019. Through presenting interactive drama shows at school featuring plays and Q&A sessions etc., students get to learn and understand more about the smoke-free campaign. The Programme will also host a series of smoking prevention community promotional activities, including The Smoke-Free Singing Contest, Healthy Exercises, The Smoke-Free Fairies and The Smoke-Free Storytellers Programme etc.



學生化身「禁煙小天使」，鼓勵有吸煙習慣的親友戒煙及致電戒煙熱線。
Students transform into Smoke-Free Fairies to encourage smokers to quit and call the Smoking Cessation Hotline.

「學前小海豚」計劃

本局鄭錦鐘學前教育服務中心已於二零一五至一六學年起推行「學前小海豚」計劃，透過課後活動形式引入「游泳課程」，從而提升學生的大小肌肉、視覺、語言與聽覺、社交等發展，建立自信及與他人建立良好關係。

Be A Little Dolphin Swimming Project

The Kuk's Eric Cheng Pre-Primary Education Services Centre has implemented the “Be A Little Dolphin” Swimming Project since 2015/16 school year by introducing swimming classes to extra-curricular activities to strengthen the development of students' muscles, sight, language, hearing and social skills etc., to build up their confidence and help them build positive relationships with others.



小小健兒在水運會上互相勉勵。
Young swimmers cheer each other on at the Swimming Gala.

本年度由「三井集團控股有限公司呈獻：保良局回歸盃幼兒游泳邀請賽、屬下幼稚園第二屆聯合水運會暨曹貴子兒童游泳運動基金頒獎禮」已於二零一七年五月七日於置富花園置富南區廣場史丹福會內舉行。本年度水運會增設「回歸盃幼兒游泳邀請賽」環節，邀請其他辦學團體的學生一同參與，是次活動約有四百多位小健兒參賽，共頒發一百九十七個獎項予小健將。當日亦有四十名表現優異學員獲頒發「曹貴子兒童游泳基金」獎學金二千元以示嘉許。

設施增繕

屬下幼稚園於二零一六至一七年度起應用聯校網上收生及面試系統。根據入學申請資料統計，二零一八至一九年度共有八千二百三十八人申請入學，經網上系統報名人數約佔百分之五十五。聯校網上報名系統既方便家長，亦能減省學校行政及優化校務發展。本年度屬下幼稚園亦啟動重新製作及優化學校網頁，並分三個階段進行，期望新面貌能讓公眾對各屬校特色有更深入了解。

此外，屬下三所幼稚園於本年度更換了二十八座歐盟二期至三期校車，為學童提供更舒適的校車服務之同時，也為改善路邊空氣質素出一分力。各園亦按個別需要於暑假及聖誕節假期進行校舍及洗手間翻新工程，為學童帶來更優質的校園環境。

比賽成績

- 第七屆全港寶貝SING聲星歌唱比賽
冠軍
- 第十一屆全港青少年朗誦文學、
藝術交流大賽
金獎及卓越之星大獎
- 第十屆全港學生公開朗誦比賽2017
冠軍
- 全港青少年兒童繪畫比賽2017
金獎
- 第二十四屆全港小天才中英文
認字盃
冠軍
- 2017全港兒童兩文三語朗誦大賽—
幼稚園K1及K2普通話獨誦
冠軍
- 全港兒童普通話朗誦大獎賽
冠軍
- 第十二屆全港幼稚園及小學普通話
比賽
一等獎
- 第四十五屆全港公開舞蹈比賽
金獎

The “3 Wells Group Holdings Limited Presents: Po Leung Kuk Reunification Cup of Children Invitational Swimming Competition, the 2nd Affiliated Kindergartens Swimming Gala cum Po Leung Kuk Cho Kwai Chee Swimming Fund Awards Ceremony” took place on 7 May 2017 at the Stanford Club in Chi Fu Landmark, Chi Fu Fa Yuen. A new Reunification Cup of Children Invitational Swimming Competition race was added to the Swimming Gala this year, with nearly 400 young student athlete participants from other sponsoring bodies, and 197 prizes and awards were presented in total. 40 students were also presented with \$2,000 scholarships respectively from the Po Leung Kuk Cho Kwai Chee Swimming Fund for Children for their distinguished efforts and abilities exhibited.

Facilities Improvement

The Kuk's affiliated kindergartens have implemented an Online Joint School Admissions and Interview System since the 2016/17 school year. Based on the application statistics collected, 8,238 students applied for admissions for the 2018/19 school year, with 55% of them applying via the online system. Not only does the system provide convenience for parents, but it also streamlines school administration procedures and optimises school developments. Our affiliated kindergartens have also started to revamp their websites in 3 respective phases, enabling the public to have a deeper understanding of each kindergarten's special features through a brand-new web page design.

3 of our affiliated kindergartens have also swapped out their 28-seater school buses to Euro III buses this school year, providing a more comfortable bus service to students and improving roadside air quality at the same time. School premises and washroom improvement works were also carried out at respective kindergartens during the summer and Christmas holidays to provide a better quality learning environment for our students.

Competition Results

- The 7th Hong Kong Babies Singing Competition
Champion
- The 11th Youth Recitation Literature and Arts Exchange Competition
Gold Award and Outstanding Star Award
- The 10th HK Students Open Speech Competition
Champion
- Hong Kong Young Children Drawing Competition 2017
Gold Award
- The 24th HK Literacy Cup for the Gifted (Chinese/English)
Champion
- Hong Kong Children Speech Competition 2017 — Putonghua Solo
Speech
Champion
- Quintessence Cup Hong Kong Children Putonghua Speech Contest
Champion
- The 12th Hong Kong Kindergarten and Primary School Putonghua
Competition
First Prize
- The 45th Open Dance Contest
Gold Award

聯校活動摘要

三井集團控股有限公司呈獻：
保良局回歸盃幼兒游泳邀請賽、
屬下幼稚園第二屆聯合水運會暨
曹貴子兒童游泳運動基金頒獎禮

日期：二零一七年五月七日
地點：置富花園置富南區廣場
史丹福會
主禮嘉賓：時任教育局吳克儉局長，
GBS, SBS

Summary of Joint School Activities

3 Wells Group Holdings Limited Presents: Po Leung
Kuk Reunification Cup of Children Invitational
Swimming Competition, the 2nd Affiliated
Kindergartens Swimming Gala cum Po Leung Kuk
Cho Kwai Chee Swimming Fund Awards Ceremony

Date: 7 May 2017
Venue: Stanford Club at Chi Fu Landmark,
Chi Fu Fa Yuen
Officiating Guest: Mr Eddie H K NG, GBS, JP and the then Secretary for
Education



一眾嘉賓與獲獎健兒齊合照。
Photo of guests and prize-winning athletes.

劉陳小寶幼稚園十五周年校慶

日期：二零一七年五月九日
地點：沙田大會堂演奏廳
主禮嘉賓：時任教育局吳克儉局長，
GBS, SBS及學校捐款人劉陳
小寶顧問, BBS, JP

Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po Kindergarten 15th Anniversary Celebration

Date: 9 May 2017
Venue: Sha Tin Town Hall Auditorium
Officiating Guest: Mr Eddie H K NG, GBS, JP, the then Secretary for
Education and Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP



來賓慶祝校慶。
Guests celebrate at the school's anniversary event.

「無煙有LIKE」幼稚園預防吸煙教育計劃綜合頒獎禮

日期：二零一七年五月二十六日
地點：本局銅鑼灣總部梁王培芳堂
主禮嘉賓：衛生署黎潔廉署理署長, JP

The Prize Presentation Ceremony of the “A LIKE for Smoke-Free” Smoking Prevention Education Programme for Kindergarten

Date: 26 May 2017
Venue: Sally WONG LEUNG Hall, Po Leung Kuk Causeway Bay Headquarters
Officiating Guest: Dr LAI Kit Lim, JP and Acting Director of Department of Health

「親子英語漫畫創作無難度」計劃頒獎典禮、幼稚園英語研究計劃成果發佈會暨「親子英語四格漫畫」比賽作品展覽

日期：二零一七年六月十日
地點：荃灣大會堂文娛廳
主禮嘉賓：語文教育及研究常務委員會委員李南玉博士

“Adult-child collaborative creation of English comic strips” Seminar and Exhibition cum Prize Presentation Ceremony

Date: 10 June 2017
Venue: Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall
Officiating Guest: Dr Amelia N Y LEE, Standing Committee on Language Education and Research (SCOLAR)

屬下幼稚園聯合畢業頒獎典禮

日期：二零一七年六月二十一日
地點：香港亞洲國際博覽館
主禮嘉賓：課程發展議會幼稚園教育委員會主席李南玉博士

Po Leung Kuk Joint Graduation Ceremony for Affiliated Kindergartens

Date: 21 June 2017
Venue: AsiaWorld-Expo
Officiating Guest: Dr Amelia N Y LEE, Chairperson of Curriculum Development Council Committee on Early Childhood Education



屬下幼稚園校長、制服團隊與主禮嘉賓拍照留念。
Photo of affiliated kindergarten principals, uniformed cadets and officiating guests.



學生們落力演出，為表演增添活力。
Students give it their all in an energetic performance.

屬下幼稚園親子全人學堂家長 專題講座暨頒獎典禮

日期：二零一七年十月十四日

地點：第一張永慶中學

主禮嘉賓：教育局蔡若蓮副局長, JP

主講嘉賓：家庭發展基金
羅乃萱總幹事MH, JP

Joint-school Parents Talk cum Awards Presentation Ceremony

Date: 14 October 2017

Venue: No. 1 WH Cheung College

Officiating Guests: Dr CHOI Yuk Lin, JP and Under Secretary for Education

Guest Speaker: Ms Shirley Marie Therese LOO, MH, JP and General Secretary of the Family Development Foundation

李樹福幼稚園開幕暨命名典禮

日期：二零一七年十月三十一日

地點：九龍觀塘利安道1號

主禮嘉賓：教育局楊潤雄局長, JP

Lee Shu Fook Kindergarten Opening Cum Dedication Ceremony

Date: 31 October 2017

Venue: 1 Lee On Road, Kwun Tong, Kowloon

Officiating Guest: Mr Kevin Y H YEUNG, JP and Secretary for Education



 來賓一同迎接新校開幕。
Guests gather to celebrate the new school opening.



 恐龍和小野人之表演為開幕禮增添色彩。
Dinosaurs and tiny savages bring added delights to the opening ceremony by their performance.

屬下幼稚園教育研討會一 「關注幼兒大腦發展，培育健康 正向孩子」

日期：二零一七年十二月一日

地點：本局銅鑼灣總部梁王培芳堂

主禮嘉賓：教育局容寶樹首席助理
秘書長(專業發展及培訓)

主講嘉賓：香港兒童發展專科中心兒童
體智及行為發展學科專科
林蕙芬醫生及本局教育事務
部校本教育心理服務督導
主任陳秀慧博士

Affiliated Kindergartens' Education Seminar "Understanding the Brain Development of Young Children and How to Nurture A Positive Upbringing"

Date: 1 December 2017

Venue: Sally WONG LEUNG Hall, Po Leung Kuk Causeway Bay Headquarters

Officiating Guest: Mr Benjamin P S YUNG, Principal Assistant Secretary (Professional Development & Training), Education Bureau

Guest Speakers: Dr Fanny W F LAM, Specialist in Developmental-Behavioural Paediatrics of the Hong Kong Developmental Paediatrics Centre and Dr Elaine S W CHAN, School-based Educational Psychology Service Supervisor from the Education Affairs Department of Po Leung Kuk

屬下幼稚園多元才藝匯演

日期：二零一八年一月二十八日

地點：屯門大會堂演奏廳

主禮嘉賓：教育局李周若蘭總服務主任
(幼稚園及幼兒中心聯合
辦事處)

Affiliated Kindergartens Variety Talent Show

Date: 28 January 2018

Venue: Tuen Mun Town Hall Auditorium

Officiating Guest: Mrs LI CHOW Yeuk Lan, Conny, Chief Service Officer (Joint Office for Kindergartens and Child Care Centres), Education Bureau

其他

校長／老師專業交流活動

本局獲中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室教育部及深圳市人民政府港澳事務辦公室的協助，於二零一七年十月十三日舉辦了參訪「前海國際、華大基因及騰訊公司總部教育交流團」，由陳細潔主席率領九十三位團員參訪上述三所高端科技企業，與各企業代表進行會晤，藉此機會，讓參加者加深了解國家科技的發展概況，以及青年於內地創科創業的機會，獲益匪淺。



交流團參觀前海國際。
Delegation visits Qianhai International.

Others

Principal/Teachers Professional Exchange

With the assistance extended by the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR's Department of Educational, Scientific and Technological Affairs and the Hong Kong & Macao Affairs Office of Shenzhen Municipal People's Government, Chairman Abbie S K CHAN led the "Po Leung Kuk Qianhai International, BGI and Tencent Education Excursion"—a 93 member delegation to visit the three captioned high-tech enterprises on 13 October 2017. The delegation met with representatives from the respective enterprises and acquired a deeper understanding of the technological advancements of our country and also on the innovation and technology opportunities for young entrepreneurs on the Mainland.



騰訊公共政策部代表為交流團成員講解騰訊的創科發展。
A Tencent Public Policy Department representative presents the innovation and technology advancements of Tencent to our delegation.

本局獲得國家教育部撥款資助，以及中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室的協助，於二零一七年十一月六日至十一日期間舉辦以「『一帶一路』與學生未來的發展」為主題的「保良局屬校校長專業交流計劃」一帶一路系列：廣西教育交流考察團。三十位屬校校長、教師及教育事務部職員前往廣西省桂林市進行考察，參觀了廣西師範大學、桂林中學、榕湖小學、解西幼稚園等，並跟廣西自治區教育廳處長進行座談交流，互相分享兩地與東盟國家教育交流合作心得，成果豐碩。

The Kuk subsidised by the PRC's Ministry of Education, and with the support of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, the Po Leung Kuk Belt and Road Series: Guangxi Educational Exchange Programme, featuring the theme of "Belt and Road — How It Affects the Future of Students" was held between 6–11 November 2017. 30 principals, teachers and staff from our affiliated schools together with Education Affairs Department staff visited Guangxi Normal University, Guilin Middle School, Guilin Ronghu Primary School, Guilin Jiexi Kindergarten in Guangxi, Guilin. The delegation then met with the Director of the Education Department of Guangxi for a fruitful discussion as both parties shared their ideas and experiences on education collaboration with Southeast Asian Nations.



交流團成員與桂林中學校長。
Guilin Middle School principal and delegation members.

姊妹區簽約活動

本局本年度繼續加強屬校與內地學校的交流。湖北省教育廳代表團於二零一七年十一月二十一日至二十二日期間到訪本局，並與金銀貿易場張凝文學校和何壽南小學簽訂締結姊妹學校關係備忘錄。期間，代表團參觀兩所學校，雙方進行教育交流，深化彼此的合作關係。



湖北省教育廳代表團訪問本局。

The Hubei Province Office of Education delegation visiting the Kuk.

Sister Region Agreement Signing Activities

The Kuk continues to strengthen our exchanges with schools in the Mainland in 2017/18. A delegation from the Hubei Province Office of Education visited the Kuk on 21–22 November 2017 and signed the Sister School Collaboration Memorandum of Understanding with the Gold & Silver Exchange Society Pershing Tsang School and the Stanley Ho Sau Nan Primary School respectively. The delegation visited both schools and conducted exchanges on education to further reinforce cooperation between the two parties.

三項數學精英賽事

本局繼續與民政事務總署轄下全港青年學藝比賽大會合辦「香港小學數學精英選拔賽」及「香港青少年數學精英選拔賽」，旨在提高本港學生對學習數學的興趣。二零一七「香港小學數學精英選拔賽」有二百三十一所小學報名，參加者包括二千零九十二名小六學生，以及就讀於已獲教育局核准註冊五年學制的小學五年級學生；「香港青少年數學精英選拔賽」則有二百五十八所中學共九百八十四名初中學生參加。



陳細潔主席頒獎予「香港小學數學精英選拔賽」獲獎學校。
Chairman Abbie S K CHAN presents the award to the Primary Mathematics Contest champion school.

Three Mathematics Contests

The Kuk continues to co-organise the “Hong Kong Primary Mathematics Contest” and the “Hong Kong Youth Mathematical High Achievers Selection Contest” with the Hong Kong Youth Cultural and Arts Competitions Committee under the Home Affairs Department, to boost the interests of Hong Kong students in mathematics. 2,092 primary five and six students from schools approved by the Education Bureau registered to offer a five-year primary curriculum from a total of 231 primary schools participated in the “2017 Primary Mathematics Contest”, 984 junior secondary students from 258 secondary schools joined the “Hong Kong Youth Mathematical High Achievers Selection Contest” this year.



陳細潔主席(左七)及其他董事會成員與一眾香港青少年數學精英選拔賽獲獎學生合照。
Photo of Chairman Abbie S K CHAN (7th from left), and other Board of Directors together with prize winners of the Hong Kong Youth Mathematical High Achievers Selection Contest.



陳黎惠蓮總理頒獎予「保良局小學數學世界邀請賽」獲獎隊伍。
Director Winnie W L CHAN presents an award to the Po Leung Kuk Primary Mathematics World Contest winning team.

本局於一九九七年起每年舉辦「保良局小學數學世界邀請賽」，目的是為本港學生提供一個平台，與不同國家或地區學生進行文化及學術交流。本年度共有三十六支隊伍參加比賽，分別來自兩岸四地、澳洲、保加利亞、印尼、馬來西亞、蒙古、新加坡、南非、泰國、菲律賓、越南及美國。

百仁齊心盃校際多角度辯論賽(二零一六至二零一七)

為鼓勵學生積極關心社會議題，訓練多角度思考及培養自學和思考能力，本局今年派出十五間屬校共十六隊參加由百仁基金與香港齊心基金會舉辦的「百仁齊心盃校際多角度辯論賽」。本年度有六十四支隊伍參賽，經過十六場初賽及四場準決賽，最後羅傑承(一九八三)中學二隊及顏寶鈴書院一隊成功進入二零一七年五月十八日的總決賽。總決賽邀得時任香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢，GBS, JP和創新及科技局常任秘書長卓永興，JP擔任特別嘉賓，與現場及透過網上直播觀賽的五千名師生進行對談及意見交流。最後顏寶鈴書院一隊和羅傑承(一九八三)中學二隊分別奪得季軍及殿軍。

The Kuk has been organising the “Po Leung Kuk Primary Mathematics World Contest” annually since 1997 to create a platform for Hong Kong students to conduct cultural and academic exchanges with students from different countries. 36 teams from the Mainland, Hong Kong, Macau, Taiwan, Australia, Bulgaria, Indonesia, Malaysia, Mongolia, Singapore, South Africa, Thailand, the Philippines, Vietnam and the USA competed in the contest this year.

The Centum Charitas Foundation/HK United Foundation Cup — 4D Inter-school Debate Competition (2016/17)

To enhance students' care of social issues, to train their multi-perspective thinking, and to nurture their independent thinking and self-learning abilities, the Kuk sent 16 teams from 15 affiliated schools to participate in “The Centum Charitas Foundation/HK United Foundation Cup — 4D Inter-school Debate Competition” this year. A total of 64 teams competed this year, and after 16 preliminary rounds and 4 semi-final rounds, Team 2 from Lo Kit Sing (1983) College and Team 1 from Ngan Po Ling College successfully progressed into the finals held on 18 May 2017. Then Chief Executive C Y LEUNG, GBM, GBS, JP and Mr CHEUK Wing Hing, JP and Permanent Secretary for Innovation and Technology were invited to attend as special guests to participate in a live and online live broadcast discussion and exchange with 5,000 students and teachers. Team 1 from Ngan Po Ling College and Team 2 from Lo Kit Sing (1983) College came in third and fourth respectively.



時任香港特別行政區行政長官梁振英先生(第一排右八)、陳細潔主席(第二排右三)及其他董事會成員，在百仁齊心盃校際多角度辯論賽上與羅傑承(一九八三)中學二隊隊員合照。
Photo of the then Chief Executive C Y LEUNG (front row, 8th from right), Chairman Abbie S K CHAN (second row, 3rd from right), and other Board of Directors together with Team 2 of Lo Kit Sing (1983) College at The Centum Charitas Foundation/HK United Foundation Cup — 4D Inter-school Debate Competition.



時任香港特別行政區行政長官梁振英先生(第一排左七)、陳細潔主席(第二排右三)及其他董事會成員在百仁齊心盃校際多角度辯論賽上與顏寶鈴書院一隊隊員合照。
Photo of the then Chief Executive C Y LEUNG (front row, 7th from left), Chairman Abbie S K CHAN (second row, 3rd from right), and other Board of Directors together with Team 1 of Ngan Po Ling College at The Centum Charitas Foundation/HK United Foundation Cup — 4D Inter-school Debate Competition.

青聯齊心盃一大灣區校際 多角度辯論邀請賽(2017-18)

屬下中學及蔡繼有學校連續第四年參與比賽。二零一七至一八年度比賽由香港齊心基金會和香港青年聯會合辦，比賽地區更推展至粵港澳大灣區內學校。本局共派出十四間學校組成十三支隊伍參賽，與其餘二十六支隊伍比拼，爭奪香港區代表資格。賽制與以往相若，每場賽事設有四隊，每隊分演社會上不同界別，就熱門議題進行辯論。

其他教育服務單位

保良局杜偉強中央圖書館暨 教案資源中心

保良局杜偉強中央圖書館暨教案資源中心為屬校教師及學生提供借閱服務，並以幼稚園為主要服務對象。本年度圖書館與香港大學教育學院合辦的「賞心閱讀」先導計劃已圓滿結束，經過兩年的試行，共逾二千四百多名本局屬下的學前兒童參與，學童閱讀圖書後，透過網上平台進行電子答題活動，將閱讀變成遊戲，吸引他們對閱讀的興趣，有助增加學習動機，提升閱讀理解能力，學生、家長及老師的反應正面，效果亦見理想。現正尋求撥款贊助，開發一套適合學前兒童使用的網上答題庫，便會正式啟動「賞心閱讀」計劃。此外，圖書館繼續為屬下幼稚園提供「學校大量借閱服務」，及推行年度的「閱讀小荳芽」親子閱讀計劃，以推廣及鞏固幼童的閱讀風氣。圖書館亦會透過網頁推介好書、介紹教學參考網站、張貼課外活動及教師進修等資料，為屬校提供豐富資源。



杜偉強中央圖書館暨教案資源中心 — 學生在館內進行閱讀活動。
Students reading at the Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre.

The HKUYA/HK United Foundation Cup — Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area 4D Invitational Debate Competition (2017/18)

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School and our other affiliated schools have competed in the captioned contest for 4 consecutive years. The competition is jointly organised by the Hong Kong United Foundation and the Hong Kong United Youth Association and the competition region has been extended to include schools in the Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area this year. The Kuk sent 13 teams from 14 schools to compete with the other 26 teams to qualify as the Hong Kong region representative. The rules and regulations are similar to the ones in the past, with 4 teams competing in each debate, with each team representing different social constituencies to debate current social issues.

Other Educational Services Centres

Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre

Po Leung Kuk Vincent To Central Library cum Resource Centre provides lending library materials to teachers and students from our affiliated schools and especially kindergartens. In 2017/18, our collaboration with the University of Hong Kong's Faculty of Education to conduct the "i-Fun Reading Pilot Scheme" at our kindergartens came to an end over the course of 2 years. Over 2,400 pre-school children from our kindergartens participated in the Scheme by answering questions online about the library books they read. By transforming reading habits into a game, children are more motivated and interested to read and learn while improving their reading comprehension skills as well. The Scheme was well received by students, parents and teachers alike. We are currently seeking funding to build an online database of Q & A for preschool children and bring the "i-Fun Reading Pilot Scheme" to full implementation. The Library continues to offer the "Bulk Lending Service for Schools" as well as the annual "Pea Sprout Readers Parent-Child Reading Programme" to further reinforce the benefits of reading for young children. The Library also recommends online, books of interests, reference websites on teaching, extracurricular activities notices as well as further education opportunities for teachers etc., providing a resourceful database for our affiliated schools.

保良局劉陳小寶英語學習中心

為進一步提升幼童學習英語的興趣和能力，保良局劉陳小寶英語學習中心設計多個學習主題的活動，鼓勵學生走出課室，在悉心佈置的環境中學習英語。每個主題設計均由幼稚園校長及教師積極提供意見，並協助不斷更新及改革課程，各參與學校亦於活動後給予正面回應。整個課程和活動設計滲入不同的學習元素，讓學生藉著角色扮演、互動遊戲及故事分享，寓學習於遊戲中。



✚ 劉陳小寶英語學習中心—外籍教師向學生教授身體部位名稱。
Expatriate teacher teaches the names of different body parts to students at the Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre.

保良局中央電視台

保良局中央電視台提供一系列培訓及技術支援予屬校教師及學生，指導他們拍攝的知識與技巧，亦設有一個網上影片庫，讓屬校能在已上載的教學資源中選取合適的教學素材，達到資源共享的效果。為配合屬下幼稚園的發展，電視台結集教師的教學理念，協助製作一系列以校本為主題的互動電子教材。中央電視台於屆內推行「全人親子學堂」計劃，透過舉辦家長講座及攝製專家分享短片，推廣正面的親子育兒信息。



✚ 中央電視台—話劇比賽錄影進行中。
Po Leung Kuk Central Campus TV recording a drama competition.

Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre

To further enhance their interests and abilities to learn English in pre-school children, the Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po English Learning Centre has designed various themed-learning activities for them to learn English in a nicely decorated space outside of the classroom. Themes are carefully put together, revised and updated by kindergarten principals and teachers who actively give their expertise advice. The special activities have been positively received by schools that have participated in the programme, where the curriculum and activities are infused with various educational elements, enabling students to learn through role play, interactive games and story telling.

Po Leung Kuk Central Campus TV

Central Campus TV provides training and technical support for our teachers and students, teaches them video production knowledge and skills in addition to maintaining an online video library of teaching materials for our affiliated schools to utilise and share resources. In line with the developments of our affiliated kindergartens, Central Campus TV also assists our teachers develop a series of interactive school-based, electronic teaching kits to supplement their teachings. In 2017/18, Central Campus TV implemented the "Academy of Whole-person Development Programme" — for parents and kids, to promote positive parenting skills through hosting parenting seminars led by specialists and showcasing the videos of the seminars.

語文培訓中心

承蒙香港欖球總會、瑞士銀行、美銀美林集團、思培基金及毅偉校友會—香港聯合捐款支持，本局共設有四間語文培訓中心，為本局住宿兒童、荃灣葵青區及大圍區內基層學童提供優質的免費英語及普通話課程。四間中心均重視學童的全面發展，故積極推動多元化學習活動，包括電腦、欖球及足球訓練、烹飪、話劇等。

保良局／瑞銀／香港欖球總會語文培訓計劃

本年度中心欖球訓練表現優秀，其中一名學生更獲選加入香港欖球代表隊，代表本港參加青年奧運亞洲區外圍賽。此外，在香港欖球總會的協助下，學生已連續數年參加國際欖球分齡賽，表現理想。


Language Learning Centres

With the generous donations from the Hong Kong Rugby Union, UBS, Bank of America Merrill Lynch, Sprouts Foundation and IVEY Alumni — HK, the Kuk established 4 language training centres offering free, quality English and Putonghua language classes for the Kuk's residential children and grassroots children from Tsuen Wan, Kwai Tsing and Tai Wai districts. All 4 language centres focuses on the whole-person development of children, hence actively promote multi-faceted learning activities, including computer classes, rugby and soccer training, together with cooking and drama classes etc.

Po Leung Kuk/UBS/Hong Kong Rugby Union Language Training Programme

Rugby training at the training centre was exceptional this year, with one student drafted to join the Hong Kong Rugby National Team in representing Hong Kong at the Youth Olympic Asia Qualifier. With the assistance from the Hong Kong Rugby Union, students have also participated and performed well at the National Age Grade Rugby competitions for a few consecutive years.



 學生悉心裝扮，參與一年一度的話劇表演。
 Students dress up meticulously for their parts in the annual drama performance.

保良局／美銀美林／香港欖球總會兒童學習中心及瑞銀兒童發展計劃

本年度舉辦多項活動，例如非撞式欖球課堂、電腦解碼工作坊、與區內小學合辦「英語遊戲日」等，學生反應熱烈。中心亦為家長舉辦了工作坊及「心靈後花園」等活動，有助家長了解照顧兒童的技巧、建立健康情緒的重要性，家長反應正面。



語文培訓中心學童參加學習活動。

Students participating in activities at our language learning centre.

保良局／思培基金／香港欖球總會教育服務中心

本中心採用小班教學形式，師生比例為一比六。另外，本中心亦為學生安排每月一次的戶外活動，透過不同的主題為學生提供多樣化的學習體驗，達至擴闊視野和促進全人發展的目的。

Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Education Services Centre

The Centre adopts small class teaching with a 1:6 teacher-student ratio and arranges themed monthly outings for students to broaden their horizons and enhance their whole-person development through diversified learning experiences.

保良局／思培基金／香港欖球總會中學教育服務中心

本年度，五名學生獲漢基國際學校邀請及資助，參與該校與麻省理工大學合辦為期三星期的暑期STEM課程；另亦有十名學生於暑假參加由大自然保護協會舉辦的「自然大作為」環保創新領袖計劃。

Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Secondary Education Services Centre

In 2017/18, 5 students from the Centre were invited and sponsored by the Chinese International School to participate in a 3-week STEM summer course jointly organised by the school and the Massachusetts Institute of Technology; another 10 students participated in the "Nature Works HK" Environmental Innovation and Leadership Programme organised by the Natural Conservancy during the summer holidays.



學生參與STEM課堂，體驗製作機械人的樂趣。

Students in a STEM class experiencing the joys of robot-making.

基金計劃

除政府資助外，本局獲得善長捐款成立各種基金，以支援學童的多元學習需要：

Funds

In addition to government subsidies, the Kuk has set up a variety of funds with generous donations from the public, to cater to the diversified learning needs of students:

基金 Fund	用途 Aims	屆內資助 Number of Cases Aided in Year 2017-18	屆內基金批款 Total amount granted in Year 2017-18
保良局李兆忠優質教育基金 The Po Leung Kuk Li Shiu Chung Quality Education Fund	資助屬下教育服務單位進行優化、提昇及改善教育計劃／工程，並支援屬校教職員專業發展。 Supports enhancement projects/plans at our educational services units to optimise and improve our students' learning environment and also provide professional development support for teachers from our affiliated schools	14	\$8,600,000
保良局粵劇發展基金 The Po Leung Kuk Cantonese Opera Development Fund	資助屬下服務單位學生、青少年及接受本局服務的人士學習及了解粵劇藝術知識及其文化。 Supports our service units to promote Cantonese opera by enabling our students, young people and the elderly to deepen their understanding of Cantonese Opera and its culture	6	\$690,000
保良局足球發展基金 The Po Leung Kuk Football Development Fund	資助外界及屬下服務單位為青少年舉辦足球培訓課程及購置相關器材等。 Supports various football organisations in Hong Kong and our service units to provide football training and equipment acquisition etc. for young people	23	\$1,430,000
保良局李樹福創意科技教育發展基金 The Po Leung Kuk S F Lee Creative and Technology Education Development Fund	資助屬下中小學推廣創意科技、STEM教育考察團，以及培養學生對創意科技的興趣。 Supports our schools in promoting and cultivating our students' interests in innovative technology	6	\$730,000
保良局郭羅桂珍美麗傳承乒乓球發展基金 PLK Dr. Eleanor Kwok Beauty Generation Table Tennis Development Fund	資助屬下中、小學發展乒乓球運動，為乒乓球壇培育未來菁英。 Sponsors our affiliated secondary and primary schools to promote table tennis, and to nurture young talented athletes	10	\$170,000
保良局田生改善家居生活基金 The Po Leung Kuk Richfield Home Improvement Charity Fund 戊戌年起易名為保良局宏輝慈善基金 Winfull Charity Fund (since 16th November 2017)	援助低收入家庭改善家居生活，提供緊急援助金及高等教育助學金予有需要的家庭及學生。 Supports low-income families to improve their quality of living and offers emergency relief funds and scholarships for higher education to families and students in need	戊戌年起提供援助 Will support projects from the Year of 2018-19	

未來發展動向

近年社會對學童精神健康的關注日漸提高，本局擬加強對屬校的支援，提升學生的抗逆能力。同時，為深化有關措施的效果，本局將舉辦工作坊予屬校教師及家長，增加他們對精神健康的認知，協助他們有效辨識學子的精神健康狀態，及早幫助他們解決問題。

同時，配合「一帶一路」政策，本局將繼續推動屬校與內地及沿線地區進行教育交流，現正計劃安排屬校考察團到訪寧夏、北京及哈薩克斯坦等地，以加深師生對當地文化、經濟及教育發展的認識。

鑑於社會對大專教育需求轉變，本局現正聯繫不同伙伴及持分者，研究開辦學士學位課程，為社會提供專業人才。

Future Plans

With the growing concern for the psychological well-being of students in the society, the Kuk plans to strengthen support to our affiliated schools with a view to boosting our student's resilience. And to further strengthen the impact of such precautionary measures, the Kuk plans to organise workshops for teachers and parents of our affiliated school to further increase their awareness towards mental health issues and assist them to effectively identify the warning indicators of the psychological well-being of students and provide timely solutions to help students solve their problems.

In line with the Belt and Road Initiatives, the Kuk will continue to promote further educational exchanges between our affiliated schools and the Mainland regions outlined in the Initiatives. The Kuk is planning to send delegations to visit Ningxia, Beijing and Kazakhstan etc., to further our students and teachers' understanding of the local culture, economy and educational developments of the regions.

Based on the progressive needs of the society towards tertiary education in recent years, the Kuk is actively liaising with different partners and stakeholders to study the feasibility of providing Bachelor degree programmes for training more professionals for the society.

教育服務單位一覽 Educational Services Units

社區書院 Community College		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院 HKU SPACE Po Leung Kuk Stanley Ho Community College	2006	陳龍生教授 Professor L S CHAN	2,377
			小計 sub-total	2,377
國際文憑課程小學 IB Primary Years Programme School		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	保良局建造商會學校 HKCA Po Leung Kuk School	2017	Mr David PRIEST	96
			小計 sub-total	96
優質私校 Quality Private Independent School		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	蔡繼有學校 Choi Kai Yau School	2002	劉筱玲女士 Ms LAU Siu Ling	1,796
			小計 sub-total	1,796
中學 Secondary School		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	第一張永慶中學 No. 1 WH Cheung College	1971	周楚成先生 Mr CHAU Chor Shing	948
2	胡忠中學 Wu Chung College	1977	曾建強先生 Mr TSANG Kin Keung	722
3	百周年李兆忠紀念中學 Centenary Li Shiu Chung Memorial College	1978	丁永興先生 Mr TING Wing Hing	768
4	李城璧中學 Lee Shing Pik College	1982	馮雅詩女士 Ms Agnes FUNG Nga Sze	740
5	姚連生中學 Yao Ling Sun College	1982	戚美玲女士 Ms CHIK Mei Ling	709
6	羅傑承(一九八三)中學 Lo Kit Sing (1983) College	1984	羅穎忠女士 Ms LAW Wing Chung	746
7	朱敬文中學 CW Chu College	1985	莫瑞祺先生 Mr MOK Sui Kei	434
8	董玉娣中學 Tang Yuk Tien College	1987	張家邦先生 Mr CHEUNG Ka Pong	767
9	甲子何玉清中學 Ho Yuk Ching (1984) College	1994	王翠萌女士 Ms WONG Chui Mang	724

中學 Secondary School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
10 馬錦明中學 Ma Kam Ming College	1995	夏文亮先生 Mr HA Man Leung	785
11 馬錦明夫人章馥仙中學 Mrs Ma Kam Ming-Cheung Fook Sien College	1997	劉達光先生 Mr LAU Tat Kwong	726
12 何蔭棠中學 Celine Ho Yam Tong College	2001	麥添亮先生 Mr MAK Tim Leung	947
13 唐乃勤初中書院 Tong Nai Kan Junior Secondary College	1997	黃仲奇先生 Mr Wong Chung Ki	511
14 莊啟程預科書院 Vicwood KT Chong Sixth Form College	1991	李盤勝先生 Mr Lee Poon Shing	524
		小計 sub-total	10,051

小學 Primary School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 金銀業貿易場張凝文學校 Gold & Silver Exchange Society Pershing Tsang School	1946	劉彩玉女士 Ms LAU Choi Yuk	264
2 何壽南小學 Stanley Ho Sau Nan Primary School	1971	甘艷梅女士 Ms KAM Yim Mui	884
3 莊啟程第二小學 Vicwood KT Chong No. 2 Primary School	1977	陳志源先生 Mr CHAN Chi Yuen	759
4 陳南昌夫人小學 Mrs Chan Nam Chong Memorial Primary School	1978	黃志揚先生 Mr WONG Chi Yeung	268
5 蕭漢森小學 Siu Hon Sum Primary School	1980	張炳堅先生 Mr CHEUNG Ping Kin	676
6 梁周順琴小學 Leung Chow Shun Kam Primary School	1984	溫慧芬女士 Ms WAN Wai Fan	966
7 陳溢小學 Chan Yat Primary School	1984	冼翠華女士 Ms SIN Chui Wah	715
8 朱正賢小學 Chee Jing Yin Primary School	1985	高凱聯女士 Ms KO Oi Luen	805
9 方王錦全小學 Fong Wong Kam Chuen Primary School	1987	郭秀慧女士 Ms KWOK Sau Wai	745
10 莊啟程小學 Chong Kee Ting Primary School	1988	王寶音女士 Ms WONG Po Yam	637
11 田家炳小學 Tin Ka Ping Primary School	1991	陳詠賢女士 Ms CHAN Wing Yin	732
12 馮晴紀念小學 Fung Ching Memorial Primary School	1996	林向成先生 Mr LAM Heung Sing	736
13 黃永樹小學 Wong Wing Shu Primary School	1999	曾碧霞女士 Ms TSANG Bik Har	747

小學 Primary School	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
14 雨川小學 Riverain Primary School	2000	蔡曼筠女士 Ms CHOI Man Kwan	777
15 志豪小學 Horizon East Primary School	2001	李秀蘭女士 Ms LEE Sau Lan	940
16 錦泰小學 Grandmont Primary School	2002	呂焯權先生 Mr LUI Cheuk Kuen	965
17 田家炳千禧小學 Tin Ka Ping Millennium Primary School	2002	冼儉偉先生 Mr SIN Kim Wai	925
18 世德小學 Castar Primary School	2002	葉麗芳女士 Ms YIP Lai Fong	738
19 王賜豪(田心谷)小學 Dr Jimmy Wong Chi-Ho (Tin Sum Valley) Primary School	2005	楊偉賢先生 Mr YEUNG Wai Yin	699
20 西區婦女福利會馮李佩瑤小學 Women's Welfare Club Western District Fung Lee Pui Yiu Primary School	2011	鍾美珍女士 Ms CHIONG Mei Chun	641
		小計 sub-total	14,619

直資學校(英文) Direct Subsidy Scheme School (EMI)	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 顏寶鈴書院 Ngan Po Ling College	2003	郭劍輝先生 Mr KWOK Kim Fai	881
2 羅氏基金中學 Laws Foundation College	2004	陳榮光先生 Mr CHAN Wing Kwong	777
3 陳守仁小學 Camões Tan Siu Lin Primary School	1999	楊永明先生 Mr YEUNG Veng Meng	926
4 陸慶濤小學 Luk Hing Too Primary School	1987 (2005年轉 直資營辦) (Run under direct-subsidy scheme since 2005)	陳桂琮女士 Ms CHAN Kwai King	707
5 香港道教聯合會圓玄小學 Hong Kong Taoist Association Yuen Yuen Primary School	2005	張志鴻先生 Mr CHEUNG Chi Hung	774
6 林文燦英文小學 Lam Man Chan English Primary School	2007	文詩詠女士 Ms MAN Sze Wing	787
		小計 sub-total	4,852

私立小學 Primary School		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	陳維周夫人紀念學校 Madam Chan Wai Chow Memorial School	2012	陳建雄先生 Mr CHAN Kin Hung	200
			小計 sub-total	200

特殊學校 Special School		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1	余李慕芬紀念學校 Yu Lee Mo Fan Memorial School	1979	林國偉先生 Mr LAM Kwok Wai	136
2	余李慕芬紀念學校宿舍 Yu Lee Mo Fan Memorial School (Boarding Section)	1981	李瑞儀女士(舍監) Ms LEE Sui Yee (warden)	(63)
3	陳麗玲(百周年)學校 Anita L L Chan (Centenary) School	1978	甘燕萍女士 Ms KAM Yin Ping	84
4	陳百強伉儷青衣學校 Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School	1981	沈少芳女士 Ms SHUM Siu Fong	62
5	陳百強伉儷青衣學校宿舍 Mr & Mrs Chan Pak Keung Tsing Yi School (Boarding Section)	1980	廖惠明女士(舍監) Ms LIU Wai Ming (warden)	(19)
6	羅氏信託學校 Law's Foundation School	1989	陳啟賢先生 Mr CHAN Kai Yin	67
7	羅氏信託學校宿舍 Law's Foundation School (Boarding Section)	1989	黎大妹女士(舍監) Ms LAI Tai Mui (Warden)	(20)
			小計 sub-total	349 (102)

() 住宿學生人數 No. of boarders

國際文憑課程幼稚園 IB Primary Years Programme Kindergarten	
1	保良局建造商會(幼稚園部)(籌辦中) HKCA Po Leung Kuk School (Kindergarten Section) (In Process)

幼稚園 Kindergarten	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 莊啟程幼稚園 Vicwood Chong Kee Ting Kindergarten	A.M.	黃健明女士 Ms WONG Kin Ming	88
	P.M.		44
	W.D.		53
莊啟程幼兒園 Vicwood Chong Kee Ting Nursery	A.M.	2011	22
	P.M.		20
2 吳多泰幼稚園 Ng Tor Tai Kindergarten	A.M.	林麗萍女士 Ms LAM Lai Ping	177
	P.M.		117
3 田家炳兆康幼稚園 Tin Ka Ping Siu Hong Kindergarten	A.M.	張鳳媚女士 Ms CHEUNG Fung Mei	241
	P.M.		242
4 鄧碧雲紀念幼稚園 Tang Bik Wan Memorial Kindergarten	A.M.	葉彩玲女士 Ms YIP Choi Ling	191
	P.M.		148
	W.D.		34
5 田家炳幼稚園 Tin Ka Ping Kindergarten	A.M.	何達珍女士 Ms HO Tat Chun	195
	P.M.		162
6 馮梁結紀念幼稚園 Fung Leung Kit Memorial Kindergarten	A.M.	葉玉萍女士 Ms IP Yuk Ping	166
	P.M.		92
	W.D.		45
7 易澤峯幼稚園 Yick Chark Fung Kindergarten	A.M.	劉惠娟女士 Ms LAU Wai Kuen	114
	P.M.		57
	W.D.		63
8 曹金霖夫人幼稚園 Mrs Chao King Lin Kindergarten	A.M.	趙美琪女士 Ms CHIU Mei Ki	142
	P.M.		73
	W.D.		44
9 張心瑜幼稚園 Fiona Cheung Sum Yu Kindergarten	A.M.	高妙娥女士 Ms KOO Miu Ngor	93
	P.M.		74
	W.D.		42
10 易桂芳幼稚園 Yick Kwai Fong Kindergarten	A.M.	陳秋玉女士 Ms Cheryl CHAN Chau-yuk	212
	P.M.		193
11 莊啟程夫人幼稚園 Mrs Vicwood KT Chong Kindergarten	A.M.	劉寶儀女士 Ms LAU Po Yee	125
	P.M.		74
	W.D.		45
12 金卿幼稚園 Kam Hing Kindergarten	A.M.	方秀貞女士 Ms FONG Sau Ching	189
	P.M.		190
13 曾星如幼稚園 Chan Seng Yee Kindergarten	A.M.	陳希婷女士 Ms CHAN Hei Ting	114
	P.M.		64
	W.D.		45
14 李徐松聲紀念幼稚園 Li Tsui Chung Sing Memorial Kindergarten	A.M.	何蘭生女士 Ms HO Lan Sang	172
	P.M.		168
	W.D.		43
15 方王煥娣幼稚園 Fong Wong Woon Tai Kindergarten	A.M.	阮麗貞女士 Ms YUEN Lai Ching	216
	P.M.		199
16 方王錦全幼稚園 Mrs Fong Wong Kam Chuen Kindergarten	A.M.	謝燕琪女士 Ms TSE Yin Kei	63
	P.M.		20
	W.D.		60

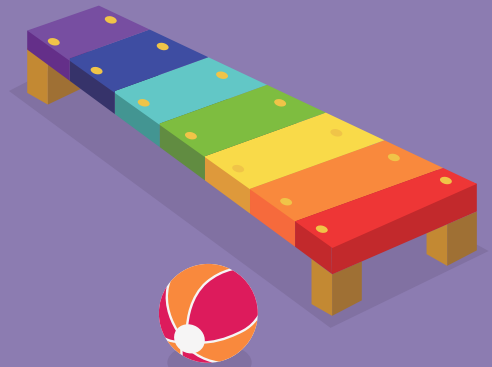
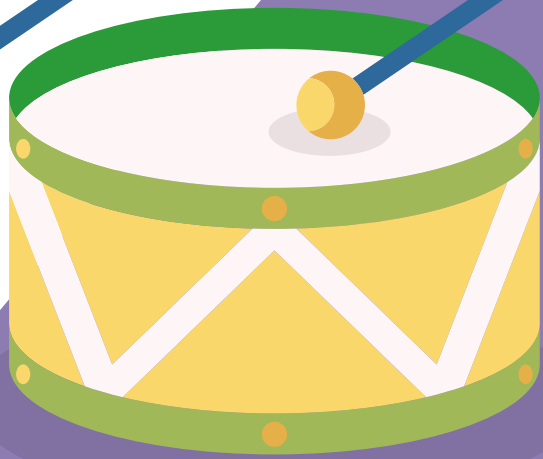
幼稚園 Kindergarten	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
17 戴蘇小韞幼稚園 Tai So Shiu Wan Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1995	黃嘉敏女士 Ms Carmen WONG Ka-man	116 92 48
18 譚歐陽少芳紀念幼稚園 Tam Au-Yeung Siu Fong Memorial Kindergarten	A.M. P.M. 1950 (1996年接辦) (Take-over in 1996)	鍾嘉玲女士 Ms CHUNG Ka Ling	242 230
19 張潘美意幼稚園 Cheung Poon Mei Yee Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 1997	劉寶儀女士 Ms LAU Po Yee	179 130 54
20 蔡冠深幼稚園 Choi Koon Shum Kindergarten	A.M. P.M. 2000	韋靜萍女士 Ms WAI Ching Ping	208 180
21 譚華正夫人幼稚園 Mrs Tam Wah Ching Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 2002	王莉婷女士 Ms WONG Lee Ting	74 0 111
22 劉陳小寶幼稚園 Lau Chan Siu Po Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 2002	章綺雯女士 Ms CHEUNG Yi Man	82 58 73
23 李樹福幼稚園 Lee Shu Fook Kindergarten	A.M. P.M. W.D. 2016	何蘭生女士 Ms HO Lan Sang	54 17 182
24 郭羅桂珍幼稚園 Eleanor Kwok Law Kwai Chun Kindergarten	A.M. P.M. 2017	陳秋玉女士 Ms Cheryl CHAN Chau-yuk	135 64
		小計 sub-total	7,260

註：本局幼兒教育服務尚包括社會服務部轄下的幼稚園暨幼兒園共25間，資料詳見174頁。

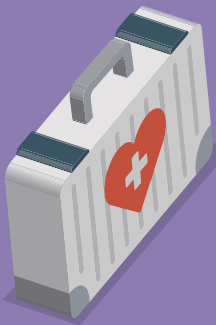
教育服務中心 Education Services Centre	開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
1 何壽南教育服務中心 Stanley Ho Sau Nan Education Services Centre	2002	甘艷梅女士 Ms KAM Yim Mui	浮動Floating
2 蕭漢森教育服務中心 Siu Hon Sum Education Services Centre	2002	張炳堅先生 Mr CHEUNG Ping Kin	浮動Floating
3 陳溢教育服務中心 Chan Yat Education Services Centre	2002	冼翠華女士 Ms SIN Chui Wah	浮動Floating
4 方王錦全教育服務中心 Fong Wong Kam Chuen Education Services Centre	2002	郭秀慧女士 Ms KWOK Sau Wai	浮動Floating
5 黃永樹教育服務中心 Wong Wing Shu Education Services Centre	2002	曾碧霞女士 Ms TSANG Bik Har	浮動Floating
6 志豪教育服務中心 Horizon East Education Services Centre	2003	李秀蘭女士 Ms LEE Sau Lan	浮動Floating
7 雨川教育服務中心 Riverain Education Services Centre	2004	蔡曼筠女士 Ms CHOI Man Kwan	浮動Floating
8 世德教育服務中心 Castar Education Services Centre	2004	葉麗芳女士 Ms YIP Lai Fong	浮動Floating

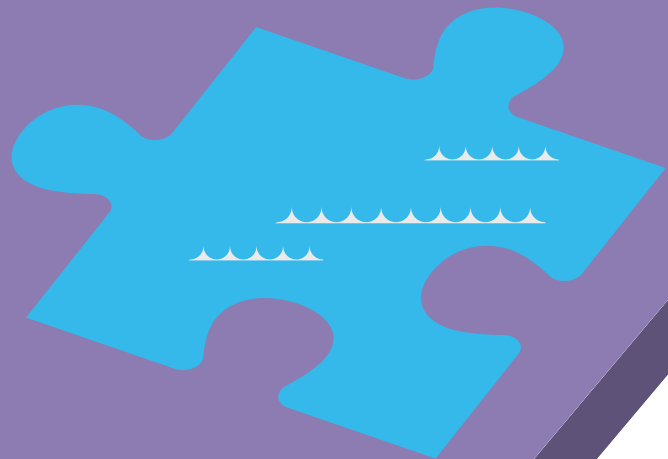
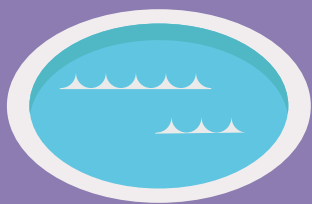
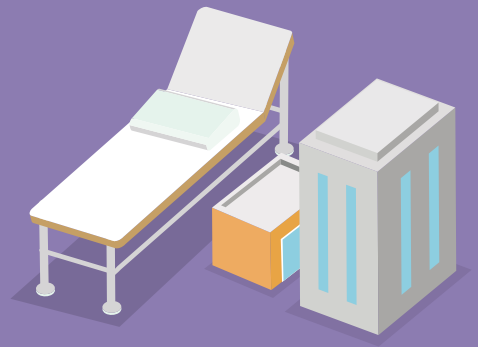
教育服務中心 Education Services Centre		開辦年份 Year of Establishment	校長 Principal	學生人數 No. of Students
9	馮晴教育服務中心 Fung Ching Education Services Centre	2006	林向成先生 Mr LAM Heung Sing	浮動Floating
10	保良局／思培基金／香港欖球總會教育服務中心 Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Education Services Centre	2011	楊偉賢先生 Mr YEUNG Wai Yin	浮動Floating
11	保良局／思培基金／香港欖球總會中學教育服務中心 Po Leung Kuk/Sprouts Foundation/Hong Kong Rugby Union Secondary Education Services Centre	2013	潘偉強先生 Mr POON Wai Keung	浮動Floating
12	保良局／瑞銀／香港欖球總會語文培訓計劃 Po Leung Kuk/UBS/Hong Kong Rugby Union Language Training Programme	2005	任詠嫻女士 Ms YIM Wing Han	浮動Floating
13	保良局／美銀美林／香港欖球總會兒童學習中心及瑞銀兒童發展計劃 Po Leung Kuk/Bank of America Merrill Lynch/Hong Kong Rugby Union Children's Learning Centre and UBS Children's Development Programme	2009	陳美思女士 Ms CHAN Mei Sze	浮動Floating
14	鄭錦鐘學前教育服務中心 Eric Cheng Pre-Primary Education Services Centre	2007	高妙娥女士 Ms KOO Miu Ngor	浮動Floating
15	錦泰教育服務中心 Grandmont Education Services Centre	2009	呂焯權先生 Mr LUI Cheuk Kuen	浮動Floating
16	朱正賢教育服務中心(籌辦中) Chee Jing Yin Education Services Centre (In Progress)			

其他單位 Other Units		開辦年份 Year of Establishment
1	教育研究及測試中心 Education Research & Testing Centre	1992
2	杜偉強中央圖書館暨教案資源中心 Vincent To Central Library cum Resource Centre	2006
3	中央電視台 Central Campus TV	2007
4	劉陳小寶英語學習中心 Lau Chan Siu Po English Learning Centre	2008



社會服務 Social Services



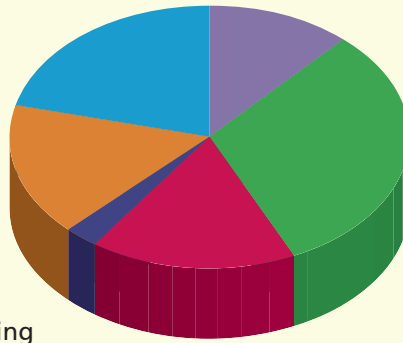


社會服務 Social Services

本局透過轄下二百零七個社會服務單位提供綜合家庭服務、幼兒服務、兒童及青少年服務、康復服務、安老服務，以及醫療及綜合健康服務，屆內服務人數超過九萬五千名。


The Kuk provides mainly Integrated Family Services, Child Care Services, Children and Youth Services, Rehabilitation Services, Elderly Services as well as Medical and Integrated Health Services. During the year, the Kuk served over 95,000 people through its 207 social service units.

單位分佈 ALL SERVICE UNITS




服務人次 Service Users exceeding
>95,000


綜合家庭 Kindergartens  **33**

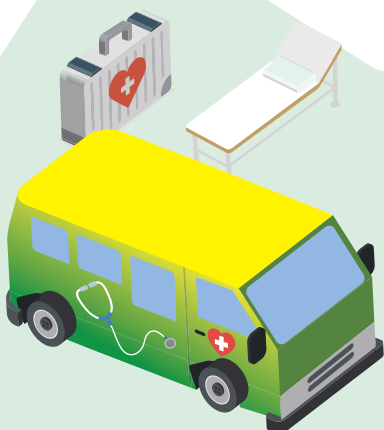
幼兒 Child Care Services  **43**

兒青 Children and Youth Services  **27**

安老 Elderly Services  **64**

康復 Rehabilitation Services  **34**

醫療 Medical Services  **6**



本年度服務亮點巡禮

慶祝香港回歸二十年暨社會服務巡禮

本局凝聚綜合家庭、幼兒、兒童及青少年、安老、康復以及醫療六大服務，於二零一七年五月二十日於文化中心廣場舉行慶祝香港回歸二十年暨社會服務巡禮，並邀得政務司司長張建宗先生大紫荊勳賢，GBS, JP擔任主禮人。活動透過多個單位的表演項目、攤位及展覽，以互動形式向公眾推廣本局社會服務。此外，由二百位本局幼稚園暨幼兒園的幼兒表演的「百獅匯演」，以傳承中國文化為旨，發揮「獅子山精神」，令整項活動更添姿彩。



+ 主禮團嘉賓齊將社會服務的愛心傳遍香港。
Officiating guests promote Social Services' compassion throughout Hong Kong.

Showcase of Service Highlights 2017/18

HKSAR 20th Anniversary Celebration cum Social Services Showcase

Featuring the six major services offered by the Kuk — Integrated Family, Child Care, Children and Youth, Rehabilitation, Elderly, as well as Medical and Integrated Health Services, the HKSAR 20th Anniversary Celebration cum Social Services Showcase was officiated by The Hon Matthew K C CHEUNG, GBM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration on 20 May 2017 at the Hong Kong Cultural Centre Piazza. Through the interactive use of booths and exhibitions, as well as performances of different units, the event promotes the Kuk's Social Services lineup to the public. 200 young children from the Kuk's kindergarten-cum-nurseries also performed in a "100 Lion Dance" highlight performance, showcasing the determination of the "Lion Rock spirit" and upholding the heritage of Chinese culture.



+ 百獅慶回歸主題為「回歸二十載歡欣盛滿載」。
"Hong Kong SAR 20th Anniversary, A Celebration Full of Joy" is the theme for the "100 Lion Dance".

細心同步三十年 關懷長者心不變

保良局安老服務致力為長者提供多元化及一站式的支援和照顧，讓他們安享晚年。為慶祝服務發展三十周年，局方以「感恩同行迎三十•『傳承』『創新』樂耆年」為主題，舉辦一連串活動，包括「關懷長者心」地區安老計劃開展禮暨二十周年回歸慶典、生命因你動聽「四道人生」千歲館、「耆樂智叻星」•健步行計劃等。



+ 「四道人生」千歲館活動，生命導師及其家人於藝術裝置前分享生命故事。
Life mentors and their family sharing their life stories at the "My Meaningful Life Because of You" End-of-Life Exhibition.

30 Years of Integrating with Care Unwavering Compassion for the Elderly

Po Leung Kuk's Elderly Services aims to provide multifaceted and one-stop support and care to the elderly to facilitate them to live their twilight years to the full. To celebrate the 30th Anniversary of Elderly Services, the Kuk organised a series of activities under the theme of "Gratitude for 30 Years of Companionship, Passing On and Innovating the Joys of Old Age", including the "Caring Hearts for the Elderly" District Elderly Campaign Kickoff Ceremony cum HKSAR 20th Anniversary Celebration, the "My Meaningful Life Because of You" End-of-Life Exhibition and the "Smart Star Seniors" Walking Exercise Programme etc.



+ 「耆樂智叻星」•健步行計劃，長者配戴智能手帶，漫步健康路。
Elderly participants of the "Smart Star Seniors" Walking Exercise Programme wearing their smart wristbands and walking towards better health.

C³ 青年共享空間

本局積極響應行政長官《二零一七年施政報告》「青年共享空間」計劃，成為首批營運機構，並與協成行發展有限公司合作，於黃竹坑活化工廈創協坊共五千五百六十平方呎的空間，為十八至四十歲有意創業的青年人，特別是投身創意產業的自由工作者、初創企業或資金有限的公司，以低於市值租金，出租工作枱及辦公室，以助青年人體驗和初探創業的門徑，從而產生協同效應，擴闊人際網絡和尋覓商務機遇，並體現分享型經濟的價值。計劃為期六年，並已於二零一八年三月二十三日開幕及投入服務。



✚ 位於黃竹坑創協坊的C³青年共享空間已於三月二十三日正式開幕，並為初創青年提供創業工作基地。
Located at the Genesis, Wong Chuk Hang, the C³ Co-working Space for Youth commenced service on 23 March 2018, to provide a startup base for young startup talents.



C³ Co-working Space for Youth

The Kuk was invited by the HKSAR Government to participate in the first phase of the "Space Sharing Scheme for Youth" and to work with Hip Shing Hong (Holdings) Company Ltd. in creating a 5,560 sq.ft co-working space at Genesis, a revitalised industrial building in Wong Chuk Hang, for young entrepreneurs between 18 to 40 years old and especially those who are interested in the creative industries, including freelancers, startups or companies with limited capital, to rent a work desk or an office at below market rate, with the hopes of encouraging young people to experience entrepreneurship, creating synergy to expand their network and business opportunities, while exemplifying the values of the sharing economy. The 6-year project commenced service on 23 March 2018.

樂藝坊—文化沙龍計劃

本局透過轄下青年中心及不同的藝術計劃多方協作，鼓勵藝術家、文化人與青年人對談；藉定期的社區藝術交流、文化沙龍及展覽活動，培養青年人對文化藝術及本土歷史的認識和興趣，發掘和擴展他們的藝術潛能和才華。當中，V54年青藝術家駐留計劃，已成功與超過四十位來自多個國家的藝術家合作，舉辦社區藝術創作、攝影、多媒體藝術、視覺及裝置藝術展覽、舞蹈表演、旗袍工作坊、原創電影放影會及音樂交流會等回饋活動，超過一千五百人受惠。



Joyous Art-Art Salon Project

Through the collaboration with various artistic programmes and our youth centres, the Kuk encourages exchange between artists, culturalists and the youth; Periodical community art exchanges, art salon presentations and exhibitions, all help in cultivating the youth's understanding and interest in art and culture as well as our local history, while identifying and nurturing their artistic talent and potential. The Young Artist in Residence@V54 Programme successfully collaborated with over 40 artists from various countries to host a series of events to give back to the community through community art creation, photography, multimedia art, visual and installation art exhibitions, dance performances, qipao-making workshop, original movie screening and musical exchange performances, etc., benefitting over 1,500 people.

✚ 保良局參展「典亞藝博2017」，特首林鄭月娥女士與V54年青藝術家交流。
Chief Executive Carrie Y N LAM CHENG visits the Po Leung Kuk booth to meet with young artists from V54 at Fine Art Asia 2017.

承辦新兒童之家

本局受社會福利署委託承辦位於水泉澳邨的四間兒童之家，共提供三十個普通及五個緊急宿位，已於二零一七年六月投入服務。家舍特色為四家於同一處所，既有兒童之家家庭照顧之特色，亦有共享空間供四家使用，可發揮鄰里精神。另設兩間獨立病房，以照應四個家舍感染傳染病之兒童，此模式為全港兒童之家獨有，令服務提供更見週全。開幕典禮於二零一七年十二月二十日舉行，邀得勞工及福利局副局長徐英偉先生，JP蒞臨主禮。除兒童精彩演出，當日各兒童之家分別製備了不少自家小食招待賓客，讓參加者分享「家」的感覺。

New Undertaking of Small Group Homes

The Kuk was appointed by the Social Welfare Department to commence operation of 4 small group homes at Shui Chuen O Estate in June 2017, to provide a total of 30 regular and 5 emergency residential placements. Unique features of the four homes include the location of all homes being at the same premises, with shared communal space for all four homes to utilise, encouraging the formation of neighbourly relationships. There are also two additional independent treatment rooms to provide proper care for residential children contracted with contagious diseases, a unique and more comprehensive service upgrade compared with other small group homes in Hong Kong. The opening ceremony for the homes took place on 20 December 2017 and was officiated by Mr Caspar Y W TSUI, JP, Under Secretary for Labour and Welfare. On top of delightful performances by the children, each small group home prepared homemade snacks to serve the guests and share with them a taste of home sweet home.



兒童醒獅班訓練，表現有板有眼。
Children training like a pro at a lion dance class.



全新兒童家舍。
The new home for children.



同行足印：水泉澳兒童之家家長劉太 Footprints of PLK Friends: Mrs LAU, Houseparent of the Shui Chuen O Small Group Home

自己小時候曾入住兒童院，受過別人恩惠，所以畢業後也希望盡最大努力，照顧暫時無家的小孩，將這份愛延續下去。

我擔任家舍家長已經二十六年，照顧了約一百五十名兒童，雖然這工作工時長、體力勞動大，但看到小朋友健康成長，便是支撐我繼續努力的動力，最記得有一位家舍女童長大後成家立室，邀請我和丈夫出席婚禮，竟然是坐在主家席及擔當證婚人，我們即場感動得哭了出來，我真的認為沒有另一份工作比擔當「家長」更適合我。

I was a resident at a children residential service when I was young and after graduation, I wanted to try my best to pass on the love that was extended to me, and care for children temporarily deprived of a loving home.

I have been a houseparent for 26 years and have cared for about 150 children over the years. Work hours are long and physically demanding, but seeing the children grow up healthy has always been the motivation supporting me to carry on all after all these years. My most memorable experience to date was when a former resident invited my husband and I to her wedding. We were so moved and instantly burst into tears when we realised we were seated at the head table and she had given us the honour to be her wedding ceremony witnesses. I genuinely believe there is no better suited job for me than being a houseparent.



關懷天使計劃

本局成為摩根士丹利二零一七至一八年度核心慈善計劃伙伴，攜手合作推行「關懷天使」計劃，為期兩年。計劃內容主要分為兩個部份：

1. 為初生至六歲的住宿嬰幼兒推行「依附關係建立」計劃，以加強他們與照顧者建立穩定的依附關係，有助其智能、心理及社交方面的健康發展。
2. 為緊急入住兒童庇護所一新生家的兒童提供「讀書樂—學習支援」計劃，包括為未能即時入學的兒童提供課堂學習及教育活動，以保持其學習動機及習慣，為恢復上學作好準備。

Care Angels Project

The Kuk became the Core Charity Programme Partner to Morgan Stanley in 2017/18 to promote together the Care Angels Project for a term of two years. The Project has two main parts:

1. An Attachment Building Programme is implemented for residential infants and children from newborns to 6 years of age to strengthen the bond of attachment between children and their caregiver in order to nurture healthy mental, psychological and social developments in children.
2. To provide the “Joy to Learn” Programme for emergency placement children at our New Comers’ Ward — a gazetted place of refuge, by allowing children who are unable to be immediately enrolled at schools to be taught through special classes and educational activities, to maintain their learning motivation and habits, to prepare them for eventually returning to school.



✚ 義工和幼童談笑甚歡。
Volunteers and children bond over laughter.



✚ 兒童讀書樂。
The “Joys of Reading” for children.

開辦大埔寶鄉邨早期教育及訓練中心

本局於本年度成功向社署申辦早期教育及訓練中心服務，於大埔寶鄉邨開辦寶鄉兒童發展中心，並於二零一八年三月投入服務。中心主要為在學習及發展上有困難的幼兒，提供一對一個別及小組專業訓練，著重及早訓練幼兒及輔導家長，發揮幼兒學習的潛能，盡早達致融入主流教育的目標。

Establishing the Tai Po Po Heung Estate Early Childhood Education and Training Centre

The Kuk was commissioned by the Social Welfare Department to operate the Po Heung Child Development Centre at Po Heung Estate, Tai Po. The centre commenced service in March 2018. It provides one-on-one and small group professional training for young children with learning and developmental difficulties, and focuses on providing timely training for young children and counseling for their parents, to identify and realise the true learning potential of young children, with the aim for them to integrate back into mainstream education as soon as possible.



✚ 主禮團嘉賓為寶鄉兒童發展中心進行剪綵儀式。
Guests officiating at the opening ceremony of the Po Heung Children Development Centre.

幼稚園暨幼兒園全面教材設計

「師師細語」教材套

本局設計的「師師細語」是一套為言語治療「師」及教「師」精心設計的言「語」訓練教材套。透過教材套的教學活動，貫穿幼兒的日常課堂學習及個別言語治療訓練，為幼兒調適學習目標，達致語文發展的最佳果效。家長是陪伴幼兒成長最重要的同路人，故此教材套設有家居訓練，讓家長、教師與言語治療師攜手幫助幼兒語言發展。

「提升幼兒品德及正向價值觀」教材套

教材套主要向教師、家長及幼兒三方面推廣正向思維，教師於校內使用教材套，掌握培養幼兒品格行為的教學技巧，並自我提昇感恩及正向思維的特質。幼兒於學習中漸漸能養成良好的品德行為，建立正向的社會價值觀。教材套亦能提昇家長對品德教育的認知，培育幼兒良好品德，鞏固幼兒在成長過程中，建立利社會行為。

轄下二十五間幼稚園暨幼兒園及各特殊幼兒服務單位，已於課程中採用上述教材套。

Kindergarten-cum-Nursery Comprehensive Teaching Kit Design

Speech Therapy Teaching Kit

The Kuk designed a special teaching kit for speech therapists and teachers to provide speech training for young children. Daily in-class learning as well as individualised speech therapy training are incorporated into the educational activities outlined by the teaching kit, to help adapt learning goals for young children to attain the best results in their speech development. Parents are the most crucial companions to children growing up, and hence exercises for training at home are also included in the teaching kit, enabling parents, teachers and speech therapists to work together to foster speech development in young children.

“Morals, Character Development and Positive Values” Teaching Kit

The teaching kit aims to promote the benefits of positive psychology to teachers, parents and young children, and for teachers to utilise the teaching kits in class and have a better grasp of the teaching skills required to nurture the character and behavioural developments of young children while fostering the qualities of gratitude and positive psychology, and allowing for young children to gradually cultivate positive moral behaviours and build positive social values through learning. The teaching kits also present the parents with a deeper understanding of moral education, the importance of nurturing good moral values in young children and strengthening positive social behaviour in the growth development of young children.

All 25 of our affiliated kindergarten-cum-nurseries as well as our special child care service centres have adopted the captioned teaching kit.



教材套推廣正向思維。

Teaching kits promoting positive psychology.

六大服務重點工作

綜合家庭服務

兒童住宿服務

本局是全港提供最多兒童住宿服務種類及名額的機構，為遇到家庭問題而未能獲得妥善照顧的初生至十八歲兒童及青少年提供二十四小時全面生活照顧，透過多元化服務，幫助兒童及青少年身心靈健康發展、重建及維繫與家人關係，直至與家人團聚或獨立生活。

轄下新生家，是全港唯一非政府機構營辦刊憲之兒童庇護所，為需緊急住宿照顧的兒童提供二十四小時收容及短期住宿服務；過去社會遇上不少突發家庭不幸事件，新生家均發揮為受影響兒童提供即時住宿照顧及保護的重要角色。

年內住宿兒童多次獲贊助往海外參加欖球活動，獲香港足球會贊助五名來自兒童組的女童，於二零一七年七月前往泰國曼谷，參加當地Plearnpattana School的校際比賽。同月亦獲香港欖球總會社區基金贊助五名來自兒童組及兒童之家女童往英國打比郡(Derbyshire) Mount St. Mary's College參加夏季欖球訓練營。

其中一名住宿女童獲香港欖球總會選拔為香港代表隊成員，與十一名隊友於二零一七年十一月，前往杜拜參加二零一八夏季青年奧運會資格賽。



✚ 泰國曼谷欖球校際比賽。
Interschool tournament in Bangkok, Thailand.

香港欖球總會贊助本局住宿兒童及青少年推行語文培訓計劃，提升英語及普通話能力；除此，續獲Angels For Orphans撥款，設立住宿兒童全人發展計劃，就學業、興趣培養及潛能發展方面提供實質支援。

Six Major Services Programme Highlights

Integrated Family Services

Residential Care for Children

The Kuk is the largest and most comprehensive service provider of residential care for children in Hong Kong, providing 24-hour appropriate care for newborns to 18-year-olds who lack proper care due to family problems. Through multifaceted services, the Kuk enables children and young people to develop healthy psychological well-being, rebuild and reinforce family relationships until they can be reunited with their families or when they become of age to live independently.

The Kuk's New Comer's Ward is the only non-government operated, gazetted place of refuge for children, providing 24-hour emergency as well as short-term residential care for children. All along, the ward plays a crucial role in taking care of children who are affected by various unexpected and unfortunate family incidents in the society by providing immediate residential care and child protection.

In 2017/18, residential children were awarded sponsorships to fund several trips overseas to participate in rugby training. 5 girls from the Kuk's Children Section were sponsored by the Hong Kong Football Club to participate in an interschool tournament held at the Plearnpattana School in Bangkok, Thailand in July 2017. In the same month, 5 girls from the Children Section and Small Group Homes were sponsored by the Hong Kong Rugby Union Community Foundation to participate in a summer rugby training camp at Mount St. Mary's College in Derbyshire, England.

Among them, one of the girls was selected by the Hong Kong Rugby Union to join 11 other members in the Hong Kong National Team to play at the 2018 Youth Olympic Asia Qualifier U17s Girls held in Dubai in November 2017.



✚ 英國打比郡欖球訓練營。
Rugby training camp in Derbyshire, England.

The Hong Kong Rugby Union also sponsors our residential children and youths to participate in language training programmes aiming to enhance their English and Putonghua abilities; Angels For Orphans also continue to support the establishment of a whole-person development programme to provide concrete assistance towards education, nurturing interests and potential development of children under the Kuk's Residential Care Services.

住宿兒童生活點滴



✦ 乘搭機場快線
Taking the Airport Express.

Daily Lives of Residential Children



✦ 參觀火車博物館
Visiting the Railway Museum.



✦ 與家舍姑娘親一親
An affectionate moment with a caregiver at the Kuk.



✦ 開開心心聽故事
Happily listening to stories.



✦ 幼童體驗醫生的工作
Young children experience what it is like to be a doctor.



✦ 幼童體驗與藝術工作者上台表演
To perform on stage with professional artists.

家庭及兒童服務

本局自資成立的劉陳小寶家庭及兒童綜合服務中心，以兒童情緒輔導及親子服務為主幹，為社區人士提供適切服務，促進家庭和諧。本年度中心推行HA Project (「Hold My Hands—Attachment」 Project)，旨為協助父母與其嬰幼子女培養良好的依附關係，並及早識別對照顧子女感到束手無策的父母，助其了解孩子的需要並提供相應的支援。

Family and Children Services

The Kuk established the self-financed Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre to focus on providing emotional counselling for children and parent-child services that is timely and suited for the community to promote family harmony. The Centre launched the “Hold my Hands — Attachment” Project in 2017/18 to assist parents in building a positive attachment relationship with their infants, in addition to the early detection of parents who are having difficulties caring for their children, and to assist them in understanding the needs of their children and provide respective support.



透過有趣的互動及身體接觸遊戲建立正面親子關係。
Building a positive parent-child relationship through fun interaction and physical contact games.

本局領養服務組定期舉辦不同的講座及活動，為領養家庭或準領養家長提供適切的支援。本組舉辦的嬰幼兒按摩工作坊，能讓領養家長從理論及實踐中學習嬰幼兒按摩的技巧，及有效地透過按摩與孩子建立親密的依附關係，有助孩子身心智的健康發展。

The Kuk’s Adoption Services hosts regular seminars and activities to provide support for families that have adopted or are planning to adopt. The Infants and Young Children Massage Workshop hosted by the Services enables adoptive parents to learn infant and young children massage techniques through both theory and practice, so as to effectively develop an intimate attachment relationship between parent and child, facilitating the development of the children’s emotional and physical health.



言語治療師向領養家長講解嬰幼兒按摩的原理及技巧。
Speech therapists explain the theory and techniques of infant and young children massage to adoptive parents.

家庭危機支援服務

除轄下的三間婦女庇護中心，翠林中心為全港家庭暴力受害人提供司法和社會服務的資訊、情緒支援及陪伴服務，其中「童心同行」子女探視服務乃本港首項協助受家暴影響的兒童與非同住父母在安全環境下共聚的計劃，以回應兒童的權利及需要；在預防家暴方面，樂和社區資源中心獲「攜手扶弱基金」與商界配對贊助，推行為期一年之「戲上心頭—預防戀愛暴力教育計劃」，為中學及大專院校提供以預防青少年戀愛暴力為題的一系列活動，幫助學生掌握正面的感情相處關係及處理衝突的方法，防止暴力操控文化蔓延。截至十二月，中心已為兩間學校推行「計劃」，共五百七十二人參加。

Family Crisis Support Services

In addition to the 3 refuge centres for women, the Tsui Lam Centre provides information on judicial and social services, emotional support and companionship services to victims of domestic abuse in Hong Kong, including the “Life Journey with Children” Visitation Programme — the first programme in Hong Kong to facilitate parents with the visitation of children affected by domestic violence who are not residing with them in a safe environment to address the children’s rights and needs; on the prevention of domestic violence, the Harmony Community Resources Centre, with the funding from the Partnership Fund for the Disadvantaged and matched funding by private organisations, launched a 1-year “Feeling Your Heart — Prevention of Dating Violence Education Programme” for secondary and tertiary education institutions, enabling students to have a better grasp on how to build a positive emotional relationship and better ways to deal with conflict, to prevent and end the manipulative control behaviour in domestic violence. Two schools with 572 participants have joined in the Programme by December 2017.



學生參與角色扮演，表達對戀愛暴力的看法。
Students express their views on dating violence through role-play.



舉辦校內展覽，推廣性別平等及互相尊重的信息。
Exhibitions held at schools to promote respect and gender equality.

「天朗膳糧坊」短期食物援助服務

天朗膳糧坊為元朗及天水圍區內面對短期或突發經濟困難人士及家庭提供短期食物援助服務。此外，更進一步為服務使用者提供各類支援服務；包括獲(荷蘭合作銀行)RaboBank資助推行師友計劃，由RaboBank義工擔任師友角色，與低收入家庭兒童分享成長的挑戰，支援及鼓勵正面態度面對困難。另外亦推行房署屋邨夥拍計劃，於天慈邨推行「環保由我做起」推廣活動，提倡珍惜資源，並從日常生活中學習減少浪費。

Blue Sky Food Assistance Service Project

The Project provides short-term food assistance service to individuals or families with short-term or unforeseen financial difficulties in Yuen Long and Tin Shui Wai. In addition, the Project also offers further support services, including the mentorship programme funded by RaboBank, where RaboBank volunteers share their growing up challenges as mentors to children from low-income families, to encourage and support their development of a positive attitude towards difficulties. The Kuk also participated in the Housing Authority Estate Management Advisory Committee Partnership Programme to promote the “Environmental Protection Starts with Me” project at Tin Tsz Estate, to encourage resources conservation and for residents to learn to reduce waste in their daily lives.



師友計劃—企業義工與兒童透過遊戲學習與人合作。
Mentorship programme — corporate volunteers teach cooperation to children through play.



「環保由我做起」—居民正在嘗試將日常用品分類回收。
“Environmental Protection Starts with Me” — residents try to sort and recycle daily supplies.

幼兒服務

推行十五年免費優質幼稚園教育為配合政府推行十五年免費優質幼稚園教育，二十五間幼稚園暨幼兒園均在教師人手、學額及財務安排上作出重大改動，而各幼稚園暨幼兒園亦就教育局新的課程指引作出課程調適，確切執行優質幼稚園教育，年中多間學校接受教育局外評後，獲得良好的評語。



Child Care Services

15-year Quality Free Education Implementation

In line with the Government's policy to implement 15-year free quality education by introducing the Free Quality Kindergarten Education Scheme, the Kuk has made fundamental changes to teachers' headcount, admissions quotas as well as financial arrangements at our 25 kindergartens-cum-nurseries, where respective course curriculums have also been adapted to correspond to the new curriculum outlines issued by the Education Bureau. Several of our schools were assessed by the Education Bureau during the year and were awarded with positive feedback for the Kuk's diligent implementation of quality kindergarten education.



小朋友愉快地享受校園生活。
Children happily enjoying their school life.

成立運動隊伍，加強體能發展

體能發展是幼兒期的重點發展之一。幼兒服務為培養幼兒自少有運動的習慣，全部二十五間幼稚園暨幼兒園均成立了BB獅隊、花式跳繩隊、舞蹈隊而特殊幼兒服務單位亦成立了小小足球隊，務求每個幼兒都有一種喜愛的運動項目，強化體能。

Establishing Sports Teams, Strengthening Physical Fitness Development

Physical fitness is a crucial focus in early childhood development. In order to cultivate the habit to exercise in young children, all 25 of the Kuk's kindergarten-cum-nurseries have established baby lion dance troupes, rope skipping teams, dance troupes; whereas our Special Child Care Centres have also established young children soccer teams to ensure each and every young child can find a sport to love and to strengthen their physical fitness.



幼兒接觸跑步及足球運動，顯得十分雀躍。
Most of the children are very excited to participate in soccer practice for the first time.

持續提升幼兒科創能力

科技與日常生活息息相關，因此，本年 STEAM (科學、科技、工程、藝術及數學) 的培育重點是引發幼兒在日常生活遇到問題時，設計和找出有創意的解決方案，再「動手做」，從中綜合知識及技術應用能力，各類作品更於幼兒服務「保良局聯校創意藝術展」中展出。



「星之子」陳易希教授幼兒進行創科活動。
“Son of the Star” — Professor Stark Y H CHAN teaches young children to formulate STEAM projects.

Continuous Fostering of Creativity and Innovation in Young Children

Technology is intricately connected with our daily lives, and hence, the Kuk's STEAM (Science, Technology, Engineering, Art and Mathematics) focus this year is to inspire young children to come up with creative solutions when tackling problems in their daily lives, and to integrate knowledge and technical application abilities through a hands-on approach in creating model pieces, some of which were exhibited in the Po Leung Kuk Joint Schools Creative Art Exhibition of the Child Care Services.



幼兒製作「紙管迷宮」，從遊戲探索中建構科學知識。
Young children gain science knowledge through building paper tube mazes for play.

聯校畢業典禮

首屆「聯校畢業典禮」於本年度七月十五日假灣仔香港會議展覽中心舉行，二十五間幼稚園暨幼兒園的畢業生及其家人一同慶祝此盛事，並由教育局局長楊潤雄先生，JP為畢業禮揭開序幕。畢業生以合唱及表演向父母老師們致謝，感謝他們的付出及讚揚他們無私的愛。

Joint Schools Speech Day

The 1st Joint Schools Speech Day for the Kuk's 25 kindergarten-cum-nurseries was held on 15 July 2017 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre in Wan Chai. Graduates and their families from the kindergarten-cum-nurseries attended in celebration, the ceremony officiated by the Hon Kevin Y H YEUNG, JP, the Secretary for Education, where graduates expressed their gratitude to their parents and teachers through singing and other performances, to thank them for their efforts and selfless love.



陳細潔主席陪同主禮嘉賓教育局楊潤雄局長，與一眾校長合照及授憑給二零一七至一八年度畢業生。
Chairman Abbie S K CHAN accompanies the Hon Kevin Y H YEUNG, the Secretary for Education to present certificates of graduation to the 2017/18 graduates in front of their principals.



畢業生以歌舞劇答謝父母，十分精彩，獲得全場讚賞。
The audience applauded the delightful musical performance featuring graduates to show their gratitude toward their parents.

服務人手重整

因應服務的發展，幼兒服務將駐校社工、地區言語治療服務、傲翔計劃、啟步計劃及各特殊中心的治療師、社工及特殊老師等人手重新編製，服務更靈活及有效率。

Redeployment of Service Staff

Child Care Services redeployed service staff including special teachers, social workers and therapists from Special Child Care Centres, Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services, the “I Can Fly” project teams, regional speech therapy services as well as on-site counselling services, to provide more flexible and efficient services to meet the developmental needs of our services.



✚ 安排相應治療師為幼兒進行肢體協調訓練及個別訓練。
Deployment of therapists to assist in coordination and one-on-one training corresponding to the needs of young children.

員工培訓及專業交流

幼兒服務本年度以推行創意科技學習為重點，故安排教師們到北京大學深圳分校進行培訓。是次培訓讓教師掌握幼兒科創的基本方向，再自行發展校本課程。於特殊教育方面，年中獲各大專院校邀請介紹本港各類特殊服務的特色，另政務司司長張建宗先生大紫荊勳賢，GBS, JP及葵青民政事務專員羅應祺先生，JP到訪葵芳幼稚園暨幼兒園瞭解「到校學前康復服務試驗計劃」的實際推行情況及本局特設的專業治療車服務。

Staff Training and Professional Exchange

In line with the focus of Child Care Services on promoting creative science and technology learning in 2017/18, the Kuk arranged for teachers to attend training classes at the Peking University Shenzhen Campus where teachers learned the basics of teaching creative science and technology in young children’s education, for them to form the basis to develop respective school-based curriculums. Regarding Special Education, the Kuk was invited to various tertiary education institutions to talk about features of the various special education services in Hong Kong in 2017/18. Chief Secretary for Administration Matthew K C CHEUNG, GBM, GBS, JP also visited our Kwai Fong Kindergarten-cum-Nursery with Mr Alan Y K LO, JP, the Kwai Tsing District Officer of the Home Affairs Department to observe the “On-site Preschool Rehabilitation Services Pilot Scheme” implementation conditions as well as the Kuk’s Therapy Mobile Clinic.



✚ 校長及老師到訪北京大學深圳分校參加科創教學培訓班，學習如何把創新思維與日常生活融合及培養學生學習科學知識的興趣。
Delegation of principals and teachers participating in a creative science and technology training class at the Peking University Shenzhen Campus to learn how to incorporate innovative ideas into our daily lives and to foster students’ interest in science learning.



✚ 政務司張建宗司長於十月底到訪葵芳幼稚園暨幼兒園參觀。
Chief Secretary of Administration, the Hon Matthew K C CHEUNG visited the Kwai Fong Kindergarten-cum-Nursery at the end of October 2017.

成立職員升旗隊

除了幼兒學習升旗活動外，本年度幼兒服務職員也成立了升旗隊，隊員包括校長、教師、治療師、社工等，各同事專心學習升旗活動的各項細節，並於本局慶祝回歸二十周年暨社會服務巡禮擔任升旗儀式，場面莊嚴隆重。



兒童及青少年服務

保良局李兆基青年綠洲

局方已於二零一八年一月二十二日獲立法會民政事務委員會同意提交青年宿舍項目予立法會工務小組委員會審議，並期望儘早獲財務委員會通過撥款，讓保良局李兆基青年綠洲工程正式啟動。同時，為籌備日後青年宿舍的服務及設計圖則、設施配套等搜集意見，項目正進行「香港青年的住屋需要」調查，及拜訪元朗區不同的持份者，搜集他們對青年宿舍的意見及期望，並獲得他們的支持。

職涯與創業

青年「商·匯」創「資」彩

本局一直與各持份者攜手，為青年人開創更多創業及發展的機會。在過去一年，是項計劃曾與商界及教學界近三十位專業人士合作，為一千五百多名有意創業的青年人提供營商工作坊、企業參觀、專業人士分享會、展覽及行業簡介會等活動。同時，亦安排了青年創業家參與貿發局舉辦的「創業日」展覽會，讓成功創業或有意創業的青年人互相學習與合作，爭取展示商品和服務意念機會，加強推展各項商機。另外，本局亦繼續推展「青年創業基金」，至今已累積三百一十六名會員；基金第二期資助共收到八十八份申請，並正進行審批工作。



Establishing a Staff Flag-raising Cadet

In addition to teaching young children the protocols of flag-raising ceremonies, our Child Care Services staff also established a flag-raising cadet, with members consisting of principals, teachers, therapists and social workers, etc. Our colleagues focused on learning the many protocols required to carry out flag-raising ceremonies and the cadet was responsible for the solemn flag-raising ceremony at the Kuk's celebration of the HKSAR 20th Anniversary cum Social Services Showcase.



職員升旗隊擔任升旗儀式。
The Kuk's Staff Flag-raising Cadet performing the flag-raising ceremony.

Children and Youth Services

Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis

The Kuk received approval from the Legislative Council's Panel on Home Affairs for the submission of the youth hostel project plans to the Public Works Subcommittee for approval, and hopes the Finance Committee will approve the project funding as soon as possible to facilitate the commencement of the actual construction work of the Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis. The Kuk is also conducting a survey on "The Residential Needs of Young People in Hong Kong" as part of the preparatory body of work to collect opinions on what services the youth hostel should offer, as well as design plans and facilities that will be suitable, in addition to visiting different stakeholders in Yuen Long, to learn of their expectations and comments toward the youth hostel, on top of seeking for their support.

Career and Entrepreneurship

"Young Businesses Color Our Future" Programme

The Kuk has worked with various stakeholders to create more entrepreneurial and developmental opportunities for young people. In the past year, the Programme collaborated with nearly 30 professionals from business and academic fields, to host business workshops, corporate visits as well as professionals sharing forums, exhibitions and industry briefings, etc. for 1,500 young people wanting to become entrepreneurs. The Kuk also organised young entrepreneurs to participate in the Entrepreneur Day Fair organised by the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC), to enable successful or young entrepreneurs wanting to start their own business to learn from and collaborate with each other, to strive the opportunity to showcase their products or service ideas and strive to boost various business opportunities. The Kuk also continues to promote the Young Entrepreneurship Foundation and has accumulated 316 members to date. The Foundation received 88 proposals in the 2nd round of project funding applications, and is currently assessing these proposals.

保良局參展貿發局「創業日」，介紹青年創業基金服務。
The Kuk participating in the HKTDC Entrepreneur Day to introduce the Young Entrepreneurship Foundation to the public.

「築•動職涯」青少年發展計劃

保良局生涯規劃及理財教育中心聯同花旗銀行推出是項計劃，促進高中生或大專院校學生與企業互相了解及認識彼此需要，活動旨在提升學生職涯能力及市場競爭力，及早裝備自己及建立其優勢。

“Build Your Career” Youth Development Programme

The Po Leung Kuk Centre for Life Planning and Financial Education join forces with Citibank in organising the Programme, to foster a better understanding of the needs between senior secondary or tertiary education students and corporations, to enhance students’ career advancement abilities, their competitive edge in the market and for them to better equip themselves as soon as possible to establish their advantages.



在「攝•築香港」新晉攝影師培育計劃，導師正教授青年人有關單鏡反光之應用技巧，以培育有潛質的青少年成為「新晉攝影師」。
An instructor teaching a young student the techniques required to use a single-lens reflex camera, to nurture young people with potential into becoming a young photographer as part of the Young Photographer Training Programme.



邀請企業義工與青年進行面試技巧培訓，提升青年職涯能力。
Corporate volunteers conduct mock recruitment interviews with young people to enhance their career advancement abilities.

生涯規劃及理財教育

生涯規劃及理財教育有著密不可分的關係，本局於二零一二年自資成立「生涯規劃及理財教育中心」，多年來積極聯繫中小企業、銀行及學校，推出有系統的培訓予中小學生及企業伙伴員工。去年，更與花旗集團合辦「Agent Penny與Will Power理財教育系列計劃2017」，以漫畫、話劇、工作坊及校園活動等生動模式，向全港高小學生灌輸正確的理財觀念及提倡自小建立良好理財習慣的重要性。另外，亦喜獲投資者教育中心資助推行「小學理財大使計劃」，以裝備學生掌握及建立健康的理財管理習慣及態度。

Life Planning and Financial Education

In view of the close relationship between life planning and financial education, the Kuk established the self-financed Life Planning and Financial Education Centre in 2012. Since then, the Kuk has actively lined up small and medium-sized enterprises, banks and schools to provide systematic training for primary, secondary students and corporate partners’ staff. Last year, the Kuk co-organised the “Agent Penny and Will Power Financial Series 2017” together with Citibank, to teach correct financial values as well as advocate the importance of establishing good habits at a young age, through the animated use of comics, theatre, workshops and school events, etc., to primary and secondary students in Hong Kong. The Kuk also received sponsorship from the Investor Education Centre to promote the Primary School Financial Ambassador Programme, to better equip students with the skills to build healthy financial habits and attitudes.



「保聯大使」生涯規劃及校園安全計劃透過風險管理遊戲，向參加者宣揚校園安全及風險區管理信息。
Young Financial Ambassadors — Life planning and school safety programme promotes school safety and risk management to participants through risk management games.



投資者教育中心—理財大使計劃，透過理財訊息桌上遊戲活動，推廣健康的理財概念。
Investor Education Centre — the Financial Ambassador Programme promotes healthy financial habits through financial information tabletop games.

藝術與科技 共享藝術發展

藝術教育不但可協助青年人得到全面發展，更是人類共同的財富。轄下長康青少年發展中心及方樹福堂兒童及青少年發展中心，以藝術為介入點並先後推出「藝『述』人生•故事館」、「長康生命小使者」、「香江匠心代代情」及「舞動荃城舞蹈比賽」，提供平台讓不同年齡及文化背景的青年人參與及享受藝術，反思人生的價值和意義。而「V54年青藝術家駐留計劃」及開展至第十期的「保良市集」，更是一個結集本地及海外藝術家的地方。我們提供了空間、平台和機會，讓青年人共同參與創作、互相激發靈感及向公眾展示其創作的成果，把多元藝術發展帶入生活之中。

Art and Technology Shared Arts Development

Art education is not only beneficial towards the comprehensive development in young people, but is also a common asset to all mankind. The Kuk's Cheung Hong Youth Development Centre and the FSFT Children & Youth Development Centre both utilise art, including "Life Stories • Art Narration", "Cheung Hong Young Life Ambassadors", "Craftsman Heritage" and the "Tsuen Wan Dance Competition", to provide a platform for young people of different age and cultural background to participate and appreciate art, and for them to self-reflect on the value and meaning of life. The "Young Artist in Residence @V54" programme together with the 10th Series of the Po Leung Kuk Flea Market bring together local and overseas artists. We provide the space, platform and opportunity for young people to participate together in creative endeavours and for them to spark each other's creativity and showcase their creative works to the public and bring multifaceted art development into our daily lives.



✚ 匠心師傅教授參加者細膩的拉糖技術，把傳統手工藝承傳予新一代青少年。

A craftsman teaches participants the intricate techniques required in sugar sculpting to pass on the heritage of traditional craftsmanship to the younger generation.



✚ 街舞不分文化、年齡、背景，並可隨時於街頭與社會人士分享「和平、愛、團結與尊重」的理念。

People of different cultures, age and background can appreciate the belief and message of peace, love, unity and respect in hip-hop, any time, anywhere.

「跨代•科技」體驗故事館

本局透過科學、科技、工程、數學的結合，培訓青少年成為「科技發明小博士」，製作不同的創新科技發明品，關懷長者的生活需要，促進跨代間的相互溝通與關懷。當中位於長康青少年發展中心的「科技互動探知館」更蒙港城西北扶輪社捐款命名贊助。

'Intergenerational Technology' Experience Story Hall

By integrating science, technology, engineering and mathematics, the Kuk trains young children to become "Little Technology Inventors" to create various new technological inventions, to provide solutions to care for the needs of the elderly and improve communication and care between the two generations. The Interactive Technology Discovery Zone at the Cheung Hong Youth Development Centre received a donation of funds from the Rotary Club of City Northwest Hong Kong, and was awarded naming rights as a token of appreciation for their generosity.

✚ 「科技小博士」於天文台教授自己的科技創作。

"Little scientists" presenting their own technological creations at the Observatory.



身心靈健康

「子在成長」情緒健康校園系列 (SEEDs 計劃)

SEEDs計劃成功聯繫全港三十二間中小學，並透過核心四大服務系列，包括特殊學習需要學生的支援服務、情緒教育服務、生命教育服務及成長發展服務，為全港中小學生提供到校活動，發掘兒童及青少年的潛能，提升內在能力，以堅毅的態度跨越成長發展中各項挑戰，確立積極正面的人生態度。至今累積服務人次達九千二百零九人。

Healthy Body•Mind•Soul

SEEDs Project

The SEEDs Project successfully connects 32 secondary and primary schools in Hong Kong, to provide school-based activities featuring 4 main series of services, including support services for students with special learning needs, emotional education services, life education services together with growth and development services, to identify the potential in children and youth, enhance their abilities and to nurture their resilience towards overcoming difficulties in growing up and establish a positive attitude in life. The Project has serviced 9,209 people to date.



SEEDs小學生利用情緒教育攤位學習如何面對升小適應。 SEEDs primary school student learns how to adapt to primary school life through a booth featuring emotional education.

「正向心理」精神健康系列

中學生的精神健康一直是社會及本局關心的課題，今年我們獲優質教育基金合共撥款八十六萬七千四百元推行五項「好心情@學校」計劃，旨在及早識別及支援抗逆力不足的中學生，協助他們處理壓力、灌輸正向心理知識，確立正面的價值觀和積極人生態度。而田家炳關愛家庭中心亦舉辦了「快樂•點」正向心理系列活動，宣揚精神健康的重要，及促進家庭成員之間優質相處的時間，彼此享受互動的樂趣和快樂生活的元素。

Psychological Well-being Project

The emotional health of secondary school students has always been a great concern of the Kuk and the society. The Kuk was awarded with \$867,400 by the Quality Education Fund to promote 5 “Feeling Good@School” programmes, aiming to identify and support secondary students who are less resilient toward overcoming hardships, to assist them in relieving stress, promote positive psychology knowledge and help them define and build positive life values and attitude to life. The Tin Ka Ping Harmony Land for Families organised a positive psychology programme — “Happy Times” to promote the importance of emotional health, encourage family members to spend more quality time together, and to enjoy the fun interaction with each other as well as learning to appreciate elements of joy in our daily lives.

運動與成長

體育運動對兒童及青年的性格、身體、智力、協調能力、自尊心等有非常積極的影響。本局轄下五間青少年中心把運動結合遊戲，讓兒童及青少年在不受限制下自由參與，學習群體生活，使其德、智、體、群、美得到更全面的發展，包括「兒童平衡車」、「足球訓練及發展計劃」、「旋風球」、「地壺」及「游泳」等運動活動。各項運動中加入互動遊戲元素，增加家長與子女的相處，促進親子溝通。同時，有系統的足球訓練配以理論課，能有助青少年探索個人興趣及裝備自己。中心更會定期舉辦及帶領青年人參加不同公開比賽，以培養他們「勝不驕、敗不餒」的體育精神。



地壺球有助培養兒童及青少年的專注力。
Curling helps heighten concentration in children and youth.



至潮兒童玩物—平衡車，可強化兒童的大小肌肉和心肺功能、訓練平衡力、控制方向、距離感及反應。
Popular children balance bikes strengthen children's muscles and cardiopulmonary function, balance, directional control, sense of distance as well as response.



學生專業支援服務

本局兒童及青少年服務擁有兩隊專業的團隊—「學生輔導服務」及「教育心理服務」，為全港中小學生及家長提供輔導及專業支援服務。當中，教育心理服務團隊在年內為三十五間中學、小學、幼稚園暨幼兒園，提供校本教育心理服務，同時主辦「優質教育基金—青少年情緒能力培育計劃」，在中學提供正向情緒教育支援。此外，團隊繼續與香港教育大學合作，推行「3Es情+社同行計劃」，致力推動學童的情緒社交能力正向發展。

本局的學生輔導服務亦為兩間中學及十六間小學提供個案輔導、技能訓練及小組、社區參與活動。同時，社工亦為家長及教師舉辦講座、工作坊及培訓活動，以強化他們對學生的支援，協助學生在成長路上積極面對及處理各種挑戰。



教育心理學家主講正向心理及情緒調節學生講座，學生積極參與。
Active student participation at a positive psychology and emotional regulation student seminar hosted by an educational psychology specialist.

Professional Student Support Services

The Kuk's Children and Youth Services has two professional teams — Student Guidance Service and Educational Psychology Service teams to provide counselling and professional assistance for primary, secondary school students in Hong Kong and their parents. The Educational Psychology team worked with 35 secondary, primary as well as kindergarten-cum-nurseries in 2017/18, to provide school-based educational psychology services, and organised the “Quality Education Fund — Youth Emotional Well-being Programme”, to provide positive psychology and educational support at secondary schools. The team also continues to work with the Education University of Hong Kong to promote the “3Es: Early Prevention, Early Identification and Early Intervention Project”, to further encourage positive development in the emotional social ability of students.

The Kuk's Student Guidance Services has also provided case-counselling services, skills training, as well as organising small groups and community activities for 2 secondary and 16 primary schools. The Kuk's social workers have also hosted seminars, workshops and training programmes for parents and teachers, to strengthen their support for students and assist students in having a positive attitude and the ability to tackle the many challenges of growing up.



學生輔導服務透過團體活動讓學生明白要勇於面對成長路上的困難。
Student Guidance Services utilises group activities to teach students to understand the need for courage to face growing up pains.

康復服務

本局康復服務一向致力為智障、肢體傷殘及精神病康復者提供全人照顧服務，並透過日常訓練、康復治療、住宿照顧、社會企業等服務，以提升他們的生活技能及生活質素。本局第二個社區環保站綠在深水埗在去年四月投入服務。為了讓殘疾人士在環境保護工作上出一分力，康復服務單位在本年度舉辦了不少極具環保特色的才藝發展小組、主題計劃、社區活動，讓殘疾人士透過多元的發展，加強他們的自主、自信，並促進傷健共融。



✚ 環境局黃錦星局長(右四)與一眾主禮團嘉賓為綠在深水埗主持揭碑儀式。

The Hon WONG Kam Sing, the Secretary for the Environment (4th from the right) officiating with other officiating guests at the Opening Ceremony of the Sham Shui Po Community Green Station.

綠色元素、發展才藝

康復單位舉辦不少以環保為主題的活動，當中包括劉陳小寶綜合復康中心的「綠色創意天地」環保盆栽比賽、石硤尾職業服務中心的「綠在生活樂趣多」活動系列、天水圍復康中心的「綠、綠、元」社區計劃等，讓不同能力的殘疾人士，透過與社區人士一同學習綠色生活小知識，素食烹飪外，亦藉具趣味的工作坊，將廢棄物料，如廢油、舊橫額升級再造，讓義工及殘疾學員之間建立友誼、更能互相合作、互相欣賞。八二顯徑中心的學員亦透過學習環保驅蚊磚、蜂蠟潤唇膏等，體現綠色生活之餘，她們的產品更曾在天星碼頭市集/保良市集等展銷，讓社區人士對智障人士的能力有更深認識。



✚ 「繽紛感官樂園」活動之園藝種植。

Gardening as part of the "Colourful Senses Paradise" programme.

Rehabilitation Services

The Kuk's Rehabilitation Services aims to provide comprehensive care for persons with intellectual or physical disability and the ex-mentally ill, through routine training, rehabilitation treatment, residential care, social enterprise services etc., to enhance their life skills and quality of life. The Kuk's second Community Green Station was established in Sham Shui Po in April last year. And to enable persons with disabilities to pitch and participate in environmental protection efforts, our Rehabilitation Service Centres organised various talent development groups featuring distinctive environmental protection characteristics, as well as themed programmes and community activities to strengthen their autonomy, confidence and inclusion in the community through multifaceted development opportunities.

Green Elements, Talent Development

Our Rehabilitation Services units organise various environmental protection themed activities, including the "Creative Art Zone" Green Planting Competition at the Lau Chan Siu Po Integrated Rehabilitation Centre, the "Joys of Green Living" Activity Series at the Shek Kip Mei Vocational Services Centre and the Yuen Long Green Community Programme at Tin Shui Wai Rehabilitation Centre, etc., to enable persons with disabilities to learn more information on green living as well as participate in vegetarian cookery classes with other people from the community. Volunteers and trainees build up friendships, enhance cooperation and mutual appreciation through workshops to upcycle products such as waste oil and old banners. Through learning to produce eco-friendly mosquito repellent cubes and beeswax lip balm etc., trainees from the 82 Hin Keng Centre, not only learnt to lead a greener lifestyle, their products were also showcased for sale at the Star Ferry Flea Market as well as the Po Leung Kuk Flea Market, enabling the public to have a deeper understanding of the abilities of intellectual disabled persons.



✚ 環保盆栽設計比賽，鼓勵學員參與環保減廢行列。

Eco-friendly planting design competition to encourage trainees' participation in waste reduction.

音樂、美藝無疆界

八八觀塘工場在本年度舉辦木箱鼓音樂班，讓智障人士透過敲擊，啟發音樂才華，經過多月來的學習訓練，學員已學有所成，並可在公開場合表演。另一方面，夏利萊博士伉儷綜合復康中心亦成功聯繫古典樂演奏家，蒞臨中心為學員演奏多首鋼琴、大提琴、小提琴、色士風、長笛、單簧管古典音樂協奏曲。音樂家將才華和公益連成一線，讓學員感受到欣賞現場演奏的樂趣。

深水埗綜合復康中心的「快樂滿寫」計劃讓殘疾人士、家屬及義工，透過繪畫及毛筆、硬筆練習，互相支持，發展潛能，同時紓緩照顧者的壓力。由傷健人士組成的快樂大使，將個人創作的書畫送贈予社區人士，讓他們亦領略到繁忙生活中的閒適。

Music and Art Without Borders

The 88 Kwun Tong Workshop organised cajon classes in 2017/18 for persons with intellectual disabilities to unlock their musical talents through learning percussion. After months of practicing, trainees are now capable to perform in public. The Padma & Hari Harilela Integrated Rehabilitation Centre also connected with classical musicians to perform several classical music concertos featuring various instruments including piano, cello, violin, saxophone, flute and clarinet. Musicians join talent with philanthropy and enable trainees to experience the joy of live music appreciation.

The painting and Chinese calligraphy abilities of the disabled should also not be ignored. The "Overflowing Joys in Painting and Calligraphy" programme organised by the Sham Shui Po Integrated Rehabilitation Centre enables persons with disabilities, their families and volunteers to help support each other and expand their potentials while relieving life stress through painting, brush and pen calligraphy practice. Happy ambassadors inclusive of able and disabled persons deliver the artworks to people in the community to share the joy and leisure art brings to their hectic lives.



醒獅隊盡顯所長，發揚傳統藝術。
Lion dance team showcasing their talents while promoting traditional art culture.



學員一同合作表演八角巾舞及非洲鼓慶回歸。
Trainees perform an octagonal handkerchief dance together with djembe to celebrate the HKSAR 20th Anniversary.



同行足印：天澤職業服務中心布藝隊 中度智障學員葉影茹

**Footprints of PLK Friends:
YIP Ying Yu, a trainee with moderate intellectual disabilities in the Textile Art Team at the Tin Chak Vocational Services Centre**

以往從未接觸過針織及布藝工作，最初學習縫製時困難重重，但經導師及義工指導後，漸漸學懂穿針引線和縫製等技術，能夠把親手製作的刺繡送給不同嘉賓，並獲他們的讚賞，讓我自信心提高，同時感受被人欣賞的快樂及滿足感。

I never had any contact with needlework or cloth art before, and every single finger of mine hurt when I first started learning it. Under the guidance of volunteers and instructors, I gradually learned how to thread a needle and other needlework techniques, and feel very happy and contented when guests appreciate my embroidery I present to them as souvenir.



老齡化工作

因應老齡化學員的需要，在過去一年，鄭翼之中心的「日間耆樂會」及職康單位的「樂齡小組」持續為年長學員提供體能運動訓練、防跌小組、社交、興趣培養活動。此外，余堯樂紀念工場及八八觀塘工場分別透過「回顧人生、展現濃情」活動系列、「添樂士多」懷緬感官治療室等，以懷緬治療及多感官治療手法，並在特設訓練環境下，促進年長學員對環境的關注，並強化個人感官和認知能力，以預防或減緩學員患上認知障礙的機會。

社企展才能

康復服務現時合共營運四個社企項目，包括力恆清潔服務(社企)、「天晴茶座」餐飲業務、二零一六年十二月底新開辦的零售業務社會企業「易拾綠Home@26」及「樂然館Green@station」，過去一年，已為超過七十位弱勢社羣及殘疾人士提供培訓及就業機會。為更有效支援殘疾人士就業，店長會按個別員工的能力，設定培訓計劃及安排不同工作崗位，社企團隊亦為殘疾同工提供及時的情緒支援、輔導。本年度，三個社企分別獲得「十八區關愛僱主」、「開明僱主獎」等獎項，對團隊在促進殘疾人士就業方面予以肯定。

Special Programme for the Aged Rehabilitation Service Users

In view of the growing needs of the Kuk's ageing rehabilitation service users, the Y C Cheng Centre's "Daytime Elderly Fun Club" as well as the "Aged Fun Group" at our vocational rehabilitation centres continue to provide physical training, fall precautionary classes, as well as organise social and interest groups for ageing rehabilitation trainees. The Yue Yiu Sun Memorial Workshop and the 88 Kwun Tong Workshop both utilise reminiscence therapy and multi-sensory stimulation treatment respectively through the "Life Recollections, Life Passion" programme and the "Tim Lok Tuck Shop" Therapy Room to enhance trainees' awareness of their surroundings under a specialised training environment, and to strengthen their individual sensory and cognitive abilities, to prevent or reduce the possibility of trainees developing dementia.

Social Enterprise Showcases Talent

The Kuk's Rehabilitation Services currently operates 4 social enterprise projects, including the LICK HENG Cleaning Services (Social Enterprise), the "Café Sunny" food and beverage service, together with "Home@26" and "Green@station" both of which are retail social enterprises, providing training and job opportunities for over 70 disadvantaged or disabled persons in 2017/18. In order to more efficiently support the employment of persons with disabilities, shop managers will devise individualised training programmes and delegate different posts based on the employee's abilities, while the Kuk's Social Enterprise Team also provides timely emotional support and counselling for our disabled employees in need. Three of the Kuk's social enterprises were awarded with the "18 Districts Caring Employer" and "Open-minded Employer" awards etc., recognising the efforts of the Team in fostering employment for the persons with disabilities.

康復學員生活點滴



中秋佳節，家屬與舍友為區內獨居長者送上關愛。
Trainees and their families deliver care packages to the elderly living alone in the community during the Mid Autumn Festival.

Daily Lives of Rehabilitation Trainees



完成3公里馬拉松，勁呀！
Completed a 3km marathon, yay!



學員魔術師變變變，把快樂傳送給大家。
Trainee magicians deliver joy to everyone.



「悅舞啦啦隊」在港鐵表演，充滿活力。
The "Dancing Cheerleaders" perform energetically at the MTR station.



學員透過畫作盡顯創意，各展所長。
Trainees showcase their talent and creativity in their artwork.



小學生化身「愛心天使」與殘疾服務使用者合作製作相框。
Primary school students as "Caring Angels" work with our service users to make picture frames.

安老服務

老有所為 • 再綻銀齡光芒

保良局銀齡展亮學苑以五十歲或以上銀齡人士為對象，鼓勵他們持續學習及發展銀齡事業，並組成「銀齡人才庫」網上配對平台，現時已有接近三百位銀老師，主要分為八大類別服務，包括手工藝、語文、資訊科技、運動、藝術、音樂、烹飪以及其他，導師會到不同團體提供銀齡導師外展服務，發展退休後的銀齡事業，支援有需要團體或學校，促進長幼共融。



✚ 銀齡導師們一起準備課堂物資
Silver Age Instructors prep together for class.

老有所居 • 建設美好家園

安老服務獲滙豐一百五十週年慈善計劃贊助，推行「美好家園」長者家居改善計劃，為六十五歲或以上的綜援或低收入獨居／雙老長者提升家居安全，協助他們改善日久失修、設備欠佳的居所及購置必需的家具用品，為長者締造安全的家居環境，讓他們安居社區，樂享晚年。



✚ 長者參與計劃後，家居環境得到明顯的改善，煥然一新。
The residence of the elderly participants of the Programme shows a distinct improvement in living conditions and quality of life for the elderly.

Elderly Services

Active Ageing • Never Too Late to Shine

The Po Leung Kuk Shiny Silver Age Academy targets seniors with age 50 years or above and encourage them to develop their Third Age careers and pursue continuous education opportunities through the establishment of the "Silver Age Talent Database" — an online matching platform with nearly 300 Silver Age Instructors registered under 8 categories of programmes, including handicrafts, language, IT, sports, art, music, cooking and others, where instructors can be matched to provide Silver Age Instructors Outreach Services at various organisations or schools to promote intergenerational harmony while instructors can develop their encore careers post-retirement.



✚ 在銀齡導師的教導下，大家學會製作腐皮卷。
Silver Age Instructors teaching a class on the making of beancurd sheet rolls.

Elderly Residence • Building A Home Sweet Home

The Kuk's Elderly Services was awarded funding by the HSBC 150th Anniversary Charity Programme to launch the "Home Sweet Home" Elderly Residence Improvement Programme, to improve the living conditions of the residences of low-income or elderly persons receiving Comprehensive Social Security Assistance, who are living alone or with another eligible elderly person. The Programme aims to improve eligible elderly residences with shabby and substandard conditions by carrying out minor improvement work, as well as the purchase of necessary household items and furniture etc., to create a safe household environment for them to enjoy their twilight years in their community.



✚ 維修後，長者不需要擔心受到風吹雨打，有一個真正的「安樂窩」。
The elderly no longer have to worry about harsh weather conditions after maintenance work was carried out, creating a genuine home sweet home.

居家安老 • 織結鄰里支援

針對遷入新發展區長者的適應和支援，安老服務獲社區投資共享基金撥款，先後於啟德發展區及安達臣道發展區，推行兩個社會資本項目，「助鄰有『里』心」計劃及「『安』居『達』人」計劃，從衣、食、住、行、醫、鄰里聯繫等方面介入，探討長者生活所需的資源及支援，為長者重新結連出互助的鄰里關係，同時向社區內不同持分者推廣守望相助精神，關顧有需要的獨居、雙老、隱蔽及家庭支援薄弱的長者，協助長者實現「居家安老」。



✚ 「有『里』心探訪隊」義工包括長者和青年人，他們會定期一起探訪獨居長者。
A team of "Caring Neighbours" volunteers consisting of the elderly and young people visit singleton elderly individuals regularly.

善用雲端智能科技 • 鼓勵自我健康管理

本局十三間長者社區支援單位推行「智」能手帶健步行計劃，推廣健康及可持續的健步行運動文化，參與長者可獲贈智能運動手帶，鼓勵他們善用智能科技多做運動，保持心肺功能，改善健康情況，同時透過雲端科技，鼓勵他們自我健康管理。參與長者可享用本局社區支援單位提供之雲端健康系統，把健康數據記存，有助護理人員及家人了解長者日常健康狀況，預早介入。



✚ 練習橡筋帶操，增加肌耐力，減少健步行運動時受傷機會。
Resistance band workouts increase muscular endurance and reduce possible injuries in walking exercises.

Ageing at Home • Connecting Neighbourhood Support

Targeting the adaptability and support of the elderly relocated to new development districts, the Kuk's Elderly Services was awarded funding by the Community Investment and Inclusion Fund, to launch the "Caring Neighbours" and "Home Sweet Home Experts" programmes at the Kai Tak Development Zone and the Development at Anderson Road respectively. Both programmes investigate through the basic needs of clothing, food, housing, transportation, medical and neighbourly relationships etc., to identify the need for respective resources and support of the elderly, to help them connect with their neighbours, form new support networks and to promote the spirit of helping each other to different stakeholders in the community, to extend a helping hand to singleton, doubleton, isolated or hidden elderly persons, or those who lack family support, to assist the elderly in ageing at home with respect and care.



✚ 由受助者變為義工，探訪獨居長者，共建互助網絡。
Elderly service users becoming volunteers to visit single elderly persons and create a support network for them.

Utilising Smart Cloud Technology • Better Self Health Management

The Kuk's 13 Community Support Units jointly organise a smart wristband walking programme to advocate for a sustainable walking exercise culture for better health, by gifting smart wristbands to elderly participants, encouraging them in utilising technology to exercise more, maintain cardiopulmonary function and improving overall health conditions. The Programme also encourages the elderly to adopt better self health management through the use of cloud technology. Participating elderly persons can utilise the cloud health system provided by the Kuk's Community Support Units, to record their health data to enable their families and healthcare professionals to have better access towards the daily health records of the elderly individual, enabling for early intervention when required.



✚ 中心添置雲端健康管理系統，方便長者隨時量度重要生命指數。
Service units acquire cloud health management system, enabling the elderly to have access to crucial health-related readings any time.

延緩腦退化 • 智友醫社同行

隨着認知障礙症長者的增加，長者地區中心推行跨界別和專業的「智友醫社同行」先導計劃，以「醫社合作」模式，為年滿六十歲或以上、並經醫院管理局確診患有輕度或中度認知障礙症的長者，提供地區層面的護理及支援服務，同時為護老者提供適切的協助。



透過簡單動作組合成舞蹈，既可做運動，又可訓練記憶。
Through choreographing simple actions into a dance, the elderly enjoy exercise and improve their memory as well.

Deferring Dementia with the Dementia Community Support Scheme

With an increasing number of elderly dementia patients, the Kuk's District Elderly Community Centres are promoting a cross-sector and cross-profession pilot Dementia Community Support Scheme, under the medical-social collaboration model, to provide community care and support services and timely assistance to the caregivers of elderly persons aged 60 years or above, who are diagnosed by the Hospital Authority as having mild or moderate dementia.



透過現實導向活動，令長者和現實生活拉近。
Reality orientation exercises close the gap between the elderly and the reality.

四道人生 • 生命因你動聽

獲華人永遠墳場管理委員會撥款推行「四道人生」千歲館活動計劃，由社區支援及家居服務單位進行，旨在推行「四道人生」概念，即「道謝」、「道愛」、「道歉」及「道別」，宣揚活在當下，減少遺憾的訊息。計劃邀請了六十名長者擔任「生命導師」，與三百名青少年配對，由青少年探訪「生命導師」，並製作以「四道人生」為主題的生命故事藝術作品。

參加者除了以傳統書本形式展示外，亦包括歌曲創作，紀錄長者一生；以生命樹、立體模型、木製掛飾、等形式表達生命的意義，作品也於港、九及新界各區進行展覽，喚起市民對人生的反思。

學生嘗試「假如我老了」體驗套裝，感受長者老化情況。
Students tried out the "If I Were Old" Experience Kit to understand the actual conditions of becoming old.



"My Meaningful Life Because of You" End-of-Life Exhibition Programme

Funded by The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries and organised by the Kuk's Community Support and Home-based Services Units, the Programme aims to promote the importance of living in the moment and to reduce regrets following the 4 holistic approaches by showing gratitude and love, asking for forgiveness and finally to properly say goodbye towards the end of life. The Programme invited 60 elderly individuals to become "Life Mentors" and to pair up with 300 young people, who after visiting their Life Mentors, create respective artworks based on the life stories of their mentors and the 4 holistic approaches.

Participants not only created traditional book form displays, but also composed songs illustrating the lives of the elderly; some utilised the tree of life, 3D models and wooden hanging accessories etc., to represent the meaning of life. The works were exhibited around Hong Kong, Kowloon and the New Territories, and spark the public to reflect upon the meaning of life.



青年義工與生命導師合照。
Youth volunteers with their Life Mentor.

藝術抒懷 • 繽紛鈕扣顯創意

安老服務獲滙豐基金資助「積極頹年之人人有鈕大行動」計劃，以回收的鈕釦及環保創意結合藝術表達，製作成為鈕釦藝術品。長者發揮創意將生活用品融入藝術，賦予其二次生命。透過此活動推動長者積極參與社區事務和多元化活動，鼓勵長者擔任義工服務，使他們於晚年生活中得到快樂和保持身心康健，提升長者生活質素。計劃更獲得傑出社區計劃大獎。

Comforting Art • Colourful Buttons Showcase Creativity

Elderly Services received funding from the HSBC Fund for organising the “Active Ageing Buttons for All” Programme, to upcycle disposed buttons through integrating eco-friendly ideas to create artworks made up of buttons. Elderly participants showcase their creativity by infusing art into everyday products to give it a second life. The Programme encourages the elderly to actively participate in community matters and multifaceted activities, encourages them to volunteer and to bring joy and enable them to lead a healthy lifestyle in their twilight years, in addition to improving their quality of life. The Programme also won the Champion of the Outstanding Community Programme.



社區人士驚嘆長者們利用被棄置的鈕扣做出各樣精美的藝術作品。
Community participants are in awe of the various delightful art work created by the elderly using reclaimed buttons.



社區內不同之長者一同參與鈕扣藝術活動。
Different elderly individuals participating in the creation of buttons art.

傳統美食有「營」有「形」• 體弱長者食得是福

安老院舍廚師發揮創意，利用食物處理器打磨出幼滑美味的肉蓉及菜蓉，再引入日本的先進技術，令食物成形，製作成各款精緻的食物，例如：將魚蓉餐造成魚狀，豬蓉餐造成豬扒時，讓有咀嚼或吞嚥等問題的體弱長者，能夠享受進食傳統節慶食品的樂趣。

Reshaped Traditional Nutritious Cuisine • Frail Elderly Benefits

Chefs at the Kuk’s elderly homes utilises food processors to puree meats and vegetables for the elderly, and creatively reshapes the puree into different shapes by adopting Japan’s advanced food technology, including shaping fish puree into a fish and pork puree into a pork chop, to allow frail elderly persons with swallowing difficulties to taste traditional foods with fun.



家屬及院友一起製作健康美味紫薯月餅，共慶中秋。
Families and elderly service users make purple sweet potato mooncakes in celebration of the Mid Autumn Festival.



老友記對「有形盤菜」讚不絕口，睇得開心、食得開懷。
The elderly loves looking at and enjoys eating the reshaped festive casseroles.

懷悅而終 • 活出圓滿人生

安老服務與賽馬會安寧頌合作推行「安寧在院舍」計劃，透過生死教育及醫舍緊密合作的醫護團隊，為長者提供可自決、有質素的晚晴生活，讓家屬可以紓緩照顧的壓力。長者可制訂「預設醫療指示」及臨終照顧計劃，在情況轉差時，入住院舍的「安寧房」，護士在醫生指導下二十四小時監察院友，在熟識的環境及家人陪同下，讓長者在院舍安心地走完人生最後一程。



看著植物的生生不息，花開花落，比喻人生。
Plants remind the elderly of the cycle of life.

End-of-Life with Joy • Living Life to the Full

Elderly Services works with the "Jockey Club End-of-Life Community Care Project" to provide the elderly with quality end-of-life care that they can take charge of, and to relieve the pressure of caregiving family members. The elderly can set advance healthcare directives and end-of-life care plans, and check into palliative care wards when their health conditions deteriorates, to be monitored round-the-clock by nurses under the supervision of doctors to provide quality end-of-care for the elderly with their family in a familiar environment.



「愛同行之旅」帶我們實地參觀「觀音殿」加深長者對身後事安排的認識。
A "Trip of Love" to the Guan Yin temple enables the elderly to learn more about burial arrangements.

「齊『織』福」送暖大行動

適值安老服務三十周年，各單位動員所有長者義工，舉行「齊『織』福送暖大行動」。結集義工力量，共同編織近萬條愛心頸巾，並到各區進行到戶探訪，在寒冬裡送贈給獨居、雙老、缺乏支援或私營安老院的長者，藉此向社會大眾宣揚敬老、愛老護老的精神。



長者義工化身「織女」，日以繼夜編織自家製溫暖牌頸巾。
Elderly volunteers knit away day and night to produce handmade scarves with love.

Knitting Together with Love

To celebrate the 30th anniversary of the Elderly Services, elderly volunteers at our various service units join hands in knitting for the elderly. Nearly 10,000 scarves were knitted by our volunteers and they also visited singleton, doubleton elderly persons as well as elderly individuals lacking support or residing at private elderly homes, to promote to the society the importance of respect and care for the elderly.



義工送上頸巾共賀冬至，讓長者們暖在心頭。
The elderly are touched by the volunteers delivering scarves to them in celebration of the winter solstice.

醫療及綜合健康服務

本局以「醫社連心」為理念，透過轄下社會服務團隊及醫療團隊緊密合作，結合醫療及社會服務，為服務使用者提供多方面的全人治療。

綜合醫療服務

本局自資營辦位於太子的保良局第一綜合健康中心和北角的保良局美麗人生綜合健康中心。兩家健康中心交通便利，環境舒適，提供家庭醫學、中醫及物理治療服務。為使市民獲得優質全面的醫療服務，中心收費廉宜，長者及綜援受助人及領取學費減免學童可享折扣優惠。此外，中心也提供健康講座、健康評估及巡院服務。



西醫為病人診症。
Doctor diagnosing patients.

牙科服務

保良局自二零一六年三月成立口腔健康基金有限公司，於第一綜合健康中心提供牙科服務，成為綜合社會保障援助計劃下認可牙科診所。牙科提供洗牙、補牙、脫牙等基礎牙科服務，並且於二零一七年六月登記成為關愛基金長者牙科診所。

感謝公司義務董事盧展民教授及溫紹勇牙醫的協助，以及梁家駒牙醫擔任顧問。



牙科服務。
Dental Service.

Integrated Health Services

The Kuk adopts the concept of “Medsolink” to provide multifaceted and holistic treatments for our service users through the close collaboration between our social services and medical teams.

Integrated Medical Services

The Kuk operates 2 self-financed health centres — the No. 1 Integrated Health Centre in Prince Edward and the Po Leung Kuk Making Life Beautiful Integrated Health Centre in North Point. Both Centres are conveniently located to provide family healthcare, Chinese medicine and physiotherapy services in a comfortable environment to service users. To enable affordable access to comprehensive and quality medical services, the Centres charge a minimal fee for services, where the elderly, CSSA recipients and children under the School Fee Remission Scheme can enjoy special discounts. The Centres also organises health seminars and assessments as well as residential home-visiting services for the public.

Dental Services

The No.1 Integrated Health Centre began offering dental services in March 2016 and became a recognised dental clinic under the Comprehensive Social Security Assistance Scheme. The Kuk’s Dental Services provide basic dental cleaning, filling and extraction services, etc., and the Centre is registered as a Community Care Fund Dental Clinic for the Elderly in June 2017.

The Kuk is grateful for Professor Edward LO and Dr WAN Shiu Yung, the Foundation’s voluntary directors’ assistance, and Dr Carl LEUNG as our dental advisor.

流動中醫診所

本局現有四間流動中醫診所，服務覆蓋香港、九龍及新界區多個公共屋邨，為基層市民，尤其體弱長者提供便利、優質及價廉的中醫服務。

流動中醫診所服務長期病患和受痛症困擾的市民，提供中醫內科及針灸治療，配以方便可靠的中藥配方顆粒。服務自開展以來，受到市民的熱烈支持，部份服務點需求有增無減。本局亦致力向社會推廣中醫及健康資訊，定期在不同社區舉辦中醫義診及免費健康諮詢。

Chinese Medicine Mobile Clinics

The Kuk now has 4 Chinese Medicine Mobile Clinics providing services at a number of public housing estates in Hong Kong, Kowloon and the New Territories, to provide convenient, quality and affordable Chinese medicine treatment for grassroots persons and frail elderly individuals.

The Kuk's Chinese Medicine Mobile Service targets patients suffering from long-term illnesses and chronic pain, providing general Chinese medicine treatment and acupuncture therapy together with dispensing convenient and reliable Chinese medicine prescription granules for treatment. The Service has gained strong support from the public since the beginning, and demand is on the rise at various service points. The Kuk also aims to promote Chinese medicine and health information to the public through hosting free Chinese medicine and health consultations regularly at various communities in Hong Kong.



✚ 流動中醫車遊走港九新界各公共屋邨。
Chinese Medicine Mobile Clinics station at various public housing estates around Hong Kong.



✚ 中醫師於中醫車內提供內科及針灸服務。
Chinese medicine practitioners provide general medical consultations as well as acupuncture therapy inside the Mobile Clinics.



✚ 社區食療講座。
Community seminar on Chinese dietary therapy.



✚ 社區中醫義診。
Free community Chinese medicine consultations.

本局致力為市民提供中醫服務之餘，亦不忘提高中醫團隊整體的專業知識水平。本年度，我們邀請了本局義務中醫顧問梁頌名教授（香港中文大學醫學院香港中西醫結合醫學研究所及中醫學院教授）到局為中醫團隊授課，研究和討論流行性感冒的中醫療法，團隊獲益良多。

The Kuk also aims to enhance the professional knowledge and standards of our Chinese medicine team while working to provide Chinese medicine services to the general public. In 2017/18, the Kuk invited our volunteer Chinese medicine advisor, Professor LIANG Song Ming, Adjunct Professor of the Hong Kong Institute of Integrative Medicine and School of Chinese Medicine at The Chinese University of Hong Kong to instruct our Chinese medicine team, on the studies and Chinese medicine therapy for treating influenza, which was a most beneficial learning experience for our team.



義務中醫顧問梁頌名教授到局培訓中醫團隊。

The Kuk's volunteer advisor, Professor LIANG Song Ming training our Chinese medicine team at the Kuk.

青健行動(中醫服務)

青健行動(中醫服務)是兒童及青少年服務與醫療服務合作的最新推廣項目，旨在於青少年層面推廣中醫，並至其家庭成員。青少年容易受皮膚、飲食、荷爾蒙失調問題、情緒問題等困擾，中醫中藥可在這方面幫助舒緩。

Youth Action (Chinese Medicine Service)

Youth Action (Chinese Medicine Service) is a brand-new collaboration between the Kuk's Children and Youth Services together with Medical Services to promote Chinese medicine to the youth as well as their family. Young people are easily troubled by skin problems due to their diet and hormonal imbalance, as well as emotional issues, etc., where Chinese medicine and treatment can alleviate such conditions.

首個試點位於元朗的曹貴子動感青年天地，由中醫師駐診，每周服務一至兩天。為青少年及其家庭成員提供中醫服務，不但可帶動居民認識和參與中心服務；同時也增強中心與地區的青少年、家庭和坊眾的互動，向社區傳遞健康訊息。

The Cho Kwai Chee Energetic Youth Club will be the pilot testing ground for the service by having a duty Chinese medicine practitioner provide consultations at the Club 1-2 days per week. Not only will the Kuk be able to drive residents from the community to learn more about and take part in the services provided at the Club through offering Chinese medicine services to the youth and their families; it will also strengthen the interaction between the Club, youths and families in the community, as well as the public for ease of promoting other health information.


員工發展及交流

社會服務部二零一七至一八年度服務經費預算為十三億四千萬元，其中約六億八千萬元為整筆撥款資助。有關社會福利署整筆撥款二零一五至一七年度的周年財務報告已上載本局網頁，歡迎瀏覽。

獲社會福利署社會福利發展基金批款，並結合本身資源，本局委託德勤財務諮詢服務有限公司進行有關整筆撥款非定影員工公積金儲備僱主退休保障供款的精算及顧問服務。按顧問的意見並取得董事會的批核，本局分別於二零一七年三月及二零一八年三月向社會服務部員工發放了共兩次的一次性額外僱主供款。長遠可行的建議優化方案仍在研究中。

除工作上的交流及溝通外，本屆董事會於二零一七年十月六日晚舉行「保良局丁酉年董事會與社會服務部員工聯歡晚宴」，延開七十四席宴請社會服務部八百多名同事，藉此感謝同事在工作上的努力，並加強內部溝通。



 保良局丁酉年董事會與社會服務部員工聯歡晚宴。
Po Leung Kuk 2017/18 Board of Directors and Social Services Departmental Staff Dinner.

社會服務部一直鼓勵員工持續進修，除鼓勵他們修讀外間相關課程外，部門籌辦了電腦應用、排版設計、處理員工不當行為、人事管理等課程，期望同事得益外，亦有助服務推行。年內我們邀請支援部門分享財務和人事有關的處理事宜，讓員工溫故知新。

Staff Development and Exchange

Service funding for the Social Services Department in 2017/18 was budgeted at \$1.34 billion, with approximately \$680 million from the government Lump Sum Grant (LSG) subvention. The 2015-2017 LSG Annual Financial Reports are listed on the Kuk's website for further reference.

With funding support from the Social Welfare Development Fund, together with our own resources, the Kuk appointed Deloitte Advisory (Hong Kong) Ltd. for their consultancy services to conduct an actuarial study on the Mandatory Provident Fund employer contribution for non-snapshot LSG staff. Based on the findings presented by the consultants and approved by the Kuk's Board of Directors, the Kuk granted an additional, one-time employer contribution to Social Services staff in March 2017 and March 2018 respectively. The Kuk is still studying other feasible long-term optimisation proposals.

In addition to workplace exchange and communication, the Kuk's 2017/18 Board of Directors hosted a "2017/18 Board of Directors and Social Services Departmental Staff Dinner" on 6 October 2017, hosting 74 tables of more than 800 Social Services staff to thank them for their efforts as well as to strengthen internal communication.

Social Services Department supports our staff to pursue continuous learning, not only by encouraging them to enrol in classes organised by other institutions, but the Department also organised IT, layout design, managing inappropriate staff behaviour and human resources management courses, etc., with the hopes to benefit colleagues as well as the promotion of our services. The Department also organised sharing sessions presented by supporting departments to review financial and human resources management issues with our general staff.

本局第三年參加由社商賢滙發起的「生活與工作平衡周」。今年舉辦的活動包括植物盤景工作坊、「食出好心情」健康講座、頭肩頸按摩及行山樂為主題的講座及活動，提醒員工注重身心健康。其後亦安排了伸展運動興趣班，參加員工認為非常有用。此外，保良局足球隊和籃球隊，均在業界賽事中取得優良成績，實在令人鼓舞。

二零一八年三月三日，社會服務部舉辦長期服務獎頒獎禮，共有一百二十一位員工獲頒獎項，他們分別服務保良局達十年至四十年。在此感謝他們多年的努力！

The Kuk continues to participate in the “Work-Life Balance Week” initiative driven by the Community Business for the 3rd consecutive year. This year’s activities include mini potted landscape workshops, the “Joyful Eating” Health Seminar, and seminars and activities on other topics such as head, shoulder and neck massage as well as hiking, to remind our staff the importance of maintaining emotional and physical health. We also organised stretching classes for our staff of which they found to be most beneficial. The Po Leung Kuk Football Team and Basketball Team also performed well and obtained encouraging results in industry competitions.

The Department also organised the Long Service Award Ceremony on 3 March 2018, with a total of 121 staff members awarded with commendations for their respective 10 to 40 years of service to the Kuk. We would like to take this opportunity to thank them for their dedication to their work over the years!



三月三日長期服務獎頒獎禮。
Long Service Award Ceremony held on 3 March 2018.



第二十八屆社工機構籃球賽許奎奎碟冠軍。
The 28th Social Work Basketball Tournament-Victor Hui Plate-Champion.

部門重視與員工溝通。年內舉辦共三次總幹事分享會，就社會服務發展及方向、整筆撥款、員工培訓及福利事宜包括實施五天工作周等議題和所有單位主管進行交流。管理層亦藉著員工分享會及參與各單位的常設會議，進一步加強與轄下各級員工的溝通。

Maintaining a clear channel of communication with staff is crucial to the Department. 3 sharing sessions hosted by our Principal Social Services Secretaries were held this year, to share and discuss the direction of social services development, LSG, staff training and welfare including 5-day work week, etc., with managers from our service centres and units. Senior management also further strengthens communication with all levels of staff through attending such sharings and routine meetings at respective service centres and units.



總幹事分享會。
Sharing session hosted by the Kuk's Principal Social Services Secretaries.

慈善基金

Charity Funds

基金 Fund	設立目的 Aims	(截至2018年2月28日) (up to 28th February 2018) 援助個案／ 援助金額 人數 Number of cases aided/ beneficiaries Total amount granted	
扶弱基金 Charity Fund for the Disadvantaged	援助領取綜援及低收入家庭應付家居及學業等需要，並為遭遇突變的個案提供緊急經濟支援。 To provide financial assistance to families with low income and those living on Comprehensive Social Security Allowance to pay for their household and education expenses; to provide emergency financial assistance to those who encounter sudden crisis.	217	\$1,341,315 除經向市民募集的捐款，扶弱基金亦另外撥款\$2,000,000支援2018年2月10日大埔車禍死者家屬及留醫傷者。 On top of the funds raised from the public, the Kuk's Charity Fund for the Disadvantaged dispatched \$2,000,000 special funding for the hospitalised patients and families of the dead in the Tai Po bus accident that happened on 10 February 2018.
田生改善家居生活基金(2017年11月16日易名為宏輝慈善基金) Richfield Home Improvement Charity Fund (name as Winfull Charity Fund since 16 November 2017)	(一)援助受市區重建、私人發展商收購、清拆令或因意外事故而需另行租住房屋的低收入家庭。(二)援助低收入家庭改善家居生活。(2017年11月16日改為改善家居安全) (1) To assist low income families who are required to rent a separate abode due to urban renewal, private acquisition, removal orders, or other emergency. (2) To assist low income families whose homes need refurbishment (changes to improve home safety since 16 November 2017).	112	\$463,305
醫療資助基金 Medical Assistance Fund	資助於政府醫院或診所輪候的病人，盡快在私家醫院進行手術或深層檢查；資助在政府醫院接受治療而未能受惠於撒瑪利亞基金或關愛基金的病人購買藥物或儀器。	46	\$1,027,666
民興藥品(陳)資助醫療基金(由民興藥品代理(國際)有限公司贊助於2017年8月1日成立) Man Hing Medical Suppliers (Chan) Medical Assistance Fund (established on 1 August 2017 with the sponsorship from the Man Hing Medical Suppliers (INT'L) LTD.)	(1) To provide financial assistance to patients waitlisted at government hospitals or clinics for surgery or advance investigation to receive treatment or investigation at private hospitals or clinics. (2) To assist government hospital patients who need financial assistance to purchase medicine or equipment but are not eligible for the Samaritan Fund or Community Care Fund.	7	\$105,498

基金 Fund	設立目的 Aims	(截至2018年2月28日) (up to 28th February 2018) 援助個案／ 援助金額 人數 Number of cases aided/ beneficiaries Total amount granted	
蕭景聰紀念醫療資助 基金 Raymond Siu Memorial Medical Assistance Fund	支援癌症病人因接受化療，而需經常往返醫院的交通費、陪診費，或購買營養食品等開支。 To provide cancer patients who require chemotherapy with financial subsidy on their needs on travelling, escorting services when receiving treatments in hospitals or buying nutrients etc.	50	\$200,000
汪徵祥紀念基金 Wang Family Charity Fund	援助(一)本局服務的長者：患上危疾而有急切照顧需要、需接受紓緩治療、為其家人提供哀傷輔導及鼓勵長者持續學習、支援營養熱餐及改善家居(二)本局住宿兒童及幼兒園學童：到私家專科醫生就診及購買藥物、支援特殊幼童參加小組治療或訓練(三)遭逢突變或意外，未能維持基本生活的個人或家庭。 To assist Po Leung Kuk's (1) Elderly service users who have been diagnosed with a major critical illness and require curative and rehabilitative care; frail elders who require end-of-life and palliative care; provision of grief and bereavement care to the caregivers; lifelong learning for elders; hot meal service and home enhancement for elders (2) Service users of Child Residential Services and Child Care Services who have to receive private specialty service for consultation and medication; to support children with special needs to join therapeutic groups and training. (3) Service users who are in personal or family crisis and unable to uphold basic living.	76	\$111,690
鄧肇堅慈善基金 Tang Shiu Kin Charitable Fund	為遇到突發不幸事件或因健康狀況問題急需金錢的貧苦人士提供一次性經濟支援。 To provide one-off financial assistance to people from poor families who suffer from adversities or health problems.	45	\$240,103
馬錦明慈善基金 Ma Kam Ming Charitable Foundation	為有迫切需要的貧苦人士提供一次性經濟支援。 To provide one-off financial relief to people from poor families in desperate need.	21	\$78,265

本局於2017年4月1日起獲社會福利署委託審批鄧肇堅何添慈善基金，每年撥款上限十萬元。

The Kuk was commissioned by the Social Welfare Department to manage the applications of Tang Shiu Kin and Ho Tim Charitable Fund since 1 April 2017 for an annual approval limit of \$100,000.

鳴謝

年內承蒙各界熱心人士及企業團體給予經濟上和人力上的支持和鼓勵，由於篇幅所限，恕未能盡錄所有善長／團體名稱，謹此向各位致以衷心的感謝。

Acknowledgement

We wish to express our gratitude to all individual/corporate donors and volunteers for their generous help during the year 2017–2018. Owing to limited space, we regret not being able to include all names on the report.

鐵路人鐵路心(港鐵義工隊)	"More Time Reaching Community" Scheme (MTR volunteers)
莎莎有心人	"Sa Sa Sincere" Volunteering Team
4M實業發展有限公司	4M INDUSTRIAL DEVELOPMENT LIMITED
亞科視訊系統工程有限公司	Acuzio Visual Technology Engineering Co. Limited
永旺(香港)百貨有限公司	AEON Stores (Hong Kong) Co., Limited
阿一鮑魚公主(香港)有限公司	Ah Yah Abalone Princess (HK) Limited
同社	Akin Alliance
梁安琪慈善基金	Angela Leong Charitable Foundation
Angels for Orphans	
亞洲動物基金	Animals Asia
Apple Store	
香港科技大學副教授及高級顧問(創業) 黃岳永教授	Associate Professor and Senior Advisor (Entrepreneurship) Organization: The Hong Kong University of Science and Technology Professor Erwin Huang
中國銀行(香港)有限公司	Bank of China (Hong Kong)
交通銀行	Bank of Communications
拜耳醫療保健有限公司	Bayer HealthCare Limited
明星集團控股有限公司	Beng Seng Group Ltd.
Box of Hope	
Brian & Co.	
Bridges Executive Centre Limited	
佛教青年協會	Buddhist Youth Association
利基控股有限公司	Build King Holdings Limited
C2司儀義工團	C2 Master of Ceremonies Volunteer Group
金馬倫牙科中心	Cameron Dental Centre
卡特	Carter's
嘉樂麵包公司	Carol Bakery
世邦魏理仕有限公司	CBRE Limited
政府統計處康樂會	Census and Statistic Department Social Club
香港中文大學創業研究中心項目總監 王湘文先生	Center for Entrepreneurship of the Chinese University of Hong Kong Project Director Jonathan Wong

世紀建業(集團)有限公司	Century Legend (Holdings) Limited
尚藝留聲	Chamber Music For Life HK
陳麗明護士	Chan Lai Ming
昌富實業有限公司	Charter Rich Industrial Limited
華懋集團	Chinachem Group
香港中文大學文化研究及文化管理系	Chinese University of Hong Kong Arts in Cultural Management – Department of Cultural and Religious Studies
趙淑萍護士	Chiu Shuk Ping
先傳媒	CinMedia Limited
花旗集團	Citi Hong Kong
城巴有限公司	Citybus Limited
土木工程拓展署義工隊	Civil Engineering & Development Department Volunteer Team
瑞士信貸銀行股份有限公司	Credit Suisse
康明斯	Cummins Hong Kong Ltd.
星展中小企業銀行副總裁及分行經理 楊本立先生	DBS SME Banking Vice President & Branch Manager Stanley Yung
大昌行電器服務中心	DCH Electrical Appliances Service Centre
香港中文大學藝術系客座教授陳育強先生	Department of Fine Arts, Chinese University of Hong Kong Adjunct Professor Kurt Chan
德意志銀行	Deutsche Bank
迪美奧國際有限公司	Direct Marketing International Limited
香港直銷協會	Direct Selling Association Of Hong Kong Ltd.
社區藝術顧問及製作有限公司總監 李瑩教授	Director of Community Arts Consultant & Production Co. Limited Professor Lena Lee
陳錦華博士	Dr Chan Kam Wah
陳慧玲牙醫	Dr Chan Wai Ling
蔡慧敏博士	Dr Choi Wai Man, Anna
沈宗新牙醫	Dr Frank Sun Chung San
黎大森醫生	Dr Lai Tai Sum, Tony
李維民牙醫	Dr Lee Wai Man Edwin
梁啟政醫生	Dr Leung Kai Ching
梁麗清博士	Dr Leung Lai Ching
湯翠明牙醫	Dr Tong Sui Ming Lily
謝萬里醫生	Dr TSE Man Li
徐傑醫生	Dr Tsui Kit
溫紹勇牙醫	Dr Wan Shiu Yung

Elissa Cohen	
樂華藝術人才招聘執行總顧問及創始人 王慧恩女士	EPC Art Search Managing Consultant and Founder Vicky Wong
威卓實業有限公司	Excellent Power Industrial Limited
香港藝術中心總幹事林淑儀女士	Executive Director of Hong Kong Art Centre Ms Connie Lam
F11攝影博物館創辦人蘇彰德先生	F11 Foto Museum Founder Douglas So
家庭教育外展有限公司	Family Education Outreach Limited
FEEL SALON	
典亞藝博	Fine Art Asia
消防義工隊	Fire Services Department Volunteer Team
九巴義工隊	Friends of KMB
富邦銀行	Fubon Bank
豐盛社企學會會長紀治興博士，太平紳士	Fullness Social Enterprises Society Chair Dr KEE Chi Hing, JP
志途香港有限公司	Grand Step Hong Kong Limited
Grandex International Development	
鷹君集團	Great Eagle
綠色動物協會	Green Animals Association Ltd
香港聖公會麥理浩夫人中心林植宣博士 綜合服務中心	HKSKH Lady MacLehose Centre Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre
ACCA香港分會香港事務總幹事 鄭維雋女士	Head of ACCA Hong Kong Jane Cheng
總部有限公司	Headquarters Limited
香港康寶萊國際有限公司	Herbalife International of Hong Kong Ltd.
香港聖公會麥理浩夫人中心－ 社區互惠銀行	HKSKH Lady MacLehose Centre – People’s Talents Bank Project
香港資本投資者協會	Hong Kong Capital Investor Association
港交所	Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
香港珠寶玉石廠商會	Hong Kong Jewellery & Jade Manufacturers Association
香港醫學博物館館長董嘉欣小姐	Hong Kong Museum of Medical Sciences Curator Yan Tung
香港欖球總會	Hong Kong Rugby Union
香港樹仁大學法律及商業學系	Hong Kong Shue Yan University Department of Law and Business
香港貿易發展局製造業拓展部經理 羅文生先生	Hong Kong Trade Development Council Product Promotion Manger Roman Law
香港保齡球總會	Hong Kong Tenpin Bowling Congress Limited
香港基督教女青年會將軍澳綜合 社會服務處	Hong Kong Young Women Christian Association Tseung Kwan O Integrated Social Service Centre
城市的盼望基金有限公司	Hope of the City Foundation Limited

Incisive Media	
香港理工大學企業發展院助理院長 (創業培育及顧問服務)朱志賢先生	Institute for Entrepreneurship of the Hong Kong Polytechnic University Assistant Director (Entrepreneurship & Commercialization) Raymond Chu
稻苗學會主席邱金榮先生	Institution of Dining Art President Kelvin Yau
洲際酒店	Inter-continental Hotel Hong Kong
信願榮景慈善基金有限公司	Invision Charity Foundation Limited
Jenston Technology Corporation Ltd.	
Jenston Works Company Ltd.	
K for Kids Foundation Ltd	
金永城信貸有限公司	Kin Wing Cheng Finance Limited
僑豐行有限公司	Kiu Fung Hong Limited
冠華鏡廠集團-冠球發展有限公司	Koon Wah Mirror Group Building
利苑酒家	Lei Garden Restaurant Group
康文署藝術推廣辦事處館長連美嬌女士	Leisure and Cultral Services Department Curator of Oi! and vA! Projects Ivy Lin
梁宛芬護士	Leung Yuen Fun
年利達律師事務所	Linklaters
南九龍獅子會	Lions Club of South Kowloon
德育承傳	LP42
瑪利諾修院學校(小學部)家長教師會	Maryknoll Convent School (Primary Section) PTA
創藝國際娛樂有限公司董事原培德先生	MediaQuiz Entertainment International Company Limited Director Jacky Yuen
百象有限公司	Metta Creative Company Limited
六廠基金會社區及共學策展人盧樂謙先生	MILL6 Foundation Community & Learning Curator Him Lo
Miss Jue May Lun Katherine	
三菱電機(香港)有限公司	Mitsubishi Electric (Hong Kong) Limited
摩根士丹利	Morgan Stanley
Moulin Roty (HK) Limited	
何志權律師	Mr Ho Chi Kuen, Dennis
麥智康先生	Mr Mak Chi Hong, Lawrence
黃振年先生	Mr Wong Ben
胡壽康先生	Mr Woo Sam Kang
趙凱珊律師	Ms Chiu Hoi Shan, Rebecca
許素虹小姐	Ms Hui So Hung
林子綏律師	Ms LAM Tze Yan

李衛文女士	Ms LEE Wai Man, Stella
馬月娥女士	Ms Ma Yuet Ngor
Ms Tabby Yip	
Ms Vanessa Hui	
Ms Wakako Okada , Ms. Yumiko Suzuki & Mr. Akiyuki Suzuki	
香港鐵路有限公司	MTR Corporation Limited
麗絲迪系統有限公司	Nicedrape Solar Protection System Co., Ltd.
北半球有限公司	Northern Global Ltd.
新創建集團有限公司	NWS Holdings Limited
昂首並進互助協會	O9B7 Limited
徐曉杰議員辦事處	Office of Jonathan Tsui District Councillor
嶺南大學服務研習處	Office of Service Learning, Lingnan University
長青老友記	Oldfriendstar
保良局蔡繼有學校	Po Leung Kuk Choi Kai Yau School
大眾書局	Popular Holdings Limited
力天國際有限公司	Power Sky International Limited
太子珠寶鐘錶愛心慈善基金有限公司	Prince Jewellery and Watch Love and Care Charitable Foundation Limited
博健醫療科技有限公司	Pro-Cure Medical Technology Co., Ltd
盧展民教授	Professor Lo Chin Man, Edward
保立照明科技有限公司副總裁(財務) 黎子武先生	Prolux Technology Limited Vice President (Finance) Lawrence Lai
旅港番禺會所	Pun U District Association of Hong Kong
荷蘭合作銀行	Rabobank
Randstad Hong Kong Limited	
港城西北扶輪社	Rotary Club of City Northwest Hong Kong
證券及期貨事務監察委員會	Securities and Futures Commission
聖公會呂明才中學	SKH Lui Ming Choi Secondary School
社會企業商務中心首席顧問凌浩雲先生, MH	Social Enterprise Business Centre Chief Consultant Howard Ling, MH
社企民間高峰會總幹事王惠芳女士	Social Enterprise Summit General Secretary Blanche Wong
心靈關懷協會有限公司	Spiritual Care Association Limited
雪肌蘭愛心奉獻義工隊	Squina "Loving Heart" Voluntary Team
香港聖約翰救傷隊	St. John Ambulance Association
聖保祿學校(小學部)	St. Paul's Convent School (Primary Section)
聖士提反書院	St. Stephen's College

嶺南大學持續進修學院學生事務及全人發展部	Student Affairs and Learning Experiences Division, Lingnan Institute of Further Education
大興糖業有限公司	Tai Hing Sugar Company Limited
譚穎思護士	Tam Wing Sze
匯泉國際有限公司	Telford International Company Limited
機電工程協會(香港)有限公司	The Association of Electrical and Mechanical Engineering (Hong Kong) Ltd
香港中華廠商聯合會	The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong
康健愛心同盟(國際醫療集團有限公司義工隊)	Town Health and Egive's volunteer team
香港木球會	The Hong Kong Cricket Club
基督教海面傳道會禮拜堂	The Hong Kong Harbour Mission Church
香港專業教育學院(摩利臣山分校)	The Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) (Morrison Hill)
香港賽馬會慈善信託基金	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
香港理工大學護理學院高級專任導師吳壽婷博士	The Hong Kong Polytechnic University School of Nursing Senior Teaching Fellow Dr. Cynthia Wu
香港上海匯豐銀行	The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited
東京海上火災保險(香港)有限公司	The Tokio Marine and Fire Insurance Co. (HK) Ltd
捷榮咖啡有限公司	Tsit Wing Coffee Co., Ltd
同發號建築材料有限公司	Tung Fat Ho Building Material Limited
瑞銀	UBS AG
Uneeda International (H.K) Ltd	
聯合福音團契有限公司	Union Gospel Fellowship Limited
匯盛國際有限公司	Vasen International Limited
VF Asia Limited	
維他奶國際集團有限公司	Vitasoy International Holdings Limited
杜偉強律師事務所	W. K. To & Co.
惠康義工隊	Wellcome Cares
和富社會企業	Wofoo Social Enterprises
楊桂芳基金	Youn Qui Foundation
青年關注社	Youth Concern Association
香港基督教女青年會賽馬會沙田綜合社會服務處	YWCA Jockey Club Shatin Integrated Social Service Centre
健康泰穴位理療	Zone One Zone Limited
「愛心奉獻」護士義工隊	
鍾燕女士	

以上名單按照英文字母順序排列

The above list is arranged in alphabetical order

綜合家庭服務 Integrated Family Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	綜合家庭服務 Integrated Family Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
1 嬰兒組 Babies Section	—	55	17 昕妍居 Sunrise Court	2002	45
2 幼童組 Kinder Section	—	53	18 緊急寄養服務 Emergency Foster Care Service	2003	25
3 兒童組 Children Section	—	136	19 一般寄養服務 Ordinary Foster Care Service	2005	35
4 新生家(總局) New Comers' Ward (Headquarters)	—	75	20 劉陳小寶家庭及兒童綜合 服務中心 Lau Chan Siu Po Family and Children Integrated Services Centre	2005	不限 Unlimited
5 石硤尾兒童之家 Shek Kip Mei Small Group Home	1984	8	21 維安中心 Wai On Home for Women	2006	65
6 大坑東兒童之家 Tai Hang Tung Small Group Home	1986	8	22 緊急/短期兒童之家 住宿服務 Emergency/Short-term Care in Small Group Home	2006	10
7 新翠兒童之家 Sun Chui Small Group Home	1986	8	23 海外領養服務 Intercountry Adoption Service	2007	不限 Unlimited
8 恒安兒童之家 Heng On Small Group Home	1988	8	24 新生家(秦石) New Comers' Ward (Chun Shek)	2008	20
9 太和兒童之家 Tai Wo Small Group Home	1989	8	25 曉妍居 Dawn Court	2009	40
10 鳳德兒童之家 Fung Tak Small Group Home	1991	8	26 本地領養服務 Local Adoption Service	2010	不限 Unlimited
11 白田兒童之家 Pak Tin Small Group Home	1994	8	27 翠林中心(家庭暴力受害 人支援計劃) Tsui Lam Centre (Victim Support Programme for Victims of Family Violence)	2010	不限 Unlimited
12 耀東兒童之家 Yiu Tung Small Group Home	1994	8	28 樂和社區資源中心 Harmony Community Resources Centre	2013	不限 Unlimited
13 耀福兒童之家 Yiu Fook Small Group Home	1994	8	29 天朗膳糧坊 Blue Sky Food Assistance Service Project	2014	不限 Unlimited
14 彩輝兒童之家 Choi Fai Small Group Home	1996	8	30- 水泉澳兒童之家(4家) 33 Shui Chuen O Small Group Homes (4 Homes)	2017	30
15 將軍澳兒童之家 Tseung Kwan O Small Group Home	1999	8			
16 尚真兒童之家 Sheung Chun Small Group Home	1999	8			
			小計 Sub-total		685

幼兒服務 Child Care Services	開辦年份 Founded in	名額* Capacity	幼兒服務 Child Care Services	開辦年份 Founded in	名額* Capacity
1 朱李月華幼稚園暨幼兒園 Chu Lee Yuet Wah Kindergarten-cum-Nursery	1964	84	16 呂陳慧貞(葵芳)幼稚園暨 幼兒園 Lui Chan Wai Ching (Kwai Fong) Kindergarten- cum-Nursery	1993	132
2 黃樹雄幼稚園暨幼兒園 Kim Huynh Kindergarten- cum-Nursery	1975	100	17 林丁麗玲幼稚園暨幼兒園 Lam Ting Lai Ling Kindergarten-cum-Nursery	1994	213
3 志沛幼稚園暨幼兒園 Chi Pui Kindergarten-cum- Nursery	1976	105	18 陳黎惠蓮幼稚園暨幼兒園 Chan Lai Wai Lin Kindergarten-cum-Nursery	1996	135
4 瀝源幼稚園暨幼兒園 Lek Yuen Kindergarten-cum- Nursery	1977	105	19 元朗幼稚園暨幼兒中心 Yuen Long Kindergarten-cum- Child Care Centre	1997	115 20 (育嬰)
5 莫慶堯育嬰園 Mok Hing Yiu Crèche	1978	48	20 謝黃沛涓幼稚園暨幼兒園 Tse Wong Pui Kuen Kindergarten-cum-Nursery	1999	131
6 方譚遠良(慈雲山)幼稚園 暨幼兒園 Fong Tam Yuen Leung (Tsz Wan Shan) Kindergarten- cum-Nursery	1980	135	21 鄭關巧妍幼稚園暨幼兒園 Cheng Kwan How Yin Kindergarten-cum-Nursery	1999	135
7 友愛幼稚園暨幼兒園 Yau Oi Kindergarten-cum- Nursery	1982	105	22 呂陳慧貞幼稚園暨幼兒園 Lui Chan Wai Ching Kindergarten-cum-Nursery	1999	140
8 王少清幼稚園暨幼兒園 Wong Siu Ching Kindergarten- cum-Nursery	1983	105	23 李俊駒伉儷幼稚園暨幼兒園 Mr & Mrs Charlie Lee Kindergarten-cum-Nursery	2000	135
9 李筱參幼稚園暨幼兒園 Lee Siu Chan Kindergarten- cum-Nursery	1983	112	24 蔡繼有幼稚園暨幼兒園 Choi Kai Yau Kindergarten- cum-Nursery	2002	135
10 劉進幼稚園暨幼兒園* Lau Chun Kindergarten-cum- Nursery*	1984	103	25- 言語治療服務(3隊) 27 (服務50間幼兒園及32間 中小學) Speech Therapy Service (3 teams) (provide service for 50 nurseries and 32 secondary and primary schools)	2002	—
11 蝴蝶灣幼稚園暨幼兒園 Butterfly Bay Kindergarten- cum-Nursery	1984	105	28 慧妍雅集幼稚園暨幼兒園 Wai Yin Kindergarten-cum- Nursery	2005	168
12 觀塘幼稚園暨幼兒園 Kwun Tong Kindergarten- cum-Nursery	1987	132	29 元朗幼兒學習天地 Yuen Long Early Learning Centre	2008	67
13 方譚遠良幼稚園暨幼兒園 Fong Tam Yuen Leung Kindergarten-cum-Nursery	1988	132	30 曹金霖幼兒學習中心 Chao King Lin Early Learning Centre	2010	120
14 呂錦泰幼稚園暨幼兒園 Lui Kam Tai Kindergarten- cum-Nursery	1990	100	31 兒童發展中心 Po Leung Kuk Child Development Centre	2013	不限 Unlimited
15 莊啟程夫人(華貴)幼稚園暨 幼兒園 Mrs Vicwood K T Chong (Wah Kwai) Kindergarten- cum-Nursery	1992	125			

* 命名尚待教育局及社會福利署批核。

Pending approval from the Education Bureau and Social Welfare Department on naming.

幼兒服務 Child Care Services	開辦年份 Founded in	名額* Capacity	康復服務 Rehabilitation Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
32 梁安琪幼稚園暨幼兒園 Angela Leong Oi Kei Kindergarten-cum-Nursery	2014	100	1 原馮寶添紀念宿舍 Yuen Fung Po Tim Memorial Hostel	1976	59
33 梁安琪兒童發展中心 Angela Leong Oi Kei Child Development Centre	2014	100	2 八八觀塘工場 88 Kwun Tong Workshop	1976	115
34 啟步計劃 Training Subsidy Programme for Children on the Waiting List for Subvented Pre-school Rehabilitation Services	2014	230	3 石硤尾職業服務中心 Shek Kip Mei Vocational Services Centre	1985	223
35 傲翔計劃(新界東) I can fly Project (New Territories East)	2015	100	4 八二顯徑中心 82 Hin Keng Centre	1987	56(住宿) 41(日間)
36 傲翔計劃(新界西) I can fly Project (New Territories West)	2015	100	5 鄭翼之中心 Y C Cheng Centre	1991	212(住宿) 152(日間)
37 傲翔計劃(九龍東) I can fly Project (Kowloon East)	2015	100	6 景林宿舍 King Lam Hostel	1994	56
38 傲翔計劃(港島及九龍中) I can fly Project (HK Island & Kowloon Central)	2015	100	7 余堯樂紀念工場 Yue Yiu Sun Memorial Workshop	1994	135
39 東涌兒童綜合服務中心 Tung Chung Children Integrated Services Centre	2015	不限 Unlimited	8 專業醫療服務 Paramedical Services	1996	不限 Unlimited
40 幼稚園社工駐校服務 Kindergarten Social Work Services	2016	不限 Unlimited	9 姚連生宿舍 Yao Ling Sun Hostel	2002	74
41 寶鄉兒童發展中心 Po Heung Child Development Centre	2018	100	10 天澤職業服務中心 Tin Chak Vocational Services Centre	2002	234
42 新蒲崗兒童發展中心 San Po Kong Child Development Centre	2017	不限 Unlimited	11 延展照顧計劃 Extended Care Programme	2006	95
43 火炭兒童發展中心 Fo Tan Child Development Centre	2017	不限 Unlimited	12 職業康復延展計劃 Work Extension Programme	2006	70
小計 Sub-total		4,172	13 劉陳小寶綜合復康中心 Lau Chan Siu Po Integrated Rehabilitation Centre	2006	68(住宿) 98(日間)
			14 李兆忠紀念復康中心 Li Shiu Chung Memorial Rehabilitation Centre	2007	60
			15 田家炳康復支援中心 Tin Ka Ping Rehabilitation Support Centre	2008	*665
			16 地區支援中心(沙田) District Support Centre (Shatin)	2009	*380
			17 薄扶林復康中心 Pokfulam Rehabilitation Centre	2009	46(住宿) 48(日間)
			18 力恆清潔服務(社企) Lick Heng Cleaning Services (Social Enterprise)	2009	不限 Unlimited
			19 夏利萊博士伉儷綜合 復康中心 Padma & Hari Harilela Integrated Rehabilitation Centre	2010	321(住宿) 222(日間)

* 截至二零一八年一月三十一日

康復服務 Rehabilitation Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
20- 永隆銀行金禧庇護工場 及宿舍 Wing Lung Bank Golden Jubilee Sheltered Workshop and Hostel	2012	104(住宿) 160(工場)	1 劉陳小寶耆暉中心 Lau Chan Siu Po Neighbourhood Elderly Centre	1987	*1,201
22 就業服務中心(藍田) Employment Services Centre (Lam Tin)	2013	735	2 曹金霖夫人耆暉中心 Mrs Chao King Lin Neighbourhood Elderly Centre	1990	*803
23 就業服務中心(觀塘) Employment Services Centre (Kwun Tong)	2013	485	3 周鴻標老人日間護理中心 Chow Hung Piu Day Care Centre for the Elderly	1990	44
24 就業服務中心(新蒲崗) Employment Services Centre (San Po Kong)	2013	510	4 陳區碧茵頤養院 Chan Au Big Yan Home for the Elderly	1991	護理83
25 殘疾僱員支援計劃 Support Programme for Employees with Disabilities	2013	不限 Unlimited	黃竹坑護理安老中心 (內設三院舍) Wong Chuk Hang Service for the Elderly (including three centres)	1994	117(護理) 44(日間)
26 天水圍復康中心 Tin Shiu Wai Rehabilitation Centre	2014	80	5 甲子護理安老院 1984 Care & Attention Home		
27 嚴重殘疾人士家居照顧服務 (新界區) Home Care Service for Persons with Severe Disabilities (NT)	2014	500	6 八二總理老人日間護理中心 1982 Board of Directors Day Care Centre for the Elderly		
28 深水埗綜合復康中心 Sham Shui Po Integrated Rehabilitation Centre	2014	104(住宿) 63(日間)	7 胡陳金枝安老院 Madam Aw Tan Kyi Kyi Home for the Aged		
29 嚴重肢體傷殘人士綜合支援 服務(新界區) Integrated Support Service for Persons with Severe Physical Disabilities (NT)	2014	475(服務) 150(現金 津貼)	8 蕭明紀念護老院 Siu Ming Memorial Home cum Care & Attention Unit	1994	護理 137
30 天晴茶座 Café Sunny	2015	不限 Unlimited	9 盧邱玉霜耆暉中心 Lo Yau Yuk Sheung Neighbourhood Elderly Centre	1996	*615
31 綠在東區 Eastern Community Green Station	2015	不限 Unlimited	10 方譚遠良健樂中心 Fong Tam Yuen Leung Health Enhancement Centre for the Senior	1997	*449
32 易拾綠 Home@26	2016	不限 Unlimited	11 莊啟程耆暉中心 Vicwood K T Chong Neighbourhood Elderly Centre	1998	*646
33 樂然館 Green@Station	2016	不限 Unlimited	12 張麥珍耆樂中心 Mrs Maria Cheung Lifelong Learning Institute for the Senior	2000	*693
34 綠在深水埗 Sham Shui Po Community Green Station	2017	不限 Unlimited	13 長者援手網絡中心(寶翠園) Proactive Concern Centre for the Elderly	2002	*706
小計 Sub-total		6,796	14 頤康長者日間護理中心 Ageing Well Day Care Centre	2002	22
			15 壬午年耆樂居 Merry Court for the Senior	2002	148
			16 頤智園 Wellness Centre for the Dementia	2002	10

* 會員名額不設上限。截至二零一八年一月三十一日止
會員人數共1,045。
No maximum number of membership is set. As at 31st
January 2018, total members amount to 1,045.

安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
17 黃祐祥紀念耆暉中心 Wong Yau Cheung Memorial Neighbourhood Elderly Centre	2003	*658	31 東涌護老院 Tung Chung Home for the Elderly	2011	117
18- 癸未年樂頤居暨耆安長者 19 日間護理中心 Eco-Home for the Senior cum Sunny Green Day Care Centre for the Senior	2004	167	32 明愛醫院離院長者綜合 支援計劃 — 保良局家居 支援隊伍 Caritas Medical Centre Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients — Po Leung Kuk Home Support Team	2011	92
20 劉陳小寶長者地區中心 Lau Chan Siu Po District Elderly Community Centre	2005	*2,401	33 朱李月華長者日間護理中心 Chu Lee Yuet Wah Day Care Centre for the Elderly	2012	72
21 改善家居及社區照顧服務 (油尖旺區) Enhanced Home & Community Care Services (Yau Tsim Mong District)	2005	188	34- 大角咀護老院暨耆順長者 35 日間護理中心 Tai Kok Tsui Home for the Elderly cum Cherish Day Care Centre for the Elderly	2012	111
22- 樂安居暨耆盛長者 23 日間護理中心 Comfort Court for the Senior cum Ever Green Day Care Centre for the Elderly	2006	265	36- 西營盤護老院暨長者 37 日間護理中心 Sai Ying Pun Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly	2013	118
24 天恩護老院暨耆昌長者 日間護理中心 Tin Yan Home for the Elderly cum Green Joy Day Care Centre for the Elderly	2008	133	38 華永會生命教育及長者 支援中心 BMCPCLife Education and Elderly Support Centre	2013	*601
25 瑪嘉烈醫院離院長者綜合 支援計劃 — 保良局家居 支援隊伍 Princess Margaret Hospital Integrated Discharge Support Program for Elderly Patients — Po Leung Kuk Home Support Team	2008	130	39 顧卞裘莉長者日間護理中心 Koo Bin Kau Lee Day Care Centre for the Elderly	2013	57
26 改善家居及社區照顧服務 (新界西區) Enhanced Home & Community Care Services (New Territories West District)	2008	256	40 長者社區照顧服務券 (觀塘雲漢) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwun Tong Wan Hon)	2013	40
27 郭羅桂珍護老院 Kwok Law Kwai Chun Home for the Elderly	2009	86	41 長者社區照顧服務券 (觀塘藍田) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwun Tong Lam Tin)	2013	40
28 田家炳長幼天地 Tin Ka Ping Family Joy Centre	2009	*499	42 長者社區照顧服務券 (觀塘秀茂坪) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwun Tong Sau Mau Ping)	2013	40
29 福慧護老院 Fuk Wai Home for the Elderly	2010	116	43 長者社區照顧服務券 (深水埗富昌) Community Care Service Voucher for the Elderly (Sham Shui Po Fu Cheong)	2013	40
30 家居醫護好幫手 Home Care Services for the Elders	2010	不限 Unlimited			

安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity	安老服務 Elderly Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
44 長者社區照顧服務券 (深水埗白田) Community Care Service Voucher for the Elderly (Sham Shui Po Pak Tin)	2013	20	55- 灣仔護老院暨長者 56 日間護理中心 Wan Chai Home for the Elderly cum Day Care Centre for the Elderly	2016	113
45 長者社區照顧服務券 (沙田) Community Care Service Voucher for the Elderly (Shatin)	2013	40	57 長者社區照顧服務券 (葵青葵涌邨合葵樓) Community Care Service Voucher for the Elderly (Hop Kwai House, Kwai Chung Estate, Kwai Chung)	2016	40
46 康復一站通 Rehab ONE	2014	不限 Unlimited	58 長者社區照顧服務券 (葵涌葵涌邨商場) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kwai Chung Shopping Centre, Kwai Chung Estate)	2016	40
47 溫林美賢耆暉中心 Wan Lam May In Shirley Neighbourhood Elderly Centre	2014	*1,060	59 長者社區照顧服務券 (東涌) Community Care Service Voucher for the Elderly (Tung Chung)	2016	40
48 劉漢宣紀念長幼天地 Lau Hon Shuen Memorial Family Joy Centre	2014	*558	60 長者社區照顧服務券 (西環) Community Care Service Voucher for the Elderly (Kennedy Town)	2016	40
49 改善家居及社區照顧服務 (荃灣及葵青區1) Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster 1)	2015	180	61 長者社區照顧服務券 (九龍城啟晴邨) Community Care Service Voucher for the Elderly (Ching Long Shopping Centre, Kowloon City)	2016	10
50 改善家居及社區照顧服務 (荃灣及葵青區2) Enhanced Home & Community Care Services (Tsuen Wan & Kwai Tsing Cluster 2)	2015	180	62 長者社區照顧服務券 (鑽石山) Community Care Service Voucher for the Elderly (Diamond Hill)	2016	40
51 改善家居及社區照顧服務 (屯門及元朗區) Po Leung Kuk Enhanced Home & Community Care Services (Tuen Mun & Yuen Long Cluster)	2015	150	63 長者社區照顧服務券 (火炭) Community Care Service Voucher for the Elderly (Fo Tan)	2016	70
52 病人自強計劃 (九龍東聯網) Patient Empowerment Programme (Kowloon East Cluster)	2016	2,760	64 荃灣長者日間護理中心 Tsuen Wan Day Care Centre for the Elderly	2018	88
53 病人自強計劃 (新界東聯網) Patient Empowerment Programme (New Territories East Cluster)	2016	2,760			
54 黃竹坑安養院 Wong Chuk Hang Extended Care Home	2016	64	小計 Sub-total		20,198

* 會員名額不設上限。截至二零一八年一月三十一日止會員人數共10,890。

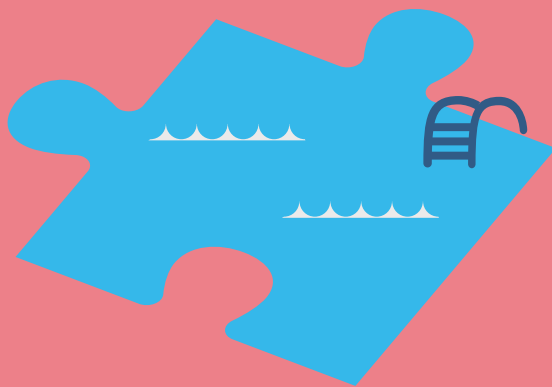
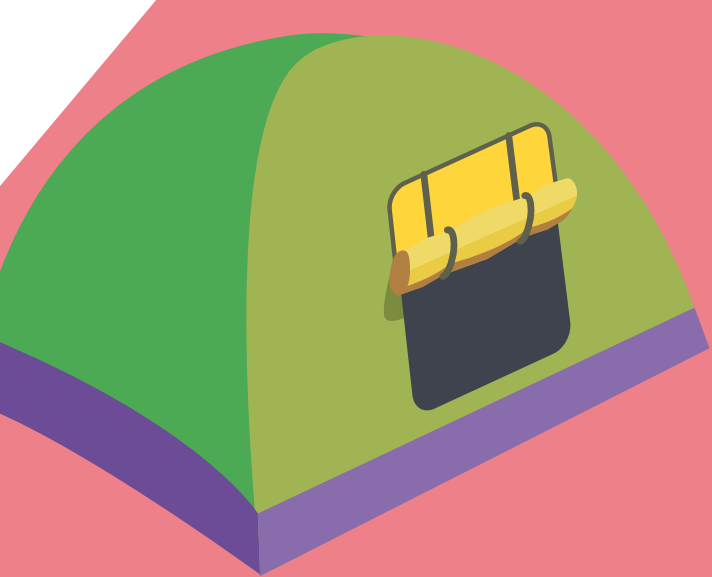
No maximum number of membership is set. As at 31st January 2018, total members amount to 10,890.

兒童及青少年服務 Children and Youth Services	開辦年份 Founded in	服務人次* Person-time	醫療及綜合健康服務 Medical & Integrated Health Services	開辦年份 Founded in	名額 Capacity
1- 學生輔導服務(小學) 13 (13隊) Student Guidance Service (Primary School) (13 teams)	2002	#23,434	1 第一綜合健康中心 No. 1 Integrated Health Centre	2012	不限 Unlimited
14- 學生輔導服務(中學) 15 (2隊) Student Guidance Service (Secondary School) (2 teams)	2004	#1,614	2 香港中華基金會 方劉小梅流動中醫診所 Helen S M Fong Chinese Medicine Mobile Clinic	2014	不限 Unlimited
16 教育心理服務 Educational Psychology Service	2004	不限 Unlimited	3 蔡李惠莉流動中醫診所 Margaret WL Choi Chinese Medicine Mobile Clinic	2016	不限 Unlimited
17 田家炳關愛家庭中心 Tin Ka Ping Harmony Land for Families	2010	不限 Unlimited	4 李樹福伉儷慈善基金 流動中醫診所 Mr & Mrs S F Lee Charity Fund Chinese Medicine Mobile Clinic	2016	不限 Unlimited
18 方樹福堂兒童及青少年 發展中心 F S F T Children & Youth Development Centre	2012	不限 Unlimited	5 美麗人生綜合健康中心 Making Life Beautiful Integrated Health Centre	2017	不限 Unlimited
19 生涯規劃及理財教育中心 Life Planning & Financial Education Centre	2012	不限 Unlimited	6 丙申年郭羅桂珍主席 流動中醫診所 Po Leung Kuk Chairman (2016-17) Eleanor Kwok Chinese Medicine Mobile Clinic	2017	不限 Unlimited
20 保良市集 Po Leung Kuk Flea Market	2012	不限 Unlimited			
21 曹貴子動感青年天地 Kwai Chee Cho Energetic Youth Club	2013	不限 Unlimited			
22 健康校園計劃 Project of Healthy Teenager	2013	不限 Unlimited			
23 周兆初紀念青少年發展中心 Chow Shiu Chor Memorial Youth Development Centre	2014	不限 Unlimited			
24 長康青少年發展中心 Cheung Hong Youth Development Centre	2016	不限 Unlimited			
25 保良局「伶345」香港戲曲 文化推廣暨禮品中心 Po Leung Kuk 0345 : Hong Kong Chinese Opera Promotion and Souvenir Shop	2016	不限 Unlimited			
26 V54 年青藝術家駐留計劃 Young Artist In Residence @V54	2016	不限 Unlimited			
27 C ³ 青年共享空間 C ³ Co-working Space for Youth	2018	不限 Unlimited			
小計 Sub-total		25,048			

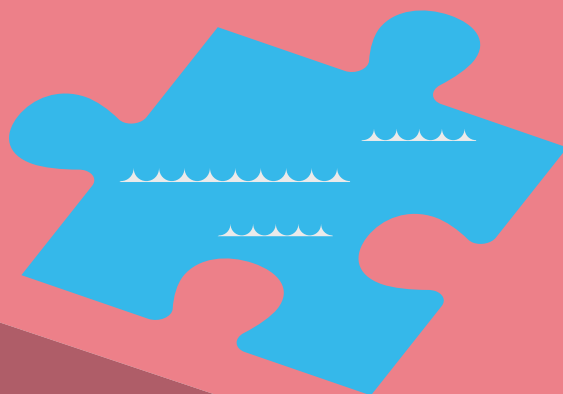
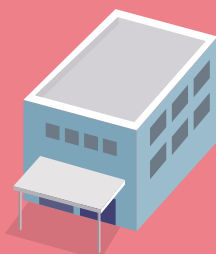
服務總名額(不包括開放式中心會員及
非限額人數) **56,899**
**Total Capacity (Not including open
membership and unlimited capacity)**

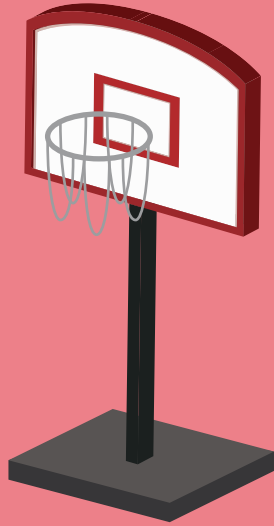
名額不設上限。二零一七年十二月當月服務人次共
25,048。

No maximum number of capacity is set. Service users in
December 2017 are 25,048.



康樂服務 Recreational Services





康樂服務 Recreational Services

本局轄下共有兩所自負盈虧的非牟利度假營，分別是一九七九年落成的賽馬會北潭涌度假營(北營)和一九九四年投入服務的元朗賽馬會大棠渡假村(大棠村)。兩營佔地合共二十三萬平方米，可提供八百五十個宿營和一千四百個非宿營名額。營地設有宿營、日營、下午營、黃昏營和露營等服務供選擇。本年度約有三十八萬人次使用兩營設施。

兩營在二零一七年繼續宣揚環保生活的使命，推動「保良局綠營教育活動」計劃，一系列環境教育及導賞活動深受營友歡迎。本年更推行「保良局營地減廢運動」，讓不同的營友充分了解廢物徵費新措施，並在新措施實施前作出行為改變。

工作重點

重建及創新

北營於二零一一年及二零一三年成功獲「香港賽馬會慈善信託基金」批款共八千七百八十四萬元，連同營基金出資二千四百三十三萬元，工程總額達一億一千二百一十七萬元，興建多用途球場、五十二個全新宿位營舍及公眾更衣室。平頂禮於二零一七年十二月舉行，預計於二零一八年下半年完成啟用。工程完成後，宿位將會增至四百四十個，並可為用營人士提供更全面的康樂及體育訓練項目及設施。

大棠村亦於二零一六年獲「香港賽馬會慈善信託基金」批款一千二百七十五萬元進行「Green Conservation Project」，興建一間傷健共融的樹屋及教育農莊、三條生態步道及仙人掌園，更會推出「人在野」系列活動。其中仙人掌園已進入種植階段，並有二千二百二十三人參加「人在野」活動。其餘工程亦進入前期階段，如入則等，預計於二零一九年完成。

Po Leung Kuk operates two self-financed, non-profit holiday camps — Jockey Club Pak Tam Chung Holiday Camp (PTC) in Sai Kung (since 1979) and the Jockey Club Tai Tong Holiday Camp (TT) in Yuen Long (since 1994). Spanning across 230,000 square metres in area, the camps can accommodate up to 850 residential campers and 1,400 non-residential campers in total, amounting to an accumulative total of 380,000 service users this year. Camping options include residential, day, happy hour, evening and tent camping services.

Both camps continue to promote our green living mission through the “Po Leung Kuk Green Camp Action” campaign in 2017, by hosting a well-received series of environmental protection educational programmes and guided tours. The “Campaign of Po Leung Kuk Waste Reduction in Camp” was also launched this year to enable campers to better understand the practices soon to be adopted by the new waste disposal levy scheme and instigate change prior to its implementation.

Highlights of the Year

Redevelopment and Innovation

In addition to utilising \$24,330,000 from the Kuk's funds, a generous total of \$87,840,000 in funding was awarded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust in 2011 and 2013 respectively for the PTC to build a multi-purpose pitch, a brand-new 52 persons dormitory and public changing rooms. The topping-out ceremony was held in December 2017. By completing the construction works in the second half of 2018, residential capacity of the camp will be increased to 440, enabling the camp to provide more comprehensive recreational and sports training programmes and facilities for campers.

TT was also awarded \$12,750,000 by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust in 2016 to implement the “Green Conservation Project” by constructing an integrated tree house for the able bodied and physically handicapped, an educational farm, three eco-trails and a cactus garden, together with the launch of the “Man vs Wild” challenge series. Planting works have commenced for the cactus garden and 2,223 participants have participated in the “Man vs Wild” challenge. Remaining construction works are in the plans submissions or other preliminary phases and is expected to be completed by 2019.

兩營正積極推行改革翻新，除現有的「持續綠色生態發展」，北營開始推行「歸園田居」式的營地生活，開展不同活動主題；大棠村致力翻新現有營舍，提昇營內兒童設施，期望給予到訪兩營的營友全新的營地生活體會。本局續推廣營舍服務，增善兩營住宿及活動設施配套，積極吸引團體用營，期望本局兩營成為全港最受歡迎的營地。

環境教育活動

自二零一二年起，兩營配合本局綠色政策推動營內節能及減碳運動。在「環境及自然保育基金」資助下，兩營的環境教育及導賞活動百花齊放。過往由兩營招募及訓練的義工達九十六人。

本年兩營在自資的情況下，得到義工繼續支持兩營各式各樣的工作坊、戶外考察及野外實習，持續推行不同的導賞團，包括「海洋萬花筒」、「地質保育大長征」、「紅樹林趣味全接觸」、「環營遊」及「四季遊大棠」等。多采多姿的工作坊包括「惜食惜種」、「樹皮繪畫」、「植物拓染」、「招潮蟹書籤」、「動物襟章」、「咖啡渣蚊香包」、「藍曬燈影畫」、「橙皮清潔劑」、「香草掛飾驅蚊包」、「迷你盆地」、「原木雕刻」、「環保皮革」及「有機麵包」。參與人數共二萬一千三百三十五人次。兩營會繼續宣揚環保訊息及將綠色生活理念，推介給各用營人士。

Both camps are actively revitalising its facilities and services with the aim to provide a brand-new camping experience for campers. PTC is implementing "Back to Nature" themed camp activities in addition to promoting sustainable ecological development, whereas TT is aggressively refurbishing existing lodgings and upgrading facilities for children on site. The Kuk will continue to promote our camps' recreational services, upgrade camp lodgings and other facilities to attract more group hirers, to strive to make our camps the most popular campsites in Hong Kong.

Environmental Education Services

Both camps have upheld green practices which are in line with the Kuk's Go Green Policy to conserve energy and reduce carbon footprint since 2012. A variety of environmental education activities and eco-guided tours have benefitted from the support of the Environmental and Conservation Fund. The two camps have recruited and trained 96 volunteers in the past.

Volunteers continue to support various workshops, expeditions, field trips and guided tours funded by the Kuk, including "Marine Gallery", "Geo-Conservation Field Trip", "Mangrove Adventure", "All Around the Camp" and "The Four Seasons of Tai Tong Tour" etc. A total of 21,335 participants joined workshops covering a wide range of interests include "Planting Food", "Bark Drawings", "Plant Pounding", "Fiddler Crab Bookmarks", "Animals Pins", "Coffee Grounds Mosquito-repellent Charms", "Cyanotype Printing", "Orange Peel Detergent", "Herbs Mosquito-repellent Charms", "Mini Basin Planting", "Woodcarving", "Eco-leather" and "Organic Breads". Our camps will continue to promote environmental protection measures and green living concepts to campers.



「歸園田居」露營樂(北營)
Happy Glamping (PTC)



兒童國增繕(大棠村)
Children Play Corner improvement work (TT)

二零一七年兩營再度獲「環境及自然保育基金」批款八十九萬六千二百六十九元資助兩營推行為期一年的「保良局營地減廢運動」，在廢物徵費新措施實施前試驗與徵費相關的減廢方式及了解所需配套，計算未來廢物徵費需要的支出負擔。

The Environmental and Conservation Fund awarded our camps again in 2017 with \$896,269 in funding to support the “Campaign of Po Leung Kuk Waste Reduction in Camp” to implement and put waste reduction measures to the test prior to the imposition of the waste disposal levy by the government to better gage the costs and burden that will incur as a result.



✚ 「香草掛飾驅蚊包」(北營)
Herbs Mosquito-repellent Charms DIY



✚ 「原木雕刻」(大棠村)
Woodcarving workshop (TT)

營地活動

兩營緊貼營友及用營團體的不同需要，每年增善設施及添加多元化康體活動。除現有的水上活動，包括獨木舟、水上單車、龍舟、垂釣等。陸上活動則有繩網陣、箭藝、彈床、運動攀石、攻堅場、滾軸溜冰、單車等。文娛康樂及球類活動更多樣化，如欖球、網球、足球、籃球、羽毛球、乒乓球、英式桌球、美式桌球、卡拉OK、麻雀房、多款大型吹氣設施及電動遊戲。野外體驗有實用趣味繩結、掛樹營幕及吊床體驗等。本年引入全新的吹氣水上設施，巨型木屋、家庭單車、兒童飛索、飄移車，增添營地生活樂趣。

Camp Activities

In line with the growing needs of individuals and organisations using the camps, facilities are upgraded and new, diversified recreational activities are introduced at both camps, including existing water sports facilities such as canoeing, pedal boating, dragon boating and angling; land activities include ropes course, archery, trampolining, sports climbing, assault course, roller-skating and cycling etc; leisure and recreational activities include rugby, tennis, football, basketball, badminton, table tennis, billiards, American pool, karaoke, mah-jong room, a variety of large-scale inflatable structures and TV games; field activities include knot casting, suspended tree tents and hammock experience etc. New elements introduced this year include an inflatable water park, a large-scale log cabin, family bicycles, children zip lining and drift karting to add more fun to the camps.



✚ 十月初五的月亮(北營)
Starwalk (PTC)



✚ 飄移車(大棠村)
Drift cart (TT)

過去一年，兩營繼續推出各種特備節目和主題用營，包括「十月初五的月亮」、「簡易PIZZA工作坊」、「龍舟體驗日」、「押花書籤製作」、「香茅驅蚊膏DIY」、「親子噴畫體驗」、「天燈製作」、「露營節」、「復活蛋獵人」、「Bow獎爸爸」、「花Fit媽咪」、「有機麵包工作坊」、「有機耕種同樂」等，帶給營友多元化的節慶活動，增加營地生活的樂趣。

Last year, the camps continued to host various special events and themed camps, including the "Starwalk", "EZ Pizza Workshop", "Dragon Boat Experience Day", "Pressed-flowers Bookmark-making", "DIY Lemongrass Mosquito Repellent", "Parent-child Spray Paint Art", "Sky Lantern Making", "Camping Festival", "Easter Egg Hunter", "BaBa Like", "MaMa I Love You", "Organic Bread Making Workshop" and "Happy Organic Farming" etc, creating more festive activities and fun to camp life for our campers.



✚ 輕攜式獨木舟(北營)
New style Canoe (PTC)



✚ 「露營節」(北營)
Camping Festival (PTC)



✚ 家庭單車(北營)
Family Bicycle (PTC)



✚ 「花Fit媽咪」(大棠村)
MaMa I Love You (TT)



✚ 「Bow獎爸爸」(大棠村)
BaBa Like (TT)



✚ 兒童飛索(大棠村)
Children Zipwire (TT)

訓練活動

兩營每年為學校及非牟利團體舉辦不同的訓練，提升青少年身心健康發展。本年度除了繼續推行以環保概念及歷險領袖訓練為主題的「戶外教育營」外，更積極以度身設計方式，開展工商機構及私人機構的歷險課程，配合不同團體獨特的需求。課程讓參加者透過歷險活動，重新認識和肯定自我，加強解決困難的能力，從而提升個人的競爭力，建立團隊精神。本年參與學校一百一十多間，服務約三萬四千人。非牟利及公商機構團體達二百二十個，約三萬一千人次。

Training Activities

Both camps provide training for schools and non-profit organisations every year to promote positive physical and mental health development for youths. In addition to promoting green concepts and continuing to host the adventure leadership training themed “Outdoor Educational Camp”, our camps also actively promote tailor-made adventure training courses for commercial and private organisations to attend to their different needs. The courses allow for self-awareness and affirmation of oneself through adventure activities and also enhance one’s problem-solving abilities and competitive edge, as the same time strengthen teamwork. More than 111 schools, approximately 34,000 people participated in training, whereas 220 non-profit and commercial organisations with approximately 31,000 participants in total were trained at our camps.



🧩 歷險活動課程(兩營)
Adventure Training (PTC & TT)



🧩 歷險活動課程(兩營)
Adventure Training (PTC & TT)

活動

北營於二零一七年十二月十一日舉行了「重建工程平頂典禮」，當天邀請了香港賽馬會慈善事務部主管陳淑慧女士(體育、康樂、藝術及文化)及民眾安全服務隊處長李樹榮博士, SBS, PhD, JP主禮，且承蒙教育界多位校長、體育界及營地友好到場觀禮，冠蓋雲集，非常熱鬧。

二零一八年一月六日本局籌募部於北營舉行第三屆「保良局慈善跑」，北營有幸為協辦單位。

同日為答謝本局陳細潔主席慨捐港幣八十一萬元命名北營行政大樓，舉行了命名典禮。北營行政大樓並冠名「陳細潔行政大樓」以謝善意。

Activities

PTC held its Redevelopment Topping-out Ceremony on 11 December 2017 and invited Ms Rhoda CHAN, Head of Charities (Grant Making — Sports, Recreation, Arts & Culture) of the Hong Kong Jockey Club, together with Dr Ernest S W LEE, SBS, PhD, JP, Commissioner of the Civil Aid Service as officiating guests. The ceremony was well attended by several school principals, friends of the camp and guests from the sports community.

PTC was also proud to be the co-organiser of the third “Po Leung Kuk Charity Run” held by the Kuk’s Fundraising Department on 6 January 2018.

The dedication ceremony of the “Abbie S K Chan Administration Building” was also held on the same day at PTC as a token of appreciation to Chairman Abbie S K CHAN for her generous donation of \$810,000 to the camp.



✚ 「重建工程平頂典禮」(北營)
Redevelopment Project Topping Out ceremony (PTC)

✚ 「陳細潔行政大樓命名典禮」(北營)
Miss Abbie S K Chan Administration Building naming ceremony (PTC)

大棠村獲多位善長慨捐命名度假村設施，包括陳細潔主席慨捐港幣十六萬一千元改善兒童駕駛樂園，陳健文總理，JP 慨捐港幣二十一萬元命名步操場及張心瑜前總理慨捐港幣二十三萬元命名講座廳，分別冠名「劉陳小寶兒童駕駛樂園」、「陳健文領袖步操場」及「張心瑜講座廳」以謝其善意，提昇村內設備，惠澤不同用營人士。

兩營繼續協助不同團體作本地及國際性大型活動，如北營連續三十年借出營地予樂施會舉行「毅行者」，作為活動的起步註冊區，而大棠村則連續九年作為終點站。兩營亦繼續借出場地作為各機構籌款活動的起點登記及後援基地，例如香港公益金舉辦之慈善馬拉松、樂善行舉辦之樂善盃行山籌款。另外，兩營亦繼續服務社會不同社團及機構，借出營地予數千個社福機構、宗教團體、學校、工商組織及體育會進行各項活動，包括青年培訓、佈道會、迎新營、員工聚會及體育比賽等。

TT received various donations from donors to upgrade facilities at the camp, including \$161,000 from Chairman Abbie S K CHAN to upgrade the motorway for kids, \$210,000 donated by Director Clement J W CHEN, JP to upgrade the foot drill field, and \$230,000 from former Director Fiona S Y CHEUNG to upgrade the Lecture Room 3. As a token of gratitude, the facilities are dedicated as the "Angel S P Chan Lau Children Driving Zone", "Clement J W Chen Leadership Parade Ground and "Fiona Cheung Sum Yu Theatre" to commemorate our donors for their generosity to improve the facilities at our camp to benefit our campers.

Both campsites continue to support different organisations in hosting local and large-scale international events. PTC serves as the venue provider of the Oxfam Trailwalker for the 30th consecutive year as the registration and start point for the 100km MacLehose Trail and TT as the finish point of the event for the 9th consecutive year. Our campsites also continue to be the registration start point and support base of The Community Chest Corporate Challenge, The Care Action Cup Charity Hike and other fundraising events. Both camps also provide services for various organisations and corporations, providing venues for thousands of welfare organisations, religious groups, schools, business organisations and sports clubs to host various activities, including youth training, evangelical rallies, orientation camps, staff gatherings and sporting competitions etc.



**同行足印：綠色導賞員
姚祉媛 (Cheryl)
Footprints of PLK Friends:
Green Docent at the Pak Tam
Chung Holiday Camp,
Cheryl YIU**



我每次帶領營友參加導賞團，看到他們耐心聆聽講解時，感到非常滿足和有成功感，鼓勵我繼續向公眾宣揚環保、保育訊息。我參與導賞團工作後，除了提升說話技巧和應變能力外，更明白維持自然生態的重要性，故希望參加環保活動的營友，從此也可與我一樣，留意身邊的一草一木！

I feel quite successful and proud of my work as a docent, when campers participating in our guided tours listen attentively to my presentations. It also encourages me to continue to promote environmental protection and conservation. Not only have I improved my public speaking skills as well as my quick thinking abilities, I also have a deeper understanding of the importance in nature conservation, and I hope, just like myself, campers participating in our eco-friendly activities will pay more attention to the natural greenery around them!

本局繼續為香港大學專業進修學院保良局何鴻燊社區書院體育管理系、中文大學體育系及香港專業教育學院應用科學學科學生提供在學實習，讓他們可更了解營地運作、設施管理、項目策劃、活動設計及推廣工作等。

The Kuk continues to provide internship opportunities for students enrolled in the Sport and Recreation Management Programme of the HKU Space Po Leung Kuk Stanley Ho Community College, the Department of Sports and Physical Education of the Chinese University of Hong Kong and the Applied Science Discipline of IVE respectively, enabling them to learn about campsite operations, facilities management, project planning, designing activities and marketing etc.

我們的團隊

現時康樂服務部全職員工合共七十五人，除有不同工種的員工提供各項營舍服務外，另有一百五十多名兼職導師、兼職環保導師及營地助理協助帶領營地各項康樂、體育及環境教育活動，確保服務保持專業及高質素的水平。我們會秉持「服務社群」的理念，繼續提供優質的康體服務予大眾市民。

Our Team

The Recreational Services Department currently employs a total of 75 full-time staff members to provide a variety of services at the campsites, together with over 150 part-time instructors, environmental protection instructors and campsite assistants to host various recreational, sports and environmental education activities at the camps, to ensure the camps maintain a high level of professional services. We will continue to uphold the Kuk's mission to serve the community and provide quality recreational services to the public.

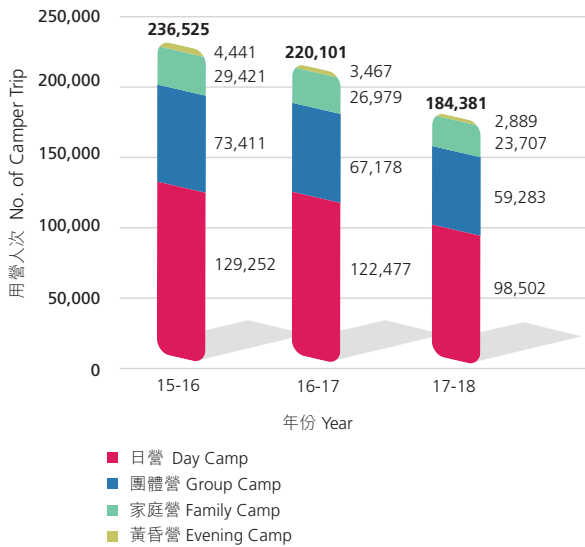
(1) 賽馬會北潭涌度假營(西貢)

- (1.1) 一九七九年投入服務
- (1.2) 服務名額：每天三百八十八個宿營及七百個非宿營名額(設有宿營、日營、下午營和黃昏營)
- (1.3) 服務人次：十八萬四千三百八十一人次(2017-18)

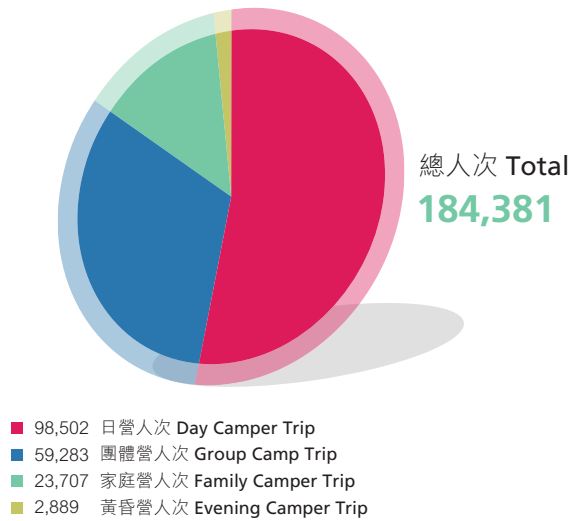
(1) Jockey Club Pak Tam Chung Holiday Camp (Sai Kung)

- (1.1) In service since 1979
- (1.2) Daily Service Quota: 388 residential campers and 700 non-residential campers (consisting of places for residential camp, day camp, happy hour camp and evening camp)
- (1.3) No. of Service Users: 184,381 persons in year 2017-2018

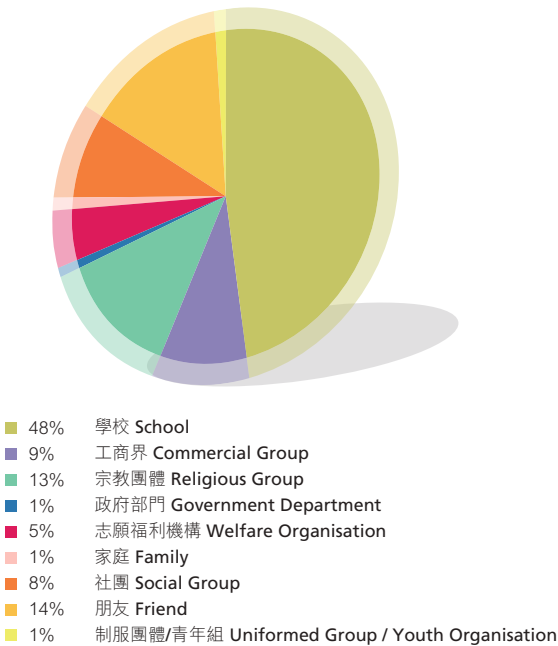
**用營人次
Camper Trip 2015-2018**



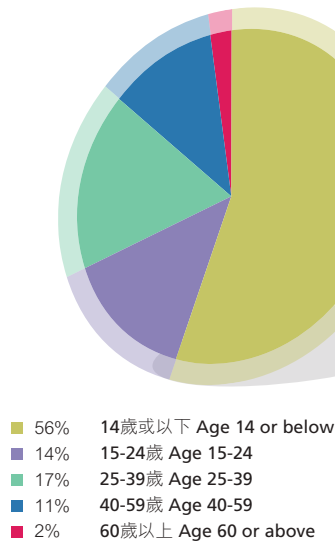
**用營分佈
Utilisation 2017-2018**



**用營類別
Camp Group 2017-2018**



**用營年齡
Campers' Age Distribution 2017-2018**



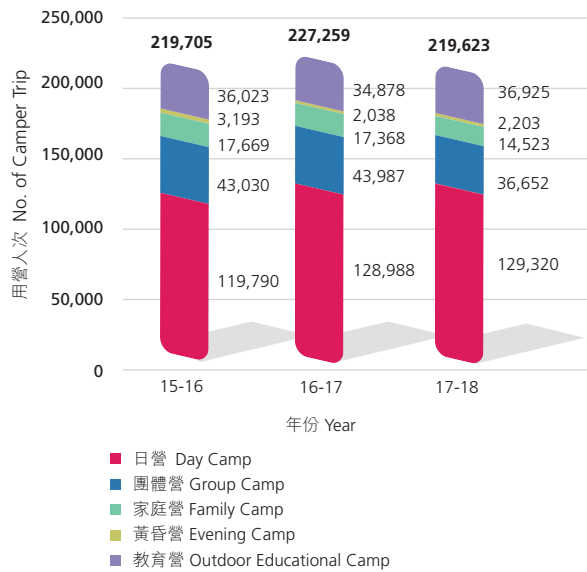
(2) 賽馬會大棠渡假村(元朗)

- (2.1) 一九九四年投入服務
- (2.2) 服務名額：每天四百六十個宿營及七百個非宿營名額(設有宿營、日營、下午營、黃昏營和露營)
- (2.3) 服務人次：二十一萬九千六百二十三人次(2017-18)

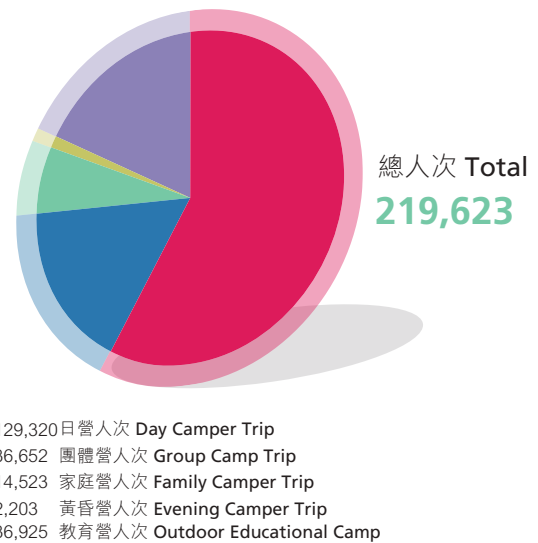
(2) Jockey Club Tai Tong Holiday Camp (Yuen Long)

- (2.1) In service since 1994
- (2.2) Daily Service Quota: 460 residential campers and 700 non-residential campers (consisting of places for residential camp, day camp, happy hour camp and evening camp)
- (2.3) No. of Service Users: 219,623 persons in year 2017-2018

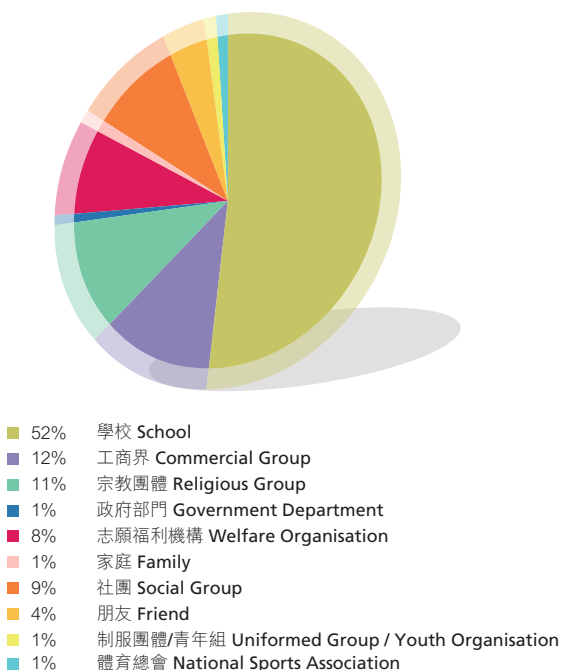
**用營人次
Camper Trip 2015-2018**



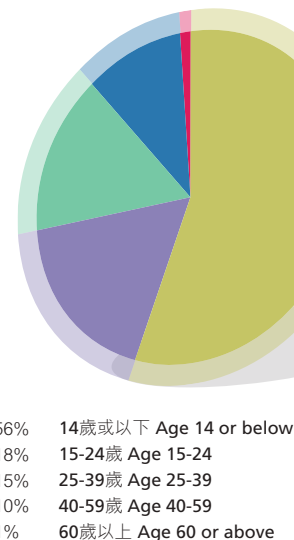
**用營分佈
Utilisation 2017-2018**

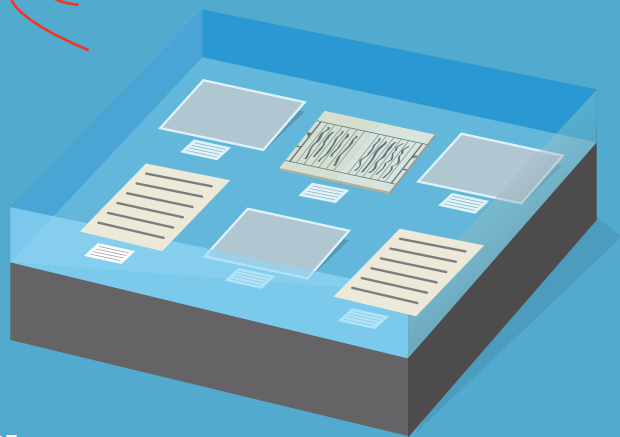
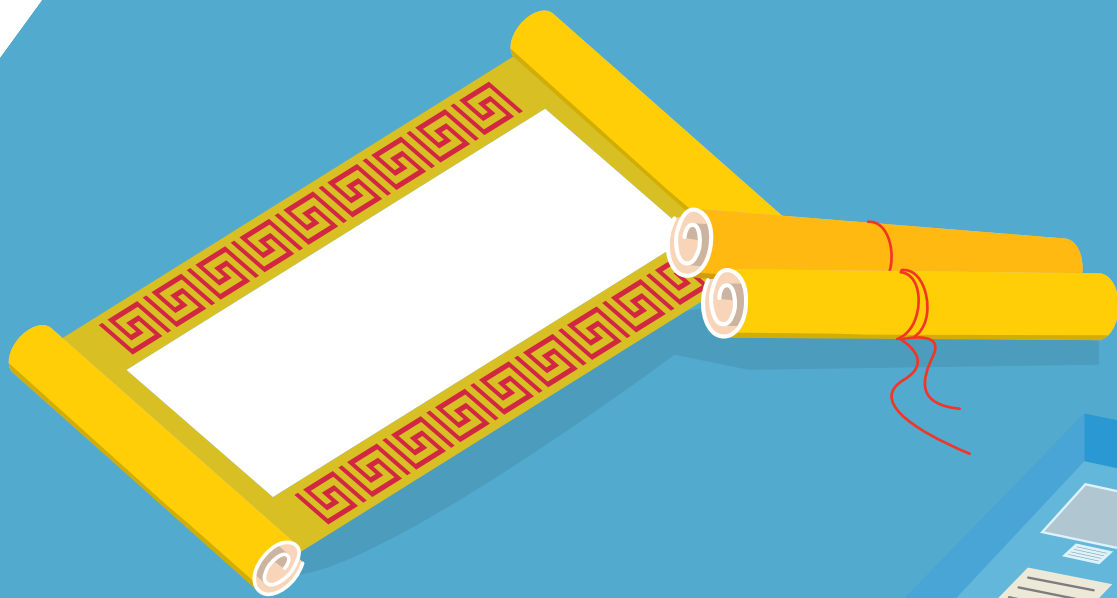


**用營類別
Camp Group 2017-2018**

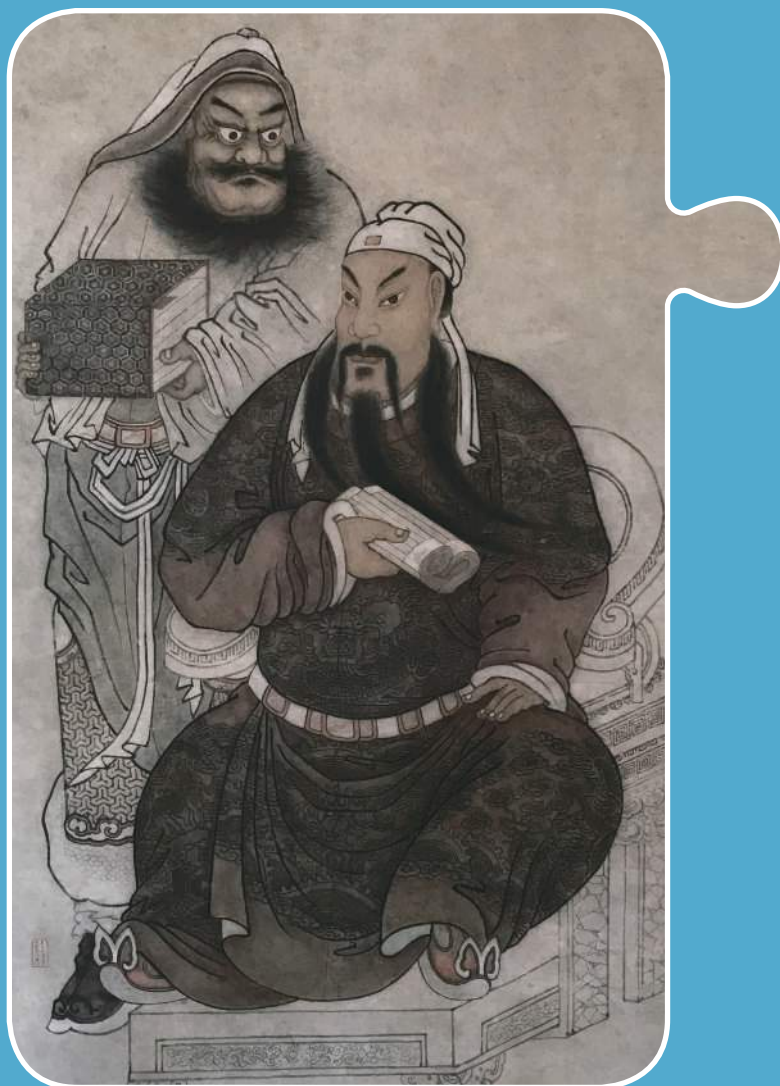


**用營年齡
Campers' Age Distribution 2017-2018**





文化服務 Cultural Services





文化服務 Cultural Services

保良局歷史博物館成立於一九九八年，位於被評為二級歷史建築的保良局中座大樓內。博物館蒐集、編整、保存及復修本局的文物檔案，並為學者及昔日曾居本局的人士提供檔案查閱服務。博物館定期更新展覽，免費開放予公眾參觀及提供展覽導賞，並會不定期舉辦工作坊及歷史講座等活動，以傳承保良局的歷史和文化。

本年工作重點

歷史講座

博物館屆內舉辦多場講座，以不同主題貫串保良局與香港歷史，讓大眾認識本局一百三十九年以來的發展歷程。

在禮頓道總局內，鑲存有不同年代的瓷相，以誌念各界的捐款善長。五月及八月，博物館與香港浸會大學視覺藝術院先後合辦兩次「瓷相·在·保良」講座，由李泳麒助理教授主講，介紹瓷相的製作工序、手繪與照片移印瓷相的分辨方法等等。是次講座帶領公眾鑑賞局內過千塊的珍貴瓷相，藉此認識自一九三零年代起各界捐助本局的情況。

The Po Leung Kuk Museum was established in 1998 and is located in the Po Leung Kuk Main Building, a Grade 2 Historic Building on Leighton Road. The Museum is responsible for the acquisition, classification, preservation and conservation of the Kuk's historical records, and assists scholars and former residents in their inquiries. The Museum opens to public free of charge, and regularly hosts new exhibitions and provides guided tours. Workshops and seminars on the history and culture of the Kuk are also held each year.

Highlights of the Year

History Seminars

The Museum has hosted several seminars throughout the year, with topics focused on the relationship between the history of Po Leung Kuk and Hong Kong to enhance public appreciation of the 139 years legacy.

In the Leighton Road Headquarters, porcelain photos were decorated across the building to commemorate the benevolence of donors from different eras. In May and August, the Museum and the Academy of Visual Arts of Hong Kong Baptist University co-hosted two sessions of seminars on porcelain photos in Po Leung Kuk, lectured by Assistant Professor Mr Kalen LEE Wing-ki. The audience was introduced to the production, hand-painting and pad printing techniques of porcelain photos, accompanied by an in-depth analysis of thousands of porcelain photos kept in the Kuk to understand the philanthropic culture since the 1930s.



香港浸會大學視覺藝術院助理教授李泳麒先生(左一)為公眾介紹瓷相中不同瓷片材料的特色及分辨方法。
Mr Kalen LEE Wing-ki, Assistant Professor of the Academy of Visual Arts of Hong Kong Baptist University (the first left) introduced features of materials composing porcelain photographs and techniques of identification.

博物館於十月邀請Facebook專頁「香港舊照片」負責人兼《港島海岸線》作者余震宇先生到館舉辦講座，題為「滄海桑田—殖民時期的銅鑼灣」。保良局總局於一九三二年建成，屹立銅鑼灣超過八十五年，見證此區從一個小村落演變成今天熱鬧繁盛的商業區。余先生以照片及報紙述說銅鑼灣區一帶的變遷，博物館助理館長亦展示了不少保良局自三十至八十年代的歷史照片，並於講座後安排參加者參觀博物館，以瞭解本局的創立及發展。是次活動接近七十人出席，包括前運輸及房屋局副局長邱誠武先生，SBS, JP及名作家兼傑出教育家盧瑋鑾教授(小思老師)。

十一月中旬，本館與珠海學院香港歷史文化研究中心合辦歷史講座系列，在本局關帝廳舉行，主題為「保世除暴·良民感恩」，共有四講，主要從歷史、社會風俗及文學等不同角度介紹保良局，講者包括康文署博物館專家顧問蕭國健教授MH、古物諮詢委員會委員游子安教授、長春社文化古蹟資源中心副執行總監黃競聰博士、香港城市大學中國文化中心高級導師張為群博士及本館館長梁惠娟女士。四場講座均告額滿，深受市民歡迎，相關影片亦已上傳至YouTube供大眾瀏覽。

In October, the Museum invited Mr Jacky YU, administrator of the Old Hong Kong Photo Facebook page and author of "Coastline of Hong Kong Island", to host a lecture on the development of Causeway Bay during colonial era. The Po Leung Kuk Headquarters was constructed in 1932 and has been a part of the landscape of Causeway Bay and witness to its development for more than 85 years. Historical photos and newspapers were compiled and presented to the audience by Mr YU to demonstrate the changes of Causeway Bay, and the Assistant Curator supplemented the seminar with photographs of Po Leung Kuk between 1930s and 1980s. A guided tour was provided afterwards to increase appreciation of Po Leung Kuk's establishment and development. The seminar was attended by 70 guests, including former Under Secretary for Transport and Housing Mr YAU Shing-mu, SBS, JP and renowned essayist and educator Professor LO Wai-luen.

In mid-November, the Museum and the Centre for Hong Kong History and Culture Studies of Chu Hai College of Higher Education co-hosted a series of history seminars in Kwan Ti Hall, titled "To Suppress and Protect: Po Leung Kuk's Early Anti-kidnapping Work". Four seminars were held and topics ranged from history, tradition and literature of Po Leung Kuk. Several speakers were invited to share their research, including Professor SIU Kwok-kin, MH, Museum Expert Advisor to the Leisure and Culture Services Department, Professor YAU Chi-on, member of the Antiquities Advisory Board, Dr Desmond WONG, Assistant Executive Director of the Conservancy Association Centre for Heritage (CACHe), Dr Sharon W K CHEUNG, Senior Tutor of the Chinese Civilisation Centre of City University of Hong Kong, and Ms Rosana LEUNG, Curator of Po Leung Kuk Museum. All four sessions were fully reserved and were well-received by the public. Video recording of the seminars were uploaded to YouTube for public access afterwards.



屆內舉辦多場歷史講座，吸引不少市民及本局屬校學生到場參與。

During the term, the Museum hosted several history seminars, attracting not only the public but also students of Po Leung Kuk as well.



康文署博物館專家顧問蕭國健教授以香港開埠時期為主線，闡析本局的創立及發展。

Professor SIU Kwok-kin, Museum Expert Advisor to the Leisure and Culture Services Department lectured the topic of the foundation of the colony of Hong Kong and analysed the creation and development of Po Leung Kuk.

傳統手藝工作坊

博物館不定期舉辦各類工作坊以弘揚傳統工藝，並實踐文化承傳的使命。本年度，博物館再次與長春社文化古蹟資源中心合辦「中式線裝書工作坊」，由助理館長為參加者介紹中式書籍的裝幀變化及製作技巧，並示範裁紙、打眼及穿線的步驟，讓參加者親手製作一本屬於自己的線裝書。

花牌製作揉合了製作、書法、繪畫及竹棚組裝等技藝，已被列入首份香港非物質文化遺產清單之內，每年董事會就職典禮，本局均會在中座大樓外搭建花牌，以示隆重。七月，博物館與榮基花牌有限公司合辦「花牌製作工作坊」，參加者除本港居民外，亦有數名外籍人士。各人需要合力完成一座高六呎的「企牌」，每人亦要獨力完成一個「小圓包」，導師更即場示範如何破竹及製作支架，參加者對導師的技藝均讚歎不已。

Traditional Handicraft Workshops

One of the main tasks of the Museum is to organise traditional handicraft workshops to perform its role as a promotor of traditional culture. This year, the Museum renewed its cooperation with CACHe and co-hosted a workshop on Chinese bookbinding. The workshop was instructed by the Assistant Curator of the Museum and participants were introduced to the evolution and procedures of Chinese bookbinding, including techniques in paper-cutting, hole-punching and use of threads. Participants were able to create their own books from basic materials.

Flower plaque is a traditional technique which combines handicraft, calligraphy, painting and bamboo assembly in one place. Its cultural value has made it included in the first Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Hong Kong. Each year at the inauguration ceremony of the Po Leung Kuk Board of Directors, the Kuk would erect a flower plaque at the façade of the Main Building to commemorate the event. In July, the Museum and Wing Kei Flower Shop co-hosted a "Flower Plaque Workshop", which was attended by not only local public, but foreign participants as well. Each person was tasked to complete a six-foot tall flower plaque in a combined effort, in addition to a small roundel. Instructors also demonstrated methods in bamboo cutting and crafting to the impressed participants.



同行足印：工作坊參加者

Sharing From PLK Friends: Participants

我對傳統工藝很感興趣，經常參加不同機構舉辦的工作坊。第一次認識保良局就是參加由長春社與該館合辦的中式線裝書工作坊，後來亦參加了花牌製作活動。導師很有熱誠，氣氛很好。後來，我在博物館Facebook上看到很多有趣的舊故事，對保良局的認識也逐漸加深，希望博物館日後也多舉辦不同的工作坊，讓傳統工藝得以傳承。

I have been keen on traditional craftsmanship and participated in many workshops organised by various groups. My first occasion of meeting Po Leung Kuk was its Chinese bookbinding workshop co-hosted by CACHe and the Museum. Soon, I joined another workshop on flower plaque. Instructors from both programmes were passionate and created a lively environment. Since then, I discovered more stories on interesting episodes of Po Leung Kuk's history on their Facebook page and increased my appreciation for their heritage. I hope that the Museum would host more workshops in the future, so that traditional craftsmanship could be passed to future generations.



文物保育

博物館高度重視文物保育工作，自二零一五年起，聘用專業古蹟復修團隊分階段復修總局內的對聯碑刻，本年度完成的部分為正門牌樓。正門牌樓是本局遷至禮頓道後最早豎立的建築物，建於一九三零年，當中的匾額對聯由清末進士所撰書，記載着保良局的創立宗旨與精神，乃歷史文化的瑰寶。牌樓八十八年來經歷風吹雨打，石刻金字已變得模糊不清，復修團隊利用專門的化學物品除去舊有物料，再重新髹上金油及貼上金箔。復修後的石刻字體清晰可見，牌樓石柱及樓梯經過清洗後亦煥然一新。

隨着總局重建計劃之開展，兒童家舍將會遷離中座大樓，屆時騰出的空間便可進行活化。為確保大樓的歷史價值得以保存，博物館特別聘請建築保育顧問公司為中座大樓撰寫保育建議方案，研究合適的保育方法。報告書內詳列中座大樓自一九三二年落成後的各樣改變及現時狀況，並就建築風格、結構特徵等進行深入研究，需要維修的部分亦有詳盡說明。報告書亦提出了可用的活化建議，以及博物館的發展方向。

Conservation of Collection

The Museum places high priority on conservation of its collection. Since 2015, the Museum has launched a multi-phased project and hired conservation professionals to conduct conservation treatment of its inscribed couplets. This year marked the completion of the front gate arch. The front gate arch was the earliest completed building when the Kuk was relocated to its new headquarters on Leighton Road. Built in 1930, the arch was inscribed with a couplet set created and written by one of the last graduates of the Qing dynasty's imperial examination. The couplet represents the mission and spirit of the Kuk and is a prized historical and cultural artefact. Withstanding 88 years of natural deterioration, its gilded inscription had become unclear. Conservation professionals were thus employed to apply dedicated chemical solutions to remove stains and debris, and repaint and re-gilded the inscriptions. After conservation effort, the condition of the inscriptions of the arch was restored to its former glory.

As the redevelopment of the Kuk headquarters commences, children homes should be relocated from the Main Building, while vacated spaces may be revitalised. To ensure proper conservation of the Main Building's historical elements, the Museum had employed an architectural conservation consultancy to create a Conservation Management Plan for appropriate conservation strategy. The Plan details the condition of the Main Building from its original appearance and alteration to its present state, and provides thorough investigation of its architectural style and structural features. Elements that require further restoration are also listed. Revitalisation suggestions, as well as future directions of the development of the Museum are also offered for consideration.



+ 中座正門入口的拱門及碑記上方的束棒都是新古典主義建築風格的特色，歷經八十五年仍然保存得宜。
The arch and fasces above the pair of plaques at the front door of the Main Building are prominent features of neo-classical architecture. After 85 years, these features remain well-preserved.



+ 正門牌樓經修復後已回復昔日光彩。
After conservation treatment, the arch at the main gate returns to its former glory.

博物館後山倉庫經過裝修後，配備二十四小時溫度及濕度控制，現時已作為收藏文獻及照片之用。本局六十年代以前的檔案於早年已全面復修，博物館現正積極利用專業翻拍設備逐步把檔案數碼化。

蒐集及整理文物檔案

本館館藏眾多，包括文獻、相片、影片及其他金屬器物類藏品等。本館亦一直透過以下途徑蒐集與本局歷史有關的文物檔案：

- 接收舊檔案：接收由各部門移交的舊檔案，經鑑定後編目，保存於館內。
- 拓印碑文：凡本局之服務單位如因修繕工程、轉變用途或遷拆而需拆除落成碑記，本館會拓印碑文作為紀錄。屆內共拓印碑文兩次。
- 攝錄：屆內攝錄的開幕及慶典活動共十七個，影片經剪輯後製成光碟存檔。

接待參觀及查詢服務

博物館展覽廳免費開放參觀，並為團體提供預約導賞服務，每月亦設有一至兩場公眾導賞團，讓市民加深瞭解本局的創立宗旨及百多年來的發展。本館會定期構思新的展覽專題，以不同角度展示本局的歷史發展。本年度加設留局兒童的背景及家舍等主題，深受公眾人士稱許。

The hillside storage of the Museum, after receiving renovation, is now a 24-hour climate-controlled storage facility for document and photograph storage. As documents before the 1960s had been fully conserved, the Museum is currently active in utilizing its professional digital back system to conduct digitisation.

Acquisition and Management of Historical Records

The Museum maintains a diverse collection of items, including but not limited to documents, photographs, videos and metallic objects. Meanwhile, the Museum continues to acquire historical records of the Kuk through the following means:

- Archiving: files from various departments are assessed, catalogued and preserved.
- Rubbing: the Museum is responsible for performing rubbings on plaques of a Po Leung Kuk unit when it is scheduled for renovation, conversion, demolition or relocation. This year, 2 plaques were successfully conserved through rubbing.
- Video Recording: a total of 17 opening ceremonies and celebrations videos were recorded during the year. Edited videos have been archived.

Visitors and Inquiries

The Museum is opened to the public free of charge and guided tours are provided on a reserved basis. Scheduled public tours are also hosted one or twice per month to increase public appreciation of the Kuk's mission and its development for the past century. New exhibitions are regularly featured each year to showcase the Kuk's history through different perspectives. This year, a section on residential care service for children has been featured and has been well received by visitors.



紙本文獻會隨時間變得發黃脆弱，博物館正逐步把文獻數碼化，以保存本局瑰寶。

Paper documents inevitably turn yellow and brittle as they age. Digitisation has been actively performed to preserve the Kuk's cultural treasure.



本局服務單位開幕時均豎立碑記以誌紀念，博物館不定期以拓印碑文方式蒐集相關歷史。

Each service unit's opening sees the unveiling of a commemorative plaque to mark its commencement. To preserve their history, the Museum produces rubbings of the plaques when appropriate.



同行足印：導賞參加者

Sharing From PLK Friends: Participants

一向以為保良局是孤兒院，從來不知貴局早年防止誘拐，保護無依婦孺的工作，經過職員介紹才明白「保良」之意。貴局一直緊隨社會發展提供不同服務，使大眾受益不少。

For a long time, I thought of Po Leung Kuk as an orphanage and was unaware of its anti-kidnapping and child protection work in its early years. After a thorough introduction provided by the Museum staff, I become aware of the meaning of "Po Leung". Po Leung Kuk has been active in meeting social demands and has expanded various services, which benefits the society immeasurably.



屆內本館續為屬下中、小學、幼稚園及幼兒園學生提供導賞服務，並因應各級學生的不同程度，設計適當的導賞流程及互動遊戲，透過互動模式，介紹展品內容及保良局歷史，從而讓屬校學生認識保良精神。同時，本館亦先後接待了本港多間中學、大專院校及社福團體的參觀。屆內本館共接待本地及海外參觀者逾六千人次。自開館至今，參觀總人次已逾十四萬。

During the year, the Museum provided guided tours for students from Kuk affiliated secondary schools, primary schools, kindergartens and nurseries. Students receive appropriate visiting programme and interactive games corresponding to their education level in order to improve their understanding in the exhibits and the history of the Kuk, and appreciate the Po Leung spirit. Meanwhile, the Museum has received visits of secondary schools, higher education institutes and social organizations. Throughout the year, the Museum received over 6,000 local and foreign visitors. Currently, the total number of visitors since its opening is 140,000.

博物館藏有不少珍貴文獻，紀錄着本局因應社會議題而提出的各項政策，是研究香港社會發展史的珍貴材料。屆內有數位學者到館查閱文獻，搜集資料以作研究之用。博物館亦協助昔日曾居住本局的人士或其親屬查考個人身世資料，追溯其留局時的檔案紀錄，年內處理的個案共六宗。

As the Museum houses considerable amount of valuable documents related to various social topics and policies, the archives represents an ideal location for researching social welfare development in Hong Kong. This year, the Museum has received several scholars and assisted their researches. Meanwhile, record searching service provided by the Museum allows former residents of the Kuk or their relatives to search for their personal information. During the year, a total of 6 cases have been processed.



+ 讓屬校學生透過不同活動認識保良精神。
Students from Po Leung Kuk learned the Po Leung Spirit through various activities.



+ 屆內有不少政協委員到訪本局，在促進兩地交流之餘，不忘瞭解本局的成立與發展。
During the term, several members of the People's Political Consultative Conference had paid visits to the Kuk to promote better relationship and to appreciate the Kuk's establishment and development.

宣傳推廣

博物館全面配合政府部門舉辦文化活動，五月應康樂及文化事務署的邀請，參與「香港國際博物館日」，期間舉辦多場公眾導賞活動。十二月為古物古蹟辦事處轄下團體「文物之友」舉辦導賞團，介紹本局歷史及中座大樓的建築特色。

博物館館長於八月接受報章媒體成報、am 730及香港01記者採訪，闡述有關本局賣花及賣旗籌款的歷史，以配合本局賣旗日的宣傳活動。今年三月接受無線電視互動新聞台記者訪問，述說本局領育服務的歷史，有關內容已於該台節目「探古尋源」時段內播放。

本館Facebook專頁設「保良點滴」專欄，以短文及歷史照片簡介保良局的歷史及掌故，每兩星期刊載一次，該專頁已累積超過八百人讚好。

員工培訓

本館著重職員的專業培訓，鼓勵各員積極進修與工作相關的課程，參加工作坊及講座，藉以提升專業知識與技能，冀能發揮更高的工作效能。屆內助理館長修讀了由國立台灣圖書館轄下圖書醫院主辦的文獻復修進階課程，在多名資深修復師指導下，從實習中掌握了不同紙本文獻的修裱技巧。此外，助理館長亦參加了由文物修復辦事處前二級助理館長主持的金屬修復工作坊，學習保護金屬文物的方法，親身嘗試貼金箔，修復銀器和銅器製品。

Public Promotion

The Museum has been active in participating government-led cultural events throughout the year. In May, the Museum was invited by the Leisure and Cultural Services Department to participate in the International Museum Day and several public guided tours were hosted. In December, the Museum provided two special guided tours for Friends of Heritage, a Scheme led by the Antiquities and Monuments Office. The tours featured not only the Kuk's history, but also architectural features of the Main Building of the Kuk.

In August, the Curator of the Museum was interviewed by Sing Pao, am730, and HK01 to share the Kuk's history of flower-selling and flag-selling fundraising efforts with the public to create awareness of the Kuk's annual Flag Day. The Curator was also interviewed by iNews channel of TVB in March 2018 and shared the history of child adoption. The interview was aired on "HK Historical Sites", an informative segment from the news programme.

The Museum manages Po Leung Memories, a dedicated section on Facebook to share the history and stories of the Kuk through short essays and photographs. The biweekly section has accumulated more than 800 likes.

Staff Training

The Museum attaches great importance to staff training and encourages staff to attend work-related courses, workshops and seminars to promote professionalism and efficiency. In the year, the Assistant Curator had studied an advanced course on the conservation and preservation of paper items at the Book Hospital of the National Taiwan Library. Under the guidance of experienced conservators, conservation techniques of various paper materials have been acquired. Meanwhile, the Assistant Curator had participated in a metal object conservation workshop, hosted by former Assistant Curator II of the Conservation Office. The workshop lectured its participants in protection method of metallic objects, gilding techniques and conservation of silver and bronze objects.



博物館館長接受無線電視互動新聞台記者訪問，述說本局領育服務的歷史。

The Curator was interviewed by iNews channel of TVB and shared the history of child adoption.

高級博物館主任報讀了香港大學專業進修學院舉辦的「書籍維護與修復工作坊」，學習基礎紙本修復技巧及圖書保護策略。助理博物館主任參加了香港檔案學會主辦的修復工作坊及長春社文化古蹟資源中心主辦的建築專題工作坊，學習相片處理方法及唐樓洋樓的活化保育方向。

The Senior Curatorial Officer had participated in Workshop on Conservation and Preservation of Books and Documents organised by the HKU SPACE to acquire basic paper conservation knowledge and book preservation strategies. The Assistant Curatorial Officer had participated in different workshops organized by the Hong Kong Archives Society and CACHe to acquire photograph treatment techniques and old Chinese and Western tenement building revitalisation directions.

未來發展

二零一八年為保良局歷史博物館(前稱保良局文物館)開館二十周年紀念，本館正籌備出版特刊，以誌這個歷史里程碑，並傳揚本局的歷史文化及精神。同時計劃將公眾導賞活動向外推展，除了參觀本局外，並鼓勵大眾前往社區內其他的歷史建築，欣賞不同特色的文化遺產，推廣社區保育的概念。

Future Development

The year of 2018 will mark the 20th anniversary of Po Leung Kuk Museum (then known as Po Leung Kuk Archives). The Museum is currently preparing a commemorative publication to mark its historical milestone and to spread the history, culture and spirit of the Kuk to the public. Meanwhile, plans for public guided tours will be expanded from its present scope and include other historical buildings within the community in order to appreciate various kinds of cultural heritage and the message of community conservation.



+ 博物館定期舉辦公眾導賞團，讓市民透過館內藏品認識本局的發展歷史。
The Museum holds regular public guided tours to allow better appreciation of the Kuk's developmental history through its exhibits.



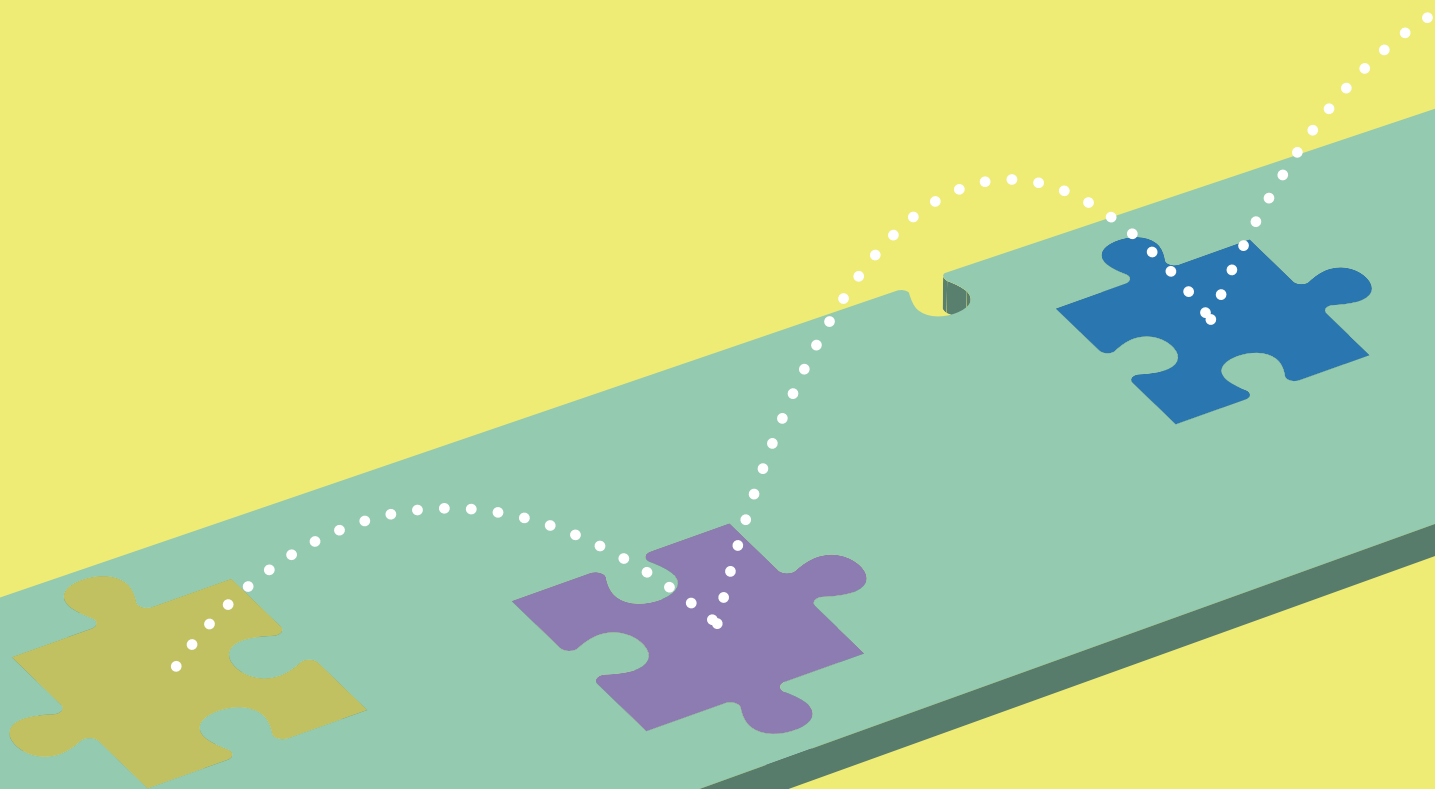
+ 博物館職員積極參加不同工作坊，學習藏品管理的模式及方法。
The Museum staffs have actively participated in various workshops to acquire insights on collection management and methodology.

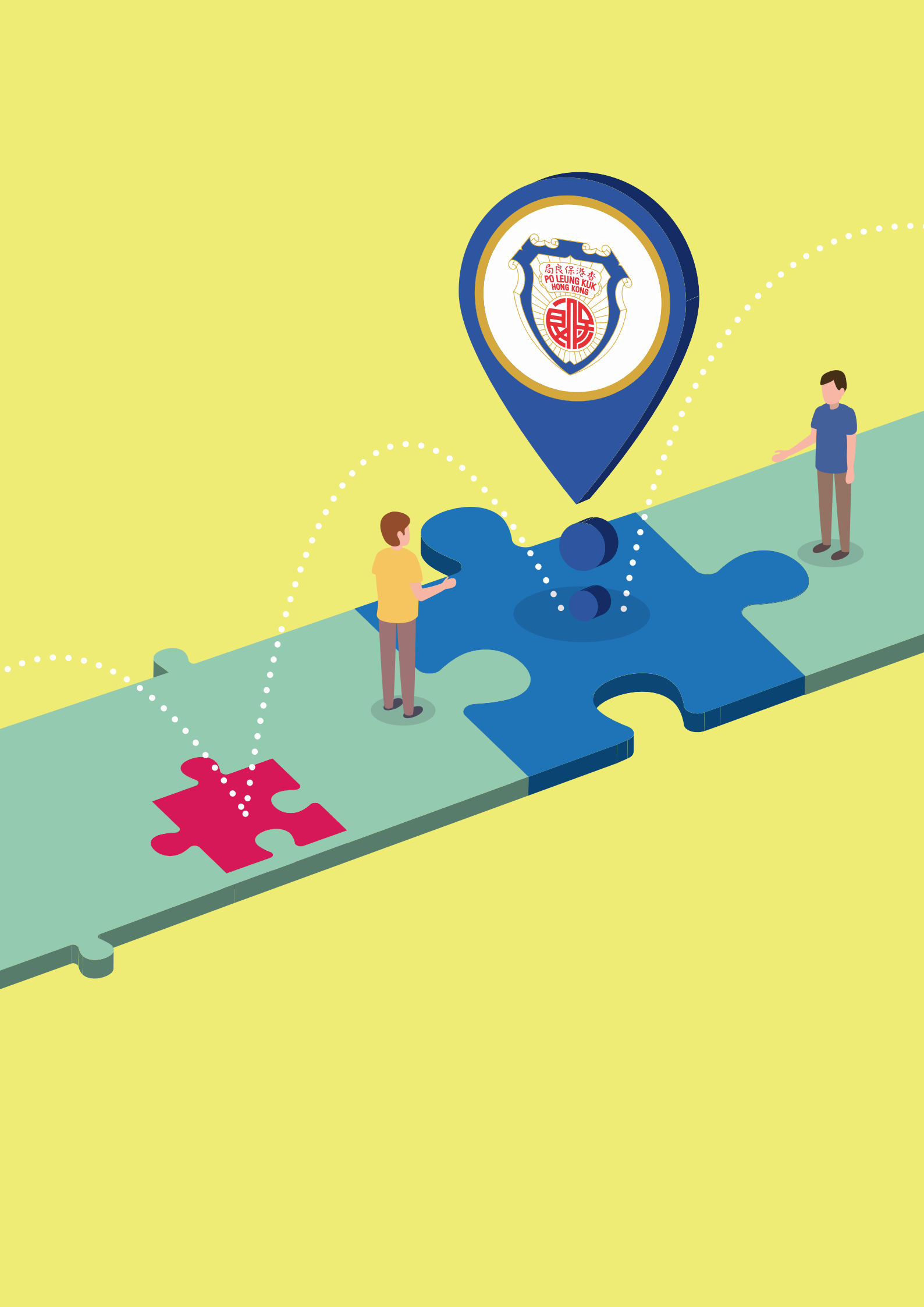


+ 保良局歷史博物館開館二十周年，參觀總人次已逾十四萬。
The Po Leung Kuk Museum has been opening for 20 years and received over 140,000 visits.

連繫各界

LIAISON WITH STAKEHOLDERS





連繫各界 Liaison with Stakeholders



連繫各界 放膽鋪路

保良局服務範疇眾多，對社會有着重大承擔，不只單靠個人或一個機構的努力，全賴社會各界熱心的善長、義工、企業以及政府的大力支持，與保良局一起放膽鋪路，細心同步。

今年，保良局繼續獲得政府、企業、地區組織以及市民的認同及肯定，大家同心協力，繼續共襄善舉，服務社會。

政府機構

官式交流

拜會教育局局長楊潤雄先生, JP

二零一七年九月

Liaison with Stakeholders Breaking New Ground

Po Leung Kuk provides extensive services and bears a great social responsibility, of which is not reliant upon the efforts of one individual or organisation, but is sustained by the combined efforts and support from passionate donors, volunteers, corporations and the government. It is through the convergence of such benevolence that constitutes the work of Po Leung Kuk to break new ground and provide integrated services with compassion and care.

Po Leung Kuk continues to receive recognition this year by the government, corporations, community organisations and the public, working together to serve the community.

Government

Courtesy Calls

Courtesy Call on the Hon Kevin YEUNG Yun-hung, JP, Secretary for Education

September 2017



拜會勞工及福利局局長羅致光博士, GBS, JP

二零一七年十月

Courtesy Call on Dr the Hon LAW Chi-kwong, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare

October 2017



拜會運輸及房屋局常任秘書長
(房屋)兼房屋署署長
應耀康先生, JP
二零一七年十二月

Courtesy Call on Mr Stanley YING Yiu-hong, JP,
Permanent Secretary for Transport and Housing
(Housing) cum Director of Housing
December 2017



拜會政務司司長張建宗先生
大紫荊勳賢, GBS, JP
二零一七年十二月

Courtesy Call on the Hon Matthew CHEUNG Kin-chung,
GBM, GBS, JP, The Chief Secretary for Administration
December 2017



立法會與慈善機構茶聚
二零一八年一月

Legislative Council Tea Reception
January 2018



交流餐聚

與警務處處長盧偉聰先生, PDSM
暨長官交流餐聚
二零一七年五月

Social Events

Gathering with Mr Stephen LO Wai-chung, PDSM,
Commissioner of Police and Senior Officials
May 2017



與入境事務處處長曾國衛先生,
IDSM暨長官交流餐聚
二零一七年六月

Gathering with Mr Erick TSANG Kwok-wai, IDSM,
Director of Immigration and Senior Officials
June 2017



與時任懲教署署長邱子昭先生,
SBS, CSDSM暨長官交流餐聚

Gathering with Mr Yau Chi-chiu, SBS, CSDSM, the
then Commissioner of Correctional Services and
Senior Officials

二零一七年七月

July 2017



與民安隊處長李樹榮博士, SBS, PhD, JP 暨長官交流餐聚
二零一七年八月

Gathering with Dr Ernest S W LEE, SBS, PhD, JP, Commissioner of Civil Aid Service and Senior Officials
August 2017



與發展局局長黃偉綸先生, JP 暨長官交流餐聚
二零一七年九月

Gathering with the Hon Michael WONG Wai-lun, JP, Secretary for Development and Senior Officials
September 2017



與中聯辦譚鐵牛副主任暨領導交流餐聚
二零一七年九月

Gathering with Dr Tan Tieniu, Deputy Director of Liaison Office of Central Government in HKSAR and the leaders
September 2017



與保安局局長李家超先生, SBS, PDSM, PMSM, JP 暨長官暨領導交流餐聚
二零一七年九月

Gathering with the Hon John LEE Ka-chiu, SBS, PDSM, PMSM, JP, Secretary for Security and Senior Officials
September 2017



與食物及衛生局局長陳肇始教授, JP 暨長官交流餐聚
二零一七年十一月

Gathering with Professor the Hon Sophia CHAN Siu-chee, JP, Secretary for Food and Health and Senior Officials
November 2017



與教育局局長楊潤雄先生, JP 暨長官交流餐聚
二零一八年一月

Gathering with the Hon Kevin YEUNG Yun-hung, JP, Secretary for Education and Senior Officials
January 2018



與勞工及福利局局長羅致光博士，
GBS, JP 暨長官交流餐聚
二零一八年一月

Gathering with Dr the Hon LAW Chi-kwong, GBS, JP,
Secretary for Labour and Welfare and Senior Officials
January 2018



與民政事務局局長劉江華先生，
JP 暨長官交流餐聚
二零一八年二月

Gathering with the Hon LAU Kong-wah, JP, Secretary
for Home Affairs and Senior Officials
February 2018



與財政司司長陳茂波先生
大紫荊勳賢, GBS, MH, JP
二零一八年三月

Gathering with the Hon Paul CHAN Mo-po, GBM,
GBS, MH, JP, Financial Secretary and Senior Officials
March 2018



保良局屬會

四個由保良局現屆及歷屆董事會成員組成的屬會，「保良局歷屆主席會」、「保良局總理聯誼會」、「保良壬子會」及「保良聯會」，凝聚同人力量，協助本局推動公益善業。

保良局歷屆主席會

Affiliated Association

Four affiliated associations, namely The Association of Po Leung Kuk Chairmen Ltd., Po Leung Kuk Board of Directors Fellowship Association, Po Leung Yam Tze Association Limited, and Po Leung Former Boards Association, which comprise current and former Board of Directors, aim to unleash the power of collaboration in order to motivate and support the charity work.

The Association of Po Leung Kuk Chairmen Ltd.



二十五周年慶祝晚會上主禮人政務司張建宗司長與一眾成員合照，而為慶祝銀禧會慶，保良局歷屆主席會特設立「二十五周年紀念獎學金」，捐款二十五萬元予保良局，表揚對推動中國文化及歷史有傑出表現的屬校師生；此外，創會主席梁王培芳女士亦加捐二十五萬元，資助保良局屬校學生海外進修。

The Hon Matthew CHEUNG, Chief Secretary for Administration, pictured with the members in celebration of its 25th Anniversary, at which the Association made a donation of \$250,000 to Po Leung Kuk for setting up "The 25th Anniversary Scholarship" to award the teachers and students of affiliated schools for their excellence and contributions to promote Chinese culture and history; meanwhile, Mrs Sally LEUNG, the Founding Chairman of the Association, has also generously donated the same amount to support the Kuk's students to pursue their studies overseas.

保良局總理聯誼會

Po Leung Kuk Board of Directors Fellowship Association



保良局總理聯誼會是次年度聚會以「發現·保良局」為題，於晚宴期間設立展覽區及舞台陣，向嘉賓展示本局屬校及社會服務單位的創科項目。
“Discovery@Po Leung Kuk” was the theme of the Association’s annual dinner. Various creative and technological products designed by Po Leung Kuk’s students and users of social services units were shown to our guests during the dinner.

保良王子會

Po Leung Yam Tze Association Limited



保良王子會成員與親友同遊日本名古屋，一同歡聚。
Members of the Association travelled to Nagoya for their annual trip.

保良聯會

Po Leung Former Boards Association



保良聯會每年捐款及組團參加保良局慈善步行，共襄善舉。
The Association makes donation and participates in the Kuk’s Charity Walk every year.

籌募活動

屆內舉辦各項籌募活動，連繫不同界別善長，匯聚企業社團及個人善心支持。在主席及各活動籌委會主席領導下，本年籌募活動圓滿舉行，成績令人鼓舞。

Fund-raising Activities

The Kuk has organised a wide variety of fund-raising activities to connect donors from all sectors of the community. Under the leadership of Chairman Abbie CHAN and with the concerted efforts of the Campaign Committee Chairmen, we have managed to raise an admirable sum of charitable proceeds through different activities over the year.

慈善粵劇晚會

籌委會主席：
陳黎惠蓮總理
顧東華總理
卓歐靜美總理

Charity Cantonese Opera

Campaign Committee Chairmen:
Mrs Winnie CHAN, Director
Mr William KOO, Director
Mrs Corona CHEUK, Director



本局董事會成員及善長粉墨登場，與鳴芝聲劇團台柱同登台，為慈善落力演出(左一至三：譚毓楨總理、陳黎惠蓮總理及顧東華總理；右一至三：趙振邦主席夫人、馬清楠副主席夫人及陳細潔主席)。
The Board of Directors and donors performed with Ming Chee Sing Troupe for the charity cause (First to third from left: Director Jenny TAM, Director Winnie CHAN and Director William KOO; first to third from right: Mrs Nuna CHIU, Mrs Mary MA and Chairman Abbie CHAN).

主禮人民政事務總署謝小華署長(右六)與董事會成員、贊助代表及慈善演出嘉賓主持開鑼儀式，為晚會揭開序幕。
Miss Janice TSE Siu-wa, Director of Home Affairs (sixth from right) pictured with the Board of Directors, sponsors and performing guests at the kick-off ceremony.

特「飾」便服日

Dress Special Day



參加者穿上不同主題服飾，為課室及工作地方添上無限色彩。
Classrooms and workplaces were filled with colors by a range of unique dressing themes.

「關懷長者心」地區安老服務活動

籌委會主席：
曹貴子總理
鄧宣宏雁總理
林承毅總理

District Elderly Campaign

Campaign Committee Chairmen:
Dr Roy CHO, Director
Dr Emily TANG, Director
Mr Louie LAM, Director



開展禮 Kick off Ceremony

✚ 時任勞工及福利局蕭偉強局長聯同本局董事會成員探訪社區飯堂，與長者共進午膳。
Mr Stephen SUI Wai-keung, the then Secretary for Labour and Welfare and the Po Leung Kuk Board of Directors visited the Kuk's Community Canteen and enjoyed a great meal with the elders.



✚ 到訪長者家中嘘寒問暖，關懷長者心。
The officiating guests brought along gifts to visit and chat with the elders in need.

企業連繫暨新春茶聚 Tea Gathering with Corporates



✚ 主禮團嘉賓、演藝嘉賓及出席企業聯同全場六百位長者大合照，參與由富豪國際酒店集團贊助的新年茶聚。
The officiating party, artistes and corporate representatives pictured with 600 elders at the new year tea gathering sponsored by Regal Hotels International.



✚ 主禮嘉賓勞工及福利局徐英偉副局長(中)、全國政協副主席夫人梁唐青儀女士(右八)頒發紀念品予出席企業代表，答謝長期支持安老服務。
Mr Caspar TSUI Ying-wai, Under Secretary for Labour and Welfare (middle); Mrs Regina LEUNG, the wife of the CPPCC Vice Chairman (eighth from right) presented their souvenirs to the corporate representatives in appreciation of their long term support to the elderly services.

✚ 本局屬下安老單位長者展現其音樂才華及團隊精神，在活動上載歌載舞，實踐「老有所為」精神。
Singing performance of elders from the Kuk's affiliated units had won big applause from the guests.



譽一鐘錶集團呈獻： 保良局慈善首映《天使愛芭蕾》

籌委會主席：
蔡李惠莉副主席
林潞副主席

Unique Timepieces presents: Po Leung Kuk Charity Gala Premiere "Ballerina"

Campaign Committee Chairmen:
Dr Margaret CHOI, Vice Chairman
Mr Calvin LAM, Vice Chairman

六十九歲的Carmen於活動上表演芭蕾舞，身體力行鼓勵大家勇敢追夢。
Ballet performance by Carmen, aged 69, to bring out the message of chasing dreams.



主禮人保安局李家超局長(中)與本局董事會成員、贊助單位及特別聲演嘉賓合照。
The Hon John LEE Ka-chiu, Secretary for Security (middle), together with the Board of Directors, sponsors and voice artistes proposed a toast at the event.

健身界「一代宗師」胡力威師傅呈獻： 保良局慈善盆菜宴

籌委會主席：
龐董晶怡總理
陳黎惠蓮總理
李何芷韻總理

Franco's Gym College presents: Charity Village Casserole Feast

Campaign Committee Chairmen:
Mrs Helena PONG, Director
Mrs Winnie CHAN, Director
Mrs Amanda LEE, Director

活動期間雖遇上風雨，但無阻演藝嘉賓朱咪咪小姐(左一)、胡楓先生(中)及何國材先生(右二)的專業演出，帶動現場熱烈氣氛。
Despite the weather during the event, Mimi CHU, Bowie WU and Jacky HO were performing professionally and taking the atmosphere to its climax.



主禮人懲教署林國良署長(中)聯同一眾董事會成員及贊助代表合照，為慈善盆菜宴揭幕。
Mr LAM Kwok-leung, Commissioner of Correctional Services (middle) pictured with the Board of Directors and sponsors at the kick-off ceremony.

賣旗日
Flag Day



✚ 本局董事會成員及管理層於賣旗日親身到各旗站，為一眾賣旗義工及學生打氣。
The Board of Directors and management visited the students and volunteers on Flag Day.



✚ 本年全新紙旗，以原創動漫人物介紹本局五大範疇服務。同時更特設賣旗日Facebook遊戲，善長悉心創作，為紙旗注入新生命。
A set of five brand new flags representing the key services of the Kuk had been introduced this year. An interactive Facebook game was also launched to promote flag selling.

慈善獎券暨 「愛心獻保良」屋邨屋苑籌款

籌委會主席：

朱文忠總理

顧東華總理

林承毅總理

Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign

Campaign Committee Chairmen:

Mr Sam CHU, Director

Mr William KOO, Director

Mr Louie LAM, Director

主禮人民政事務總署謝小華署長(右五)與本局董事會成員伉儷及演藝嘉賓主持慈善獎券開售剪綵儀式。
Miss Janice TSE Siu-wa, Director of Home Affairs (fifth from right) jointly officiated the kick-off ceremony with the Board of Directors and artists.



協助籌款屋邨、屋苑及團體踴躍出席活動，眾志成城，場面熱鬧。
The officiating party pictured with the representatives of participating housing estates and organisations.



✚ 企業募捐大獎機構 — 香港東莞社團總會。
Champion of Corporate Division:
Hong Kong Federation of Dongguan Associations.



✚ 屋邨組冠軍 — 黃大仙下邨(一區)業主立案法團。
Champion of Public Housing Estates Division: The Incorporated Owners of Lower Wong Tai Sin (1) Estate.



✚ 屋邨及團體組冠軍 — 九龍仔信福德堂。
Champion of Private Housing Estates/Societies Division: Kowloon Tsai Shun Fook Tak Tong.



✚ 本局董事會成員親身到各區為參與社團打氣。
The Board of Directors visited and showed support to the community fund-raisers.

「威尼斯之夜」慈善名酒晚宴

“A Night in Venice” Charity Wine Gala Dinner

籌委會主席：
 蔡李惠莉副主席
 馬清楠副主席
 李何芷韻總理
 譚毓楨總理
 鄧宣宏雁總理
 林承毅總理
 卓歐靜美總理
 郭浩泉總理

Campaign Committee Chairmen:
 Dr Margaret CHOI, Vice Chairman
 Mr Ching Nam MA, Vice Chairman
 Mrs Amanda LEE, Director
 Miss Jenny TAM, Director
 Dr Emily TANG, Director
 Mr Louie LAM, Director
 Mrs Corona CHEUK, Director
 Mr Patrick KWOK, Director



時任律政司袁國強司長(前排左十)、保安局李家超局長(前排左九)、行政長官辦公室陳國基主任(前排右八)，與本局董事會成員伉儷及節目贊助代表合照留念。

The Hon Rimsky YUEN Kwok-keung, the then Secretary of Justice (front row, tenth from left), the Hon John LEE Ka-chiu, Secretary for Security (front row, ninth from left) and Mr CHAN Kwok-ki, Director of the Chief Executive's Office (front row, eighth from right), pictured with the Board of Directors and spouses and sponsors.



群星拱照，一眾演藝嘉賓悉心打扮，為慈善盛裝出席。

The event was graced by the presence of artistes and celebrities.



（左起）本局兒童助養大使鄭嘉穎先生、中國十大女高音周詠璇老師及龐卓欣小姐齊為晚會獻唱，為慈善出一分力。

Po Leung Kuk Child Sponsorship Ambassador Mr Kevin CHENG, National famous soprano Ms Charlene ZHOU and Ms Ada PONG performed for the charity cause.



時任律政司袁國強司長主持拍賣環節，現場競投氣氛踴躍，為晚會籌得可觀善款。
The Hon Rimsy YUEN Kwok-keung, the then Secretary of Justice hosted the charity auction session, which generated an admirable sum of charitable proceeds for the Kuk.



嘉賓悉心打扮，並配以面具赴會。現場華麗佈置及精彩表演，令賓客仿如置身於十八世紀的威尼斯。
Guests were all dressed up with their masks to the theme of a masquerade party. The splendid decoration and stunning performance surprised everyone.



雪肌蘭天然健康食品專家特約：
星光熠熠耀保良

籌委會主席：
馬清楠副主席

SQUINA presents : Gala Spectacular

Campaign Committee Chairman:
Mr Ching Nam MA, Vice Chairman



主禮民政事務局長劉江華(中)聯同主禮團嘉賓主持啟動儀式。
The Hon LAU Kong-wah, Secretary for Home Affairs (middle) hosted the kick-off ceremony with the officiating party.



一眾主禮嘉賓團、贊助代表及表演嘉賓為晚會揭開序幕。
The officiating party, sponsors and performing artistes kicked off the show.



時任民政事務總署黃海韻署理署長(前排左七)與一眾董事會成員及贊助代表合照。
Miss Charmaine WONG Hoi-wan, the then Acting Director of Home Affairs (front row, seventh from left) pictured with the Board of Directors and sponsors.



✚ 節目眾星雲集，為慈善出一分力。
The show was star-studded with splendid performances by various artists.



✚ 現場觀眾踴躍支持慈善義賣環節，慷慨捐款。
The audience generously supported the charity sale and made donations during the show.



✚ 本局董事會成員、各贊助代表及演藝嘉賓參與慈善義賣及到訪本局余李慕芬紀念學校。
The Board of Directors, sponsors and artists took part in the charity sale event, and visited Po Leung Kuk Yu Lee Mo Fan Memorial School.



康宏金融集團呈獻：保良局慈善跑

籌委會主席：
曹貴子總理
郭浩泉總理

Convoy Financial Group presents: Po Leung Kuk Charity Run

Campaign Committee Chairmen:
Dr Roy CHO, Director
Mr Patrick KWOK, Director

✚ 逾千名愛心跑手響應，以行動支持善舉。
Over a thousand runners showed their support by participating in the race.



✚ 中國香港體育協會暨奧林匹克委員會王敏超義務秘書長(右五)、吳克儉教授(中)及鄭耀棠先生(右四)聯同一眾董事會成員及嘉賓於大會儀式上合照。
Mr Ronnie WONG Man-chiu, Honorary Secretary General of the Sports Federation and Olympic Committee of Hong Kong, China (fifth from right), Prof Eddie NG Hak-kim (middle) and Mr CHENG Yiu-tong (fourth from right) pictured with the Board of Directors and guests.

一風控股集團呈獻：保良局慈善首映《一家大晒》

籌委會主席：
林承毅總理

Yifeng Group Holdings Limited presents: Po Leung Kuk Charity Gala Premiere "STAYCATION"

Campaign Committee Chairman:
Mr Louie LAM, Director

✚ 主禮人民眾安全服務隊李樹榮處長(中)聯同一眾董事會成員及贊助代表合照。
Dr Ernest S W LEE, Commissioner of Civil Aid Service (middle) pictured with the Board of Directors and sponsors.



✚ 全體嘉賓、演藝界大合照，慶祝首映成功。
The Board of Directors, sponsors and guests took photo together and congratulated for the success of the premiere.

雪肌蘭天然健康食品專家呈獻：吉祥金犬耀保良

籌委會主席：
何超鳳副主席

SQUINA presents: Po Leung Kuk CNY Charity TV Show

Campaign Committee Chairman:
Ms Daisy HO, Vice Chairman



主禮人食物及衛生局陳肇始局長(前排中)與本局董事會成員伉儷、顧問及節目贊助代表合照留念。
Prof the Hon Sophia CHAN Siu-chee, Secretary for Food and Health (first row, middle) pictured with the Board of Directors and spouses, members of the Advisory Board and sponsors.



主禮團嘉賓主持揭幕儀式，本局屬校學生舞獅隊一同參與，為節目揭開序幕。
The officiating party unveiled the show with lion dance teams formed by students of the Kuk's affiliated schools.



董事會成員到訪長者中心參與拍攝，實地了解社區安老服務。
Shooting at one of the Kuk's elderly centers to introduce its community work through the show.



嘉賓投入參與慈善遊戲環節。
Donors and guests were involved in one of the charity games.

主禮團聯同一眾嘉賓在卡通人物Bodhi及獅隊陪同下引領起步。
The officiating party led the walk with Bodhi and the Chinese dancing lions.

慈善步行

籌委會主席：
羅梁芷珊副主席

Charity Walk

Campaign Committee Chairman:
Mrs Canny LO, Vice Chairman



慈善步行於沙田馬場舉行開步禮，主禮團嘉賓聯同本局董事會成員伉儷及節目贊助代表於台上合照。
The officiating party pictured with the Board of Directors and spouses and sponsors at Shatin Racecourse.

金利豐金融集團冠名贊助： 保良局慈善首映《西遊記女兒國》

籌委會主席：
李何芷韻總理
譚毓楨總理

Kingston Finance Group Limited presents : Po Leung Kuk Charity Gala Premiere " The Monkey King 3"

Campaign Committee Chairmen:
Mrs Amanda LEE, Director
Miss Jenny TAM, Director

賀歲巨獻台前幕後陣容鼎盛，中港巨星雲集，齊為善事出力。
World renowned artistes featured in the movie and the production team were presented children's paintings as a memento.



主禮人社會福利署彭潔玲助理署長(前排中)聯同一眾董事會成員及贊助代表合照。
Ms PANG Kit-ling, Assistant Director of Social Welfare (front middle) pictured with the Board of Directors and sponsors.

雪肌蘭天然健康食品專家呈獻： 周年慈善餐舞會

籌委會主席：
蔡李惠莉副主席

SQUINA presents: Annual Charity Ball

Campaign Committee Chairman:
Dr Margaret CHOI, Vice Chairman



✚ 星級表演嘉賓側田先生、譚芷昀小姐為慈善獻唱，以耳熟能詳的經典金曲掀起全場熱烈氣氛。
The spectacular performance by Mr Justin LO and Miss Celine TAM thrilled the guests with golden songs.



✚ 主禮人律政司鄭若驊司長(前排左六)與本局董事會成員伉儷及贊助代表合照留念。
The Hon Teresa CHENG Yuek-wah, Secretary for Justice (front row, sixth from left) pictured with the Board of Directors and sponsors.



✚ 主禮團嘉賓進行亮燈儀式，為晚會揭開序幕。
The officiating party kicked off the event.



✚ 本局方玉錦全幼稚園及何壽南小學落力為晚宴演出，為嘉賓帶來歡樂。
The catwalk show and cheerleading performance by Mrs Fong Wong Kam Chuen Kindergarten and Stanley Ho Sau Nan Primary School respectively won big applause from the guests.

推動伙伴協作項目

本局積極聯繫各界社團、機構或企業，為本局舉辦不同籌募活動，鼓勵員工、客戶、伙伴網絡等有心人捐款及親身參與，攜手於社區宣揚關愛訊息，亦為本局服務提供推廣平台，謹此衷心致謝。

Partnership Programmes

The Kuk has been actively building partnership with different sectors which kindly organised various fundraising activities. By mobilising enthusiastic staff, customers and partners to support, many corporations and organisations have helped the Kuk to raise funds for much needed programmes as well as to provide precious opportunities to promote the Kuk's multi-faceted services. The generous support from all valuable partners is heartily appreciated.



香港美術研究會慈善拍賣
Hong Kong Art Researching Association Charity Auction



維多利亞幼兒園暨幼稚園家教會親善探訪
Goodwill Visit by the Victoria Nursery and Kindergarten Parent-Teacher Association



Dream Riders 千里耆跡長途單車籌款計劃
Dream Riders Cycling Journey for elderly in need to fight against Alzheimer's disease



典亞藝博2017
Fine Art Asia 2017



Harley Davidson (哈利) 第二屆香港電單車慈善巡遊
Harley Davidson 2nd Annual Charity Ride in Hong Kong



康寶萊 x 保良局慈善體適能挑戰日
Herbalife Nutrition Day



Tiffany & Co. 聖誕慈善活動
Tiffany & Co. Christmas Charity Campaign

《拆彈專家》慈善首映
"Shock Wave" Charity Gala Premiere



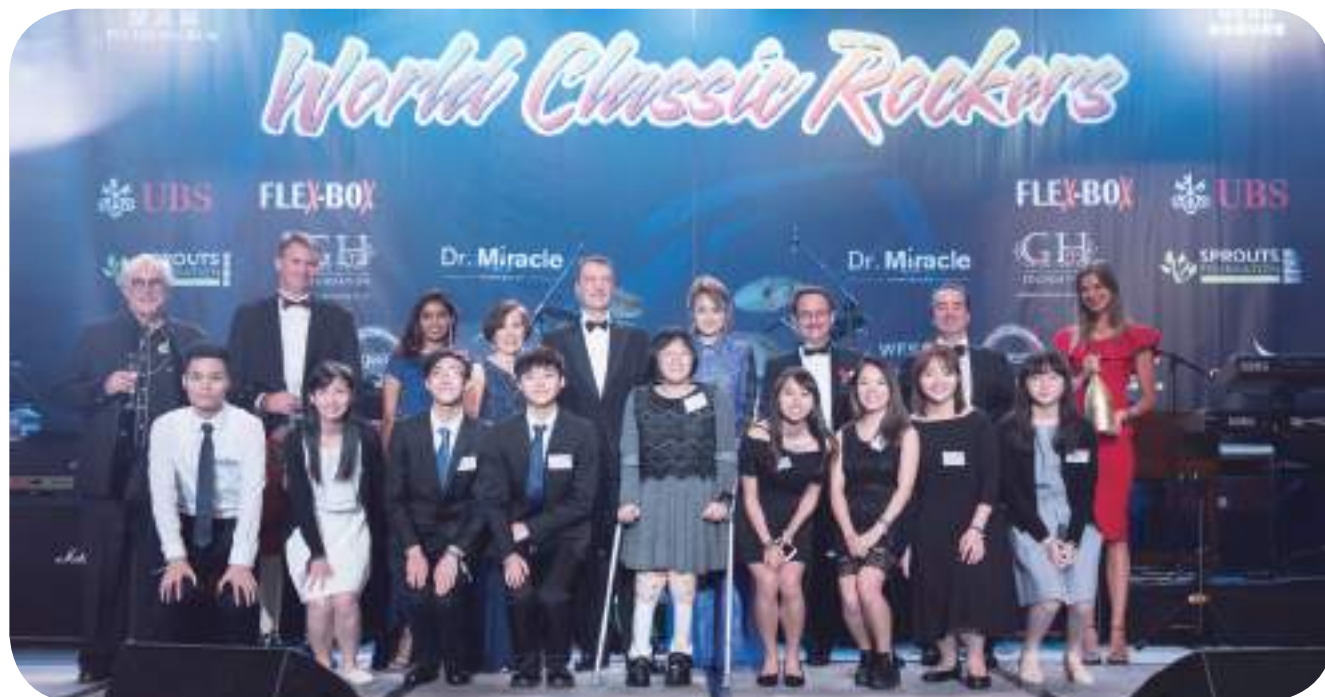
亞洲電視《百萬富翁》
ATV "Who Wants to Be a Millionaire?"

香港欖球總會慈善舞會

香港欖球總會連續多年為本局籌款，善款用於資助來自基層家庭的學生升學、開展語文培訓計劃、於學校推廣欖球運動等，讓弱勢青年得到更多學習機會及更好的培育。

The Hong Kong Rugby Union Charity Ball

The Hong Kong Rugby Union has been proactively involving in the charity work of Po Leung Kuk over the years to bring hopes to countless deprived children and young adults by creating opportunities of upward mobility via initiating and supporting a range of education and rugby training programmes.



善心無分國界

本局有幸獲多位來自內地及外國的善長及機構捐款支持，開展不同類型服務，將本局慈善工作推廣至不同地方，造福本地社群。

Love without Boundaries

Donors from different regions and countries contributed towards the community work by making donation to the Kuk, well demonstrating the keen concern of the international communities towards the needy in Hong Kong.



Angels For Orphans 兒童全人發展計劃同樂日
Angels for Orphans Children All Rounded Development Programme cum Fun Day



2017 香港韓流商品博覽會
Korean Brand and Entertainment Expo 2017 (KBEE)



香港資本投資者協會「2018新年感恩茶會暨香港資本投資者公益活動」
Hong Kong Capital Investor Association Chinese New Year gathering cum charity campaign



賀禮捐贈

善長藉生日、開業等喜慶日子，呼籲將賀禮轉為善款捐贈予本局，將快樂伸延，和有需要的人分享愛，令喜慶活動更添意義。

Celebrative Gift Donation

Our well-wishers have appealed for donations to the Kuk in lieu of gifts for birthdays, opening of new offices or businesses, and other celebrations. The kind gesture not only make the special occasions more memorable and meaningful, but also share the joy and blessings with people in need.




 彼愛麗鑽石旗艦店開幕誌慶賀禮捐贈
Peonia Diamond Flagship Boutique Grand Opening Donation Appeal



 保良之友團體馬匹「善傳千里」祝捷捐贈
Celebration of the winning horse Compassion Star of The Friends of Po Leung Syndicate by making a generous donation



 馮珮樺女士千金生日賀禮捐贈
Ms Fung Pui Wah's daughter Birthday Gift Donations



 Mi8新店開張呼籲花籃代金捐款
Mi8 New Shop Opening Donation Appeal



 同仁四季音樂主題餐廳(香港)開幕誌慶賀禮捐贈
Colleague Music Restaurant Grand Opening Donation Appeal

汪徵祥紀念基金

本局汪潭涵葵副主席(1971-72)公子汪懋平先生以The Wang Family Foundation名義，自去年成立汪徵祥紀念基金，加惠弱勢社群；本年續注資市值逾港幣四百萬元股票，擴大受助範圍以至特殊學習需要兒童，善心可嘉。



The Wang Family Charity Fund

The Wang Family Foundation has since last year been set up by Mr and Mrs Samuel WANG to help the less privileged in the community. This year, they have generously contributed additional stocks worth over \$4 million and extended the scope of beneficiaries to include children with special needs.



上海商業銀行保良局信用卡

上海商業銀行一直大力支持本局服務，推出保良局信用卡，長期捐出該卡所有簽帳0.6%予本局，加惠弱勢社群。自二零一零年四月至今，累積善款已超過港幣五百萬元。

Shanghai Commercial Bank Po Leung Kuk Credit Card

The Kuk has partnered with Shanghai Commercial Bank to launch "Po Leung Kuk Credit Card". The bank donates 0.6% of all transactions of the credit card to finance the Kuk's services and over \$5 million has been generated since April 2010.



遺產捐贈遺愛人間 延續愛和希望

遺產捐贈對本局和眾多受助人士來說都是非常珍貴。我們感激過去一年捐贈遺產的善長及其家人，令善長的愛心得以延續，與保良局攜手將希望傳承至下一代，以下分享部份捐贈善舉：

Leaving a lasting legacy of help Passing on LOVE and BLESSINGS

Leaving a legacy to Po Leung Kuk allows us to help pass on love to the less fortunate people for the deceased and their families. The angelic action empowers us to carry on hopes for the community. Heartfelt gratitude to some of the donations that we have received during the year:



遺產及帛金捐贈宣傳單張
Legacy giving and condolence donation leaflets

已故善長梁國禎先生遺產捐助港幣一千萬以支持本局安老、兒童和醫療服務。
The late Mr LEUNG Kwok Ching bequeathed an estate valued \$10 million to the Kuk in support of elderly services, children services and medical services.

已故善長李桂嫦女士遺贈名下位於香港德輔道西單位以支持本局安老服務。
The late Madam LEE Kwai Sheung donated the property at Des Voeux Road West, Hong Kong to the Kuk in support of elderly services.



已故善長Mr Akiyuki Suzuki遺產捐助\$198,277以支持本局兒童及青少年服務。
The late Mr Akiyuki Suzuki bequeathed an estate of \$198,277 to the Kuk in support of children and youth services.



本局本年度獲多間工商機構邀請成為其慈善活動之受惠機構或合作夥伴，謹此一一致謝，包括：

The Kuk would like to express its heartfelt gratitude towards those business corporations and organisations that have kindly chosen the Kuk as the beneficiary or partner of their charity events, including:

- 《拆彈專家》慈善首映
- 香港國際七人欖球賽
- 周詠璇老師千金百日宴
- 維多利亞幼兒園暨幼稚園家教會親善探訪
- Dream Riders千里耆跡長途單車籌款計劃
- Angels for Orphans兒童全人發展計劃同樂日
- 2017香港韓流商品博覽會
- 半島酒店贊助月餅慈善義賣
- Mi8新店開張呼籲花籃代金捐款
- 典亞藝博2017
- Harley Davidson (哈利) 第二屆香港電單車慈善巡遊
- 彼愛麗鑽石旗艦店開幕誌慶賀禮捐贈
- 香港欖球總會慈善舞會
- 馮珮樺女士千金生日賀禮捐贈
- Tiffany & Co. 聖誕慈善活動
- Mr Akiyuki Suzuki遺產捐贈
- 康寶萊x保良局慈善體適能挑戰日
- 摩根士丹利關懷天使計劃
- 第一太平戴維斯主辦「香港企業七人欖球賽」
- 香港資本投資者協會「2018新年感恩茶會暨香港資本投資者公益活動」
- 汪徵祥紀念基金捐贈
- 香港美術研究會慈善拍賣
- 亞洲電視《百萬富翁》
- 同仁四季音樂主題餐廳(香港)開幕誌慶賀禮捐贈
- “Shock Wave” Charity Gala Premiere
- Hong Kong Rugby Sevens
- Ms Charlene ZHOU’s daughter 100th Day Celebration Party
- Goodwill Visit by the Victoria Nursery and Kindergarten Parent-Teacher Association
- Dream Riders Cycling Journey for elderly In Need To Fight Against Alzheimer’s Disease
- Angels for Orphans Children All Rounded Development Programme cum Fun Day
- Korean Brand and Entertainment Expo 2017 (KBEE)
- Charity Sale of Peninsula Mooncakes
- Mi8 New Shop Opening Donation Appeal
- Fine Art Asia 2017
- Harley Davidson 2nd Annual Charity Ride in Hong Kong
- Peonia Diamond Flagship Boutique Grand Opening Donation Appeal
- Hong Kong Rugby Union Charity Ball
- Ms FUNG Pui Wah’s daughter Birthday Gift Donations
- Tiffany & Co. Christmas Charity Campaign
- Legacy giving from Mr Akiyuki Suzuki
- Herbalife Nutrition Day
- Morgan Stanley Care Angels Programme
- Savills Hong Kong Corporate Sevens
- Hong Kong Capital Investor Association Chinese New Year Gathering cum Charity Campaign
- The Wang Family Charity Fund Donation
- Hong Kong Art Researching Association Charity Auction
- ATV “Who Wants to Be a Millionaire?”
- Colleague Music Restaurant Grand Opening Donation Appeal

本年度並獲多個工商機構協助擺放捐款箱、代寄勸捐郵柬或代售獎券，謹此衷心致謝，包括：

- 利基控股有限公司
- 創興銀行
- 購票通(香港)有限公司
- 中華電力
- 黃偉傑醫生醫務所
- 富邦銀行(香港)
- 香港東莞社團總會
- Incisive Media
- iSQUARE國際廣場
- 仁達科技集團有限公司
- 仁達市場拓展有限公司
- 廣興蔘茸燕窩莊
- 蘭芳園燒味店
- 萬昌五金建材有限公司
- 南洋商業銀行
- Neway Karaoke Box Ltd.
- 華僑永亨銀行
- 披福有限公司
- 太子珠寶鐘錶有限公司
- 大眾銀行(香港)
- 莎莎國際控股有限公司
- 上海商業銀行
- 梳化倉
- 金朝陽集團有限公司
- 雪肌蘭國際集團有限公司
- 太興飲食集團
- 香港電燈有限公司
- 香港中華煤氣有限公司
- 亞洲聯合財務有限公司
- 威揚(酒業)有限公司

Many other organisations and companies had rendered support to the Kuk's charity work by placing donation boxes, providing free mailing insertion for the Kuk's donation appeal letters or promoting charity raffle sales, including:

- Build King Holdings Ltd.
- Chong Hing Bank
- Cityline (Hong Kong) Limited
- CLP Hong Kong
- Dr Wong Wai Kit, Alson Medical Clinic
- Fubon Bank (Hong Kong) Limited
- Hong Kong Federation of Dongguan Associations
- Incisive Media
- iSQUARE
- Jenston Technology Corporation Ltd.
- Jenston Works Company Ltd.
- Kwong Hing Groceries
- Lan Fong Yuen
- Man Cheong Metals And Building Materials Co. Ltd.
- Nanyang Commercial Bank
- Neway Karaoke Box Ltd.
- OCBC Wing Hang Bank
- Preford Logistics Ltd.
- Prince Jewellery & Watch Company
- Public Bank (Hong Kong) Limited
- Sa Sa International Holdings Limited
- Shanghai Commercial Bank
- Sofamark Limited
- Soundwill Holdings Limited
- Squina International Group Limited
- Tai Hing Catering Group
- The Hongkong Electric Company, Limited
- Towngas
- United Asia Finance Limited
- Wine's Link Limited

企業

保良局透過強大的服務網絡，匯聚商界的愛心善心，結合企業的業務資源、員工的力量，組成各式各樣的善業方案，為企業員工和保良局受眾帶來不一樣的經歷與體驗。

開拓善業平台

保良局藉企業合作擴闊宣傳平台，包括成為企業慈善義賣活動的唯一受惠機構，配合企業門市的宣傳及電子通訊的介紹等，讓社會各階層更認識保良局服務及受眾需要。

Corporations

Po Leung Kuk unite caring corporations through our vast service network, combining corporate resources and staff support, to formulate various service plans and bring one-of-a-kind experiences to corporate staff as well Po Leung Kuk service users.

Expanding Charitable Platforms

Po Leung Kuk expands our promotion platforms through collaborations with corporations, such as becoming the sole charity beneficiary of charity sales, and to foster the public's further understanding of Po Leung Kuk's services and the needs of service users via corporate point-of-sale promotions and electronic newsletters etc.



年度善業協作

因應服務使用者需要，配合企業的年度計劃，保良局與企業共同製作善業方案，屆內為不同範疇的服務使用者舉辦多次活動，並配合捐款及活動贊助，成為保良局的長期合作夥伴。

Year-round Corporate Partnerships

Based on the needs of service users and in line with the annual plans of corporations, Po Leung Kuk works with corporations to develop community service plans in hosting activities addressing the needs of various service users from different sectors, in addition to donations and programme sponsorships, forging long-term partnerships with various corporations.



義工配對及捐贈

保良局為服務使用者配對善心企業，提供義工、贊助善款、捐贈物資等，將資源靈活運用，發揮最大價值。過去一年，企業除了派出義工支持，亦為保良局帶來專才技術，於善業活動投入行業的活力與創意。

Matching Volunteers and Donations

Po Leung Kuk matches caring organisations providing volunteers, sponsorship funding and resources to service users, maximising the social impact derived through the efficient use of resources. Over the past year, corporations not only provided volunteer assistance, but also infused creativity and energy into charitable events by providing expertise from their respective fields.



商界展關懷

保良局於二零一七年至二零一八年度成功提名了四十間善心企業參加由香港社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」計劃，以肯定善心企業於過去一年對保良局服務使用者的關懷與付出，名單如下：

- 亞科視訊系統工程有限公司
- Atlantic Pacific Capital Asia Limited
- 協橋商務中心有限公司
- Build King Holdings Limited
- 金馬倫牙科中心
- 世邦魏理仕有限公司
- 世紀建業(集團)有限公司
- 城巴有限公司
- Commtech (Asia) Limited
- 威卓實業有限公司
- 天毅工程(服務)有限公司
- 第一信用財務有限公司
- 金榜集團控股有限公司
- 總部有限公司
- 香港康寶萊國際有限公司
- 香港交易及結算所有限公司
- 香港珠寶玉石廠商會
- Infopro Digital (Hong Kong) Limited
- ISG Asia (Hong Kong) Limited
- 愛健樂(香港)有限公司
- 金永城信貸有限公司
- 利斯(香港)有限公司
- 萬興行地產有限公司
- 地中海航運(香港)有限公司
- 新世界第一巴士服務有限公司
- 麗絲迪系統有限公司
- 新創建集團有限公司
- 博健醫療科技有限公司
- 荷蘭合作銀行
- 雪肌蘭國際集團有限公司
- 機械人編程教育
- 旅港番禺會所
- 捷榮咖啡有限公司
- 同發號建築材料有限公司
- UBS AG
- 亞洲聯合財務有限公司
- 威富(亞洲區)有限公司
- 慧訊軟件有限公司
- 黃波記有限公司
- 杜偉強律師事務所

Caring Companies

Po Leung Kuk nominated 40 caring companies in 2017/18 to participate in the Caring Company Scheme organised by The Council of Social Service, in recognition of their compassion and efforts extended toward the Kuk's service users. They include:

- Acuzio Visual Technology Engineering Co. Limited
- Atlantic Pacific Capital Asia Limited
- Bridges Executive Centre Limited
- Build King Holdings Limited
- Cameron Dental Center
- CBRE Limited
- Century Legend (Holdings) Limited
- Citybus Limited
- Commtech (Asia) Limited
- Excellent Power Industrial Limited
- Firm Engineering (Services) Limited
- First Credit Limited
- Goldbond Group Holdings Limited
- Headquarters Limited
- Herbalife International of Hong Kong Limited
- Hong Kong Exchanges and Clearing Limited
- Hong Kong Jewellery & Jade Manufacturers Association
- Infopro Digital (Hong Kong) Limited
- ISG Asia (Hong Kong) Limited
- i Wellness (HK) Company Limited
- Kin Wing Cheng Finance Limited
- LSB (HK) Limited
- Man Hing Hong Properties Company Limited
- Mediterranean Shipping Company (Hong Kong) Limited
- New World First Bus Services Limited
- Nicedrape Solar Protection System Co., Ltd.
- NWS Holdings Limited
- Pro-Cure Medical Technology Company Limited
- Rabobank
- Squina International Group Limited
- Stema Robot Coding Academy
- The Pun U District Association of Hong Kong
- Tsit Wing Coffee Company Limited
- Tung Fat Ho Building Material Ltd.
- UBS AG
- United Asia Finance Limited
- VF Asia Ltd.
- We Software Limited
- Wong Po Kee Limited
- W K To & Co Solicitors

傳媒 Media Coverage

本局連繫不同的傳媒，包括紙媒、電子媒體及網上媒體，報道及宣傳本局服務的重要里程碑，以及嶄新發展，今年獲以下各大傳媒包括無綫新聞、有線新聞、now新聞、東方日報、經濟日報、星島日報、明報、成報、大公報、文匯報、晴報、am730、OH爸媽、TOPick、香港01、大銀力量報道及宣傳本局的多元化服務，摘要如下：

The Kuk liaises with various media outlets, including print media, electronic media and web-based media, to report and promote the Kuk's service milestones and latest developments. The Kuk is grateful for the coverage and promotion of our diverse services by the media, including TVB News, i-Cable News, now NEWS, Oriental Daily, Hong Kong Economic Times, Sing Tao Daily, Ming Pao, Sing Pao Daily News, Ta Kung Pao, Wen Wei Po, Sky Post, am730, Ohpama, TOPick, HK01 and Big Silver in this year. Summarised as of below:

青年宿舍 Youth Hostel



保良局於元朗發展全港規模最大的青年宿舍「保良局李兆基青年綠洲」，協助在職青年累積資本，項目進展如火如荼。Developed by the Kuk, the Po Leung Kuk Lee Shau Kee Youth Oasis in Yuen Long is making headway as the largest youth hostel in Hong Kong with aims to assist young people in the workforce to accumulate capital.

青年共享空間 Space Sharing Scheme for Youth



保良局參與施政報告提出的「青年共享空間計劃」，支持年青企業家發展事業，獲多間傳媒機構報道。To support young entrepreneurs to grow their businesses, the Kuk's participation in the Space Sharing Scheme for Youth outlined in the Policy Address was widely reported by several media outlets.

國際文憑課程小學 IB Primary Years Programme School



校舍分兩期翻新 料明年四月全竣工

「保良局建造商會學校」校舍(見圖)將分兩期進行翻新。該校舍原屬律詩小學與國際學校，更一度計畫拆卸改為青年宿舍，最終由保良局與建造商會合作辦學，楊健忠坦言今次校舍重新作教育用途，開闢了建造商會繼代人的意願，保良局亦開拓新的教育服務，形勢辦學計畫是「大家都開心」。

「保良局建造商會學校」校舍前身是建造商會學校，楊健忠笑言校舍雖逾六十年樓齡，但狀況仍完好，「商會都是建築業界，對校舍品質很講究，可見當年前人對辦學的用心。」原校在○七年因收生不足而停辦，校舍其後租予蒙特梭利國際學校，為業主的建造商會一度建議拆卸改為青年宿舍。楊健忠指，該校舍與保良局原來早已結緣，屬下幾有學校在該校期間曾在此作暫時校舍，他亦曾一直有意商會，雙方合作是一拍即合，而「商會亦有商會代表出任校董。」

校舍首期工程包括六個課室、圖書館等設施，已能滿足教學需要；第二期翻新工程包括多元學習的遊樂設施，料明年四月全面完成。

記者 梁子健

保良局與建造商會合作開辦的「保良局建造商會學校」正式開學，為本局屬下首間國際文憑課程小學。

Jointly operated by Po Leung Kuk and The Hong Kong Construction Association, the HKCA Po Leung Kuk School opened its doors as the Kuk's first IB Primary Years Programme school.

教育服務70周年 70th Anniversary of Educational Services



今年度為保良局教育服務白金禧70周年，獲傳媒報道相關慶祝活動及整體教育服務發展。The comprehensive developments of the Kuk's Educational Services and the festivities related to the platinum jubilee of the Kuk's Educational Services were widely reported by the media in 2017-18.



主席專訪 Chairman Interviews



陳細潔主席任內接受多間傳媒專訪，帶領傳媒參觀本局不同服務單位及介紹服務發展。
Chairman Abbie CHAN was interviewed by numerous media outlets during her term and visited different service units with them to introduce future service developments of the Kuk.

傳媒午餐 Media Lunch



✚ 本局舉辦傳媒午餐，董事會成員及管理層席間與多間主流傳媒機構高層交流意見，介紹本局未來發展。
The Kuk's Board of Directors and management presented and exchanged ideas on future developments with senior managers from several mainstream media outlets at our media lunch.

助養大使 Child Sponsorship Programme Ambassador



✚ 保良局邀請藝人鄭嘉穎擔任兒童助養大使，鄭嘉穎到總局探訪及與小朋友打籃球、玩泥膠。
Actor Kevin K W CHENG, the Kuk's Child Sponsorship Programme Ambassador visits the Kuk and play basketball and modeling clay with our residential children.

教育服務 Educational Services



本局重視培育人才，投放不少資源於各類教育服務，獲傳媒報道服務最新發展，例如規模最大的李樹福幼稚園落成。The Kuk invests a great amount of resources on a variety of educational services to cultivate talent, and new developments of such services are reported by the media, such as the completion of the Kuk's largest kindergarten — Lee Shu Fook Kindergarten.

安老服務三十周年 30th Anniversary of Elderly Services

政府最快明年推外傭護老培訓計劃

2017年10月29日 11:25



目前一些非牟利機構



黃文傑
保良局潘美蘭耆理中心社工
我認得上年，有日天氣特別寒冷

今年度為本局安老服務珍珠禧三十周年，多間傳媒報道本局多元化的安老服務。
Numerous media outlets reported on the Kuk's diverse Elderly Services during our pearl jubilee in 2017-18.

服務受眾溫馨故事 Moving Tales of Service Beneficiaries

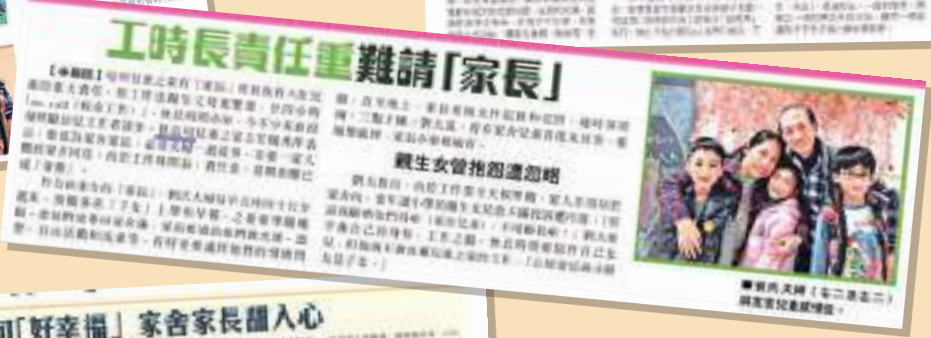



特別鳴謝：
張玉卿女士
老 權先生
協助單位：
保良局顧卡委和
長者日間護理中心



傳媒報道市民使用本局服務的動人時刻，例如父親見證有特殊學習需要的兒子進步，讓公眾對本局有更深認識。
Moving tales of service beneficiaries, such as a father witnessing the improvements made by his son with special needs, retold by the media enable the public to develop a deeper understanding of the Kuk.

綜合家庭服務 Integrated Family Services



 本局綜合家庭服務今年最新進展，包括營辦水泉澳兒童之家，以嶄新「四家舍合一」的模式營運，多間傳媒報道新家舍的特色。Various media outlets reported on the special features of the innovative "4-in-1 Small Group Homes" operational approach adopted by the Kuk's latest Shui Chuen O Estate small group homes, outlining new developments in our Integrated Family Services.

流動玩具圖書車 Mobile Toy Library



很社會地分享，環保的訊息



蔡文蘭 保良局幼童組督導主任

希望他們有同等的機會

本局關顧基層兒童發展及需要，推出流動玩具圖書車，獲電子傳媒和網上媒體報道。
The Kuk's launch of our mobile toy library to meet the developmental needs of grassroots children was widely reported by electronic and web-based media.

籌款活動 Fundraising Activities



傳媒報道本局賣旗歷史演變，以及年青人自發踏單車上珠穆朗瑪峰為本局安老服務籌款，爭取公眾對本局籌款活動的支持。
The media coverage of historical changes of the Kuk's flag day and also a young group of cyclists' fundraising journey to the Everest for our Elderly Services also raised the public's awareness and support towards the Kuk's fundraising efforts.

醫療服務 Medical Services



✦ 本局近年配合政府政策，大力加強基層醫療，連繫傳媒訪問本局中醫師拆解健康難題。
 In line with governmental policies in recent years, the Kuk strengthened medical services for grassroots greatly and liaised with the media to interview our Chinese medicine practitioners to address common health issues.

綠在東區及綠在深水埗 Eastern & Sham Shui Po Community Green Station



✦ 本局透過參加環保署的「綠在區區」計劃，把綠色生活文化注入社區，推動環保訊息。
 Sham Shui Po Community Green Station Green living culture is infiltrated into the community to promote environmental protection through the Kuk's participation in the Environmental Protection Department's Community Green Station programme.

支持青年發展 Youth Development Support



✚ 本局銳意為青年放膽鋪路，近年策劃多個青年發展項目，包括「V54年青藝術家駐留計劃」、「保良市集」等，獲傳媒廣泛報道。
 The Kuk aims to pave the way for youths in recent years by launching youth development projects such as Young Artist in Residence@V54 and Po Leung Kuk Flea Market etc. that are widely reported by the media.

幼兒服務 Child Care Services

✚ 本局傲翔計劃的專職治療師接受媒體訪問，拆解育兒難題，以及為有特殊學習需要的兒童提供支援服務。 A specialist therapist of the "I Can Fly" Project was interviewed by the media to dissect parenting issues and on providing support services to children with special learning disabilities.



✚ 本港雙職家長愈來愈多，本局幼暨提供延展服務，照顧現時基層家庭需要。 The Kuk provides extended hours childcare services to meet the growing needs of grassroots families with both parents employed.

康復服務 Rehabilitation Services



✚ 本局積極推廣傷健共融，透過「友福同聚」計劃讓學員接觸不同技藝，展現才能。面對智障長者高齡海嘯情況，本局康復服務引入懷緬治療，以及加強健康護理等服務。 The Kuk actively promotes social inclusion in the community, where trainees of the All Around Blessing project are taught different skills to showcase their talents. The Kuk adopted reminiscence therapy to tackle the overwhelming increase in the number of aged persons with intellectual disabilities and also strengthens other health care services for the elderly.

全年贊助人 Sponsors of the year

鑽石贊助人 Diamond Sponsor



保良局梁王培芳主席(1971-72)
Mrs Sally LEUNG, GBS, OBE, JP
Chairman (1971-72)



保良局何耀棣主席(1974-75)
Dr Gallant Y T HO
Chairman (1974-75)



保良局唐楚男主席(1993-94)
Mr John C N TONG, JP
Chairman (1993-94)



保良局陳亨利主席(2004-05)
Dr Henry TAN, BBS, JP
Chairman (2004-05)



保良局劉陳小寶主席(2007-08)
Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP
Chairman (2007-08)



保良局顏顏寶鈴主席(2008-09)
Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP
Chairman (2008-09)



保良局鄭錦鐘主席(2013-14)
Dr Eric K C CHENG,
BBS, MH, OSTJ, JP
Chairman (2013-14)



保良局梁安琪主席(2014-15)
Ms Angela O K LEONG, BBS
Chairman (2014-15)



保良局郭羅桂珍主席(2016-17)
Dr Eleanor K C KWOK, BBS, JP
Chairman (2016-17)

鑽石贊助人 Diamond Sponsor



保良局鍾林育順副主席 (2001-04)
Mrs Yoke Soon CHEONG
Vice Chairman (2001-04)



保良局許潘玉儀副主席 (2009-10)
Mrs Irene Y Y HUI
Vice Chairman (2009-10)



保良局陳永錕副主席 (2010-11)
Dr Patrick W K CHAN
Vice Chairman (2010-11)



保良局唐尤淑圻總理 (1962-63)
Dr Susan TANG, JP
Director (1962-63)



林文燦夫人
Mrs LAM TING Lai Ling



黃百鳴先生
Mr Raymond WONG Pak Ming, MH



區潔恩小姐
Miss Yannis AU Kit Yan



莊友堅先生
Mr Eugene CHUANG



王寬達先生
Mr Michael WONG

鑽石贊助人 Diamond Sponsor



蔡加讚先生
Mr Karson CHOI Ka Tsan, BBS



楊立君先生
Mr YANG Li Jun



莊紫祥先生
Mr CHUANG Tze Cheung



莫慶雄醫生
Dr Michael MOK Hing Hung



溫林美賢女士
Mrs Shirley WAN LAM May Yin



黃玉葵女士
Ms WONG Yuk Kwai



太子珠寶鐘錶愛心慈善基金
Prince Jewellery and Watch
Love and Care Charitable Foundation



亞洲聯合財務有限公司
United Asia Finance Limited



金利豐金融集團
Kingston Financial Group

鑽石贊助人 Diamond Sponsor



天德集團
Tian Teck Group



喜尚有限公司
Gayety Limited



康健國際醫療集團有限公司
Town Health International
Medical Group Limited



黑馬資本資產管理有限公司
Hammer Capital Asset
Management Ltd.



中華青少年圓夢基金會
Chinese Youth Dreamers
Foundation



絲路能源服務集團有限公司
Silk Road Energy
Services Group Limited



國農證券有限公司
China Demeter Securities Limited



香港醫思醫療集團
Union Medical Healthcare



一風控股集團有限公司
Yifeng Holding Group Limited

鑽石贊助人 Diamond Sponsor

蕭定一先生
Mr Stephen SHIU Junior

胡蘭英女士
Ms Winnie WOO

榮譽贊助人 Honorary Sponsor



保良局蕭司徒潔主席 (1979-80)
Mrs Kitty SIU, MBE, JP
Chairman (1979-80)



保良局趙振邦主席 (1980-81)
Dr CHIU Chun Bong,
DBA (Hon), MBE, JP
Chairman (1980-81)



保良局胡永輝主席 (1982-83)
Dr Vincent W F WOO,
DBA (Hon), BBS, MBE
Chairman (1982-83)



保良局曹金霖主席 (1988-89)
Mr CHAO King Lin, SBStJ, JP
Chairman (1988-89)



保良局趙金卿主席 (1991-92)
Ms Kathy CHIU, JP
Chairman (1991-92)



保良局胡偉民主席 (2001-02)
Dr WOO Wai Man, BBS, H. Doc (FedU Aust.),
Fellow (FedU Aust.), MBA (CQU Aust.), FIIM
Chairman (2001-02)



保良局孟顧迪安主席 (2006-07)
Mrs Louise D A MON, BBS, JP
Chairman (2006-07)



保良局呂鈞堯主席 (2010-11)
Mr Quincy K Y LUI, BBS, SBStJ
Chairman (2010-11)



保良局顏金煒副主席 (2010-12)
Mr Albert K W NGAN
Vice Chairman (2010-12)

榮譽贊助人 Honorary Sponsor



保良局譚華正總理 (1974-75)
Dr TAM Wah Ching
Director (1974-75)



保良局方劉小梅總理 (1996-98)
Mrs Helen FONG, MH
Director (1996-98)



保良局林樂蓓總理
(1999-2000、2001-03、2004-09)
Mrs LAM Loh Pui
Director (1999-2000、2001-03、2004-09)



保良局任德章總理 (2002-03)
Mr YAM Tak Cheung, MH
Director (2002-03)



保良局張智彥總理 (2011-14)
Mr Human CHEUNG
Director (2011-14)



葉劉美卿女士
Mrs Joann Lin YIP



史立德博士, BBS, MH, 太平紳士
Dr Allen SHI Lop Tak,
BBS, MH, JP



梁劉逸華女士
Mrs Judy LAU LEUNG



梁國龍先生
Mr Kingsley LEUNG

榮譽贊助人 Honorary Sponsor



梁偉龍先生
Mr Patrick LEUNG



邱達根先生
Mr Duncan CHIU



王嘉恩博士
Dr Albert WONG, MH



鄺銘濤先生
Mr KWONG Ming To



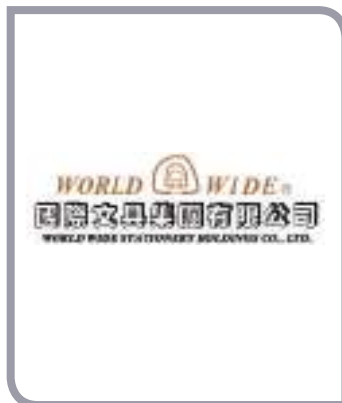
陳達華先生
Mr Terry CHAN



田家炳基金會
Tin Ka Ping Foundation



明興水務
Ming Hing Waterworks



國際文具集團有限公司
World Wide Stationery Holdings
Co. Ltd.



開元信德會計師事務所
有限公司
Elite Partners CPA Limited

贊助人 Sponsor



保良局郭李苑群主席
(1976-77)
Mrs Maxine KWOK LI
Yuen Kwan, MBE, JP
Chairman (1976-77)



保良局朱梁小玲主席
(1986-87)
Mrs Lisa S L CHEE LEUNG, JP
Chairman (1986-87)



保良局曾少春主席
(1992-93)
Mr TSANG Siu Chun, JP
Chairman (1992-93)



保良局黃永樹主席
(1998-99)
Mr Steven W S WONG, JP
Chairman (1998-99)



保良局施展望主席
(1999-2000)
Mr Stephen C M SY, JP
Chairman (1999-2000)



保良局李思敬副主席
(1978-79)
Mr LI Sze King
Vice Chairman (1978-79)



保良局李振禧副主席
(1990-92)
Mr Mark C H LEE
Vice Chairman (1990-92)



保良局梁家強副主席
(2000-01)
Mr Kenneth K K LEUNG
Vice Chairman (2000-01)



保良局蕭曾鳳群總理
(1976-77)
Mrs SIU TSANG Fung Kwan,
SBS, MBE
Director (1976-77)



保良局蕭志成總理
(1978-79)
Dr Gerald C S SIU
Director (1978-79)



保良局劉進總理
(1986-87)
Mr LAU Chun
Director (1986-87)



保良局陸嘉鑾總理
(1996-98)
Mr Tony K L LUK
Director (1996-98)

贊助人 Sponsor



保良局姚蘭玫總理
(2000-01)
Ms Margaret L M YAO
Director (2000-01)



保良局張心瑜總理
(2001-03)
Miss Fiona S Y CHEUNG, MH
Director (2001-03)



保良局羅志豪總理
(2006-08)
Mr Richard C H LO
Director (2006-08)



保良局莊舜而總理
(2009-10)
Ms Shirley S U CHONG, MH
Director (2009-10)



保良局杜振源總理
(2010-13)
Mr Simon C Y TO
Director (2010-13)



蔡馬愛娟女士
Mrs CHOI MA Oi Kuen, MH



鍾黃旭招女士
Mrs Cindy CHUNG



姚蘭莉女士
Ms YAO Lan Lee



羅旭瑞先生
Mr LO Yuk Sui



張根棠先生
Mr CHEUNG Kun Tong



曲敏瑜女士
Ms KUK Man Yu



馮小玲小姐
Ms Toby FUNG Siu Ling

贊助人 Sponsor



譚詠芬女士
Ms Tammy TAM Wing Fun



黃經國博士
Dr Raymond WONG
King Kwok



顏寶雲女士
Ms NGAN Po Wan



雷惠翠女士
Ms LUI Wai Chai



周玉蓮女士
Ms CHAU Yuk Lin



利福國際集團有限公司
Lifestyle International
Holdings Limited



巨年藝廊
GIANT YEAR GALLERY



第一太平戴維斯(香港)
Savills (Hong Kong) Limited



啟道教育集團
KIDO Education Group



安基司國際教育集團
Anchors International
Education Group



譽一鐘錶
Unique Timepieces



LGT Bank (Hong Kong)

贊助人 Sponsor



貨輕鬆有限公司
Carefree Finance
Company Limited



正利控股有限公司
Ching Lee Holdings Limited



創興科技有限公司
Grow-Up Electronics Ltd.



東和旅遊有限公司
Towa Tours Limited



宏基化粧品有限公司
Vente Cosmetics Co. Ltd.



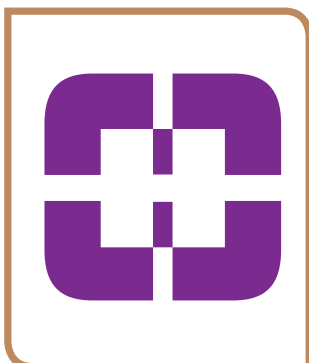
儲存易慈善基金有限公司
Store Friendly Charity
Foundation Co. Ltd.



保良壬子會有限公司
Po Leung Yam Tze
Association Limited



何耀光慈善基金有限公司
Ho lu Kwong Charity
Foundation Ltd.



鄭氏基金信託人法團
The Incorporated
Trustees of the
Cheng Foundation



光明書局
Kwong Ming Bookstore



保良局周克榮總理
(1974-75)
Dr CHOW Huk Wing
Director (1974-75)



劉玉珍女士
Ms Mary LAU

贊助人 Sponsor

馬鈞顯先生
Mr Harris MA Kwan Hin

蔣舒文小姐
Miss Florence CHEUNG
Shu Man

全年贊助人名單截至二零一八年二月二十日，其後未及刊錄，懇請見諒。
Our appreciation also goes to all other sponsors not listed here.

二零一七至二零一八年度已收一萬元或以上捐款名單 List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2017-18

善長名稱	金額	善長名稱	金額
李兆基博士大紫荊勳賢	50,000,000.00	太子珠寶鐘錶愛心慈善基金有限公司	432,496.00
Estate of Leung Kwok Ching, Deceased	10,000,000.00	富昇信貸有限公司	429,350.00
保良局蔡繼有學校家長	4,774,597.43	新聲投資有限公司	415,162.00
陳細潔主席	4,286,450.00	顧東華總理	409,520.00
Ho lu Kwong Charity Foundation Ltd.	4,038,000.00	梁王培芳主席	401,000.00
Associated International Hotels Limited	2,808,000.00	Ageas Insurance International N.V.	400,000.00
香港美術研究會	2,751,391.56	王道源先生	400,000.00
海富國際金融控股集團有限公司	2,729,630.00	羅盤先生及羅浩強先生基金	400,000.00
梁安琪慈善基金	2,101,250.00	中國金融租賃集團有限公司	392,000.00
UBS AG	1,905,000.00	譚毓楨總理	387,250.00
ExxonMobil Hong Kong Limited	1,812,184.39	鄭錦鐘顧問	368,800.00
蔡李惠莉副主席	1,593,472.50	Elegant Team Development Limited and Handson Hong Kong Limited	360,000.00
上海商業銀行	1,366,202.50	Squina International Group Limited	349,200.00
進利工程有限公司	1,329,000.00	Mr Lee Man Bun	314,400.00
Carefree Finance Company Limited	1,312,000.00	理文造紙有限公司	306,000.00
李樹福伉儷慈善基金有限公司	1,290,000.00	李珊瑚女士	302,181.00
朱文忠總理	1,220,144.00	Angels For Orphans	300,000.00
唐乃勤總理	1,215,000.00	Deutschland Auto Spare Parts GmbH Ltd.	300,000.00
喜尚有限公司	1,128,000.00	安基司幼稚園暨國際幼兒園	292,500.00
林承毅總理	1,092,712.50	EK Immigration Consulting Limited	288,000.00
林潑副主席	1,034,817.00	AREIF Gloucester Limited	280,000.00
何超鳳副主席	1,013,450.00	郭浩泉總理	278,637.20
Ms Ng Shun Yee	1,000,000.00	陳黎惠蓮總理	272,100.00
Win Wind Corporate Services Limited	1,000,000.00	張心瑜總理	270,500.00
李藹慈總理	915,400.00	Atkinson Lambert Limited	250,000.00
周淑賢女士	900,000.00	Ching & Solicitors	250,000.00
林文燦副主席	880,000.00	Hong Kong Copper Foil Limited	250,000.00
卓歐靜美總理	840,472.50	民興藥品代理國際有限公司	240,000.00
一風投資有限公司	818,000.00	胡國輝先生	238,000.00
Elegant Jewellery Holding Limited	815,059.83	蕭定一先生	233,000.00
李何芷韻總理	782,472.50	Ms Wai Ming Hung	230,000.00
Sunshine Forever Limited	779,230.00	保良局何壽南小學生、家長、校友	228,316.00
Galaxy Trading Limited	778,950.00	黑馬資本資產管理有限公司	228,000.00
The Sprouts Foundation Limited	770,000.00	郭羅桂珍顧問	222,000.00
Miss Cheng Wan Gi	750,000.00	朱李月華主席	220,000.00
Sa Sa Making Life Beautiful Charity Fund Limited	699,800.00	保良局歷屆主席會有限公司	220,000.00
田家炳基金會	668,000.00	亞洲聯合財務有限公司	217,000.00
陳正欣總理	627,472.50	譚秀軒	210,000.00
譽一鐘錶集團	538,000.00	唐尤淑圻博士	204,000.00
Shin Kee Drug Co. Ltd.	529,800.00	Imperial Dragon Finance Limited	200,000.00
Flexwood Limited	522,662.00	Mad Head Limited	200,000.00
鄧鉅明博士	505,250.00	Metta Creative Company Limited	200,000.00
Golden Management Limited	500,000.00	Mr Willem Jan Hoogland	200,000.00
Regent Engineering (HK) Limited	500,000.00	Mrs Chun Tung Wai Fun	200,000.00
Union (Group) Investment Limited	500,000.00	Yao Ling Sun Foundation	200,000.00
廖烈智先生	500,000.00	何文法紀念基金有限公司	200,000.00
精進建築有限公司	500,000.00	保良之友團體	200,000.00
金利豐金融集團有限公司	478,000.00	新時代時裝有限公司	200,000.00
王寬達先生	461,760.00	Ms Wakako Okada & Ms Yumiko Suzuki	198,277.01
蕭司徒潔主席	460,800.00	陳永錕副主席	196,672.50
Mr Wong Pak Ming	445,000.00	朱敬文教育基金	195,000.00

二零一七至二零一八年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2017-18

善長名稱	金額	善長名稱	金額
Mr Choi Chiu Ming Jimmy	192,000.00	鄭應南先生	103,600.00
吳志堅先生	190,000.00	Ding Kuen Charity Fund Limited	100,000.00
國際文具製造廠有限公司	186,000.00	EVI Services Limited	100,000.00
飛達帽業製造有限公司	178,000.00	Leung Wai Ling	100,000.00
國農證券有限公司	178,000.00	Mr Chan Chun Kin Alex	100,000.00
高鵬礦業控股有限公司	172,000.00	Mr Ho On Wah	100,000.00
Ms Tang Mo Lin Irene	171,000.00	Ms Ku Po Lam	100,000.00
興泰行(國際)有限公司	170,000.00	Ms Yau Sau May	100,000.00
區潔恩小姐	162,200.00	Pato Leung Wiser Club Ltd.	100,000.00
Future Bright Mining Holdings Limited	160,000.00	Qian Fuqing Charitable Foundation (Asia) Limited	100,000.00
Miss Yeung Lai Ka Rolanda	160,000.00	Tiffany & Co. of New York Ltd.	100,000.00
Mr Tung Koon Ming	160,000.00	Victoria Charitable Trust Fund	100,000.00
林小姐	160,000.00	朱明德	100,000.00
Jointech (Asia) Limited	156,000.00	何佩寶女士	100,000.00
Kam Chuen Kwan & Siu Lo Irrevocable Trust	155,120.00	吳承中先生	100,000.00
Dr Mok Hing Hung	154,000.00	宋衍奎	100,000.00
天濟善堂有限公司	150,000.00	李運強	100,000.00
尚乘集團有限公司	150,000.00	林合成 牛筱灵	100,000.00
Up Trend Limited	148,000.00	金源錶面廠	100,000.00
信願榮景慈善基金有限公司	140,176.00	保良壬子會有限公司	100,000.00
莊紫祥先生	138,000.00	香港教育(國際)投資集團有限公司	100,000.00
許亮華總理	131,000.00	香港新界獅子會慈善基金有限公司	100,000.00
蔡加讚先生	131,000.00	港裕置業有限公司	100,000.00
Mr Cheong Kheng Lim	130,000.00	蒙偉雄先生(蒙惠森小姐代行)	100,000.00
陳亨利主席	130,000.00	趙士幹先生(已故)	100,000.00
保良局顏寶鈴書院家長	129,800.00	韓鐵昌先生	100,000.00
Good Bright Properties Ltd.	128,000.00	李志強	97,000.00
Kinlonz 1492 Club Limited	128,000.00	Mr Ma Kwan Hin, Harris	96,000.00
Lam Suk Ping	128,000.00	Mr Wong T.S., Peter	96,000.00
Mr Yung Sing Tak Alan	128,000.00	Charitable Choice Ltd	95,645.99
Platinum Success Limited	128,000.00	保良壬子會慈善基金	90,400.00
Union Medical Healthcare	128,000.00	Mr Leung Tat Chi	90,000.00
一風控股集團有限公司	128,000.00	Ms Yang Xiao Juan	90,000.00
中國香港何耀棣慈善公益事業有限公司	128,000.00	香港亞洲展覽(集團)有限公司	88,800.00
春霖集團有限公司	128,000.00	Karen Suen Fine Jewellery Limited	88,000.00
絲路能源服務集團有限公司	128,000.00	AH D Transportation Co Ltd	86,400.00
黃玉葵女士	128,000.00	Xun Xiang Metalware Company Limited	85,827.50
楊立君先生	128,000.00	Francis Cheung and Elinor Leung	84,832.00
馮家杞先生	122,599.61	朱惠璋先生	84,250.00
Mr Sung Wing Yin David & Ms Ng Sau Lin Lilliana	121,200.00	MBL Wine Group Limited	83,942.00
上海總會	120,240.00	Mr Lam Wai Hon	83,800.00
Super Union Enterprises Limited	120,000.00	英士文有限公司	80,400.00
The Yuen Yuen Institute	120,000.00	張文燕小姐	80,000.00
Morgan Stanley Asia Limited	118,230.00	蕭曾鳳群總理	80,000.00
Billabong Enterprises Co. Ltd.	118,000.00	譚順生博士	80,000.00
邱達根先生	118,000.00	潘少芳女士	79,000.00
國際釋迦文化中心	113,000.00	康基錯先生	78,000.00
Cooperatieve Rabobank U.A. Hong Kong Branch	107,738.00	Sansing Limited	75,000.00
楊開鵬先生	107,200.00	Mr Hui Sum Kwok	74,400.00
		鄧兆鴻先生	74,400.00
		Eastern Worldwide Co. Ltd.	74,000.00

二零一七至二零一八年度已收一萬元或以上捐款名單 List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2017-18

善長名稱	金額	善長名稱	金額
Hong Kong Exchanges and Clearing Limited	74,000.00	香港股票分析師協會慈善基金有限公司	53,780.00
顏金煒副主席	74,000.00	Mr Chan Kwok Fai	52,200.00
保良聯會	73,000.00	成發五金	52,000.00
袁鳳瑛小姐	72,000.00	何耀棣主席	52,000.00
Herat Estates Ltd.	70,900.00	里程100	51,643.80
健康之友(國際)有限公司	70,800.00	Ms Wong Greta	51,000.00
Man Hing Hong Properties Company Limited	70,000.00	B Q Anti-Ageing Center	50,000.00
方仁宗先生	70,000.00	Bank of Communications Co. Ltd.	50,000.00
陳佩玲小姐	70,000.00	BB Group Company Limited	50,000.00
趙金卿主席	70,000.00	Billion C&C Limited	50,000.00
鄭銘濤先生	70,000.00	Ceres Resources Ltd	50,000.00
譚華正總理	70,000.00	Chu Fung	50,000.00
方劉小梅總理	69,600.00	Elite Partners CPA Limited	50,000.00
恒都電線(香港)有限公司	69,000.00	Good Choice Industrial Ltd.	50,000.00
胡偉民顧問	69,000.00	Happily Limited	50,000.00
富邦銀行(香港)有限公司	68,960.00	Harmony Charitable Fund Limited	50,000.00
Ming Hing Waterworks Engineering Company Limited	68,000.00	Infinity Cargo Express Ltd.	50,000.00
Mr Kingsley Leung	68,000.00	Joyce M. Kuok Foundation	50,000.00
Mr Patrick Leung	68,000.00	Keystone Development Ltd	50,000.00
Mrs Joann Liu Yip	68,000.00	Locke Cardiac Centre Limited	50,000.00
Ms Judy Lau	68,000.00	Miss Chan Suk Yin	50,000.00
School Printer Limited	68,000.00	Miss Kuan Tak U	50,000.00
史立德博士, MH, 太平紳士伉儷	68,000.00	Mr & Mrs Raymond Law	50,000.00
任德章總理	68,000.00	Mr Ma Kevin	50,000.00
林樂蓓總理	68,000.00	Mr Randhawa Satnam Singh	50,000.00
香港中華廠商聯合會	68,000.00	Ms Lam Wing Ming Carol	50,000.00
曹金霖主席	68,000.00	P. D. & P. Limited	50,000.00
陳李玉佩女士	68,000.00	Peter Lam Jewellery Limited	50,000.00
開元信德會計師事務所有限公司	68,000.00	Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.	50,000.00
Ms Anna Chow & Mr Stanley Yip	65,000.00	江卓文先生	50,000.00
陳尚信先生	65,000.00	江馬麗貞女士	50,000.00
Woo Wai Chung (懷念胡朝翰先生)	63,500.00	行德佛堂有限公司	50,000.00
環球廚神國際專業協會	63,147.06	吳帶基總理	50,000.00
黃經國博士	61,000.00	長城(國際)石油有限公司	50,000.00
鄧宣宏雁總理	61,000.00	保良局總理聯誼會	50,000.00
Chan Nim Ching Janet	60,000.00	南方智達實業有限公司	50,000.00
Lululemon HK Limited	60,000.00	香港福莞慈善基金有限公司	50,000.00
Ms Hui Fung Man	60,000.00	陳明耀先生	50,000.00
Wong Chun Kit	60,000.00	萬昌五金建材有限公司	50,000.00
中國人民解放軍駐香港部隊	60,000.00	嘉駿實業(香港)有限公司	50,000.00
李珍女士	60,000.00	顧明均先生	50,000.00
邱達強先生	60,000.00	鱷魚恤有限公司	50,000.00
泰誠行有限公司	60,000.00	蕭志成總理	48,400.00
陳楚賢先生	60,000.00	Mr Fok Hau Fai	48,000.00
朱梁小玲主席	59,400.00	Mr Lee Kam Kong	48,000.00
陳偉嫻女士	56,600.00	Wings Finance Limited	45,000.00
張根棠先生	56,000.00	Mr Wu Wing Chung	44,000.00
OCBC Wing Hang Bank Ltd.	55,000.00	南九龍獅子會	43,500.00
曾駿紳先生	54,617.00	Harley-Davidson	43,473.88
Mr Wong Kwok Kay	54,000.00	Lee Wai Man	43,250.00
丘泳楓小姐	54,000.00	Grow-Up Electronics Ltd.	43,000.00
		曾少春主席	43,000.00

二零一七至二零一八年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2017-18

善長名稱	金額	善長名稱	金額
Mr Law Kin Ip	42,000.00	羅旭瑞先生	38,000.00
黎時媛總理	42,000.00	Mr Chiu Chor Nam	37,200.00
荃利優質蔬菜食品批發公司	41,800.00	Miss Wong Tsui Ying	36,900.00
東星(中港)有限公司	41,000.00	Angel Face Beauty Creations (Int'l) Ltd	36,000.00
關何麗華女士慈善基金	40,800.00	Miss Fung Mun Yee	36,000.00
Mr Wyman Kan	40,500.00	Ms Tseung Chui King	36,000.00
雷張慎佳女士	40,500.00	Prime Glory Investment Ltd	36,000.00
ACW Distribution (HK) Limited	40,000.00	Mr Wu Chang Guillermo	
Art & Antique International Fair Ltd	40,000.00	Wong & Poon Solicitors	36,000.00
Mr Kwok Chun Kit	40,000.00	司徒光先生 崔清妮女士	36,000.00
光明書局	40,000.00	梁達源先生 何群麗女士	36,000.00
姚蘭玫總理	40,000.00	許海 周倩蘭慈善基金有限公司	36,000.00
紀恩基金有限公司	40,000.00	A Taxi Ltd.	35,000.00
蔡黃玲玲女士	40,000.00	Cheng Ho Yin	35,000.00
施展望主席	39,500.00	李松基先生	35,000.00
李思敬副主席	39,000.00	香港佛教真言宗女居士林	35,000.00
Yvonne Ind. Co. Ltd.	38,800.00	Mr Ko Ping Shun Benson	34,000.00
鉅利醬園有限公司	38,800.00	羅志榮	33,880.00
維寶集團有限公司	38,800.00	楊子昀	33,800.00
蔡馬愛娟女士	38,500.00	Mr Yuen Man Ying	33,600.00
葉榮鉅先生	38,400.00	龔蘇三妹女士	33,333.30
李振禧副主席	38,100.00	Lei Ka Wai	33,000.00
周旋女士	38,100.00	Asia Television New Media Group Limited	32,000.00
Broad Power Investments Limited	38,000.00	T8 Int'L Group Ltd.	31,168.80
Ching Lee Engineering Ltd.	38,000.00	懲教署體育會	31,000.00
Dolphin On Horizon Ltd.	38,000.00	黃偉傑醫生顧問	30,200.00
Fulldiamond Limited	38,000.00	Akaraka Hong Kong Limited	30,000.00
Kido Town	38,000.00	Chan Wing Yee	30,000.00
Lee Siu Chun Godfrey	38,000.00	Eternity Mate Limited	30,000.00
LGT Bank (Hong Kong)	38,000.00	Everich International Industrial (H.K.) Ltd.	30,000.00
Lifestyle International Holdings Ltd.	38,000.00	Garbo Clock Industrial Ltd.	30,000.00
Miss Tung Wai Lan, Iris	38,000.00	Hasbro Far East Ltd	30,000.00
Mr Cheung Kam Chuen David	38,000.00	Hong Kong Asia Lions Club Foundation Limited	30,000.00
Mr Lee Wei Seng Alexander	38,000.00	HSBC Trustee (HK) Ltd as Trustee of Shum Lee Po Lun Endowment Trust	30,000.00
Savills (Hong Kong) Limited	38,000.00	Miss Ho Pui Yan Pandora	30,000.00
Success W & F Company Limited	38,000.00	Mr Chan Yat Sing, Charles	30,000.00
The Incorporated Trustees of The Cheng Foundation	38,000.00	Mr Hung Chor Keung	30,000.00
曲敏瑜女士	38,000.00	Mr Lau Clement Chi Mun	30,000.00
宏基化粧品有限公司	38,000.00	Mr Li Chi Yeung	30,000.00
周玉蓮女士	38,000.00	Mr Liu Kam Fai Winston	30,000.00
周克榮總理	38,000.00	Mr Wong Kai Tai	30,000.00
東和旅遊有限公司	38,000.00	Mr Yeung Francis	30,000.00
姚蘭莉女士	38,000.00	Mrs Lau Kwok Evelyn Man-Shan	30,000.00
梁家強副主席	38,000.00	Ms Au Tuen Yi Mary & Mr Au Tsz Man Dominic	30,000.00
莊舜而總理	38,000.00	Ms Hung Ying Ying	30,000.00
郭李宛群顧問	38,000.00	Ms Mok Suet Hin Lucia	30,000.00
陳子遷先生	38,000.00	Ms Sze Wai Vivian Chen	30,000.00
黃永樹主席	38,000.00	Ms Tai Agnes	30,000.00
雷惠翠女士	38,000.00	Phoenix Property Investors (H.K.) Limited	30,000.00
儲存易慈善基金有限公司	38,000.00	Sek Kwong (Asia) Ltd	30,000.00
鍾黃旭招女士	38,000.00		

二零一七至二零一八年度已收一萬元或以上捐款名單 List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2017-18

善長名稱	金額	善長名稱	金額
Shun Tak Holdings Limited	30,000.00	Kotra Hong Kong	22,350.00
Starlit Way Limited	30,000.00	Lo's Family Charity Fund Limited	22,000.00
Television Broadcasts Limited	30,000.00	Ms Wong Chi Ping	22,000.00
Winbox Company Limited	30,000.00	陳三卿	22,000.00
王淑雲	30,000.00	Miss Ho Magdalene	21,700.00
吳麗貞	30,000.00	Bright Choice Electronics Company	21,600.00
洪定騰先生	30,000.00	Madam W. L. Mak Trust	21,600.00
許君恕醫生	30,000.00	Miss Ho Ka Wai	21,600.00
陳魁	30,000.00	張明先生	21,600.00
黃德豪	30,000.00	Fong lok Chong	21,000.00
駿程投資有限公司	30,000.00	Mr Chan Bun	21,000.00
鄭品肇先生	30,000.00	The Incorp. Trustees of The Zoroastrian Charity Funds of H.K., Canton & Macao	21,000.00
胡財先生	29,300.00	馮珮樺女士	21,000.00
Mr Chan Ming Kin	29,000.00	創毅物業服務顧問有限公司 胡家齊先生	20,400.00
I Wellness (HK) Company Limited	27,000.00	Akei Plastic-Machine Mfy. Ltd.	20,000.00
標準錶針及配件廠有限公司	26,000.00	Chan Ka Ying Karen	20,000.00
Sa Sa Cosmetic Company Limited	25,760.00	Chong Yu Kin	20,000.00
W.K. To & Co.	25,600.00	CMGE Group Limited	20,000.00
PACW Holding Ltd.	25,500.00	First Credit Limited	20,000.00
意贈慈善基金有限公司	25,100.00	HMV Digital China Group Limited	20,000.00
Fusion Metals Limited	25,000.00	Hung Chung Yam	20,000.00
Wong, Candy Shuk-Han	25,000.00	Integrated Publicity Services Limited	20,000.00
黃百強先生	25,000.00	International Paper Industry	20,000.00
李秀霞小姐	24,400.00	Li Suet Moon	20,000.00
Silver Cross Pacific Limited	24,168.00	Lin, David Chien-Feng	20,000.00
Madam Hui Yuk Kiu	24,000.00	Mega Profit Hong Kong Group Limited	20,000.00
Miss Leung Yun Lin	24,000.00	Mekim Limited	20,000.00
Miss Wong Peggy	24,000.00	Miss Hui Lai Shan, Stella	20,000.00
Mr Cheng Chi Kong, Adrian	24,000.00	Miss Lau Candy	20,000.00
Mr Choi Chiu Fai & Ms Cheung Fung Kuen	24,000.00	Mr Cheng Wan Wai	20,000.00
Mr Hui Sai Chung	24,000.00	Mr Cheng Wing On	20,000.00
Mr Li Lap Chi	24,000.00	Mr Ming Wing Kin	20,000.00
Mr Yung Man Fai	24,000.00	Mr Lo Wai On	20,000.00
RM Workshop Limited	24,000.00	Mrs Lui King Fong Wong	20,000.00
Worldtrans Air-Sea Service Ltd	24,000.00	Ms Chan Lai Yu	20,000.00
王煒釗先生	24,000.00	Ms Cheng Yuen Mei	20,000.00
李浩良先生	24,000.00	N & L (HK) Limited	20,000.00
周雅治女士	24,000.00	Sogo Hong Kong Co. Ltd.	20,000.00
夏葉琳女士	24,000.00	Tang Choi Fung	20,000.00
容志芬小姐	24,000.00	Winberg Investments Limited	20,000.00
徐濃華先生	24,000.00	Yu Yiu Yan	20,000.00
張雅媛	24,000.00	Yuen Lai Wah	20,000.00
陳麒名先生	24,000.00	Yung Foundation Limited	20,000.00
黎國祥先生	24,000.00	大有利公司	20,000.00
蕭細英小姐	24,000.00	六合聖室有限公司	20,000.00
司敏	23,916.00	何卓惠	20,000.00
海鷗會	23,900.00	吳惠群先生	20,000.00
曹貴子基金會有限公司	23,500.00	李永安先生	20,000.00
Ms Lai Chung Hai Becky Teresa	23,200.00	東保慈善基金有限公司	20,000.00
Miss Wong Wai Yee, Marina	22,800.00	科勁發展有限公司	20,000.00
Mr Kwan Yik Deung Bernard	22,572.80	胡嘉瑜小姐	20,000.00
Macy's Candies Limited	22,500.00		

二零一七至二零一八年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2017-18

善長名稱	金額	善長名稱	金額
家寶鐘表實業有限公司	20,000.00	方王錦全教育服務中心	16,000.00
浩福有限公司	20,000.00	陳翰珍	16,000.00
馬介璋先生	20,000.00	嚴銘深先生	16,000.00
陳葵娣小姐	20,000.00	Ms Wong Siu Yuk	15,800.00
結好金融集團有限公司	20,000.00	Mr Lee Tat Hing	15,600.00
結好控股有限公司	20,000.00	Mr Yeung Kwok To	15,600.00
匯運地產有限公司	20,000.00	Lee Sum Yuet Chevelle	15,000.00
楊熹儒女士	20,000.00	Mitsubishi Electric (Hong Kong) Limited	15,000.00
楊蕾	20,000.00	Mr Chak Kwok Fai	15,000.00
極樂寺	20,000.00	Mr Tung Tat Wah	15,000.00
董書遠	20,000.00	Mr Wong Wai Ki	15,000.00
劉偉強先生	20,000.00	Urban Property Management Ltd.	15,000.00
樓為華	20,000.00	吳惠芝女士	15,000.00
諸葛紫岐小姐	20,000.00	吳惠芳女士	15,000.00
鄧竟成先生	20,000.00	吳惠音女士	15,000.00
鄭楊金蓮女士	20,000.00	吳惠容女士	15,000.00
樹記海鮮有限公司	20,000.00	吳惠源先生	15,000.00
賴佩喬女士	20,000.00	吳惠龍先生	15,000.00
龍寶珍女士	20,000.00	吳琪女士	15,000.00
Superfair Limited	19,600.00	洪翠華女士	15,000.00
陳亨	19,600.00	彭永頌先生	15,000.00
Mr Chan Tin Ngai, Simon	19,200.00	第十八屆香港贏在系統總裁班	14,862.00
謝昭興先生	19,200.00	馮智聰先生	14,600.00
Miss Tang Shuk Man, Ruby	18,600.00	Miss Wong Jannie	14,500.00
Dentsu Aegis Network Hong Kong c/o Carat Media Service Hong Kong Ltd	18,000.00	Miss Li Lai Ping	14,400.00
Lam Ka Hung	18,000.00	Miss Yau Ka Yuk, April	14,400.00
Miss Wong Ling Yan Wendy	18,000.00	Mr Ho Davy	14,400.00
Mr Lam Tze Wah & Ms Yu Kin	18,000.00	Mr James Alexander Soutar & Mrs Abby Lai Soutar	14,400.00
Ms Chiu Yi	18,000.00	Mr Leung Kai Che	14,400.00
宏福苑業主立案法團	18,000.00	Mr Shek Kam Wing & Ms Connie Ng	14,400.00
李秀慧小姐	18,000.00	Mr Tang Kin Pong	14,400.00
林曉峰先生	18,000.00	Mr Yau Eddie Junior	14,400.00
香港黃埔各界聯合會	18,000.00	Ms Lam Mei Chai Angie & Mr Hung Chung Yam	14,400.00
陸霞小姐	18,000.00	Ms Ho Yeuk Yu, Monita	14,400.00
董美嬋小姐	18,000.00	陳翠芳女士	14,400.00
賴燦洪先生	18,000.00	葉秀芬小姐	14,400.00
錦華行化工原料有限公司 黃錦威先生	18,000.00	蘇閏甦先生 何舒淇小姐	14,400.00
Macquarie Services (Hong Kong) Limited	17,887.80	Mrs Ho Rosy	14,000.00
大埔主恩浸信會	17,500.00	Wah Link Investments Limited	14,000.00
黃任賢先生	17,400.00	呂鈞堯顧問	14,000.00
Dr Samson Sun	17,000.00	Ngan Hong Yip	13,900.00
Mr Cheng Lung Don	17,000.00	甘偉興先生	13,600.00
Union Star Inc Ltd 黃李宛融女士	17,000.00	Mr Chan Ka Leung, Stanley	13,550.00
林雄輝先生	17,000.00	Mr Fung Ying Wah	13,200.00
Mr Erni Edwardo	16,800.00	何惠霞小姐	13,200.00
李志恒先生	16,800.00	CPS Telecom Limited	13,000.00
李佩玉小姐	16,800.00	周桂英	13,000.00
Infopro Digital	16,721.00	羅雪賢女士	13,000.00
Chan Keng	16,619.00	Yeung Yuk Ping	12,870.00
劉家駿先生	16,562.00	余南先生	12,857.37
Leung Lit For	16,500.00		

二零一七至二零一八年度已收一萬元或以上捐款名單 List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2017-18

善長名稱	金額	善長名稱	金額
香港茶山同鄉聯誼會	12,850.00	Mr Mon Chung Hung	12,000.00
Mr Ng Chun Kit	12,800.00	Mr Ng Kit Keung Stephen	12,000.00
Miss Lau Shung Oi, Susanna	12,600.00	Mr Ng Wing Keung Paul	12,000.00
丁毓珠總理	12,200.00	Mr Ngan Hei Keung & Ms Ngan Po Ling Pauline	12,000.00
元朗朗屏邨東莞學校	12,168.70	Mr Richard Chu & Ms Winnie Yan	12,000.00
A. T. Limited	12,000.00	Mr Tai Chin Chun	12,000.00
ACE Apparel Accessories Ltd	12,000.00	Mr Tang Kai Chun Alvin	12,000.00
Alan Chan Design Co.	12,000.00	Mr Tsui Clive	12,000.00
DDL Contracting (Asia) Ltd.	12,000.00	Mr Wong Ping Fai	12,000.00
Dragon Team Trading Limited	12,000.00	Mr Wong Tin Lun	12,000.00
Hi-Time Limited	12,000.00	Mr Yeung Yan Wing	12,000.00
Ideal Group Investment (Global) Ltd.	12,000.00	Mr Yu Kwong Wai, Jim	12,000.00
Lou Lai Wa	12,000.00	Mr Tsang Kam Keung	12,000.00
Madam Wong Leung Wai Sim	12,000.00	Mrs Leung Lam Siu Fung	12,000.00
Miss Chan Kwok Lan	12,000.00	Mrs Liao Hung Shan	12,000.00
Miss Cheung Wai Lin, Connie	12,000.00	Ms Chan Wai Kwan	12,000.00
Miss Chu Wing Sze, Jenny & Mr Tso Wai Kin Timothy	12,000.00	Ms Chan Wen Mee Michelle	12,000.00
Miss Do Siu Ping	12,000.00	Ms Cheng Siu Wai	12,000.00
Miss Fan Soo Yung	12,000.00	Ms Chung Ka Fong Jessica	12,000.00
Miss Fung Shuk Fan	12,000.00	Ms Ho Ling Yee	12,000.00
Miss Hui Hon Hing, Susanna	12,000.00	Ms Hon Hui Yi	12,000.00
Miss Ling Tuen Yee	12,000.00	Ms Hung Chung Yee Pamela	12,000.00
Miss Ng Yuen Shan Mona	12,000.00	Ms Ko Connie	12,000.00
Miss Wong Hang Wai	12,000.00	Ms Lau Hing Lin	12,000.00
Miss Yeung Wai Wan Vivian	12,000.00	Ms Lau Yim Chu Nancy	12,000.00
Money Link Enterprises Limited	12,000.00	Ms Lee Mui Ling Amy	12,000.00
Mr & Mrs Chan Chun Tim	12,000.00	Ms Ng Lay Kwan	12,000.00
Mr Au Kin Heng, Constantine	12,000.00	Ms Tam Fun Hung	12,000.00
Mr Au Wing	12,000.00	Ms Tse Kong Alicia	12,000.00
Mr Chan Chi Lung	12,000.00	Ms Wong Man Winny	12,000.00
Mr Chan Kong On	12,000.00	Ms Yuan Jane Marie & Mr Cheh Huk Wai	12,000.00
Mr Chan Kwok Keung, Charles	12,000.00	WTC Holdings (Properties) Ltd	12,000.00
Mr Chan Shun Tai, Edward	12,000.00	仁貴信貸財務有限公司	12,000.00
Mr Cheh Huk Wai	12,000.00	王有為先生	12,000.00
Mr Cheng Ka Cheung	12,000.00	王翊維先生	12,000.00
Mr Ching Pak Ho Parkol	12,000.00	王睿之先生	12,000.00
Mr Chiu Dennis	12,000.00	何浩先生	12,000.00
Mr Fung Yuk Kan Peter	12,000.00	李少華小姐	12,000.00
Mr Ho Ming Tsun, Airy	12,000.00	李含笑小姐	12,000.00
Mr Hon Edmund	12,000.00	李善雯	12,000.00
Mr Hui Chan San & Ms Ling Tuen Yee	12,000.00	杜振源總理	12,000.00
Mr Hui Ka Wai	12,000.00	沈寶新先生	12,000.00
Mr Hung Ming Kit	12,000.00	周雅治女士	12,000.00
Mr Jiaravanont Apichart	12,000.00	岩芬	12,000.00
Mr Koo Sui Tin	12,000.00	東方能得利國貿有限公司 蘇楊青先生	12,000.00
Mr Kook Lawrence	12,000.00	林燕生女士	12,000.00
Mr Kuok Khoon Chen	12,000.00	邱韞華小姐	12,000.00
Mr Li Chi Hung	12,000.00	香港善一堂道德協會	12,000.00
Mr Lui Long Kwan	12,000.00	香港道德會	12,000.00
Mr Mak Chak Fai	12,000.00	馬浩文先生 陳家歡小姐	12,000.00
Mr Mak Chi Ho	12,000.00	馬麗娜女士	12,000.00

二零一七至二零一八年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2017-18

善長名稱	金額	善長名稱	金額
崔鼎彝先生	12,000.00	Mr Au Chi Man	10,500.00
郭綺光總理	12,000.00	Mr Wang Kei Ming	10,500.00
陳彩田女士	12,000.00	Mr Wang Yu Hin	10,500.00
陸慧嫻小姐	12,000.00	王翊筱小姐	10,500.00
曾陽雲	12,000.00	王翊穗小姐	10,500.00
湯啟揚先生	12,000.00	林幼蘭小姐	10,500.00
黃江先生	12,000.00	Wong Wai Ling Veanne	10,460.00
黃美碧小姐	12,000.00	許偉堅	10,430.00
黃梅小姐	12,000.00	Ms Wong Annie Yan Tsz	10,120.00
黃蔚婷小姐	12,000.00	A Motor Ltd.	10,000.00
楊月嫦小姐	12,000.00	AK Marketing & Trading Company Ltd.	10,000.00
葉彥華先生 施麗賢女士	12,000.00	Allied Success Development Ltd.	10,000.00
劉耀光先生	12,000.00	Andrew Polins	10,000.00
歐安良先生	12,000.00	Asia Financial Holdings Ltd.	10,000.00
鄭萍萍女士	12,000.00	Centenary Limited	10,000.00
霍何綺華女士	12,000.00	Chan Kwai Keung	10,000.00
魏嘉賢小姐	12,000.00	Chan Man Kuen	10,000.00
王勇	11,958.00	Chang Kwan Yung	10,000.00
王曉琦	11,958.00	Cheung Kit Yan Hatty	10,000.00
米元良	11,958.00	Chin Oi Mae	10,000.00
高東方	11,958.00	Diarough (Hong Kong) Ltd.	10,000.00
高建兒	11,958.00	Dr Cheng Kam Wah	10,000.00
Miss Cheng Wai See	11,800.00	Dr Tam Yat Cheung Alfred	10,000.00
Ms Leung Sau Ying	11,700.00	EMR (Asia) Limited	10,000.00
Mr Chan Ting Bong	11,600.00	Fotherland Limited	10,000.00
第三十五屆香港贏在系統總裁班	11,600.00	Harcourt Limited	10,000.00
長青慈善基金	11,556.00	Harmony Land Property Management Limited	10,000.00
陳明英小姐	11,200.00	HK Health Prac Ltd	10,000.00
黃國輝先生	11,200.00	Ho Cal Cal	10,000.00
LB Bar	11,000.00	Ho Kwok Wong	10,000.00
Man Kwan Yi Ivy	11,000.00	Ho Lam Tai Landa	10,000.00
Miss Wong Mei Ling	11,000.00	Holdwin Limited	10,000.00
Unipet House Co Ltd	11,000.00	Holinail H.K. Limited	10,000.00
VF Asia Limited	11,000.00	Jassar Sukhpal Singh	10,000.00
施建平先生	11,000.00	Ji Fei	10,000.00
劉楓芬	11,000.00	KC Management Ltd.	10,000.00
Mr Chor Kin Man	10,924.85	Legend Swimwear Factory Limited	10,000.00
Miss Ko Man Ha, Karen	10,800.00	Leung Hoi Wai	10,000.00
Miss Suen Wai Lan, Vilma	10,800.00	Leung Mei Po Anita	10,000.00
Mr Wong Sang Hong & Miss Li Ah Ngor	10,800.00	Leung Yim Kwong Kelvin	10,000.00
Mr Yan Ka Keung	10,800.00	Li Ha	10,000.00
Ms Kwok Yau Tai	10,800.00	Lim Kit	10,000.00
Ms Liang Pao Tien Susanna	10,800.00	Man Cheuk Kin	10,000.00
Straplan Management Ltd.	10,800.00	Miss Chang Kar Mun, Judy	10,000.00
四達變壓器廠有限公司	10,800.00	Miss Cheng Chit Yan	10,000.00
胡國輝先生 莫翠娥小姐	10,800.00	Miss Cheng Shuk Ming	10,000.00
劉玉蓮小姐	10,800.00	Miss Chung Nga Sze Alice	10,000.00
Yiu Ying Charitable Society Limited	10,665.60	Mr & Mrs Rowse M.J. T.	10,000.00
Miss Au Sze Sen	10,500.00	Mr Chan Kelvin Hoyin	10,000.00
Miss Chao Lai Heng	10,500.00	Mr Chan Wing Wai William	10,000.00
Miss Wang Mung Nien Ann	10,500.00	Mr Eddie Chan	10,000.00
Miss Wang Seo Ying	10,500.00	Mr Ho Koon Wah	10,000.00

二零一七至二零一八年度已收一萬元或以上捐款名單

List of Donors with Donations of \$10,000 or above received for the year 2017-18

善長名稱	金額	善長名稱	金額
Mr Kung Lin Cheng, Leo	10,000.00	李偉明	10,000.00
Mr Leung Tat Yuen	10,000.00	李靜	10,000.00
Mr Leung Wai Man Raymond	10,000.00	沈瑋婷	10,000.00
Mr Ma Kai Yum	10,000.00	周靜	10,000.00
Mr Ma Ming Tong	10,000.00	和豐創業有限公司	10,000.00
Mr Mak Kam Chan	10,000.00	邱安儀小姐	10,000.00
Mr Ng Hoi Chau	10,000.00	金到投資有限公司	10,000.00
Mr Sham Chung Wah Carl	10,000.00	保良局董事會2016-2017	10,000.00
Mr Tam Leung Chow William	10,000.00	徐宏	10,000.00
Mr Tang Kai Chun Alvin	10,000.00	徐燕華	10,000.00
Mr Tong Tang Joseph	10,000.00	秦天晴	10,000.00
Mr Wong Stefano Yim	10,000.00	馬春玲女士	10,000.00
Mr Yau Hoi Kin	10,000.00	張永慶堂有限公司	10,000.00
Mr Yung Sheung Tat Sandy	10,000.00	曹偉娟	10,000.00
Mrs Wong Mak Yuen Mei Angela	10,000.00	梁淑儀小姐	10,000.00
Ms Chan Mei Chun	10,000.00	盛婉君小姐	10,000.00
Ms Fong Yuk Ip	10,000.00	眾安房產有限公司	10,000.00
Ms Kam Mei Po, Flora	10,000.00	符永寧先生	10,000.00
Ms Lam S Y Marisa	10,000.00	許學之先生	10,000.00
Ms Shum Lai Fan	10,000.00	陳汝松先生	10,000.00
Ms Sun Yee Wa	10,000.00	陳美真小姐	10,000.00
Ms Tam Wai Chu Maria	10,000.00	鈕美霞	10,000.00
Ms Tsui Hing Wah	10,000.00	雲鶴山房	10,000.00
Ms Yang Jing	10,000.00	馮顏迪華女士(已故)	10,000.00
Ms Yeung Sui Fong	10,000.00	黃明利先生	10,000.00
Olympic Creation Ltd	10,000.00	黃金櫻	10,000.00
Pro-Cure Medical Technology Company Limited	10,000.00	楊玉光先生慈善基金有限公司	10,000.00
Regal Hotels International Ltd.	10,000.00	楊哲·楊奕	10,000.00
Richemont Asia Pacific Ltd.	10,000.00	楊淑卿女士	10,000.00
Safety Godown Company Limited	10,000.00	葉甜女士	10,000.00
Sharp Yun Ltd.	10,000.00	詹耀良先生	10,000.00
So Chi Keung	10,000.00	熊月嬋女士	10,000.00
Sonivy Technology Limited	10,000.00	劉紅	10,000.00
Tam Sing Hoi, Mui Ka Wai	10,000.00	潘宗蔓	10,000.00
Tang Chi Hang	10,000.00	潤記運輸有限公司	10,000.00
The Swatch Group (Hong Kong) Ltd.	10,000.00	錢燦華	10,000.00
The Winfred Ho Charitable Foundation	10,000.00	聯豐行塑膠原料有限公司	10,000.00
Wai Lee Engineering Company Limited	10,000.00	薪火文化公益基金有限公司	10,000.00
Wanco Motor Industries Ltd.	10,000.00	羅嬌嬌	10,000.00
Webb Wong, Vivien	10,000.00	觀音寺有限公司	10,000.00
Wong Kwok Hung	10,000.00		
九龍仔信福德堂有限公司	10,000.00		
大吉汽車有限公司	10,000.00		
友川集團控股有限公司	10,000.00		
王俊藍女士	10,000.00		
加成鮮果有限公司	10,000.00		
竹隱長春洞	10,000.00		
何浩然先生	10,000.00		
何耀燊	10,000.00		
吳松根先生	10,000.00		
李永康	10,000.00		

二零一七至二零一八年度善款統計表

Total Donation 2017-18

	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
年度經募及善款收入		
Donation raised during the year		
1. 籌款活動		
Fund-raising Activities		
1.1 董事會就職花籃代金 Donation in lieu of Floral Basket on the inauguration of the new Board		1,510,746
1.2 《拆彈專家》首映禮 "Shock Wave" Charity Gala Premiere		300,000
1.3 慈善粵劇晚會 Charity Cantonese Opera		1,932,335
1.4 特「飾」便服日 Dress Special Day		1,800,501
1.5 譽一鐘錶集團呈獻：保良局慈善首映《天使愛芭蕾》 Unique Timepieces presents: Po Leung Kuk Charity Gala Premiere "Ballerina"		1,400,150
1.6 賣旗日 Flag Day		5,653,997
1.7 半島酒店贊助月餅慈善義賣 Charity Sale of Peninsula Mooncakes		162,800
1.8 香港欖球總會慈善舞會 HKRU Charity Ball		1,537,312
1.9 健身界「一代宗師」胡力威師傅呈獻：保良局慈善盆菜宴 Franco's Gym College presents: Charity Village Casserole Feast		2,657,736
1.10 「威尼斯之夜」慈善名酒晚宴 "A Night in Venice" Charity Wine Gala Dinner		10,381,585
星光熠熠耀保良 Gala Spectacular		
1.11 雪肌蘭天然健康食品專家特約：星光熠熠耀保良 SQUINA Presents: Gala Spectacular 2017	7,613,118	
1.12 瑞銀集團捐款 Donation from UBS AG	1,900,000	
1.13 花旗集團基金捐款 Donation from Citi Foundation	2,685,800	
1.14 喜尚控股有限公司捐款 Donation from Gayety Limited	1,500,000	
1.15 海富國際金融控股集團有限公司捐款 Donation from Haifu International Finance Holding Group Limited	1,000,000	
1.16 唐乃勤總理捐款 Donation from Director N K TONG	1,000,000	
1.17 中南資源控股有限公司捐款 Donation from Satinu Resources Group Limited	1,000,000	
指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Units:		
1.18 天德長者援手網絡中心 Tian Teck Proactive Concern Centre for the Elderly	2,680,000	
1.19 劉進幼稚園暨幼兒園 Lau Chun Kindergarten-cum-Nursery	1,290,000	20,668,918

	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
1.20 康宏金融集團呈獻：保良局慈善跑 Convoy Financial Group presents: Po Leung Kuk Charity Run		1,905,244
1.21 一風控股集團呈獻：保良局慈善首映《一家大晒》 Yifeng Group Holdings Limited presents: Po Leung Kuk Charity Gala Premiere—“STAYCATION”		1,417,640
1.22 慈善步行 Charity Walk		3,013,258
1.23 金利豐金融集團冠名贊助：保良局慈善首映「西遊記女兒國」 Kingston Financial Group Limited presents: Po Leung Kuk Charity Gala Premiere “The Monkey King 3”		1,488,000
吉祥金犬耀保良 Po Leung Kuk CNY Charity TV Show		
1.24 雪肌蘭天然健康食品專家呈獻：吉祥金犬耀保良 SQUINA Presents: Po Leung Kuk CNY Charity TV Show	4,614,232	
1.25 慈善獎券暨「愛心獻保良」屋邨屋苑籌款2017 Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign 2017	6,329,513	
1.26 中華電力有限公司捐款 Donation from China Light & Power Co. Ltd.	1,403,800	
1.27 上海商業銀行捐款 Donation from Shanghai Commercial Bank 指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Units:	1,000,000	
1.28 保良局建造商會學校(何耀光慈善基金有限公司捐款) The HKCA Po Leung Kuk School (Donation from Ho lu Kwong Charity Foundation Limited)	4,000,000	
1.29 保良局建造商會學校「李藹慈音樂室」及「李藹慈多用途室」 Li Oi Chi Music Room and Li Oi Chi Multi-function Room of the HKCA Po Leung Kuk School	810,000	18,157,545
<hr/>		
1.30 雪肌蘭天然健康食品專家呈獻：保良局周年慈善餐舞會 SQUINA presents: Po Leung Kuk Annual Charity Ball		4,805,676
1.31 「點滴創明天」關懷特殊兒童捐助計劃 Donation Campaign for Special Children Development Fund		428,840
1.32 「關懷長者心」地區安老服務活動 District Elderly Campaign		4,880,052
<hr/>		
		84,102,335

2. 籌款項目

Fund-raising Programmes

2.1 兒童助養計劃 Child Sponsorship Scheme	34,717,525
2.2 保良安老贊助計劃 Care for the Elders Fund-raising Project	1,758,360
2.3 健障同心贊助計劃 Rehabilitation Services Sponsorship Programme	126,724
2.4 助醫計劃 Medical Assistance Fund-raising Programme	282,522
2.5 總理捐助行政費用 Directors' Donation towards Kuk's Administrative Expenses	117,500

	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
2.6 建設捐款 Donations towards Development		5,396,990
		42,399,621
3. 義捐 General Donations		8,455,872
4. 指定捐款 Designated Donations		
4.1 教育基金 Education Fund		809,083
4.2 李兆忠優質教育基金 Li Shiu Chung Quality Education Fund		501,500
4.3 醫療基金 Medical Fund		115,000
4.4 民興藥品(陳)資助醫療基金 Man Hing Medical Suppliers (Chan) Medical Assistance Fund		240,000
4.5 李樹福伉儷慈善基金贊助李樹福幼稚園購置校車 Donation from Mr. & Mrs. S.F. Lee Charity Fund for Lee Shu Fook Kindergarten school bus		300,000
4.6 劉陳小寶顧問贊助劉陳小寶幼稚園購置校車 Donation from Advisor Angel S P CHAN LAU for Lau Chan Siu Po Kindergarten school bus		300,000
4.7 大埔車禍捐款 Donation for "Bus accident in Tai Po"		550,792
4.8 學校設施捐款 Donations for School facilities		800,000
4.9 蔡繼有學校新華基金會全人發展基金 Choi Kai Yau School Sun Wah Wholly Development Education Fund		500,000
4.10 其他捐款 Other Donations		51,476,621
指定捐款予服務單位： Designated Donation to Service Units:		
4.11 周兆初紀念青少年發展中心 Chow Shiu Chor Memorial Youth Development Centre		900,000
4.12 慧妍雅集兒童發展中心 Wai Yin Association Child Development Centre		2,380,000
4.13 賽馬會北潭涌度假營「陳細潔行政大樓」 Abbie S K Chan Administration Building of the Jockey Club Pak Tam Chung Holiday Camp		810,000
4.14 賽馬會大棠渡假村「劉陳小寶兒童駕駛樂園」 Angel S P Chan Lau Children Driving Zone of the Jockey Club Tai Tong Holiday Camp		161,000
4.15 保良局建造商會學校「劉陳小寶圖書館」 Angel S P Chan Lau Library of the HKCA Po Leung Kuk School		320,000

	金額 Amount HK\$	金額 Amount HK\$
4.16 蔡繼有學校「陳黎惠蓮總理閱讀廊」 Winnie W L Chan Reading Gallery of the Choi Kai Yau School		250,000
4.17 賽馬會大棠渡假村「陳健文領袖步操場」 Clement J W Chen Leadership Parade Ground of the Jockey Club Tai Tong Holiday Camp		210,000
4.18 保良局建造商會學校「蕭漢森伉儷室」 Mr. & Mrs. Siu Hon Sum Classroom of the HKCA Po Leung Kuk School		200,000
4.19 賽馬會大棠渡假村「張心瑜講座廳」 Fiona Cheung Sum Yu Theatre of Jockey Club Tai Tong Holiday Camp		230,000
4.20 李樹福伉儷慈善基金捐助李樹福幼稚園設施 Donation from Mr. & Mrs. S.F. Lee Charity Fund for facilities of Lee Shu Fook Kindergarten		990,000
4.21 劉陳小寶顧問及陳細潔主席支持蔡繼有學校發展 Donation from Advisor Angel S P CHAN LAU & Chairman Abbie S K CHAN for Choi Kai Yau School Development		500,000
4.22 朱文忠總理支持蔡繼有學校發展 Donation from Director Sam M C CHU for Choi Kai Yau School Development		500,000
4.23 陳守仁博士捐助陳守仁小學 Donation from Dr Tan Siu Lin for Camões Tan Siu Lin Primary School		500,000
		63,543,996
5. 基金撥款 Grants Received		142,298,279
6. 獲承諾之捐款 Donation Committed		
6.1 保良局東翼重建捐款 [註(ii)] Donation for Redevelopment of Po Leung Kuk East Wing		100,000,000
6.2 安老服務－社區飯堂 [註(iii)] Elderly Services – Community Canteens		3,000,000
		103,000,000
總數 Total		443,800,103

註：

Note:

- (i) 二零一七至二零一八年度善款統計表金額乃截至二零一八年三月二十一日止之數字。
Total Donation 2017-18 is prepared up to 21 March 2018.
- (ii) 李兆基博士大紫荊勳賢慷慨捐款一億港元，以支援保良局東翼重建工程，擴展社會服務。其中的五千萬港元亦已惠賜。
Dr LEE Shau Kee, GBM, is generous in making a One Hundred Million Hong Kong Dollars donation to Po Leung Kuk for the purpose of funding the redevelopment of Po Leung Kuk East Wing and expansion of social services. Fifty Million Hong Kong Dollars of the donation have already been received.
- (iii) 大鴻輝慈善基金有限公司承諾由二零一八年四月至二零二一年三月，每年捐助港幣一百萬元，即三年合共捐款三百萬作為資助本局部份安老服務社區飯堂的營運開支。
Starting from April 2018 to March 2021, the Tai Hung Fai Charitable Foundation Limited has undertaken to donate One Million each year, which amounts to Three Million in 3 consecutive years in support of the operational cost of some of the Kuk's community canteens.

二零一七至二零一八年度總理經募籌款收入統計表

Summary of Funds Raised by Directors 2017-2018

台銜	Name	金額 Amount HK\$
陳細潔主席	Chairman Abbie S K CHAN	132,579,594
蔡李惠莉副主席	Vice Chairman Margaret W L CHOI	3,272,954
馬清楠副主席, 太平紳士	Vice Chairman Ching Nam MA, OStJ, JP	2,411,966
何超鳳副主席	Vice Chairman Daisy C F HO	1,117,516
羅梁芷珊副主席	Vice Chairman Canny C S LO	1,067,816
林潞副主席	Vice Chairman Calvin L LAM	1,227,149
陳正欣總理	Director Daniel C Y CHAN	798,727
龐董晶怡總理	Director Helena C Y PONG	733,950
陳黎惠蓮總理	Director Winnie W L CHAN	2,784,171
朱文忠總理	Director Sam M C CHU	1,373,994
李何芷韻總理	Director Amanda T W LEE	2,276,151
譚毓楨總理	Director Jenny Y C TAM	1,957,438
顧東華總理	Director William T W KOO	1,412,849
曹貴子總理	Director Roy K C CHO	1,410,363
鄧宣宏雁總理	Director Emily H Y TANG	2,459,935
何猷亨總理	Director Arnaldo Y H HO	3,361,932
林承毅總理	Director Louie S N LAM	5,933,059
陳健文總理, 太平紳士	Director Clement J W CHEN, JP	2,374,888
卓歐靜美總理, MH	Director Corona C M CHEUK, MH	1,241,327
郭浩泉總理	Director Patrick H C KWOK	3,575,953

註：總理經募之籌款收入已包括在二零一七至一八年度善款統計表內。

Note: The above amounts have already been included in Total Donation 2017-18.

2017-18年度董事會成員籌募節目成績表 Results of Fund-raising Programmes 2017-18

節目 Programme	籌款成績 Fund-raising Result		
	冠軍 Champion	亞軍 1st runner-up	季軍 2nd runner-up
董事會就職花籃代金 Donation in lieu of Floral Basket on the inauguration of the new Board	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	顧東華總理 Director William KOO
特「飾」便服日 Dress Special Day	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	曹貴子總理 Director Roy CHO	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK
「關懷長者心」地區安老服務活動 District Elderly Campaign	曹貴子總理 Director Roy CHO 鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG 林承毅總理 Director Louie LAM	顧東華總理 Director William KOO 郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	羅梁芷珊副主席 Vice Chairman Canny LO
慈善粵劇晚會 Charity Cantonese Opera	顧東華總理 Director William KOO	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN	卓歐靜美總理 Director Corona CHEUK
譽一鐘錶集團呈獻：保良局 慈善首映《天使愛芭蕾》 Unique Timepieces presents: Po Leung Kuk Charity Gala Premiere “Ballerina”	蔡李惠莉副主席 Vice Chairman Margaret CHOI	林潞副主席 Vice Chairman Calvin LAM	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
賣旗日 Flag Day	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	林承毅總理 Director Louie LAM
慈善獎券暨「愛心獻保良」屋邨 屋苑籌款 Charity Raffle cum Housing Estates Fund-raising Campaign	陳健文總理 Director Clement CHEN	林承毅總理 Director Louie LAM	朱文忠總理 Director Sam CHU 顧東華總理 Director William KOO
健身界「一代宗師」胡力威師傅 呈獻：保良局慈善盆菜宴 Franco's Gym College presents: Charity Village Casserole Feast	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN	李何芷韻總理 Director Amanda LEE	龐董晶怡總理 Director Helena PONG
「威尼斯之夜」慈善名酒晚宴 “A Night in Venice” Charity Wine Gala Dinner	李何芷韻總理 Director Amanda LEE	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	譚毓楨總理 Director Jenny TAM
雪肌蘭天然健康食品專家特約： 星光熠熠耀保良 SQUINA presents: Gala Spectacular	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN	林承毅總理 Director Louie LAM	何猷亨總理 Director Arnaldo HO
康宏金融集團呈獻： 保良局慈善跑 Convoy Financial Group presents: Po Leung Kuk Charity Run	曹貴子總理 Director Roy CHO	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	李何芷韻總理 Director Amanda LEE
一風控股集團呈獻：保良局 慈善首映《一家大晒》 Yifeng Group Holdings Limited presents: Po Leung Kuk Charity Gala Premiere “STAYCATION”	林承毅總理 Director Louie LAM	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	蔡李惠莉副主席 Vice Chairman Margaret CHOI
雪肌蘭天然健康食品專家呈獻： 吉祥金犬耀保良 SQUINA presents: Po Leung Kuk CNY Charity TV Show	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	蔡李惠莉副主席 Vice Chairman Margaret CHOI	林承毅總理 Director Louie LAM
慈善步行 Charity Walk	曹貴子總理 Director Roy CHO	羅梁芷珊副主席 Vice Chairman Canny LO	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG

節目 Programme	籌款成績 Fund-raising Result		
	冠軍 Champion	亞軍 1st runner-up	季軍 2nd runner-up
金利豐金融集團冠名贊助： 保良局慈善首映「西遊記女兒國」 Kingston Financial Group Limited presents: Po Leung Kuk Charity Gala Premiere "The Monkey King 3"	譚毓楨總理 Director Jenny TAM	李何芷韻總理 Director Amanda LEE	林承毅總理 Director Louie LAM
雪肌蘭天然食品專家呈獻： 周年慈善餐舞會 SQUINA presents: Annual Charity Ball	何猷亨總理 Director Arnaldo HO	陳正欣總理 Director Daniel CHAN 陳健文總理 Director Clement CHEN	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
兒童助養計劃 Child Sponsorship Scheme	李何芷韻總理 Director Amanda LEE	林承毅總理 Director Louie LAM	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam
保良安老贊助計劃 Care for the Elders Fund-raising Project	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam	顧東華總理 Director William KOO
健障同心贊助計劃 Rehabilitation Services Sponsorship Programme	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam
助醫計劃 Medical Assistance Fund-raising Programme	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	鄧宣宏雁總理 Director Emily TANG	林潞副主席 Vice Chairman Calvin LAM
保良局信用卡 Po Leung Kuk Credit Card	林承毅總理 Director Louie LAM	馬清楠副主席 Vice Chairman MA Ching Nam	陳黎惠蓮總理 Director Winnie CHAN
全年籌款 Fund-raising of the Year	林承毅總理 Director Louie LAM	郭浩泉總理 Director Patrick KWOK	何猷亨總理 Director Arnaldo HO

註：按例主席不計入此成績，副主席的籌款成績則除以1.5計算。

Note: In accordance with the established practice, in counting the result the fund raised by Vice-chairman is divided by a factor of 1.5, whereas Chairman's contribution is not counted for the purpose

二零一七年三月三十一日資產負債表

Statement of Financial Position as at 31 March, 2017

HK\$'000

非流動資產	Non-current Assets	
投資物業	Investment properties	948,060
固定資產	Fixed assets	371,360
共同控制公司	Interest in a jointly controlled entity	234,528
可供出售投資	Available-for-sale financial assets	683,316
定期存款(> 1 yr)	Time deposits (> 1 yr)	70,176
		2,307,440
流動資產	Current Assets	
存貨	Inventories	1,180
應收帳	Accounts and other receivables	108,472
教育單位來往帳	Advances to Educational Units	99,045
共同控制公司	Advances to a jointly controlled entity	12,267
銀行存款及現金	Cash at bank and in hand	1,515,758
		1,736,722
流動負債	Current Liabilities	
應付帳	Accounts and other payables	157,541
教育單位來往帳	Amount due to Educational Units	22,642
抵押貸款	Other loan, secured	12,700
		(192,883)
流動資產淨值	Net Current Assets	1,543,839
總資產減流動負債	Total Assets less Current Liabilities	3,851,279
非流動負債	Non-current Liabilities	
抵押貸款	Other loan, secured	139,700
員工福利備用金	Provision for employee benefits	49,789
		(189,489)
		3,661,790
儲備及基金	Funds and Reserves	3,661,790

二零一六至二零一七年度經常費用收支表

Income Statement for the Year Ended 31 March, 2017

	HK\$'000	HK\$'000
收入		
Revenue		
善款		287,741
Funds Raised		
社會服務	1,330,144	
Social Services Division		
教育服務	2,378,047	
Education Division		
渡假營	40,421	
Holiday Camps		
租金淨收入、利息及股息	59,162	
Rental Income, Interest Income and Dividend Income		
什項	42,848	
Sundry Income		
		3,850,622
		4,138,363
減：		
Less:		
支出		
Expenditure		
社會服務	1,348,867	
Social Services Division		
教育服務	2,308,116	
Education Division		
渡假營	27,525	
Holiday Camps		
行政及其他	109,021	
Administration and others		
什項	15,993	
Sundry Expense		
		3,809,522
		328,841
減：		299,154
Less:		
服務發展項目支出		
Net expenses for development projects		
		29,687
年度淨盈餘(未有指定用途)		
Net Operating Surplus (not designated for specific purpose)		
for the year		29,687



歷屆主席名錄 List of Chairmen

年份 Year	姓名 Name
1878-79	(戊寅) 盧廣揚(禮屏)主席
1879-80	(己卯) 馮普熙(明珊)主席
1880-81	(庚辰) 馮普熙(明珊)主席
1881-82	(辛巳) 梁雲漢(鶴巢)主席
1882-83	(壬午) 馮普熙(明珊)主席
1883-84	(癸未) 何獻墀(崑山)主席
1884-85	(甲申) 何獻墀(崑山)主席
1885-86	(乙酉) 吳榮魁(炳垣)主席
1886-87	(丙戌) 陳步南(樹宸)主席
1887-88	(丁亥) 劉國祥(渭川)主席
1888-89	(戊子) 衛文光(冕齋)主席
1889-90	(己丑) 黃再禧主席
1890-91	(庚寅) 梁龍章(培之)主席
1891-92	(辛卯) 韋廷斌(朗山)主席
1892-93	(壬辰) 郭禮興(翼如)主席
1893-94	(癸巳) 周英翰(達堂)主席
1894-95	(甲午) 葉長華(竹溪)主席
1895-96	(乙未) 葉遠昌(藹山)主席
1896-97	(丙申) 唐炳麟(星如)主席
1897-98	(丁酉) 盧殿魁(冠廷)主席
1898-99	(戊戌) 李學林(秀軒)主席
1899-1900	(己亥) 馮穗祥(華川)主席
1900-01	(庚子) 曾朝樞(維謙)主席
1901-02	(辛丑) 古廷光(輝山)主席
1902-03	(壬寅) 容鴻圖(兆譜)主席
1903-04	(癸卯) 馮穗川(華川)主席
1904-05	(甲辰) 陳桂祥(蘭軒)主席
1905-06	(乙巳) 招錫康(畫三)主席
1906-07	(丙午) 陳汝禎(作屏)主席
1907-08	(丁未) 陳正祥(瓊雲)主席
1908-09	(戊申) 曾朝樞(維謙)主席
1909-10	(己酉) 林卓和(壽廷)主席
1910-11	(庚戌) 胡兆英(海籌)主席
1911-12	(辛亥) 源冕旒(雲翹)主席
1912-13	(壬子) 李肇源(右泉)主席
1913-14	(癸丑) 陳藻芬(洛川)主席
1914-15	(甲寅) 周德輝(卓凡)主席

年份 Year		姓名 Name	
1915-16	(乙卯)	源冕旒(雲翹)主席	
1916-17	(丙辰)	老潔平(源清)主席	
1917-18	(丁巳)	朱子卿(應鏗)主席	
1918-19	(戊午)	馮平山主席	
1919-20	(己未)	唐溢川主席	
1920-21	(庚申)	郭少流主席	
1921-22	(辛酉)	李榮光主席	
1922-23	(壬戌)	李順帆主席	
1923-24	(癸亥)	郭少流主席	
1924-25	(甲子)	唐溢川主席	
1925-26	(乙丑)	李亦梅主席	
1926-27	(丙寅)	黃屏蓀主席	
1927-28	(丁卯)	盧頌舉主席	
1928-29	(戊辰)	馬叙朝主席	Mr MA Tsui Chiu
1929-30	(己巳)	陳殿臣主席	
1930-31	(庚午)	譚煥堂主席	Mr TAM Woon Tong
1931-32	(辛未)	譚煥堂主席	Mr TAM Woon Tong
1932-33	(壬申)	鄧肇堅主席	Sir TANG Shiu Kin, KL, CBE, LLD, JP
1933-34	(癸酉)	梁弼予主席	
1934-35	(甲戌)	伍華主席	
1935-36	(乙亥)	伍耀雲主席	
1936-37	(丙子)	譚雅士主席	Mr Thomas W N TAM, OBE
1937-38	(丁丑)	區紹初主席	
1938-39	(戊寅)	陳鑑坡主席	
1939-40	(己卯)	顏成坤主席	Mr NGAN Shing Kwan, CBE, JP
1940-41	(庚辰)	羅棟勳主席	
1941-42	(辛巳)	周錫年主席	Dr S N CHAU, CBE
1942-43	(壬午)	周錫年主席	Dr S N CHAU, CBE
1943-44	(癸未)	陳鑑坡主席	
1944-45	(甲申)	陳鑑坡主席	
1945-46	(乙酉)	高卓雄主席	Mr KO Chuk Hung, MBE
1946-47	(丙戌)	高卓雄主席	Mr KO Chuk Hung, MBE
1947-48	(丁亥)	李俊農主席	Mr LEE Chun Nung
1948-49	(戊子)	李俊農主席	Mr LEE Chun Nung
1949-50	(己丑)	蔡昌主席	
1950-51	(庚寅)	趙聿修主席	Mr CHIU Lut Sau, OBE, JP
1951-52	(辛卯)	趙聿修主席	Mr CHIU Lut Sau, OBE, JP

年份 Year		姓名 Name	
1952-53	(壬辰)	唐賓南主席	Mr Bunnan TONG, MBE, JP
1953-54	(癸巳)	趙公普主席	Mr CHIU Kung Po
1954-55	(甲午)	李文祺主席	Mr LEE Man Kee
1955-56	(乙未)	許岳主席	Mr HUI Ngok
1956-57	(丙申)	許岳主席	Mr HUI Ngok
1957-58	(丁酉)	許岐伯主席	Mr HUI Ki Pak
1958-59	(戊戌)	龐鼎元主席	Mr D Y PONG, OBE
1959-60	(己亥)	夏傑榮主席	Mr HA Kit Wing
1960-61	(庚子)	馬錦明主席	Dr MA Kam Ming, MBE
1961-62	(辛丑)	林文傑主席	Mr LAM Man Kit, MBE
1962-63	(壬寅)	鍾永康主席	Mr Albert CHUNG Wing Hong
1963-64	(癸卯)	關如彭主席	Mr KWAN Yue Pang
1964-65	(甲辰)	湛兆霖主席	Mr CHAM Siu Leun, OBE, JP
1965-66	(乙巳)	陳超常主席	Mr CHAN Chiu Sheung, MBE
1966-67	(丙午)	方潤華主席	Dr FONG Yun Wah, SBS, MBE, JP
1967-68	(丁未)	陳普芬主席	Dr Peter P F CHAN, DS, PhD, BBS, MBE, JP
1968-69	(戊申)	許達三主席	Mr Targan HUI Tat Sum, JP
1969-70	(己酉)	董樑主席	Mr TUNG Leung, JP
1970-71	(庚戌)	林勇仁主席	Mr LIM Yiong Lin, JP
1971-72	(辛亥)	梁王培芳主席	Mrs Sally WONG LEUNG, GBS, OBE, JP
1972-73	(壬子)	陳景福主席	Mr CHAN Kang Fout, JP
1973-74	(癸丑)	李碩棠主席	Mr LI Shek Tong, MBE
1974-75	(甲寅)	何耀棣主席	Dr Gallant HO Yiu Tai
1975-76	(乙卯)	李秉琳主席	Mr Peter Ping Lam LI, JP
1976-77	(丙辰)	郭李宛群主席	Mrs Maxine KWOK, MA, MBE, JP
1977-78	(丁巳)	莊榮坤主席	Mr CHENG Eng Kuan, MBE
1978-79	(戊午)	羅肇珍主席	Mr Mervyn S LAW
1979-80	(己未)	蕭司徒潔主席	Mrs Kitty SIU SZE TO Kit, MBE, JP
1980-81	(庚申)	趙振邦主席	Dr C B CHIU, DBA (Hon), MBE, JP
1981-82	(辛酉)	林王兆淑主席	Mrs Teresa LAM WONG Shiu Shuk, MBE
1982-83	(壬戌)	胡永輝主席	Dr Vincent W F WOO, DBA (Hon), BBS, MBE
1983-84	(癸亥)	伍樹炤主席	Mr NG Shue Chiu, MBE
1984-85	(甲子)	李葉慧璣主席	Mrs Cecilia W K LEE, BBS, MBE
1985-86	(乙丑)	王敏超主席	Mr Ronnie WONG Man Chiu, JP
1986-87	(丙寅)	朱梁小玲主席	Mrs Lisa S L CHEE, JP
1987-88	(丁卯)	陳鴻基主席	Mr Michael H K CHAN, MBE, JP
1988-89	(戊辰)	曹金霖主席	Mr CHAO King Lin, SBStJ, JP

年份 Year	姓名 Name	姓名 Name
1989-90	(己巳)	陸慶濤主席 Mr LUK Hing Too, JP
1990-91	(庚午)	莊啟程主席 Sultan Vicwood K T CHONG, MBE, JP
1991-92	(辛未)	趙金卿主席 Cavaliere Kathy K H CHIU, JP
1992-93	(壬申)	曾少春主席 Mr TSANG Siu Chun, JP
1993-94	(癸酉)	唐楚男主席 Mr John TONG Chor Nam, JP
1994-95	(甲戌)	王敏幹主席 Professor John Man Kon WONG, Dsc (Hon), JP
1995-96	(乙亥)	陳玉書主席 Mr TAN Giok Sie, JP
1996-97	(丙子)	李澤培主席 Mr LEE Jark Pui, SBS, OBE, JP
1997-98	(丁丑)	莊悅祿主席 Mr Stephen Y L CHONG, BBS
1998-99	(戊寅)	黃永樹主席 Mr Steven W S WONG, JP
1999-2000	(己卯)	施展望主席 Dr Stephen S Y Chin Mong, JP
2000-01	(庚辰)	李張慧美主席 Mrs Julita W M LEE, BBS, JP
2001-02	(辛巳)	胡偉民主席 Dr WOO Wai-man, BBS, H Doc (FedU Aust), H Fellow (FedU Aust) MBA (CQU Aust), FIIM
2002-03	(壬午)	李劉慧珠主席 Mrs Veronica W C LI, BBS
2003-04	(癸未)	王賜豪主席 Dr Jimmy C H WONG, SBS, JP, MBBS (HK), FRCS (Edin Eng Glasg), FHKCORL, FHKCS, FHKAM (SURG & ENT)
2004-05	(甲申)	陳亨利主席 Dr Henry TAN, LHD, BBS, JP
2005-06	(乙酉)	杜偉強主席 Mr Vincent W K TO, BBS
2006-07	(丙戌)	孟顧迪安主席 Mrs Louise D A MON, BBS, JP
2007-08	(丁亥)	劉陳小寶主席 Mrs Angel S P CHAN LAU, BBS, JP
2008-09	(戊子)	顏顏寶鈴主席 Mrs Pauline P L NGAN, BBS, JP
2009-10	(己丑)	何志豪主席 Mr David C H HO, BBS
2010-11	(庚寅)	呂鈞堯主席 Mr Quincy K Y LUI, BBS, SBStJ
2011-12	(辛卯)	龐盧淑燕主席 Mrs Dorothy S Y PONG, BBS
2012-13	(壬辰)	梁寶珠主席 Ms Jacqueline P C LEUNG, BBS
2013-14	(癸巳)	鄭錦鐘主席 Dr Eric K C CHENG, BBS, MH, OStJ, JP
2014-15	(甲午)	梁安琪主席 Ms Angela O K LEONG, BBS
2015-16	(乙未)	朱李月華主席 Dr Pollyanna Y W CHU
2016-17	(丙申)	郭羅桂珍主席 Dr Eleanor K C KWOK, BBS, JP
2017-18	(丁酉)	陳細潔主席 Miss Abbie S K CHAN



保赤安良 服務社群
Serving The Community
Protecting The Young And The Innocent

地址 | Address 香港禮頓道 66 號 66 Leighton Road, H.K.
電話 | Telephone No. (852) 2277 8888
網址 | Website www.poleungkuk.org.hk

